This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

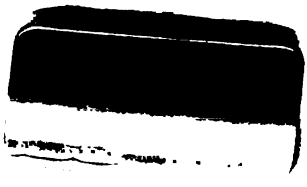
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

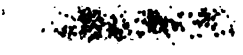
THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

G498
AD13MA

G498 AD13MA LAC



Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

CALL NO.
G498
Ad13ma

Ret for
Correction
3/5/65

DEC 14 1964

TO BIND PREP.
DATE 11/23/64
NEW BINDING [x]
REBINDING [ ]
REGULAR [x]
RUSH [ ]
LACED-ON [ ]
BUCKRAM [x]
SPECIAL PAM. [ ]

AUTHOR AND TITLE
Adam
Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée ...

CATALOGUER JC
RETURN BOOK TO LA

CARE IN TRIM: FOLD. MATTER [ ]
STUB FOR: T.-P. AND I. [ ]
LACKING NOS. [ ]
SPECIAL BOOKPLATE [ ]

CATALOGUE DEPT. BINDING INST.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXIII

MATÉRIAUX

Pour servir à l'Etablissement

D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

DES DIALECTES

DE LA

FAMILLE GUAICURU

(*Abipone, Mocovi, Toba, Mbaya*)

PAR

Lucien ADAM

PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

6, rue de Mézières et rue Madame, 6

1899

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE COMPARÉE

DES DIALECTES

DE LA FAMILLE GUAICURÚ

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXIII

MATÉRIAUX

Pour servir à l'Etablissement

D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

DES DIALECTES

DE LA

FAMILLE GUAICURÚ

(*Abipone, Mocovi, Toba, Mbaya*)

PAR

Lucien ADAM

PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

6, rue de Mézières et rue Madame, 26

1899

Digitized by Google

Digitized by Google

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

A M. SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

Cher Monsieur et ami,

Je vous dois d'avoir pu entreprendre et poursuivre l'étude comparée des dialectes de la famille Guaicurú. Soyez donc le parrain de cet essai qui n'aurait certainement pas vu le jour, si vous ne m'aviez pas encouragé, lorsque rebuté par les difficultés inextricables de la phonétique de ces rudes indiens du Chaco, j'étais tenté de leur fausser compagnie. J'allais cependant le faire, en m'en excusant humblement auprès de vous, quand après avoir eu connaissance des travaux de l'abbé Rousselot, j'ai compris qu'il fallait renoncer à l'espoir d'établir cette phonétique, et qu'il me suffirait de cataloguer empiriquement un certain nombre de phénomènes sur lesquels il est nécessaire d'appeler tout d'abord l'attention des lecteurs.

Mon cher ami, je suis heureux d'inscrire, au frontispice du premier ouvrage de grammaire comparée publié en Europe sur la famille Guaicurú, le nom de celui qui a été, dans la République Argentine, le promoteur d'un magnifique mouvement linguistique.

Sin mas que desearle toda felicitad y larga vida para terminar sus estudios, me repito de Vd Afectisimo y Amigo.

LUCIEN ADAM.

Rennes, 22 juillet 1898.

Digitized by Google

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

La famille linguistique à laquelle j'ai cru devoir donner le nom de Guaicurú comprend, au moins quant à présent, l'*Abipone*, le *Mocovi*, le *Toba*, et le *Mbaya* qui représente, en réalité, un ensemble de dialectes encore mal connus, dans lequel je souhaite que les investigations persévérantes de MM. Lafone Quevedo, Juan Pelleschi, Guido Boggiani et Juan B. Ambrosetti aboutissent bientôt à pratiquer les divisions qu'il comporte.

Ouvrages consultés et Abréviations.

Abip. Idioma Abipon, ensaya fundado sobre el « De Abiponibus » de Dobrizhoffer y los manuscritos del Padre J. Brigniel, por Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. *Buenos Aires*, 1896.

Tav. Reglas para aprender á hablar la lengua *Moscovitica* que usan parte de los indios del Chaco, por el Norte de Santa-Fé ; obrecilla de Fr. Francisco Tavolini, con introduccion y notas, por Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. *La Plata*, 1892.

Ejercicios de Lectura. Copie d'un manuscrit de 7 pages que M. Lafone Quevedo attribue au P. Tavolini.

Zeb. Apuntes de la lengua *Mocovi* que hablan los indios que viven en el Chaco, al Norte de Santa-Fé. Manuscrit appartenant à M. Zeballos, et dont une copie m'a été envoyée par M. Lafone Quevedo.

Digitized by Google

Bian. Vocabulario Mocovi, ms. del P. Leonardo Bianchi, misionero apostolico del Colegio Franciscano de Salta. Une copie m'en a été envoyée par M. Lafone Quevedo.

Pell. Deux vocabulaires Mocovis dont les éléments ont été recueillis par M. Juan Pelleschi.

Bar. Arte de la lengua Toba, ms. del Padre Alonzo Barcena, con vocabularios editados y comentados, por Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. *La Plata*, 1893.

Lop. Vocabulario Toba segun Lopez oriundo de Santiago. Fait partie du précédent ouvrage.

Thou. Vocabulaire Toba publié par M. Thouar, dans *Explorations dans l'Amérique du Sud.*

Mba. Idioma Mbayá con introduccion y notas, por Samuel A. Lafone Quevedo, M.-A. *Buenos-Aires*, 1896.

Vocabolario dell'idioma Caduveo (Mbayá ó Guaycurú), publié par M. Guido Boggiani, dans *I Caduvei. Roma*, 1895.

Apuntes sueltos de la lengua de los indios Caduveos del Chaco Paraguayo. Publiés dans le *Bulletin de l'Institut géographique de Buenos-Aires*, tome XVIII, 1897.

Kin. Vocabulaire de la langue des Koinu-cunos, publié par le Dr João Severiano da Fonseca, dans *Viagem ao Redor do Brasil. Rio de Janeiro*, 1875-1878.

Digitized by Google

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

GRAMMAIRE COMPARÉE

DES DIALECTES

DE LA FAMILLE GUAICURÚ

(Abipone, Mocovi, Toba, Mbaya.)

PHONÉTIQUE

Pour être à même d'entreprendre l'établissement scientifique de la phonétique du Guaicurú, il faudrait avoir pratiqué longuement les indiens du Chaco, et par l'emploi des méthodes de l'abbé Rousselot, s'être rendu compte de la valeur intrinsèque de chacun des sons et des bruits que les missionnaires ont perçus et représentés plus ou moins exactement. C'est assez dire que j'entends dresser ici purement et simplement le tableau des accidents d'équivalence, de mutation, d'aphérèse, de syncope et d'apocope qui se produisent dans les divers dialectes.

Le P. Dobrizhoffer a caractérisé la prononciation des Abipones, dans une sorte de quatrain que je prends plaisir à reproduire : *Jam lingua sibilando, jam naribus rronchissando, jam dentibus stridendo, jam gutture strepitando.*

Le P. Tavolini avertit ses lecteurs, en premier lieu, qu'il suivra en tout l'alphabet castillan avec sa prononciation, sa prosodie et son orthographe, sauf qu'il redoublera souvent les consonnes pour montrer que la syllabe doit être prononcée avec force ; en second lieu, qu'il mettra des signes au-dessus de certaines lettres dont le son diffère du son castillan, et que si le signe affecte une syllabe entière ou plus, il tirera au-dessous un trait dont la longueur déterminera la portée du signe.

Digitized by Google

Ne pouvant pas adopter cet alphabet peu pratique et fort dispendieux, je me bornerai à constater que certains signes indiquent qu'il faut prononcer avec force, légèrement, en nasillant, gutturalement. gutturalement à l'extrême, tandis que d'autres indiquent des modifications beaucoup plus compliquées.

Il faudra, en effet, prononcer tantôt « Haciendo jugar laengua en « la boca casi cerrando los dientes », tantôt « Como si alguno fuese tar- « tamudo, eso es pegando la lengua á la parte inferior de la boca », tantôt « Con fuerza casi suspirando ».

Le lecteur est averti que j'emploie l'alphabet espagnol, sans aucun redoublement de consonne, en substituant toutefois 1° le signe *K* aux signes *C*, *QU*, sauf lorsque *C* affecte *T*; 2° le signe *G* au signe *GU*, sauf lorsque ce dernier a la même valeur que *V*.

VOYELLES

1. — *A* = *O*. — **Tav**. *Apok* arrancar, *alactarni* mosca, *kaik* cabeza.
Bar. *Opoch*, *alotagani*, *koik*.
Tav. *Kactelarnaki*, *koctelarnaki* horno.
Zeb. *Avé*, *ové* cabellos; *Enat*, *enot* nombre.
Zeb. *Elamarki* camisa; **Lop**. *lomrgki*.
Lop. *Ap*, *op* boca; *apagrgagém* enseñar, *oparagém* aconsejar.
Lop. *Ayi* lado. **Bar**. *oyi*.

2. — *O* = *A*. — **Tav**. *Okom* nosotros, *apok* arrancar, *ichoctarn* con fesar, *oét* hacer, *ové* diente; **Abip**. *akám*, *apak*, *ichakatan*, *aet*, *avé*.
Bar. *Apó* manta, *ekón* ombligo, *konok* comida, *kopitá* querer, *pokok* verguenza; **Abip**. *apá*, *ekám*, *kanak*, *kapit*, *pagak*.
Lop. *Aloik* mano derecha, *apogini* cobijar; **Abip**. *alaik*, *apagiñi*.
Zeb. *Eton* alegrarse; **Abip**. *etan*.
Zeb. *Evocharki* caldera, *ovagán* castigar; **Tav**. *evascharki*, *avagán*.
Tav. *Kosot*, *kosat* pescuezo.

3. — *O* = *U*. — **Zeb**. *Apogi* cerrar, *ovagán* castigar; **Bar**. *apugi*, *uvagám*.
Tav. *Asóm* puerta, *avó* casa, *apokena* muñeca; **Pell**. *asúme*, *ahú*, *epukjuinat* mano.

Digitized by Google

Bar. *Opoch* arrancar, *apuch* deserbar ; *oguá* mujer, *uvá* marido ; *ové, uuè* diente.

Bar. *Koyaganá* besar, *kuyaganá* oler.

Zeb. *Oogosó* flecha ; **Pell.** *ogosú*.

Pell. *Ahló, ahlú* mujer.

4. — *A = E.* — **Tav.** *Avé, evé* cabello ; *apó, epó* poncho ; *avaná, evaná* ver.

Tav. *Aseréh* tabaco ; **Pell.** *eserike*.

Tav. *Anak* venir ; **Abip.** *anek*.

Abip. *Alge, elge* encima ; *iriaga, iriega* llama.

Lop. *Arata* dedo ; **Pell.** *areta*.

Bar. *Apeloch* barrer ; **Abip.** *epelganat* escoba.

5. — *E = A.* — **Tav.** *Aserèh* tabaco ; **Zeb.** *asarèh*.

Bar. *Etahá, atahá* padre.

Tav., Zeb. *Esavagaèh* leon ; **Bar.** *asavagaik*.

6. — *E = I.* — **Tav.** *Avel, avil* vientre ; *enapek, inapek* decir.

Tav. *Edèk* amigo, *oyén* llorar ; **Lop.** *hidik, oyin*.

Tav. *Epakat* trenzar, *ecteksé* riñones, *et* huir ; **Bar.** *ipagat, itigsi, it*.

Bar. *Edagá, idagá* llama.

Zeb. *Norék* fuego ; **Pell.** *norik* ; **Zeb.** *avegarán* ganar ; **Lop.** *avigrán*.

Zeb. *Keil* cola ; **Tav.** *kiicte*. **Zeb.** *Ivigé* guitarra ; **Abip.** *ivigi*.

Tav. *Avé* cabello ; **Pell.** *abĩ*.

7. — *I = E.* — **Abip.** *Agik, ahek* cara ; *agipek, ahepegak* caballo.

Tav. *Aloni* helada, *kovikinik* paloma ; **Bar.** *aloné, kohigenek*.

Bar. *Api, ape* abuelo ; *iyá* prójimo, *eya* otro.

8. — *O = E.* — **Tav.** *Adók* largo, *apokena* muñeca, *koyá* acompañar, *kiyornagat* jabon ; **Abip.** *arék, apekena, keyá, keyeranrat*.

Tav. *Valoko* liencillo ; **Zeb.** *valeko* saraza.

Tav. *Ipigom* cielo ; **Bar.** *ipigem* ; **Zeb.** *ipigim*.

Thou. *s-Okoguate* j'ai faim ; **Lop.** *ekowot* hambre.

9. — *A = I.* — **Abip.** *Apagranatran* enseñar ; **Tav.** *aparinactagan*.

Tav. *Akipe* sed ; **Abip.** *ikip*.

Digitized by Google

DUPLICATION VOCALIQUE

10. — La duplication est quelquefois produite par la syncope de *H, K, G, V, P, S.*

Tav. *Aák* cautivo, *adoó* sombrero, *oén* bueno, *kee* comer, *kii* alma ; **Bar.** *ahách, adohó, ohén, ekehe, kihi.*

Abip. *Aalá* mistol, *aale* saliva ; **Lop.** *ahalá, aali.*

Zeb. *Ateé* madre, *koó* parir, *etaá* padre, *ii* caldo; **Bar.** *athehé, ekoho, ethahá, iki.*

Abip. *n-Aatek* nutria ; **Lop.** *n-akatek.*

Zeb. *n-Itiisé* nutria ; **Bar.** *n-itikisi.*

Abip. *Aaka* freno; **Tav.** *agaka.*

Bar. *Soonó* conejo ; **Lop.** *sogoná.*

Abip. *Aal* nieto ; **Tav.** *aval.*

Bar. *Aliit* pared ; **Tav.** *alivit* pared de tierra.

Abip. *Aalaté* espalda ; **Tav.** *apalacté.*

Abip. *Aatarkié* cinturon ; **Tav.** *asoctarki* cincha

Dans les exemples qui suivent, la duplication paraît être l'indication d'une sorte de gutturalisation de la voyelle, que Pellechi a figurée par l'insertion de H, dans *Ahló* mujer ; **Tav.** *aaló ;* **Bar.** *aló.*

Tav. *Iimik* nariz, *eenat* uña ; **Bar.** *imich, enat.*

Lop. *Loók* largo, *soonagrá* rayo; **Bar.** *alóch, asonagá.*

Tav. *Apoó* flaco ; **Abip** *apó.*

Zeb. *Oogosó* flecha ; **Pell.** *ogosú.*

Abip. *Eet* huir ; **Tav.** *et.*

Tav. *Eecton* alegrarse ; **Zeb.** *eton.*

GROUPES VOCALIQUES

11. — Il importe de constater dès à présent qu'assez souvent *U* et *O* correspondent à *V, B, HU, GU, W.*

Lop. *Auak* agujero ; **Bar** *avach* agujero, *ahuach* gotera.

Lop. *Auakpi* paja, heno ; **Bar, Tav, Zeb.** *avakapi.*

Lop. *Auaschigi* abrir; **Bar.** *abasigi ;* **Tav.** *avactigi.*

Bar. *Auan, avan* ver ; **Tav, Zeb.** *avaná.*

Digitized by Google

Bar. *Aué* lana, *avé* pelo ; *gué*, *ué* cabellos ; **Lop.** *aué* ; **Abip.** *eué* ; **Tav.** *avé*, *evé* ; **Pell.** *ebé*, *vi*.

Bar. *Aué*, *agué* negro ; **Abip.** *aué* ; **Tav.** *avé*.

Thou. *Aguoó* femme ; **Bar.** *ogua* ; **Lop.** *owá* ; **Tav.** *ová*.

Bar. *Auel* corazon, *ahuel* por dentro ; **Lop.** *awél*.

Abip. *Aoel*, *aoil* ; **Tav.** *avel*, *avil*.

Abip. *Aoá*, *avá* ala, pluma ; **Lop.** *aué* ; **Bar**, **Tav.** *avá*.

Abip. *Aoená* olla ; **Bar.** *aguená* ; **Tav.** *avená*.

Abip. *Aoé*, *avé* diente ; **Bar.** *ogué*, *ové*, *ué* ; **Tav.** *ové*.

Lop. *Auik* arder, *avik* quemar ; **Bar.** *ahich*, *avih*.

Lop. *Auit*, *awit* tarde ; **Bar**, **Tav.** *avit*.

Lop. *Euosi* cocinar ; **Bar.** *evosi* ; **Zeb.** *evosé*.

Abip. *Oaka-l* vacas, ganado ; **Tav.** *vaka* vaca.

12. — *OA*. — Ce groupe assez commun en Abipone, correspond à *A*.

Abip. *Oarananèk* yerno ; **Zeb.** *adonagarnék* ; **Bar.** *adon* casarse.

Oaloat arrojar ; **Bar.**, **Tav.** *alat*.

Oalatañi mosca ; **Bar.** *alotagani* ; **Tav.** *alactarni*.

Oamkata bueno ; **Tav.** *amakata*.

Oapakaté piojos ; **Zeb.** *apagaté*.

Oagileté baston, lanza ; **Bar.** *asileté* ; **Zeb.** *aschileté*.

Oagiueté seco ; **Zeb.** *aschivité*.

Oachi bofes ; **Lop.** *achi* ; **Bar.** *athi* ; **Tav.** *acti*.

Yoalé varon ; **Bar.** *yahalé* ; **Tav.** *yalé*.

Oapá cera ; **Bar.**, **Lop.** *apá*.

Oapi abuelo ; **Bar.**, **Tav.** *api*.

OA correspond à *O*, *U* dans **Abip.** *Oachiat* orina, *oachigki* vejiga ; **Bar.** *otiaki* vejiga, *utiagath* orina.

Ce groupe est initial dans **Tav.** *Oalá* estomago ; **Zeb.** *alá*. — **Bar.** *Oaganat* pelear, *Oanagaik* fuerte.

13. — *AE*, *OE*. — Ces groupes sont quelquefois produits par la syncope de *V*, *H*, *K*.

Lop. *Aelschik* tripas ; **Tav.** *avelesé*.

Bar. *Aená*, *aguená* olla ; **Tav.** *avená*.

Abip. *Aet* bacer ; **Mba.** *aket* hacer (*ab-aked-i* haces).

Abip. *Oetat* aborrecer ; **Tav.** *ovectá* sospechar mal.

Tav. **Lop.** *n-Oén* bueno ; **Bar.** *n-ohen*.

Dans les exemples qui suivent ces groupes correspondent à *O*, *A*.

Digitized by Google

Abip. *Aenatún* trabajar; **Tav.** *oenactagán*; **Bar.** *onatagán*; **Lop.** *anatagr'an.*

Tav. *Oecté* pecho; **Zeb** *oeté*; **Bar.** *oti.*

Abip. *Oetaren* sanar; **Bar.** *ataden*; **Tav.** *actarin.*

14. — *AI, OI.* — Ces groupes sont quelquefois produits par la syncope de *H, Y, V, S, P.*

Tav. *Ai* costado, lado; **Bar.** *ahi, oyi*; **Lop.** *ayi.*

Bar. *Ailisi* tripas; **Lop.** *ailischi* intestinos; **Tav.** *avel, avil,* vientre.

Lop. *Koigenek* paloma; **Bar.** *kohigenek*; **Tav.** *kovihinik.*

Zeb. *Okoinarné* pescar; **Bar.** *okohin*; **Lop** *okovién.*

Tav. *Kaim* laguna: **Bar.** *kahim*; **Abip.** *kagim.*

Abip. *Aitata* afligirse; **Bar** *asitata*; **Tav.** *actictata.*

Tav. *Ain, asin* tirar con fusil; **Abip.** *atén* apuntar al blanco; **Bar.** *athén* acertar tirando.

Tav. *Koictá* querer; **Bar.** *kopita*; **Abip.** *kapit.*

Dans les exemples qui suivent, l'origine et la valeur de ces groupes sont incertaines.

Tav. *Aictá* olor; **Bar.**, **Zeb.**, **Abip**, *aitá.*

Tav. *Actoina* campana; **Bar**, **Lop.**, *atoina*

Tav. **Bar.** *Koipa* madera; **Abip.** *kaipeka, kaepak.*

Tav. *Koictevéh* cansarse; **Bar.** *koitéh*; **Lop.** *kuitook.*

15. — *IA, IO, IE.* — L'origine et la valeur de ces groupes sont incertaines.

Tav., **Bar.**, **Lop.**, *Apia*, pié; *Apiogo* sesos.

Tav. *Esegidh* animal; **Bar.** *sigidch.*

Tav. *Ipioko* perro; **Bar.** *pioch*; **Thou.** *pioko.*

Bar. *Asiedéh* tabaco; **Tav.** *aseréh.*

Abip. *Iriagá, iriega* llama; **Bar.** *idaga, edaga.*

16. — *AU, EU, OU.* — L'origine et la valeur de ces groupes sont incertaines.

Lop. *Autavan* ayudar; **Tav.** *octoan*; **Abip.** *atoñam.*

Abip. *Achaugé, achaoké* rio; **Tav.** *acheugé.*

Abip. *Ajeuré* trompeta; **Bar.** *asiedé, asidé.*

Abip. *Ajeu* paga, jornal; **Bar.** *asigé.*

Zeb. *Ouvé* sal; **Tav.** *ové*; **Lop.** *owé.*

Zeb. *Ougonkaté* arcabuz; **Tav.** *ogonkalé.*

Abip. *Ilioukelé* rodillas; **Bar.** *iliketé.*

Digitized by Google

CONSONNES ET SEMIVOYELLES

17. — *P = PH = B = V.* — **Tav.** *Akipe* sed : **Lop.** *akip* ; **Bar.** *kiph.*
Abip. *Agipi* labio ; **Bar.** *asiph* ; **Mba.** *achibi.*
Tav., **Bar.**, *Apia*. pié ; **Kin.** *bia-dé* piés.
Tav. *Palakaté* dedo : **Zeb.** *palkaté* ; **Mba.** *baagaté.*
Bar. *Apiditikló* porotos ; **Tav.** *avirictigi.*

18. — *M = N.* — **Abip.** *Akám* vientre, *akán* barriga.
Bar. *Ahám, ahán* vientre.
Abip. *Arém* saber ; **Tav.** *adén.*
Bar. *Olóm, alon* encender ; **Zeb** *alon.*
Tav, Lop. *Asóm* puerta ; **Bar.** *asón.*
Tav. *Iimih* nariz ; **Bar.** *imich* ; **Zeb.** *iniih.*
Bar. *Omagá* frio ; **Tav.** *oomgá* ; **Zeb.** *oonagá.*

19. — *K = G.* — **Tav.** *Kovikinik* paloma : **Zeb.** *kuviginik.*
Bar. *Eketak* cabra, *egetach* cabron.
Bar. *Kuyaganá* oler ; **Zeb.** *goyagarná.*
Tav. *Ipioko, ipiogo* perro.
Lop. *Chikisi chigisi* riñones. *Oyik* casa, *ohig-etá* ciudad.
Bar. *Avaké* melones ; **Tav.**, **Zeb.** *evagé.*
Tav. *y-Aák* mi pariente. *d-aág-i* tu, *s-Akí* he oido, *aga-i* has oido, etc.
Abip. *y-Agik* mi cara, *gr-agig-i* tu.

20. — *K = H = CH.* — **Abip.** *Akám* vientre ; **Bar.** *ahám.*
Lop. *Kaik* cabeza ; **Tav.**, **Zeb** *kaih.*
Lop. *Aschiedek* tabaco ; **Bar.** *asiedech.*
Lop. *Olamék* higado ; **Tav.** *olaméh.*
Abip. *Agik* cara ; **Tav.** *aschih* ; **Bar.** *sich.*
Lop. *Anik* guasca ; **Tav.** *anih* ; **Bar.** *anich.*
Lop. *Avik* quemar ; **Tav.** *avih ;* **Bar.** *avih. abich.*
Lop. *Elak* corcova ; **Tav.** *elah* ; **Bar.**, **Abip.**, *elach.*
Lop. *Pinék* hueso ; **Tav.** *pinèh* ; **Bar.** *pinéch.*
Lop. *Yalék* hijo ; **Zeb.** *yaléh* ; **Bar.** *yalèch.*
Lop. *Hidik* amiga ; **Zep.** *edèh* ; **Bar.** *hidich.*
Lop. *Ualek* encima, *apelok* barrer ; **Bar.** *valech, apelóch.*
Lop. *Auák* agujero ; **Tav.** *avák* ; **Bar.** *avách.*

Digitized by Google

21. — *H* = *G*. — **Tav**. — *y-Kaih* mi cabeza, *kaig-i* tu, *y-Olamèh* mi higado, *d-olamg-i* tu.

Zeb. *Iniih* mi nariz, *d-iniig-i* tu; *y-Emenèh* mi costilla, *dimig-i* tu.

22. — *G* = *H*. — **Bar**. *Agaya ahaya* oir; *Aganta*, *ahanta* dedo; *Amagazó*, *amahasó* calzoncillo; *Uragám* castigar, *raham-á* azotar.

Abip. *Agik*, *ahek* cara; *Kigi*, *kihi* alma.

Abip. *Kagim* laguna; **Bar**. *kahim*.

Zeb. *Ilipagám* dar de mamar; **Bar**. *lipahám*.

23. — *G* = *R*. — **Bar**. *Dalagaik* nueva cosa; **Lop**. *dalraik*.

Bar. *Aganta* dedo; **Lop**. *arata*.

Bar. *Anagám* sembrar, *apagagém* enseñar, *omagá* frio, *koyaganá* besar; **Lop**. *anarán*, *oparagém* aconsejar, *omrá*, *kuyurán*.

Bar. *Alogon* nadar; **Lop**. *loron*; **Abip**. *alarán*.

Zeb. *Ilipagám* dar de mamar; **Lop**. *liparán*.

Tav. *Ogone* venado; **Lop**. *orone*.

Tav. *Kiyogon* lavar, *kiyorn-gat* jabon.

Tav. *y-Oschimaga* mi cuerpo, *d-oschimara-i* tu.
y-Okopagá mi hambre, *d-okopara-i* tu.

24. — *H* = *R*. — **Bar**. *Adahasith* cola; **Lop**. *adaraschit*.

25. — *G* = *GR* = *GRG* = *RG*. — **Bar**. *Asonagá* rayo, *tiganigo* ciervo, *onatagán* trabajar; **Lop**. *soonagrá*, *chigranigot*, *anatagrán*.

Bar. *Avegavá* compañero; **Lop**. *auegroá*; **Tav**. *avegravá*.

Abip. *Oachiganiá*, *oachigranigá* ciervo.

Bar. *Apagagém*, enseñar, *savagaik* leon; **Lop**. *apagrgagém*, *sauagrgaik*.

Lop. *Uagám* castigar, *ugrgán* azotar.

Bar. *Ohogonkaté* arcabuz; **Abip**. *ajargankat* armado.

26 — *G* (Abip) = *S* = *SCH* = *CH* = *TCH*. — **Abip**. *Agik* cara; **Lop**. *asik*, *aschik*; **Tav**. *aschih*; **Bar**. *sich*.

Agipek caballo; **Tav**. *aschipig*; **Pell**. *sipeg-ak*.

Agipi labio; **Bar**. *asiph*; **Lop**. *achip*; **Mba** *achibi*, *atchibi*.

Oagileté baston, lanza; **Zeb**. *aschileté*; **Bar**. *asileté*.

Oagiueté seco, *igil* suciedad; **Zeb**. *aschivité*, *ischile*.

Igit querer, *igité* zarcillos; **Tav**. *ischit*, *ischité*.

Apagaik viudo; **Bar**. *pesoik*; **Lop**. *pusoik*.

Igigám arriba; **Tav**. *isigóm*; **Lop**. *ischigóm*.

Digitized by Google

27. — *Il* (Abip) = *S*. — **Abip.** *Ichigehé* nutria ; **Bar.** *itikisi* ; **Zeb.** *itiisé*.
Ahat bailar ; **Tav, Zeb, Bar, Lop.** *asol*.
Ihé desear, **Tav.** *isi* ; **Bar, Lop.** *isé*.

28. — *J* (Abip.) = *S* = *SCH*. — **Abip.** *Oajagalina* rueda ; **Bar.** *asaglena*.
Ajat responder ; **Tav.** *asat* ; **Bar.** *asath, asat*.
Ajeu paga, *Ajeuré* trompeta ; **Bar.** *asigé, asiedé* ; **Lop.** *aschiidé*.
Ajám puerta ; **Tav, Zeb, Lop.** *asám*.
Ajaangá rayo ; **Tav.** *asoangá* ; **Bar.** *asonagá*.
Ejatemetá catarro ; **Bar.** *asotematá* romarizo.
Ejalgá humo, *Ajapi* nalgas ; **Tav.** *esalgá, osap*.
Ejali pesado ; **Bar., Zeb.** *esali*.
Kajate pescuezo ; **Bar., Tav.** *kosot*.
Ajat bailar, *aj-Ovetelgé* creo ; **Tav.** *asot, as evelék*.
Enajá ese ; **Bar, Tav, Zeb.** *enasá*.

29. — *G, K* = *Y*. — **Bar.** *Apagém* amansar, *apayém* aconsejar.
Abip. *Achaugé* rio ; **Lop.** *otieyé*.
Abip. *Apagaik* viudo ; **Tav.** *payeke*.
Tav. *Kolak* cuenta ; **Abip.** *ekalaye*.

30. — *H* = *Y*. — **Bar.** *Ahi* costado, *oyi* lado ; **Lop.** *ayi*.
Bar. *Ohik* casa ; **Lop.** *oyik*.
Bar. *Ohin* llorar ; **Lop.** *oyin* ; **Tav., Zeb.** *oyén*.

31. — *T* = *CT* = *GT* = *JT* = *'T*. — **Zeb.** *Alatarni* mosca ; **Abip.** *oalatañi* ; **Tav.** *alactarni* ; **Bar.** *alotagani, alogtagni* ; **Lop.** *lojtarni*.
Abip. *Até* madre ; **Zeb.** *atée* ; **Tav.** *actée* ; **Lop.** *a'té*.
Abip. Bar., Zeb. *Aitá* olor ; **Tav.** *aictá*.
Zeb. *Akalaté* cebolla ; **Tav.** *akalacti*.
Zeb. Bar. *Ehat* metal. ; **Abip.** *ekact* ; **Tav.** *cekacté*.
Bar. *Atenatit* engañar ; **Tav., Zeb.** *actenactit*.

32. — *T* = *TH*. — **Lop.** *Lawát* matar ; **Bar.** *alauath*.
Tav. *Asat* responder ; **Bar.** *asat, asath*.
Tav. Zeb. *Acti* pulmon, bofes ; **Bar.** *athi*.
Abip. *Até* madre ; **Tav** *actée* ; **Bar.** *athehé, athé*.

33. — *T* = *SCH*. — **Abip.** *Atén* apuntar con flecha ; **Tav.** *asin* tirar con fusil.
Tav. *Actictatá* estar afligido ; **Bar.** *asitata*.
Tav. *Arackigi, avasléh* abrir ; **Bar.** *abasigi* ; **Lop.** *auaschigi*.
Zeb. *Iton* alegrarse ; **Bar.** *ison*.

Digitized by Google

BOUND MAR 1965

34. — *T* = *CH*. — **Zeb**. *Ahalaté* cebolla ; **Abip**. *akalachi*.
Bar. *Palatidegá* araña ; **Lop**. *palachidegá*.
Bar. *Atiagat* lengua ; **Lop**. *achagat* ; **Abip**. *achigat*.
Bar. *Atiagna* mostrar ; **Lop**. *acharna* ; **Abip**. *achiñag-oam*.
Bar. *Ttiagat* orina, *otiaki* vejiga ; **Abip**. *oachiat*, *oachigki*.
Bar. *Yotiak* gordo ; **Tav**. *yochaka*.
Bar. *Ooti*, *oti* dormir ; **Lop**. *ochi* ; **Thou**. *ooche*.
Bar. *Tiagadaich* gordura ; **Lop**. *charadaik*.
Tav. *Acti* bofes ; **Bar**. *athi* ; **Lop**. *achi* ; **Bar**. *oachi*.
Tav. *Acti* lágrimas ; **Bar**. *athi* ; **Abip**. *achie*.
Zeb. *Atil* bañarse ; **Lop**. *achil* ; **Abip**. *achilak* baño.
Tav. *Icti* pierna, ; **Bar**. *iti* ; **Abip**. *iichi*.
Tav. *Ecteksé* riñones ; **Bar**. *itigisi* ; **Lop**. *chigisi*.

35. — *T* = *D*. — **Tav**. *Pia-té* piés ; **Mba**. *bia-dé*.
Bar. *Tatogesan* cuervo ; **Zeb**. *datesan*.

36. — *D* = *R*, *GR* (Abip). — **Tav**., **Bar**. *Adalá* verde ; **Abip**. *aralaik* nuevo.
Tav. **Mba**. *Adé* pestañas ; **Abip**. *aré*.
Tav. *Adén* saber, *Adók* largo, *Koipadit* corral ; **Abip** *arém*, *arék*, *kaeperit*.
Bar. *Adón* casarse, *Asidé* trompeta, *Idagé* llama ; **Abip**. *oaran*, *ajeuré*, *iriagá*.
Tav. *D-adg-i* tu pariente, *D-akactig-i* tu palabra, *D-oala-i* tu estomago, *D-isi-á* tu deseas ; **Abip**. *GR-adgi*, *GR-aakatig-i*, *GR-oal é*, *GR-ihi* tu deseas. Voir, au sujet de *GR*, la Remarque insérée sous le n° 121.

37. — *R* = *D*. — **Tav**. *Yaliripi* mucha gente ; **Abip**. *yoali-ripi* ; **Bar**. *yaliripi*, *yaledipi*.
Tav. *Anoréh* fuego ; **Pell**. *noréke* : **Bar**. *enodech* ; **Lop**. *nodèk*.
Tav. *Eré* libro ; **Abip**. *el-er-ka* libros de él ; **Bar**. *edé* ; **Thou**. *edée*.
Tav. **Zeb**. *Asoró* tio ; **Lop**. *asodó*.
Tav. *Ayiligri* reir ; **Abip**. *ayelgré* ; **Bar**. *ayaligdi*.

38. — *R*, *D* = *L*. — **Abip**. *Arék* largo ; **Tav**. *adók* ; **Lop**. *alóch*.
Tav. *Anorèh*, *olé* fuego ; **Bar**. *nodéch*, *olé* ; **Thou**. *lolé*.
Tav. *Asoró* tio ; **Lop**. *asodó* ; **Bar**. *asoló*.

Digitized by Google

APHÉRÈSE

39. — **Thou.** *s-Okoitigi*, je suis fatigué; **Tav.** *koicteveh* ; **Bar.** *koicteh.*
Thou. *Akaiki* tête; **Bar.** *akayé*, *kaik* ; **Tav.** *kaih.*
Tav. *Okacti* hurtar ; **Bar.** *ukati* ; **Lop.** *kachi.*
Tav. *Epakat* trenzar ; **Bar.** *ipagat* ; **Lop.** *pagat.*
Tav. *Avè*, *evè* cabello ; **Bar.** *auè*, *guè*, *uè* ; **Pell.** *abi*, *vi.*
Tav. **Bar.**, **Mba.** *Akú* barba ; **Lop.** *kú.*
Bar. *Akoikiti* garganta ; **Lop.** *koichiki* tragadero.
Abip. *Arala-ik* nuevo ; **Bar.** *dalaga-ik* ; **Lop.** *dalra-ik.*
Abip. *Alaran* nadar ; **Bar.** *alogon* ; **Lop.** *loron.*
Bar. *Amagazó* calzoncillo ; **Tav.** *amarsó* ; **Lop.** *magazó.*
Zeb. **Tav.** *Avá* brazo ; **Pell.** *abá*, *vá.*
Bar. *Etosoko* tio ; **Zeb.** *etesko* ; **Lop.** *tesko.*
Bar. **Lop.** *Ekohó* parir ; **Tav.**, **Zeb.** *koó.*
Bar. *Itikna*, *tikna* flecha ; **Lop.** *chikna.*

40. — Dans les exemples qui suivent, l'aphérèse ne porte pas uniquement sur la syllabe vocalique initiale.
Bar. *Alogon* nadar ; **Tav.**, **Zeb.** *ogon.*
Bar. *Ketela* oreja ; **Lop.** *telá.*
Bar. *Tatogesan* cuervo ; **Lop.** *tegesan.*
Bar. *Pelalajanakaté* escoba ; **Lop.** *logranokté.*
Tav. *Apokena* muñeca ; **Thou.** *okona* mano.

41. — Les thèmes qui suivent se présentent avec et sans syllabe vocalique initiale, dans les dialectes Mocovis et Tobas.
Zeb., **Bar.** *Okosot*, *kosot* pescuezo.
Bar. *Enodéch*, *nodéch* fuego ; **Zeb.** *anorék*, *norèh* ; **Tav.** *anorék*, *nolé.*
Tav. *Aschih*, *schih* cara ; **Zeb.** *aschigé*, *schigé* ; **Bar.** *hisich*, *sich.*
Tav. *Apelá*, *epelá*, *pelá* zapato ; **Zeb.** *apela*, *pela.*
Tav., **Bar.** *Apia*, *pia* pié ; *Apó*, *pó* vestido.
Tav. *Aactape*, *eeetape*, *etape* frente ; **Zeb.** *actape*, *etap.*
Tav. *Avó*, *vó* casa ; **Bar.** *abó*, *bó.*
Tav. *Ectaá*, *etaá* padre ; **Bar.** *etahá*, *tahá.*

42. — Encore bien que la liste des cas d'aphérèse eût pu être allongée notamment pour le dialecte **Lop.**, il est constant que le

Digitized by Google

nombre des thèmes guaicurús ayant une syllabe vocalique initiale est beaucoup plus considérable que celui des thèmes qui commencent par une syllabe consonnantique. Il convient de noter, à ce sujet, que les Mocovis affectent d'une voyelle initiale *E* ou *I* la plupart des mots étrangers qui ont passé dans leur langue.

Ex. : **Tav.** *E-ostia* hostia, *e-lunes* lúnes, *e-martes* martes, *i miercolés*, miércoles, *e-jueves* jueves, *i viernes* viérnes, *e-sabado* sábado, *e-pedro* Pedro, *e-pablo* Pablo, *i-Dios* Dios ; *e-tanta* pan (*tanta* en kichua).

Zeb. *E-toro* tóro, *e-tres* tres, *e-sant-olé* imagen, *i-Dios* Dios.

SYNCOPE DE VOYELLES

43. — **Bar.** *Itigisi*, *itigsi* riñones ; *Alotagani*, *aloglagni* mosca ; *Apalaga* lobrego, *apalgá* escuro. *Iliketé*, *ilicté* rodillas.

Tav. *Akagerectá* oveja ; **Zeb.** *akagretá*.

Zeb. *Oogosó* flecha ; **Abip.** *aagsá*.

Tav. *Amakata* bueno, *Ikolaká* azul, *Inagí* harina, *Kilik* loro ; **Abip.** *oamkatá*, *ikalk*, *iingá*, *kilk*.

Zeb. *Ikini*, *igini* abajo ; **Bar.** *ikni*, *igni*.

Bar. *Apalini* escuridad, *Tagakaté* peine, *Omagá* frio ; **Lop.** *apalni*, *tagacté*, *omrá*.

Lop. *Apugini* tapar ; **Bar.** *apugni* cerrar.

Abip. *Oajagalina* rueda ; **Bar.** *asaglena*.

Tav. *Pioganaká* hechicero ; **Bar.** *piognach*.

Thou. *Chikina* flecha ; **Lop.** *chigna*.

Lop. *Sogona* conejo ; **Zeb.** *esorna*.

SYNCOPE DE CONSONNES OU DE SEMI-VOYELLES

44. — Des exemples en nombre suffisant ont été donnés plus haut §§ 10, 13, 14.

SYNCOPE DE VOYELLES ET DE CONSONNES

45. — **Abip.** *Agipi* labio ; **Tav.**, **Zeb.** *api*.

Tav. *Apagat* piojo ; **Abip.** *oapat*.

Zeb. *Enogot* muchacho, *enot-olé* niño.

Bar. *Apaganagén*, *apagagém* enseñar.

Digitized by Google

Bar. *Anatini* caer ; **Zeb.** *anatini, anani.*

Tav. *Actogot* asar ; **Bar.** *ahuot.*

Bar. *Ekoneh* concha, cuchara ; **Abip.** *enenk.*

Tav. *Ectakiarié* lanza ; **Abip.** *etergé.*

Bar. *Ketelá* oreja ; **Tav.**, **Zeb.** *kelá.*

Aphérèse et Syncope dans les particules suffixées aux thèmes.

46. — La particule *-Agám -agan, -ogon* se contracte en *-arn, -orn, -anr, -ran, -an* Voir § 677.

La particule *-Evek, -eréh* se contracte en *-véh, -vék, -ék, éh, -é.* Voir § 679.

La particule. *-Elék* en *-elgé, -lék.* Voir § 681.

La particule *-Evó* en *-vó, -ó.* Voir § 678.

La particule. *-Ectáh* en *-etáh, -táh, -tá.* Voir § 642.

La particule. *-Ectapéh* en *tapék, -apéh.* Voir § 643.

La particule. *-Agat* en *-art, -at.* Voir § 686.

APOCOPE

47. — L'auteur du manuscrit **Zeb.** traite la question des voyelles finales ainsi qu'il suit :

« *Advertencia segunda.* Asi como muchas palabras por su conjugacion parecen mas acomodadas si se acabaren con consonante, asi se practicará en este escrito, advertiendo de hacerlas sonar con fuerza como la tal consonante se pronunciará en la Castilla ; por ejemplo, se escribirá *S-adén* pronunciese *s-adene* ó mejoc *s-adenne. S-oét* pronunciese *s-oetté.* »

« *Advertencia tercera.* Por no hacer las palalras tan largas, se determina que muchas acaban aqui con consonante, pero tengase presente que se han de pronunciar las dichas consonantes con fueza, y como si tuvieran la vocal ; por ejemplo *Ñaatét* pronunciese asi *ñaatéte* ; *L-kaik* pronunciese *lhaike.* »

Dans les exemples qui suivent, la voyelle finale est apocopée.

Abip. *Aaka* pariente : **Tav.** *aák.*

Tav. *Aagá* dia ; **Lop.** *aag.*

Zeb. *Achaka* dar patadas ; **Abip.** *achak* acocear.

Zeb. *Avalaka* gritar ; **Bar.** *agualaka, avalach.*

Zeb. *Eláka* corcova ; **Bar.** *elách* ; **Tav.** *eláh.*

Digitized by Google

Tav. *Okiáka* paladar ; **Bar.** *ukihak* ; **Lop.** *okoyak*.
Bar. *Kopita* querer ; **Abip.** *kapit*.
Thou. *Akaiki* tête ; **Bar.** *akay-é* ; **Tav.** *kaih*.
Zeb. *Aschigé* cara ; **Tav.** *aschih* ; **Abip.** *agik*.
Tav *Amápe* algarroba ; **Bar.** *amáp* ; **Abip.** *hamáp*.
Pell. *Ape* boca ; **Bar.**, **Tav.** *ap*.
Pell. *Asúme* puerta ; **Tav.**, **Lop.** *asóm* ; **Abip.** *ajám*.
Tav. *Akipe* sed ; **Lop.** *akip* ; **Abip.** *ikip*.
Tav. *Ahalacti* cebolla ; **Abip.** *akalachi*, *akalach*.
Abip. *Iiki*, *iih* casa ; **Tav.** *iih*, *ohik*.

APOCOPE DE CONSONNES

48. — **Tav.** *Aman* gustarse ; **Abip.** *aoamam* agradar ; **Bar.** *amá*.
Tav. *Aval* nieto : **Abip.** *aal* ; **Bar.** *avá*.
Tav. *Omat* acabar ; **Bar.** *umath* ; **Lop.** *umath*, *umá*.
Abip. *Oetat* aborrecer ; **Tav.** *ovectá* sospechar mal.
Bar. *Koipach* madera ; **Abip.** *kaepak* ; **Tav.** *koipa*.
Zeb.. **Tav.** *Komená* abuela ; **Bar.** *kamé* ; **Lop.** *komé*.

DE L'ACCENT

49. — Régulièrement l'accent porte ou sur la dernière voyelle ce qui est le plus fréquent, ou sur la voyelle pénultième, et dans ce cas la voyelle finale est atténuée, partant sujette à apocope. Très souvent, les Missionnaires ont omis l'accent.

DU GENRE DES NOMS ET DES ADJECTIFS

La distinction entre le genre masculin et le genre féminin existe dans tous les dialectes.

50. — Le genre féminin est formé par l'apocope de *-KE*,*-K*,*-H*,*-CH*.
Tav. *Koogoyèke* viejo, *koogoyè* vieja. *Payèke* viudo, *payè* viuda. *Adik* cautivo, *ad* cautiva. *Pokorayèh* desvergonzado, *pokorayè* desvergonzada.
Zeb. *Koogoyèh* viejo, *koogoyè* vieja. *Pokoraèh* desvergonzado, *pokoraè* desvergonzada. *Adiloyèh* malo, *adiloyè* mala. *Yalek* hijo, *yalé* hija.

Digitized by Google

Bian. *Koogoyék* viejo, *koogoyé* vieja. *Payèk* viudo, *payé* viuda.

Abip. *Apagaik* viudo, *apagai* viuda.

Bar. *Nokolèk* primo mayor, *noholé* prima menor.
Yalèch hijo, *yalé* hija ; *Yagaik* viejo, *yagai* vieja.
Pesoik viudo, *pesoi* viuda. *Vedaik* negro, *veda* negra.

51. — Flexion de *K* en *G*. — **Tav.** *Piogonaká* brujo, *piogonagá* bruja. *Pactiornaka* curandero, *pactiornaga* curandera. *Kilaka* ciego, *kilaga*.

Suffixation de *A* avec flexion de *K* en *G*.

Abip. *Aalankatak* perezoso, *aalankatanga* perezosa.
Oarank casado, *oarang-a* casada. *Iñimkatank* alcahuete, *iñimhatang-a* alcahueta. *Akigèk* cocinero, *akigig-a* cocinera.

52. — Suffixation de *E* avec apocope de *K*. **Tav.** *Eogodak* pobre, *eogoda-é*.

Suffixation de *E* avec apocope de *K* et flexion de *I* en *Y*.

Abip. *Kachergaik*, *keraik* viejo ; *kachagay-é*, *keray-è* vieja. *Aboraik* negro, *aboray-é* negra. *Eogaigaik* lloron, *eogaigay-é* llorona.

Suffixation de *E* avec flexion de *I* en *Y*.

Abip. *Ajatai* bailador, *ajatay-é* bailadora. *Oapaijagai* bobo, *oapaijagay-é* boba. *Oeenkatanai* engañador, *oeenkatanay-é* engañadora. *Akanai* envidioso, *akanay-é* envidiosa. *Etapanai* ladron, *etapanay-é* ladrona. *Oapoijagai* loco, *oapaijagay-é* loca. *Yitai* hablador, *yitai-yé* habladora.

53. — Flexion de *-EEK*, *-EK*, *-ÉII* en *-ASÉ*.

Tav. *Edokoleek* criollo, *edokol-asé* criolla. *Mokoilek* paysano, *mokoil-asé* paysana, *Ischipileék* espinero, *ischipil-asé* espinera.

Zeb. *Amokoiléh* chino mocovi, *amokoil-asé* china mocovi.

Bian. *Akaliaiek* abipon, *akali-asé*.

54. — **Mba.** Le féminin est exprimé par la flexion de *I* en *E*, *A*. *Beiyagi* sucio, *ebeiak-e* sucia. *Apagigi* blanco, *apokaga*. *Y-onigi* hijo, *y-onag-a* hija. *Niganigi* niño, *nigan-a* niña.

Digitized by Google

PLURIEL DES NOMS

Le pluriel des noms se forme ainsi qu'il suit.

55. — Suffixation de *L.* — **Tav.** *Avoglená* carreta, *avoglena-l. Onagá* novia, *onaga-l. Oocta* vena, *oocta-l. Ectaá* padre, *ectaa-l. Akaguerectá* oveja, *akaguerecta-l.*

Adoó sombrero, *adoo-l. Domingo* domingo, *domingo-l.*

Eré libro, *eré-l. Acté* nuera, *acté-l. Kipé* hacha, *kipé-l.*

Aschi jefe, *aschi-l. Icti* pierna, *icti-l. Kii* alma, *kii-l. Ki* lanza *ki-l.*

Zeb. *Aná* aguja, *ana-l. Ikoctá* rodilla, *ikocta-l. Amarsó* calzoncillo, *amarsó-l. Pidilolgó* sapo, *pidilolgó-l. Icti* pierna, *icti-l. Ki* lanza, *ki-l.*

Abip. *Ooachigranigá* ciervo, *oachigraniga-l. Oakú* vaca, *oaka-l. Aoena* olla, *aoene-l. Oaté* llaga, *oate-l. Iichi* pierna, *iichi-l.*

Bar. *Igaga* sandia, *igaga-l. Olegaga* gallina, *olegaga-l. Edé* libro, *edé-l. Iti* pierna, *iti-l.*

Lop. *Otá* vena, *otha-l. Puvé* cuerno, *puvé l.*

56. — Suffixation de *-I, -RI, -DI.* — **Tav.** *Asóm* puerta, *asom-i. Osap* nalga, *osap-i* nalgas. *Aal* comadreja, *al-i. Aaschin* burro, *aaschin-i. Arel* vientre, *aril-i. Aactapé* frente, *aactap-i.*

Amanih avestruz, *amanig-i. Amapih* algarrobo, *amapig-i. Enat* uña, *enact-i. Sinit* pelludo, *siniet-i.*

Api abuelo, *api-ri. Octelectá* muslo, *octelecta-ri. Acti* pulmon, *acti-ri.*

Iñaga año, *iñar-di. Oenaga* campo, *oenar-di.*

Zeb. *Enat* uña, *enact-i. Schidaigo* luna, *schidaigo-ri. Iñaga* año, *inar-di.*

Abip. *Ajap* nalga, *ajap-i* nalgas, culo. *Oatal* chispa, *oatal i. Akarig* bautizado, *akarig-i. Oapi* abuelo, *oapi-ri. Ateta* muslo, *atet-ri. Pana* raiz, *pane-ri. Iñiga* año, *inig-ri.*

Bar. *Enath* uña, *enat-i.*

Adelung enseigne que le genre masculin est formé en **Mba**, par la suffixation de *-di* lequel serait une contraction de *nogodi, godi*, et que le genre féminin est formé par la suffixation de *-do* qui serait une contraction de *nogodo, godo.*

Digitized by Google

Comme la particule *-di* se suffixe à des noms qui ne sont pas susceptibles de la distinction générique, et qu'on vient de voir le féminin formé par la flexion de *I* en *E*, *A*, § 54, j'incline à penser, qu'au moins dans les exemples qui suivent, *I*, *DI* sont des indices de pluralité. *Baagat* mano, *baagad-i*. *Amud*, *oamo* cabello, *omad-i*. *Iodó* padre, *iod-i*. *Imi* casa. (**Tav.** *imeh*) *imig i*. *Atekogo* pecho, *ateskogo-di*. *Eote* estrella, *eote-di*. *Ibicho-di* hormigas, *ola-di* nubes *iguoko-di* vientos, *iguola-di* labios.

57. — Suffixation de — *É*, — *TÉ*, — *CTÉ*, — *LÉ*. — **Tav.** *Oglét*, miembro, *oglect-é*. *Alot* entraña, *aloct-é*. *Apagal* piojo, *apakat-é* *Aganal* colmillo, *agan-k-at-é*. Dans ce dernier exemple *k* est un indice de pluralité (ce phénomène d'infixation apparaît dans **Abip**. *Aitat* hijo vivo, *ai-k-at* hijos vivos).

Pia pié, *pia-té*. *Oma* lugar, *oma-cté*. *Apela* zapato, *apela-té*. *Avala* jerga, *avala-té*. *Aa* estancia, *aa-té*. *Enanrka* chacra, *enanrka-té* *Ñarla* caballo, *ñarla-té*. *Oparla* banco, *oparla-cté*. *Esatka* hijar, *esatka-té*.

Ana aguja, *ana-le*. *Asoró* tio, *asoró-le*. *Epelé* ciervo, *epelé-le* *Ogani* pato, *ogani-le*. *Eroma* cantaro, *eroma-le*. *Eló* espejo, *elo-le*.

Zeb. *Alé* hija, *ale-é*. *Kelagal* mano, *kelakat-é*. *Apela* zapato, *apela-té*.

Abip. *Ilet* hijo muerto, *ilet-e*. *Ichionkat* aguja, *ichionkat-é*. *Etek* hoja, *etegk-é*. *Ailigat* piedra, *ailikat-é*. *Keregan* jerga, *keregan-e*. *Ait* mucho, *ait-e*.

Oalouge pecado, *oalouge-te*. *Enanaki* agujero, *enana-ki-te*. *Ichagé* costilla, *ichage-té*. *Akeki* plato, *akeki-te*. *Achajaki* estribo, *achajaki-te*.

Enoegei flor, *enoigey-é*. *Eerei* braza, *eeregy-e*. *Akatlegeik* caña, *akatleggey-é*.

58. — Suffixation de *-ALKA*, *-AKA*, *-KA*, *-A*. **Tav.** *Kela-ek* mulo, *kela-alka*. *Pokovay-ék* desvergonzado, *pokovay-alka*.

Em-ék cuchara, *em-aka*. *Pay-éke* viudo *pall-aka*. *Pin-éh* hueso, *pin-aka*. *Ain-éke* mozo, *ain-aka*.

Yal-ek hijo, *yal-ka*. *Akat-éh* palabra, *akat-ka*. *Im-éh* casa, *im-ka*. *Asol-éh* maiz, *asol-ka*. *Ekan-éh* colchon, *ekan-ka*. *Em en-ih* costado, *emen-ka*.

Digitized by Google

Zeb. *Emen-eh* costilla, *emen-ka*. *Olam-eh* higado, *olam-ka*.
Abip. *Ajatan* pregunta, *ajatan-aka*. *Achag-eh* pié *achaj-aka*. *Oaik* carne, *oay-aka*. *Apaanat-ék* discipulo, *apaanat-ka*. *Igilal-ék* veskdo, *igilal-ka*.

Ilialk cachorro, *ilialk-a*. *Kataik* camino, *kataik-a*. *Epark* campo, *epark-a*. *Ajatenk* carnero, *ajatenk-a*. *Kapaik* gato, *kapaig-a*. *Epalit* golondrina, *epalit-a*. *Pategink* rato, *pateginy-a*. *Eteink* perro, *eteginy-a*. *Eterik* gallina, *eterig-a*. *Ichigark* pobre. *ichigark-a*.

Dans la plupart des exemples qui précèdent ceux de ce dernier paragraphe, la particule *aka*, *ka* se substitue à la finale *eke*, *ek*, de telle sorte qu'on peut se demander si l'indice de pluralité ne consiste pas dans la flexion de *eke* en *aka*, et de *ek* en *ka* avec métathèse.

59. — Suffixation de *-oko*, *-ko*, *-o*. — **Tav**. *Ovi-h* teja, *ovi-oko*. *Aligrih* risa, *ailigrik-o*. *Apoteh* rebozo, *apot-ko*. *Aliah* hombro, *aliak-o*. *Aak* pariente, *aak-o*. *Koviginik* paloma, *koviginik-o*. *Kilik* loro, *kilik-o*. *Asoak* pecado, *asoak-o*. *Kaih* cabeza, *kaig-o*. *Ectapinih* mulita, *ectaping-o*.

Zeb. *Kaih* cabeza, *kaig-o*. *Aak* pariente, *aak-o*.
Bar. *Allak-o* hombros.

60. — Le pluriel est quelquefois formé, comme le genre féminin, par flexion de *K* en *G*.

Tav. *Avaka* llama, *avagá*. *Akiaka* tijera, *akiagá*. *Ipioko* perro. *ipiogo*.
Abip. *Oegeka* hormiga, *oegegá*.

61. — Le pluriel de certains noms est formé par l'apocope de la consonne finale, ou par celle de la syllabe finale.

Tav. *Ectesék* sobrino, *ectesé*. *Avál* nieto, *avá*. *Oenarsék* montaraz, *Oenarsé*. (*Oenarsé* signifie aussi « montaraza. »)

Koipaka ceja, *koipa*. *Ictinaka* hormiga, *ictiná*. *Aschipigaka* caballo, *aschipiga*. *Pioganaka* brujo, *piogoná*. *Yesegiah* animal, *yesé*. *Odardaka* pavo, *odardá*.

Abip. *Yegek* animal, *yehé*. *Agirek* muchacho, *agiré*. *Kaipeka* palo, *kaipa*,

62. — Enfin le pluriel est quelquefois formé par une des modifications de la prononciation espagnole ci-dessus indiquées. Voir Phonétique, page 10.

Digitized by Google

Tav. Ex.: *Yalé* hija, *yal-é* hijas. *Ectesé* sobrina, *ectes-é*. *Yokoro* suegra, *yokor-ó*. *Av-á* brazo, *avá* *Akari* bola, *akar-i*. *Apá* amigo, *ap-á*. *Inecté* grano, *inect-é*.

63. — Dans le dialecte **Bar.** le pluriel d'un certain nombre de noms est formé par la suffixation de *-l-iá* ; (**Tav.** *L-iyá* su compañero ; **Bar.** *l-iyá* su prójimo, *eyá* otro ; **Lop.** *iyá* otro).

Tav. *Sh-avit-l-eyá* anteayer ; **Zeb.** *sk-avit-l-iyá* ; **Bar.** *sik-aiti-l-iá*, *isik-abith-l-iá* ; **Lop.** *ska-i-l-iá*.

Bar. *Yale* hombre, *yale-l-iá* hombres. *Kayan* reposo, *kayan-l-iá*. *Adena* pan, *adena-l-iá*.

DIMINUTIFS

64. — La particule *Avalk (aolk, olék, olech, aolé, olé)* suffixée aux noms, forme des diminutifs des deux genres.

Abip. *Oenek* muchacho, *oenek-avalk* muchachito. *Ahepegak* caballo, *ahepeg-er-avalk* caballito.

Le nom d'où est issu ce suffixe a conservé son existence propre dans les formes **Tav.** *Avalk i-yaleh*, *y-aval i-yalé* mi hijastro. *L-avaleg l-ectá* su padastro, *l-avalé l-actée* su madrasta.

Abip. *ainéke* mozo, *aink-aolk* mozito. *Agirek* muchacho, *agirek-aolk* muchachito, *agirek-aolé* muchachita. *Ajám* puerta, *ajam-aolk* ventana. *Emag-aolk* cabecilla.

Pay padre *pay-olék* padrecito. *Kigi-aolé* virgencita. *Kaepar-áole* maderitas, cuentas del rosario. *Eetaki-aolé* jarro de cocina. *Eti-aole* lanzadera de tejedor.

Aolinâ carreta, *aolin-aol* carretilla.

Tav. *Enogóte* muchacho, muchacha ; *enoct-oléke* muchachito, *enoct-olé* muchachita. *Asoléh* maiz, *asolk-olék* maicito. *Aseréh* tabaco, *aser-olék* tabaquito. *Iik* pueblo, *ik-olék* pueblito. *Anorék* fuego, *anorek-olék* fueguito. *Ekochi-oléke* chico, *ekochi-olé* chica. *Ko-ctaá* nuestro padre, Dios, *ko-cta-olék* Diosito. *Eoná* uno, *eon-olék* unito.

Koo pajaro, *ko-olé* pajarito, *Aná* aguja, *an-olé* agujita, *Alá* semilla, *al-olé* semillita, *Paganact-olé* caronita, *Actienk-olé* arroyo, *Akanecten-olé* dedal, *Actogoct-olé*, *actog-ol* lagunita.

Digitized by Google

Zeb. *Ko-ta-olék* Diosito, *Enot-oléh* muchachito, *Eon-olék* unico. *Alagari-olé* hostia.

Bar. *Egot olech* criatura, *egot-olék* muchacho, *Ohich* casa. *ohik-olék* casita, *Yagaik* viejo, *yagaik-olék* viejecito, *Idisik-oléh* el hijo ultimo, *Ok-olék* primo mayor, *ok-olé* prima menor.

Igot-olé niña, *Ot-olé* hermana menor, *Yahal* hombre, *yahal-olé* hombrecillo, *Vaka-ll-olé* vaquilla, *Pioch* perro, *pioch l-olé* perrillo, *Ataki-olé* ollita.

Lop. *Ataijkiral-olé* ollita, *Kani-olé* moza.

AUGMENTATIFS

Les particules *-uk* (*uh*, *ug*, *u*, *ich*); *ripi* (*dipi*, *lipi*), *sat* (*hat*, *gat* suffixées aux noms, forment des augmentatifs.

65. — **Tav.** *Alola* enfermo, *alola-uh* muy enfermo, *Ani* fuerte, *ani-uh* muy fuerte, *Amakata* bueno, *amakata-uh* muy bueno, *Sk-epe-l-eyá* antenoche, *sk-eepe-l-eya-uh* anteantenoche, *Ska-ekú-sa-úle* nunca. *Iñardi- n-aasa-uk* muchos anos.

Bian. *Aasa-k* muchos anos.

Zeb. *Sek-asa-uh k-edá* sin novedades, *Seek-asa-ich k-enú* no hay por aqui, *Sk-avit-l-iyá* anteayer, *sk-avit-l eya-ich* ante de anteayer. *Adiloni* verguenza, *ton-adilon-sa-uh* sin verguenza, *Aasa-ich* muy.

Bar. *Echa*, *eka* mucho, *echa-u* muy grande, *esa-u* muy. *Oventa-u* muy grande, *Koyoda-ú* muchisimo, *N-aha-ug* al medio dia.

La particule *-uh* se suffixe aux thèmes verbaux. Ex. : **Tav.** *ekú d-ayelegre-etape-uh*, quien rie mucho. Voir 76.

66. — **Tav.** *Yali-ripi* mucha gente, *Aschipig-ripii* tropa de caballos, *Vaka-lipi* hacienda. *l-Ayena-lipi* yeguada.

Zeb *Yali-ripi* gente.

Abip. *Yoali-ripi* muchos hombres. *Akapegi-ripi* tropa de caballos, *Ejala* humo, *ejala-ripi* mucho humo.

Bar. *Yale-dipi*, *yali-ripi* gente.

Mba. *Kon-oelgo-dipi* nuestros enemigos.

Digitized by Google

67. — **Tav.** *Okolaté-l* cañas, *okolatel-sát* cañaveral, *Ectonike* penca, *ectone-sact-e* pencanal, *Apaloko* paja de techar, *apalor-sat* pajonal.

Bar. *Lagagay* palma, *lagaga-day-sat* palmar.

Lop. *Chaik* palma, *chai-sat* palmar.

Abip. *Eboke* palma, *eboke hat* palmar, *Emelk* maiz, trigo, *emelke-hat* trigal, *Akatlegeyé* cañas, *akatlegeye-jat* cañaveral, *Naaul-i* espinas, *naauli-gat* espinal.

PRONOMS PERSONNELS

Sing. i.

68. — **Tav.** *Aim* ; **Zeb.**, **Abip.** *aym* ; **Pell.** *ayim, allim.*
Thou. *Ayém* ; **Bar.** *ayen, ayin, ayém, aym.*
Mba. *Eo, e* ; **Kin.** *hió.*

Plur. i.

Tav., **Zeb.**, *Okom* ; **Pell** *ojkom* ; **Abip.** *akam.*
Bar. *Okom-i, kom-i* ; **Lop.** *kom-i* ; **Thou**, *koom-i.*
Mba *Oko.*

Sing. ii.

Tav., **Zeb.**, **Abip.**, *Akam-i* ; **Pell.** *ajkam-i.*
Mba. *Akam-i, akam-é* ; **Kin.** *anhám-i.*
Bar. *Ahám, ahán* ; **Thou.** *Am.*

Plur. ii.

Tav., **Zeb.** *Akam-i* ; **Abip.**, *akam-i-i.*
Bar. *Kam-ihi, Kam-i.*
Mba. *Akam-i, akam-i dignagi.*

PRONOMS POSSESSIFS DES MISSIONNAIRES

69. — Ces pronoms diffèrent, dans le dialecte **Abip**, suivant qu'il s'agit d'êtres inanimés ou d'êtres vivants.

a) Aim mio, *KA-R am-i* tuyo, *HAL-am* suyo, *K.A R-am* nuestro.

b) Ilá mio, *GR-el-é* tuyo, *L-elá* suyo.

Digitized by Google

Le dialecte **Tav**. possède la première série : sing. *Aim* mio, *KA-D-am-i* tuyo, *AL-im* suyo, *KO-D-im* nuestro, *KA-D-am-t-i* vuestro.

Plur. *Aim-i* mios, *ka-d-am-i*, *al-am-i*, *ko-d-am-i*, *ka-d-am-t-i*.

Le thème de la seconde série apparaît dans les formes interrogatives.

Zeb. *K-elá lo ini apioko* cuyo es ese perro ? *K-elá lo ani ahaguerectá*, cuya es esa oveja ?

Les prétendus pronoms possessifs sont formés, sauf à la 1re pers. sing., des thèmes *am* et *elá*, par la préfixation des indices de possession.

DÉMONSTRATIFS

70. — Les PP. Dobrizhoffer, Brigniel et Tavolini enseignent que les démonstratifs varient suivant que l'être désigné est : sentado, *Ini* ; acostado ó echado, *Idi*, *Iri* ; parado, *Edá*, *Erá* : presente, *Enú* ; visto moviendose, *Esó* ; no visto ó ausente, *Eká*.

Dans la pratique, cette spécification ne présente qu'un intérêt médiocre.

Quand l'être désigné est du genre féminin, la voyelle initiale fléchit en *a* : *Ani*, *Adi* et *Ari*, *Adá* et *Ará*, *Anú*, *Asó*, *Aka*.

Au nombre pluriel, qui est formé par la suffixation de *-oé*, *-uá*, *-vá*, *-ou*, *-ó*, la distinction générique n'est exprimée que dans le dialecte **Zeb**. où l'on trouve : *Ek-vá* aquellos *Ak-vá* aquellas.

Les démonstratifs sont, assez souvent, comme renforcés par la suffixation de la particule *-só* (*-sá*, *-já*, *-há*) Ex. : *Ini-sá*, *ani-só*, *eda-sá*, *era-sá*, *era-já*, etc.

Ils remplissent, en outre de la fonction qui leur est propre, celles de pronoms de la 3e personne, de pronoms relatifs, d'articles, d'adverbes de lieu, d'adverbes de temps.

Enfin, ils sont fréquemment affectés des préfixes *K-*, *M-* par la présence desquels ils acquièrent la valeur de prépositions, servent à exprimer un certain nombre de relations dites casuelles, et remplissent la fonction d'interrogatifs. Parfois, les démonstratifs remplissent la fonction de prépositions sans être affectés de *K-*, *M-*.

Digitized by Google

INI.

71. — **Tav.** Sing. *Ini, ani, ini-só.* Plur. *Iyi-oá, iyi-oa-só.*

Ex. : *Ini aschipigaka* este caballo.

Aim nam chokoctá ini Pedro k ini Pablo yo quiero mas á Pedro que á Pablo.

N-olact-i-acté k-ini nom yalé apartate de ese hombre.

N-olact-i-act-ó k-ani aaló apartate de esa mujer.

Al-i-aó ekú d'ainmarii k-ini Dios l-koyactarnák k-ani la virgen espera en la misericordia de Dios y en la proteccion de la virgen.

Akami l-asoalek lodigat ini Dios tu has ofendido mucho á Dios.

Aim d-i-adók m-ini Francisco yo soy alto como Francisco.

Bian. *Oki k-ini r-ova-é* vayase con su marido.

Zeb. Sing. *Ini, ani, ini-só, ani-só.*

Ex. : *Ini apioko* ese perro.

Tar-n-ovictiró k-i l-avó k-ani aaló no vayas mas á la casa de esa mujer.

Yakeidictá m-elorisagit k-ani aaló todavia estás con esa mujer?

Necteé nonalarnecte-ectá nomaska n-atoiniki ini misa mañana temprano antesque llamen á misa.

K-ená l-odiarset k-ini Jesucristo k-ini y-elevalek por los merecimientos de Jesucristo que murió.

Y-ovagan k-en ini ko-taá k-en k-ini n-koictá Dios castiga á los que ama.

Akii k-en k-ani misa venid á misa.

N-d-aag-i k-ani aaló d-onaga-i la novia es tu pariente?

Abip. Sing. *Iñi, añi, hini-ha, añi-ja.*

Ex. : *Iñi l-etá* el padre. *iñi l-aetat* el hijo. *iñi nam Dios* el Dios mismo.

Iñi-tara el solo, unico, uno.

Añi oanerma esa mujer, la mujer.

Aj-ouetelgé k-iñi Dios creo yo en el Dios.

G-ichata-am k-iñi Pai he de confesar al Padre.

L-elatankate iñi nam Dios los mandamientos del mismo Dios.

Iñi l-anachikatañi alli está sentado.

Enetagi k-añi l-ekact está en aquel metal (caliz).

M-iki iñi-ge quién?

Digitized by Google

Bar. Sing. *Ini*, *ani*.

Ex. : *Ini padre* el padre.

M-ini n-ohik hastá casa. *Ayém ni* (pour *ini*) *i-bó* yo estoy en mi casa.

Ini-to ahi. *Ini* asi.

Dans ce dialecte *ini*, *ni*, *ani* se composent ainsi qu'il suit :

Aym ini negotolech mi muchacho (ese muchacho de mi). *Aym-ini Dios* mi Dios. *Ka-ni Dios* nuestro Dios. *Y-ate-ani* mi madre. *An-ad-até* tu madre. *Ni i tá* mi padre.

Idi, iri.

72. — **Tav**. Sing. *Idi*, *adi*, *idi-só*, *adi-só*. Plur. *Idi-oá*.

Ex. : *Idi-só s-evet* esto me duele.

N iyaini l-ayi idi n-apale cavad la sepultura para ese difunto.

K-idi pigim, en el cielo. *K-idi e domingo* cada domingo.

As-uectavogé idi y-actictatih estando yo afligido.

Aim n-oyen-ectapegém y-acteé k-idi-aké k-idi-epé yo lloro mi madre dia y noche.

Yakairengé idi anda por allá.

K-idi-oá n-aagata-l-ectaat en ces grands jours.

Ce démonstratif se compose avec *omá* « lugar » ainsi qu'il suit :

Sing. 1 *Idi-omá*, 2 *id-oma-d-i*, 3 *i-omá*. Plur. 1 *idi-ord-omá*, 2 *id-oma-d-ri*. Voir 178.

Zeb. Sing. *Idi*.

Ex. : *Oenarn-i-ó k-idi n-aagaá* rezarás cada dia.

K-idi doming o n-aagaá en el dia domingo.

N-k-aalectaveh k-idi Jesucristo Jesucristo que alli está vivo.

Bian. *K-idi* alli.

Abip. Sing. *Iri*, *ari*, *iri-já*, *hiri-há*. Plur. *Iri-ó*.

Ex. : *K-iri ipiam*, *k-ir ipiam* en el cielo.

N-aenatank k-ir ipiam hacedor de el cielo.

Ichiit iri n-oegaya k-ek nam n-oakara recibe alli el cuerpo del mismo señor.

Iri-já n oelekik ali hay pelea.

Eno aogé enetelete k-iri-ó yrioaka todos están en estos dos.

Iri-tara el solo.

Digitized by Google

Eda, Era

73. — Tav. Sing. *Edá, Adá, Eda-só, Ada-só.* Plur. *Ed-oá, Ed-oa-só.*

Ex. : *Aim s-ilar-ii k-edá n-iih*, yo te mando al pueblo.

M-ekó l-elar-ii k-erá n-iih, has mandado al pueblo.

Enat-i-ó edá k-epedro, preguntalo á Pedro.

K-edá e-san-pedro, en San-Pedro.

Edá n-k-iniapega, lo que decis.

K-era-agini por abajo. *Edá*, asi.

Bian. *K-edá*, allá.

Zeb. Sing. *Edá.*

Ex. : *Edá y-akatek*, esa mi palabra.

M-edá ipigim, como en el cielo.

K-edá l-elatarnak enó actamnarki, segun lo mandamiento de la iglesia.

Edá n-irake, mira aqui. *K-edá*, por aqui.

Bar. Sing. *Edá, Eda-só, Eda-sá, Da-sá, Era-sá.*

Plur. *Eda-vá, Eda-va-sá, Da-va-só.*

Ex. : *N-okopita eda-sá*, aquel quiere.

Da-va-sá n-okopiditá, aquellos quieren.

S-kopita da-sá kekallaga, aquel quiere antes.

Eda-só n-atiatani, aquel que está parado.

N-adena-l-ia eda-vá, estos panes son suyos.

Pedro s-oentakna edá n-ohik, Pedro está en su casa.

S-aik edá n-ohik, voy á casa.

S-aik edá i-bó, voy hacia mi casa.

Edá allá, acullá, por ahi, por alli.

Abip. Sing. *Erá, Era-já, Hera-há, Hara-há, Ara-á.* Plur. *er-ou-já.*

Ex. : *Erá gr-aklatauich-i*, tu nombre.

Erá n-amachil, el primero.

L-agik era-já, su cara de él.

L-atoelé er-ou-já, sus ojos de ellos.

Matajaimek k-erá ipiam, subió al cielo.

K-erá alaik k-iñi Dios l-etá, á la derecha de el Dios padre.

Aj-ouetelge k-erá l-atatgá, yo creo en la resurreccion.

Erá l-elougá Jesucristo, por la muerte de Jesucristo.

Digitized by Google

Yoalé, y-ahamat n-ihirenak n-ara-á l-oheleté, el indio matóle tigre con su lanza.

K-erá marigichmee, como tu quieres.

K-erá ar-kaoke, como nos apiadamos.

Era-tará, el solo. *Erá*, ahi. *Era-já*, allá.

Ena.

74. — **Tav**. Sing. *Ená, En, Anú, Ena só, Ana-só*. Plur. *En-oá, En oa-só*.

Ex. : *M-aim enú*, para mi es eso.

Enú enogot, ese niño. *Anú vakaé*, esta gallina. *Anú n-aserarnaki*, este cigarro. *K-enoá ka vo ri*, de vuestras casas.

Anú anoreh d-avigagan, el fuego quema.

Aim n-aman enú l-aaclé, á mi me gusta la carne.

Enú aloré, en la tierra.

Y-elevalech enú l actisenarnaclé, murió en la cruz.

K-enú e-san-pedro, en San Pedro.

K-enú aim, esto es para mi?

D-oiniaño k-enú actamnarki, entra en la iglesia.

N chohoct i-ó i-Dios ko ctadi k-en oagé n-aschiagá, amad á Dios sobre todas las cosas.

Akactarn-i-a-ló en-oa ugué, avisadlo á todos.

K-en y-evecteh, por esta mi dolencia.

K-en edokoschi, entre los criollos. *K-en akóm*, á la manera de nosotros

Yak-oviraugé enú, quedate ahi.

K-enú, aqui. *K-ena naa*, en este lugar.

En egi, hoy, ahorá *En k-én* cuando.

M-en, en, comó, asi.

K-ena-gé, quién? *K-en eké, k-en-egé*, qué? *K-en-egaya*, quién? qué?

Zeb. Sing. *Enú, En, Ena-só, Ana-só*. Plur. *En-oá*

Ex. : *Enú yalé*, ese hombre.

Ovilkó ana-so n-ikee s-aniardóm, crees que esa que te voy dar á comer.

En-oá d-asoarsict-ri k-avoyé, los pecados que hiciste.

Asch-inavogi enú ooti, estoy en el monte.

Digitized by Google

N-onireko enú iimich, sale de esta casa.

K-enú yalé, con este hombre.

Aschigictireko k-aná aaló, apartate de esta mujer.

K-en alavá en-egi, en este mundo ahorá.

En-etá, alli. *K-enú*, por aqui.

Ena-gaé, k-enagé, k-en-egayá, quién ?

Bar. Sing. *Enú, Aná, Ena-só.* Plur. *Ena-va-só.*

Ex. : *Enú kagoik,* esta luna.

Enú l-avó, por su casa. *Enú i-bó*, por mi casa. *N-ohik enú* por casa.

Enú, N-enú, Aña, aqui. *Ana-v-enú,* por aqui. *D-ek enú*,de aqui.

K-ana-dé, qué cosa, qué ?

Abip. Sing. *Enú, En, Ana, Ena-já, Ene-há, Ana-há.*

Plur. *En-ó, En-ou-já.*

Ex. : *Enú gr-aitach-i*, ese tu hijo.

Aná y-até, esta es mi madre.

Kaal-ige ena-já, abraza á aquel.

En-á gr-elantakach-i, tus mandamientos.

Kaal-ige en-ou-já, abraza á estos.

Ena n-aá aloá, en este malo mundo.

K-enú aloá, en esta tierra.

Lam y-alank k-enú k-iri-já l-ajoá, mas derecho es este que ese otro.

N-aeteetank k-enú aloá, hacedor de la tierra.

N-aniriñam n-ajalañam k-enó eleierá kach k-enó egergeika, vendrá á preguntar á los vivos y á los muertos.

K-enó n-iloenkatanaka, con los engaños.

K-aaná n-achalet santa l ikinranalá, por lo señal de la santa cruz.

K-en hipigem en el cielo, *k-en aaloá* en la tierra, *k-en enarap* en el agua, *k-en n-epark* en el campo.

M-en l-akalatoet n-etá, en el nombre del padre.

Amé m-enú gr-iig i, andate á tu casa.

M-en n-etá m-en n-aetarat, asi como es el padre, asi como es el hijo.

Enú l-akiki, ahi está el plato.

En-coga, hoy. *K-ena-já*, por aqui.

Digitized by Google

Esó.

75. — **Tav.** Sing. *Esó*, *Asó*. Plur. *Es-oá*.

Ex. : *Aschila-i-ó ko-ctaá n-kovayadik k-esoá d-asoarsict-i k ovoyé*, pide perdon á Dios de tus pecados.

Zeb. Sing. *Eso*, *Eso-só*.

Ex. : *Esó nam yalé*, ese mismo hombre.

Eka k-esó, la vez pasada.

Bar. *Eka k esó*, la vez pasada.

Abip. Sing. *Ejá*. *Eha-há*, él. *Aha-há*, ella.

Eha-tara, él solo.

Eka.

76. — **Tav.** Sing. *Ekú*, *Akú*. Plur. *Ek-uá*.

Ex. : *Ekú i-yalek*, mi hijo.

Ekú l-avó, la pluma.

Ekú n-k-okact-i-á, lo que robaste *Ekú n-k-in-i-apék*, lo que has dicho.

D-alact-i-oko k ekú anorék, vos arrojará al fuego.

Aim s poan-é ek-uá ay-ovó k erá n-iih, yo he dejado las mis ropas en el pueblo.

Ekú d-i-adén, aquel me conoce. *Ek-uá d-i-adén-é*, aquellos me conocen.

Ekú-d ayelegre-ctape-uh el n-oyen, quien rie mucho en fin llora.

Ekú d-alolá, fulano está enfermo.

Aim s-oenartan k-ekú e-pablo, yo trabajo con Pablo.

S avotah d-evé k-ekú aschipigaka, yo te debo un caballo.

M-ekú e-pablo, como Pablo.

Ska-ekú, ninguno, nadie, nada, no

K-eka-gé ka-cta i, quién es tu padre?

K-eka-ke n-okorigi l-kaih, quién lo ha bautizado?

M-ekú kact-oviag-i, teneis ropa?

M-aakú kat-ial-i aaló, tienes hija mujer?

M-eka-k-en n-agayarn-i-ctapeg-á k-ekú n-y-agactectah, habeis escuchado á alguno que hablaba?

M-aka-k-en eran-i-á l-oecté aaló, has mirado á alguna mujer en los pechos?

Digitized by Google

Zeb. Sing. *Ekâ, Akâ.* Plur. *Ek-vâ, Ak-vâ.*

Ex. : *Yalé ekâ enot-oléh,* es varon? *Akâ enot-olé,* es mujer?

Adin-i-á akâ l-alagariolé, has visto la hostia?

Ovilkó m-aave ekâ norék lodigat ekâ n-odiáh, crees que hay el fuego grande, y la gloria?

K-eeka-gayá n-d-apagini, quién te enseña?

M-ekâ l-hovayé d-asoarsict-ri, te olvidaste algun pecado?

M-eka-k en m-l-aschilarová ahami, es casada Vd?

Abip. Sing. *Ekâ, Eka-há, Ek, Hek, Akâ.* Plur. *Ek-ó.*

Ex. : *Ekâ gr-elouga* la nuestra muerte.

L-até k-ek nam k-aori, madre de Dios el mismo.

Dios ek nam k-aogarik, Dios el que es criador.

Ekó nam el-kaokate l aikate k-ek n-ankaori, los mas queridos hijos del el Dios.

Oaoapaita k-eka naim gracia, llena de la mas gracia.

Aj-ouetelgé k-ekâ, yo creo en eso.

K-eka eleiga, en la vida.

La-rihi m ek kaáma l-oetá, me voy á pueblo de los Españoles.

Chi-eka, ninguno, no hay. *Chi-ekó gr-achigá,* no hay partes.

M-ekâ kanak, acaso hay comida?

Eg-m-ekâ, cual? *Eg-m-ekó,* cuales?

M-ik prefijo interrogante. *M-iki iñigé Jesucristo,* quién es Jesucristo? *M-iki iri-é,* quién alli?

M ike negé, con qué? *M-igé,* cuales?

Bar. *K-ekâ* (pour *Sk-ekâ*) *negothelek,* ningun muchacho.

M-eka-va, qué haceis?

Igá, quén?

77. — Le P. Tavolini fait entrer les démonstratifs *Idi, Edá* dans la conjugaison des verbes « Haber, Tener » : *Aim idi,* yo he, *L-eda,* yo habré. *Aim idi, ave;* yo tengo, etc. En réalité, dans ces formes prétendues verbales, *idi* et *edá* sont des adverbes de lieu, ainsi qu'il apparaît pour *iri,* dans la locution **Abip**; *Iri Igilgigá l-atenk,* tengo muchas ocupaciones (ici mes occupations grandes).

Les démonstratifs *En(a), In(i),* affectés des particules *-ectá, -ctá, -agé, -me,* remplissent la fonction du verbe « Estar. »

Tav. Ex. : *En-ect-á,* él está sentado. *En-ect-é,* están sentados.

Digitized by Google

En-ecta-ni, está. *Asch-in-ecta-ni*, estoy sentado.
M-en-ect-agé, *m-en-agé*, donde está ?
M-in-icta-ri, como estáis vos?

Zeb. Ex. : *En-etá*, *en-agé*, está. *Asch-in-agé*, estoy.
Me-n-etá el-enat ka-ta-i, como es el nombre de tu padre?
M en-ect-agé, donde está ?

Abip. Ex. : *En-etá*, *en-eta-ri*, está. *In-ita-ri*, estás.
M-en-etá, *m-en-aagé*, está.
Gr-etá k-añi-me, padre muestro que estás.

Bar. Ex. : *M-en-agé Dios*, donde está Dios? Voir 622.

RELATIONS DITES CASUELLES

78. — Préfixés aux pronoms personnels et aux noms, *K-*, *M-* expriment diverses relations dites casuelles.

Tav. Ex. : *I-ctad nam koogoyek k-akami*, mi padre es mas viejo que Vd.
Aim es-ekapegé akamt m-aschi, yo te nombro jefe.
K-actamnarki, por la iglesia.

Zeb. E. : *M-akon-igit m-d-aschilarvai*, le recibes por tu marido.
Oenarn-i-ó k-avot-i, rezarás en tu casa?

Abip. *M-aym* á, para mi. *M-akami*, á ti. *K-akami*, de tu.

79. — La relation dite du Génitif s'exprime en préposant, au nom régi, le nom régissant affecté de l'indice de la 3e personne.

Tav. Ex. : *L-koya e-pedro*, el hermano de Pedro. *L-ová kiodaek-e* la mujer de tu prójimo. *L-evó ená Jesucrito*, la sangre de Jesucristo. *L-oecté aaló*, los pechos de la mujer.
Dans les exemples qui suivent, le nom régi est préposé : *Kelá l-avach* oido (agujero de oreja). *Epe l-avel*, medianoche (vientre, mitad, de la noche).

Zeb. Ex. : *L-avó k-ani aaló*, la casa de esta mujer. *L-avel ardateé*, las entrañas de nuestra madre. *El-enat ka-cta-i*, el nombre de tu padre.

Bar. Ex. : *L-avó aham*, la casa de ti. *L-anola dasa*, la hermana menor de él ó ella.

Digitized by Google

Pedro l-avó, la casa de Pedro. *Epe l-ahuel* medianoche (vientre, mitad, de la noche). *Hi-pia l-elach*, empeine de mi pié (corcova del pié).

Abip. Ex. : *L-elouga Jesucristo*, la muerte de Jesucristo. *L-auiga k-ek nam n-oakará*, la sangre del mismo señor.

Dans les exemples qui suivent, le nom régi est préposé : *Dios l-até*, la madre de Dios. *Eva l-aitkate*, hijos de Eva. *N-etegin l-opakaté* pulgas (piojos de perro).

PRONOMS RELATIFS DES MISSIONNAIRES

80. — Dans les exemples qui suivent, la relation est indiquée par la préfixation de *N-K*.

Tav. *Edá n-k-in-i-apeg-á*, lo que decis (*in-i-apek* decis).

Ekú n-k adin-i, lo que sabes (*adin-i* sabes).

N-k-oict-i-é d-asoag-i, los pecados que has hecho (*oict-i* haces).

S-inatran aim m-eka n-k-aloact-i, pregunto yo si has muerto alguno (pregunto yo : hay alguno que mataste ? *aloact-i* mataste).

Mal-ekuá n-k-okact-i-á, has robado algunas cosas ? (hay algunas cosas que robaste ? *okact-ii* robas).

M-aka-k-en n-kavat-i-guet aaló n-k-ave m-eka l-aschilorvá, has fornicado con alguna mujer casada ? (con alguna mujer que tiene marido ? *ave* tiene).

Zeb. Ex. : *D-asoarsictr-i n-k-avo-i-é*, los pecados que tienes.

Abip. Les préfixes *N-K* apparaissent dans la forme *n-k-aoé* (*aoé* hacer).

Le P. Dobrizhoffer enseigne que « El relativo en Abipon se expresa con la voz *Ek-nam*, plur. *Eno-nam*. Ex. : *Dios ek-nam kaogarik*, Dios, el que es criador. *H-emokachin n-auáchiekú eno-nam yapochi*, estimo los soldados, losque (son) valientes.

La particule *nam* signifiant « mismo » dans tous les dialectes, la relation serait exprimée par les démonstratifs *Ek* et *Enó*.

Digitized by Google

INTERROGATIFS DIVERS

80bis. — Préfixés aux thèmes verbaux, *M-* et *Mal-* forment les verbes interrogatifs. Voir § 671, 672.

a) **Tav.** *Malagi m-aak-ii*, cuando veniste? *Malaki*, cuando? *Molaki-ó* cuando (de futuro).

Zeb. *Malagi n-ovicti-i*, cuando veniste? *Malagi-ó d-apil-i*, cuando vas á volver? *Malagi-ó m-okii*, cuando vas á salir?

Bar. *Malagi*, cuando? *M-alaki-ó kad-ameuëch*, cuando sanareis?

Abip. *Eg-Malki-am*, cuando? (de futuro).

b) **Tav.** *Mactilke-y-age* de donde (vienes)? *Mictilkage* de donde (ha venido)?

Zeb. *Mactilgeragé*, de donde (vienes)?

Bar. *Matijkagé*, *metikagé*, de donde? *Ig-atiakagé* de donde (viene)?

Abip. *Egem Machikagé*, de donde (vienes)?

c) **Tav.** *Mevaké n-igayoskoct-i*, donde has nacido?

Zeb. *Mevagé n-igayoskor-i*, donde has nacido?

Bar. *Mehuagé*, adonde?

Abip. *Ikam Mevagé*, *egem m-evaé*, adonde?

d) **Tav.**, *Mactaike ekd*, donde (ha ido) fulano?

Zeb. *Mactaige*, *mairagé*, adonde (ha ido)? *Maictegé*, adonde (vas)? *Maigé akami*, adonde (va) Vd.?

Bar. *Masataigé*, *masaigé*, por donde?

Abip. *Egem Maigé*, adonde?

Digitized by Google

CONJUGAISON POSSESSIVE DES NOMS

es noms conjugués possessivement par les missionnaires ont été groupés, nanière à former dix conjugaisons.

PREMIÈRE CONJUGAISON

81. — *Padre.* Voir 126.

v.	S. 1. I-ctaá,	2 KA-cta-i,	3 L-ectaá.
	Pl. 1 KO-ctaá,	2 KA-cta-i,	3 —
)	S. 1. I-taá,	2 KA-ta-i,	3 itaá,
	Pl. 1. KO-ctaá,	2 KA-ta-i,	3 L-etaá.
r.	S. 1. I-tahá, I-tá,	2 AD-atahá,	3 L-etahá.
	Pl. 1. KO-tahá,	2 KA-ta-i,	3 L-etahá.

82. — *Toro, Perro, Vaca.*

v.	S. 1. I-ló ectoró,	2 KA-lo-i ectoró,	3 L-alo ectoró.
	Pl. 1. KO-ló ectoró.	2 KA-lo-i ectoró,	3 —
ır.	S. 1. I-ló,	2 in-aló,	3 L-alo dasa.
	Pl. 1. KOHO-ló,	2 L-ahaló,	3 L-ahaló.
ır.	S. 1. NI vaka.	2 vaka-ló,	3 vaka L-aló.
	Pl. 1. KO-ló vaka,	2 L-aló vaka.	3 nagotiak L-aló.
av.	S. 1. l-lo aná vaaká	2 KA-lo-i aná v.	3 L-aló aná v.
	Pl. 1. KO-lo aná v,	2 KA-lo-i aná v.	3 —

Remarque. — *Aló* précède les noms de plusieurs animaux domestiques. Ex. : *I-lo nilola* mi buey ; *I-lo aná keeetaha* mi cabra ; *I-ló ipioko* mi perro.

83. — *Pié.*

ar.	S. 1. I-pia,	2 A-pia,	3 L-apia.
	Pl. 1. KO-pia,	2 KA-pia-dé,	3 L-apia.

84. — *Caja del cuerpo.*

'av.	S. 1. I-sot,	2 KA-soct-i,	3 L-asot.
	Pl. 1. KO-sot,	2 KA-soct-r-i.	3 —

Digitized by Google

85. — *Cara.* Voir 201.

Tav.	S. 1. I-schih,	2 KA-sig-i,	3 L-aschih
	Pl. 1. Ko-schih.	2 KA-sig-i,	3 —
Zeb.	S. 1. I-schigé,	2 KA-schig-i,	3 L-aschigé.
	Pl. 1. KA-schigé,	2 KA-sig-i,	3 L-aschigé.
Bar.	S. 1. I-sich,	2 —	3 L-asich.

86. — *Vientre.* Voir 161.

Tav.	S. 1. Y-evel,	2 KA-vil-i,	3 L-avel.
	Pl. 1. KO-vel,	2 KA-vil-d-i,	3 —

87. — *Casa.*

Tav.	S. 1. I-vó,	2 KA-vor-i,	3 L-avó.
	Pl. 1. ini KO-vó,	2 KA-vor-i-i,	3 —
Zeb.	S. 1. I-vó,	2 KA-vor-i,	3 L-avó.
	Pl. 1. KOO-vó,	2 KA-vor-i-i,	3 L-avot-é.
Bar.	S. 1. I-bó,	2 —	3 L-avó.

88. — *Diente.* Voir 169.

Bar.	S. 1. Y-ogué,	2 AD-ogué,	3 L-ogué.
	Pl. 1. KAL-ogué,	2 KAD-ogué,	3 L-ogué.

89. — *Madre.* Voir 125.

Bar.	S. 1. I-ate ani,	2 an AD-até,	3 ani L-athehé.
	Pl. 1. KAD-ethehé,	2 KAD etei-i,	3 L-athehé.

Mba. *Ededé.*

90. — *Mujer.* Voir 168.

Bar.	S. 1. Y-oguá,	2 AD-ová,	3 L-oguá.
	Pl. 1. KAD-ová,	2 KAD-agua-i,	4 L-oguá.

91. — *Nariz.* Voir 192.

Bar.	S. 1. Himik,	2 AD-imik,	3 L-imik.
	Pl. 1. KAD-imik,	2 KAD-imiaka,	3 L-imi-aka dasa.

Digitized by Google

92. — *Flecha.*

r.	S. 1.	Itikna,	2 AD-itikna,	3 —
	Pl. 1.	KAD-itikna,	2 —	3 —

93. — *Mano.*

r.	S. 1.	Y-ouak,	2 AD-ovak,	3 L-ová.
	Pl. 1.	KAD-ouak,	2 —	3 L-ovag.

94. — *Cuchillo.*

ır.	S. 1.	Y-aillonék,	2 AD-aillonék,	3 L-aillonék.
	Pl. 1.	KAD-aillonék,	2 —	3 L-aillon-aka.

95. — *Ojos.*

ır.	S. 1.	Y-aket,	2 AD-aket,	3 L-ahaket.
	Pl. 1.	KAD-ahaket,	2 —	3 L-aket-e davasá.

96. — *Brazo.*

ar.	S. 1.	Y-apigé,	2 AD-apiged,	3 L-apigé.
	Pl. 1.	KAHAL-apigé,	2 —	3 L-apigé.

97. — *Lanzas.* Voir 115.

eb.	S. 1.	I-kil,	2 KA-kil-i,	3 L-akil.
	Pl. 1.	KO-kil-i,	2 KA-kil-i.	3 L-akil-i.

98. — *Zapatos.* Voir 107.

eb.	S. 1.	Y-apelate,	2 KO-pelars-i,	3 L-apelate.
	Pl. 1.	KO-pelate,	2 KO-pelars-i.	3 L-apelate-e.

99. — *Padre.*

Iba.	S. 1.	E-iodi,	2 KAD-iodi,	3 EL-iodi.
	Pl. 1.	KOD-iodi,	2 KAD-iodi,	3 —

100. —

Mba. *KA-baarat* tu mano, *KAD emanig-e* tu voluntad, *Kad-imigó* tus narices, *kab-oonagad-e* tu nombre (**Tav.**, **Bar.** *enagat*).

KO-baarat n^{a} mano. *KOD-elaga* n^{as} ofensas, *kod imigó* n^{as} narices, *kod-atebag* n^{o} padre, *kod-amud* n^{os} cabellos.

Digitized by Google

KOD-amakaladi sombrero, *kod-adé* pestañas, *kod-okeli* lengua, *k*
aka barba, *kod apalité* brazo, *kod-apité* bigotes, *kod-atchapo* u
kod-otoiina cuello, *kod-eimik* nariz, *kod-oé* diente, *kod-iti* pier
kod-itchioai talon, *kod-oamo* cabellos, *kod-ohoua* pié, *kod-omaka*
muslo.

KOG-aikogo ojos, *kog-esenigi* n° alimento.

Kin. *KOD-ohé* diente.

Bar. *KAD-ahám* barriga, *kad-iti* canilla, *kad-ohok* pièl, *kad-all*
hombros, *kad-ovaléh* huella, *kad-osapi* nalgas, *kad-ilieketé* rodi
kad-ayagá talon, *kad-enath* uña.

KOT-iaganta dedos.

DEUXIÈME CONJUGAISON

101. — *Boca.*

Tav.	S. 1. AY-ap,	2 KAD-ap-i,	3 AL-ap.
	Pl. 1. KOD ap,	2 KAD-ap-i,	3 —
Zeb.	S. 1. AY-p,	2 KAD-ap-i,	3 AL-ap.
	Pl. 1. KAD-ap,	2 KAD-ap-i,	3 AL-ap-é.
Bar.	S. 1. AY-ap,	2 —	**Lop.** 3 AL-ap, L-ap.
	Pl. 1. KOD-ap,	2 —	

102. — *Chacra.*

Tav.	S. 1. A-I nanrká,	2 KAD-enanrka-i,	3 AL-enanrka.
	Pl. 1. KOD-enanrká,	2 KAD enanrka i,	3 —

103. — *Nombre.*

Tav.	S. 1. EY-enagat,	2 KAD-enagat,	3 EL-enagat.
	Pl. 1. KOD-enart-i,	2 KAD-enart-i,	3 —

TROISIÈME CONJUGAISON

104 - *Poncho. Rebozo.*

Tav.	S. 1. Y-ipó,	2 KA-por-ii,	3 L-apó.
	Pl. 1. KO-pó,	2 AR-KA-por-ii,	3 —
Tav.	S. 1. I-potéh,	2 KA-poctig-i,	3 L-apotéh.
	Pl. 1. KO-potéh,	2 R-KA-poctig-i,	3 —

Digitized by Google

105 — *Colchon, Cojinillo.*

S. 1. I-kanék, 2 KA-kanig-i, 3 L-ekanéh.
Pl. 1. KO-kanék, 2 AR-KA-kanig-i, 3 —
S. 1. I-kana. 2 KA-kani-i, 3 L-akana.
Pl. 1. KO-kana, 2 AR-KA-kani-i, 3 —

106 — *Caballo.*

S. 1. I-ñarli, 2 KA-ñarlari-i, 3 L-añarla.
Pl. 1. KO-ñarla, 2 R-KA-ñarlari-i, 3 —

107 — *Zapato.* Voir 98.

S. 1. Y-epelá, 2 KA-pelacti-i, 3 L-apelá.
Pl. 1. KO-pelá, 2 R-KA-pelacti-i, 3 —

108 — *Hedor.*

S. 1. Y-ictá, 2 KA-icta-i, 3 L-aictá.
Pl. 1. KOO-ictá, 2 AR-KA-icta-i, 3 —

109 — *Dedo del pié.*

S. 1. I-piarnactá, 2 KA-piarnacta-i, 3 L-apiarnactá.
Pl.1. KO-piarnactá, 2 AR-KA-piarnacta-i, 3 —

QUATRIÈME CONJUGAISON

110 — *Ropa, Partes vergonzosas*

S. 1. AYY-oviák, 2 KACT-oviag-i, 3 —
Pl. 1. KOCT-oviák, 2 AR-KACT-oviag-i, 3 —
S. 1. AYY-oviáh, 2 KACT-oviag-i, 3 AL-oviáh.
Pl. 1 KACT-oviáh, 2 KACT-oviag-i, 3 —

111. — *Miembro.*

S. 1. A-Iglet, 2 KACT-ilict i, 3 AL-oglet.
Pl. 1. KOCT-eglet. 2 AR-KACT-ilict-i, 3 —
S, 1. IL-igat, 2 KACH-igach-i, 3 IL-igat erajá,

Digitized by Google

112 *Libro.*

Tav.	S. 1. EYY-eré,	2	KACT-iri-i,	3 EL-eré.
	Pl. 1. KOCT-eré,	2	R-KACT-iri-i,	3 —
Zeb.	S. 1. IY-eré,	2	KAT-ir-i,	3 EL-eré.
	Pl. 1. KOT-oré.	2	KAT-ir-i,	3 EL-ere-é.

113. — *Espinilla.*

Tav.	S. 1. IY-aacté,	2	KACH-aact-i,	3 ILL-aacte
	Pl. 1. KOCH-aacté,	2	R-KACH-aact-i,	3 —

114. — *Hijo, Hija.*

Tav.	S. 1. I-yalék,	2	KACT-yalg-i,	3 IL-yalek.
	Pl. 1. KOCT-yalék,	2	AR-KACT-yalg-i,	3 —
Zeb.	S. 1. IL-yaléh,	2	KAT-yal-i,	3 IL-yaléh.
	Pl. 1. KOT-yaléh,	2	KAT-yal-i,	3 IL-yaká.
Tav.	S. 1. I-yalé,	2	KACT-yal-i,	3 IL-yalé.
	Pl. 1. KOCT-yalé,	2	AR-KACT-yal-i,	3 —
Tav.	S. 1. I-yalé,	2	KACH-al-i,	3 I-yalé.
	Pl. 1. KOCH-alé,	2	KOCH-al-i,	3 I-yale-é.

CINQUIÈME CONJUGAISON

115. — *Lanza.* Voir 97.

Zeb.	S. 1. I-ki,	2	KA-ki-i,	3 L-aki.
	Pl. 1. AR-KO-ki,	2	AR-KA-ki-i,	

116. — *Nieto, Niela.*

Tav.	S. 1. I-val,	2	KA-val-i,	3 L-aval.
	Pl. 1. AR-KOO-val,	2	AR-KA-val-i,	3 —
Tav.	S. 1. I-val,	2	KA-vali-i,	3 L-aval.
	Pl. 1. AR-KO val,	2	AR-KA-vali-i,	3 —

117. — *Entrañas.*

Tav.	S. 1. Y-aalot,	2	KACT-oglocti-i,	3 L-aalot.
	Pl. 1. AR-K-aalot,	2	AR-KACT-oglicti-i,	3 —

118. — *Pié.*

Tav.	S. 1. I-pia,	2	KA-piar-i,	3 L-apia.
	Pl. 1. AR-KA-pia,	2	AR-KA-piar-i,	3 —

Digitized by Google

119. — *Cabellos.*

v.	S. 1. Y-evé,	2 KA-vi-i,	3 L-avé.
	Pl 1. AR-R-evé,	2 AR-KA-vi-i,	3 —
).	S. 1. Y-ové,	2 KA-vi-i,	3 L-avé.
	Pl. 1. AR-D-ové,	2 KA-vi-i,	3 L-avé.

120. — *Frente.*

v.	S. 1. I-ctapé	2 KA-ctap-i,	3 L-aactapé.
	Pl. 1. R-D-aactapé,	2 KA-ctap-i,	3 —
b	S. 1. I-táp,	2 D-atap-i,	3 L-atapé.
	Pl. 1. KO-tapé.	2 D-atip-i,	3 L-atapé.

SIXIÈME CONJUGAISON

121. — *Entendimiento.*

av.	S. 1. Y adenactarnáh,	2 D-adenactarnaga-i,	3 L-adenactarnàh.
	Pl. 1. AR-D-adenactarnáh,	2 AR-D-adenactarnaga-i,	—
bip.	S. 1. Y-aarenatanat,	2 GR-aarentanach-i,	3 L-aarentanat.
	Pl. 1. GR-aarenatan-k-ate,	2 GR-aarenatan-k-ach-i.	

Remarque. — On verra plus loin (334) les indices *GA-N*, *GE-N* se contracter n *G-N*. J'incline fortement à penser que *G-R* est une contraction de *GAR* = av. et **Bar.** *KAD*, et que dans la neuvième conjugaison *G-L* est pour *GAL* = lar. *KAL*.

122 — *Carreta.*

Tav.	S. 1. Y-avoglená,	2 D-avoglin-i,	3 L-avoglená.
	Pl. 1. AR-D-avoglená,	2 AR-D-avoglin-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-avoglená,	2 D-avoglena-i,	3 L-avoglena.
	Pl 1. AR-D-avoglená	2 D-avoglena-i,	3 L-avoglena-a.

123 — *Barba, Pelo de ta barba.*

Tav.	S. 1. Y-aká,	2 D-akari-i,	3 L-aká.
	Pl. 1. AR-D-aká,	2 AR-D-akari-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-akar-evé.	2 D-akar-evé,	3 L-akar-evé.
	Pl. 1. AR-D-akar-evé,	2 D-akar-evé,	3 L-akar-evé.
Tav.	S. 1. Y-akar-evé,	2 D-akar-iv-i,	3 L-akar-evé.

Digitized by Google

124 — *Pulmon.*

Tav.	S. Y-acti,	2 D-acti-i,	3 L-acti.
	Pl. 1. R-D-acti,	2 AR-D-acti-i,	3 —
Zeb.	S. 1. I-acti,	2 D-acti-ri,	3 L-acti.
	Pl. 1. AR-D-acti,	2 D-acti-ri,	3 L-acti.

Abip. *L-oachi*, **Bar.** *L-athi*, **Lop.** *L-achi*, *l-aschi.*

125 — *Madre, Madrasta.* Voir 89.

Tav.	S. 1. Y-acteé,	2	D-acti-i, KA-ctii,	3 L-actée.
	Pl. 1. AR-D-acteé,	2	— , KA-cti-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-ateé,	2	D-ati-i,	3 L-ateé.
	Pl. 1. AR-D-ateé,	2	D-ati-i.	3 L-ateé.
Tav.	S. 1. Y-avale Yacteé,	2	D-aval-i D-acti-i,	3 L-avale L-acteé.
	Pl. 1. R-D-avale RD-actée,	2	Ar-D-avali R-D-acti-i,	

Abip. *L-ate.* **Lop.** *L-a'té.*

126 — *Padrastro.* Voir 81.

Tav.	S. 1. Y-avaleg L-ectá,	2 D-aval-i KA-cta-i,	3 L-avaleg L-ectá.
	Pl. 1. AR-D-avale KO-ctaa,	2 D aval-i KA-cta-i,	3 —

127. — *Lado, Costado.*

Tav.	S. 1. Y-ai,	2	D-ai-i,	3 L-ai.
	Pl. 1. AR-D-ai,	2	AR-D-ai-i,	3 —
Zeb.	S. 1. I-ai,	2	D-ai-i,	3 L-ai.
	Pl. 1. AR-D-ai,	2	D-ai-i,	3 L-ait-á.

Bar. *Y-oyi, L-ahi.* **Lop.** *L-ayi.*

128. — *Brazo.*

Tav.	S. 1. Y-avá,	2	D-avai,	3 L-avá.
	Pl. 1. AR-D-avá,	2	AR-D-avai,	3 —

Pell. *L-abá*; **Abip.** *L-aoá*, *l-avá* ala; **Zeb.** *L-avá;* **Bar.** *L-avá* ala, pluma.

129. — *Tabaco, Cigarro.*

Tav.	S. 1. Y-aseréh,	2	D-asirig-i,	3 L-aseréh.
	Pl. 1. AR-D-aseréh,	2	AR-D-asirig-i,	3 —
Tav.	S. 1. Y-aserarnaki,	2	D-aserarnagi-i,	3 L-aserarnaki.
	Pl. 1. AR-D-aserarnaki,	2	AR-D-aserarnagi-i,	3 —

Digitized by Google

130. — *Puerta.*

av.	S. 1. Y-asóm,	2 D-asom-i,	3 L-asóm.
	Pl. 1. R-D-asóm,	2 R-D-asom-i,	3 —
ab.	S. 1. Y-asóm,	2 D-asom-i,	3 L asóm.
	Pl. 1. AR-D-asóm,	2 D asomi,	3 L-asom-é.
bip.	S. 1. Y-ajam,	2 GR-ajam-i,	3 L-ajam.

Pell. *L-asume*, **Lop.** *L-asom*, **Bar.** *L-ason.*

131. — *Jefe.*

av.	S. 1. Y-aschi,	2 AR-D-asi-i,	3 L-aschi.
	Pl. 1. AR-D-aschi,	2 AR-D-asi-i,	3 —

132. — *Sed.*

av. S. 1. Y-akipe, 2 D-akip-i, 3 L-akipe.

Lop. *L-akip*, **Abip.** *Y-ikip.*

133. — *Hinchazon.*

av. S. 1. Y-avati, 2 D-avati, 3 L-avati.

134. — *Viruela.*

av. S. 1. Y-apilená, 2 D-apilena-ri, 3 L-apilena.

135. — *Calzoncillo.*

av.	S. 1. Y-amarsó,	2 D-amarsi-i,	3 L-aamarsó.
	Pl. 1. AR-D-amarsó,	2 AR-D-amarsi-i,	3 —
ab.	S. 1. Y-amarsó,	2 D-amars-i,	3 L-amarsó
	Pl. 1. A-D-amarsó,	2 D-amars-i,	3 L-amarso-ó.

Bar. *Y-amahasó.*

136. — *Regalo.*

av.	S. 1. Y-amé,	2 D-ami i,	3 L-amé.
	Pl. 1. AR-D-amé,	2 AR-D-ami-i,	3 —

137. — *Abuelo. Abuelo materno.*

av.	S. 1. Y-api,	2 D-api,	3 L-api.
	Pl. 1. AR-D-api,	2 D-api,	3 —
ar.	S. 1. Y-apé, Y-api,	2 AD api,	3 —

Digitized by Google

Abip. S. 1. Y-epép, 2 GR-epep-e, 3 L-epep.
Abip. *Y-oapi.*

138. — *Sesos.*

Tav. S. 1. Y-apiogó, 2 D-apio-i. 3 L-apiogó.
Pl. 1. AR-D apiogó, 2 AR-D-apio i. 3 —
Bar. Lop. *L-apiogó.*

139. — *Amigo.*

Tav. S. 1. Y-apá, 2 D-apa-i, 3 L-apa.
Abip. S. 1. Y-aripá, 2 GR-arip-é, 3 L-aripá.
Pl. 1. GR-aripá. 2 GR-arikch-i, 3 —

140. — *Tia.*

Tav. S. 1. Y-asoró, 2 AR D-asor-i, 3 L-asoró.
Pl. 1. AR-D-asoró, 2 AR D asor-i, 3 —
Bar. *Y-asoló*, **Lop.** *L-asodó.*

141 — *Sobrina.*

Tav. S. 1. Y-asousé, 2 D-asous-i, 2 L-asousé.
Pl. 1. AR-D asousé, 2 AR-D-asous-i,

142 — *Casado por la iglesia, Marido y Mujer.*

Zeb. S. 1. Y-aschilarvá. 2 D-aschilarová, 3 L-aschilarová.
Pl. 1. AR-D-aschilarová, 2 D-aschilarova-k, 3 L aschilarova-á.
Tav. S. 1. Y-aschilarvá, 2 D-aschilarva-i, 3 L aschilarvá.

143. — *Voluntad.*

Tav. S. 1 Y-asapicti, 2 D asapicti, 3 L-asapicti.
Pl. 1. AR-D-asapicti, 2 AR-D-asapicti, 3 —

144. — *Espaldas, Espalda.*

Tav. S. 1. Y-apalactectrai, 2 D-apalactectrai, 3 L-apalactectrai.
Pl. 1. AR-D apalactectrai, 2 AR-D apalactectrai, 3 —
Tav. S 1. Y-apalactectá, 2 D apalactecta-i, 3 L-apalactectá.
Pl. 1. AR-D-apalactectá, 2 AR-D apalactecta-i, 3 —
Bar. *L apalteta.* **Lop.** *L apalateta.*

Digitized by Google

145. — *Pariente.*

av. { S. 1. Y aák. 2 D-aag-i, 3 L-aák.
Pl. 1. AR-D-aák. 2 AR-D-aag-i, 3 —
bip. S. 1. Y-aáka. 2 GR-aag-i. 3 L-aaká.

146. — *Palabra.*

av. { S. 1. Y-akatéh, 2 D-akactig-i, 3 L-akatéh.
Pl. 1. AR-D-akatéh, 2 AR-D-akactig-i, 3 —
bip. { S. 1. Y-aakatek, 2 GR-aakatig i 3 L-aakatek.
Pl 1. GR-aakatek, 2 GR-aakatig-i, 3 L-aakateg-é.
Bar. *Y-akatak.*

147. — *Brujeria.*

av. S. 1. Y-avanék, 2 D-avanig-i, 3 L-avanék.

148. — *Risa.*

Tav. { S. 1. Y-ailigrih, 2 D-ailigrig-i, 3 L-ailigrih.
Pl. 1. AR-D-ailigrih, 2 AR-D ailigrig-i, 3 —

149. — *Pecado, Pecados.*

Tav. { S. 1. Y-asoák, 2 D-asoasict-i, 3 L-asoák.
Pl. 1. AR-D-asoák, 2 AR-D-asoasict-i, 3 —
Zeb. *D-asoarsictri.*
Abip. Pl. 1. GR-oalougete, 2 GR-oalougich-irigi, 3 L oalougete.

150. — *Coyunda.*

Tav. { S. 1. Y-anih, 2 D-anig-i, 3 L-anih.
Pl. 1. AR D-anih, 2 AR-D-anig-i, 3 —
Bar. *Y-anich* mi soga : **Lop**. *l-anik*.

151. — *Hombro.*

Tav. { S. 1. Y-aliáh, 2 D-aliag-i, 3 L-aliáh.
Pl. 1 AR-D-aliáh, 2 AR-D-aliag i, 3 —
Bar. *KAD allakó*, **Lop**. *L-allakó* hombros.

Digitized by Google

152. — *Apelativo.*

Tav.	S. 1. Y-aamatéh,	2 D-aamatig-i,	3 L-aamatéh.
	Pl. 1. AR-D aamatéh,	2 R-D-aamatig-i,	3 —

153. — *Mejillas.*

Tav.	S. 1. Y-aschilegé,	2 D-aschilig-i,	3 L-aschilegé.
	Pl. 1. AR-D-aschilegé,	2 AR-D-aschilig-i,	3 —

154. — *Talon.*

Tav. S. 1. Y-ayagá, 2 D-ayari-i, 3 L-ayagá.
Bar. *KAD-ayagá.*

155. — *Estancia.*

Tav. S. 1. Y-aa. 2 D-aari-i, 3 L-aa.

156. — *Jerga, Recado.*

Tav.	S. 1. Y-avalá,	2 D-avalari-i,	3 L-avalá.
	Pl. 1. AR-D-avalá,	2 AR-D-avalari-i,	3 —
Tav.	S. 1. Y-avalaté.	2 D-avalacti-i,	3 L-avalaté.
	Pl. 1. AR-D-avalaté,	2 AR-D-avalacti-i,	3 —

157. — *Cogote.*

Tav.	S. 1. Y-anagá,	2 D-anari-i,	3 L-anagá.
	Pl. 1. AR-D-anagá,	2 AR-D-anari-i,	3 —

158. — *Sobaco de la rodilla, Pantorilla.*

Zeb.	S. 1. I-akavilki,	2 D-akavirki-ri,	3 L-akavirki.
	Pl. 1. AR-D-akavirki,	2 D-akavirki-ri,	3 L-akavirlk-é.
Tav.	S. 1. (Y)-akavilki,	2 D-akavilki-cti,	3 L-akavilki.
	Pl. 1. AR-D-akavilki,	2 AR-D-akavilki-cti,	3 —

159 — *Yerno.*

Tav. S. 1. Y-adonarnèk, 2 D-adonarneh, 3 L-adonarneh.
Lop. *L-adogonèk.*

Digitized by Google

160. — *Mierda*. Voir 298.

Tav.	S. 1. Y-aték,	2 D-actig-i,	3 L-aték.
	Pl. 1. AR-D-atèk,	2 AR-D-actig-i,	3 —

Bar. *Y-atéch* mi estiercol.

161 — *Entrañas, Vientre. Tripas.* Voir 86.

Zeb	S. 1. I-evel,	2 KA-vil-i,	3 L-avel.
	Pl. 1. AR-D-avel,	2 KA-vil--i,	3 L-avel-é.
Abip.	S. 1. Y-aoel,	2 GR-auil-i,	3 L-aoel.
Tav.	S. 1. Y-evelesé,	2 D-avilis-i,	3 L-avelesé.
	Pl. 1. AR-D-evelesé,	2 AR-D-avelis-i,	3 —

Bar. *L-ailisik,* **Lop.** *L-aelschih, l-ailischi.*

162. — *Estomago, Pecho.*

Tav.	S. 1. Y-oalá,	2 D-oala-i,	3 L-oalá.
	Pl. 1. AR-D-oalá.	2 AR-D-oala-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-alá.	2 D-ala-i,	3 D-ala-é.
	Pl. 1. AR-D-alá.	2 D-ala-i,	3 L-al-é.
Abip.	S. 1. Y-oalá.	2 GR-oal-é,	3 L-oalá.

163. — *Liña de pescar.*

Tav.	S. 1. Y-okoinaL-eket,	2 D-okoin-i L,	3 L-okoina L.
	Pl. 1. AR-D-okoinaL-eket,	2 AR-D-okoina L,	3 —

164. — *Pecho.*

Tav.	S. 1. Y-octogé,	2 D-octog-i,	3 L-octogé.
	Pl. 1. AR-D-octogé,	2 AR-D-octog-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-otogé,	2 D-otog-i,	3 L-otogé.
	Pl. 1. KO-togé.	2 D-otog-i,	3 L-otogé.

Bar. *Y-otogé, L-otogé.*

165. — *Compañero.*

Tav.	S. 1. Y-octavá,	2 D-octava-é,	3 L-octavá.
	Pl 1. AR-D-octavá,	2 AR-D-octava-é,	3 —

166. — *Testiculos.*

Tav.	S. 1. Y-olá,	2 D-ola-i,	3 L-olá.
	Pl. 1. AR-D-olá,	2 AR-D-ola-i,	3 —

Bar, Zeb. *L-old.*

Digitized by Google

167. — *Partes vergonzosas.*

Tav.	S. 1.	Y-oné,	2	D-oni i,	3 L-oné.
	Pl. 1.	R-D-oné,	2	R-D-oni-i,	3 —

168. — *Marido y Mujer.* Voir 90.

Tav ,Zeb.	S. 1.	Y-ová,	2	D-ova-i,	3 L-ová.

169. — *Diente.* Voir 88.

Tav.	S. 1.	Y-ové,	2	D-ovi-i,	3 L-ové.
	Pl. 1.	AR-D-ové,	2	AR-D-ovi-i,	3 —
Zeb.	S. 1.	Y-ové,	2	D ovi-i,	3 L-ové.
	Pl. 1.	AR-D-ové,	2	D-ovi-i,	8 L-ové.
Abip.	S. 1.	Y aoé,	2	GR-aui,	3 L-aoé.

170 — *Rebenque.*

Tav.	S. 1.	Y-ovarnarnacté,	2	D-ovarnarnacti-i,	3 L-ovarnarnacté.

171 — *Silla, Lima, Banco.*

Tav.	S. 1.	Y-oparlacté,	2	D-oparlacti-i,	3 L oparlacté.
Zeb.	S. 1	Y-oparlaté,	2	D-oparlati-i,	3 L-oparlaté.
	Pl. 1.	AR-D-oparlaté,	2	D-oparlati-i,	3 —
Zeb.	S. 1.	Y-oparlá,	2	D-oparlar-i,	3 L-oparlá.
	Pl. 1.	AR-D-oparlá,	2	D-oparlar-i,	3 L-oparla-té.

172 — *Teta, Pecho de mujer.*

Tav.	S. 1.	Y-oecté,	2	D-oicti-i,	3 L-oecté.
	Pl. 1.	AR-D-oecté,	2	AR-D-oicti-i,	3 —
Zeb.	S. 1.	Y-oeté,	2	D-oicti-i,	3 L-oecté.
	Pl. 1.	AR-D-oecté,	2	D oicti-i,	3 L-oecté.

173 — *Higado.*

Tav.	S. 1.	Y-olaméh,	2	D-olamgi-i,	3 L-olaméh.
	Pl. 1.	R-D-olaméh,	2	R-D-olamgi-i,	3 -
Zeb.	S. 1.	I-olaméh,	2	D-olamag-i,	3 L-olaméh.
	Pl. 1.	AR-D-olaméh,	2	D-olamag-i,	3 L-olamg-é.
Lop.		*L-olamék.*			

Digitized by Google

174 — *Viaje.*

Tav.	S. 1. Y-ovovovók,	2 D-ovovovork-i,	3 L-ovovovók.
	Pl. 1. AR-D-ovovovók,	2 AR-D-ovovovork-i,	3 —

175 — *Hambre.*

Tav.	S. 1. Y-okopagá.	2 D-okopara-i,	3 L-okopagá.

176 — *Fuego.*

Tav.	S. 1. Y-olé,	2 D-oliri-i,	3 L-olé.
	Pl. 1. AR-D olé,	2 AR-D-oliri-i,	3 —

177. — *Baston.*

Zeb.	S. 1. Y-aschileté,	2 D-aschilit-i.	3 L-aschileté.
	Pl. 1. AR-D-aschileté,	2 D-aschilit-i.	3 L-aschilete-é

178. — *Cama. Calre.* Voir 72.

Tav.	S. 1. Y-omá.	2 D omari-i.	3 L-omá.
	Pl. 1. AR-D-omá.	2 AR-D-omari-i.	3 —
Zeb.	S. 1. Y-omá,	2 D-omat-i.	3 L-omá.
	Pl. 1. AR-D-omá,	2 D-omat-i.	3 L-omat-é.
Zeb.	S. 1. Y omalá.	2 D-omala-ti.	3 L-omalá.
	Pl. 1. AR-D omalá,	2 D omala ti.	3 L-omala-té.

179. — *Cuerpo, Piel.*

Tav.	S. 1. Y-oschimagá,	2 D-oschimara-i,	3 L-oschimagá.
	Pl. 1. AR-D-oschimagá,	2 ARD-oschimari-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-oschimagá,	2 D-oschimag-i,	3 L-oschimagá.
	Pl. 1. AR-D-oschimagá,	2 D-oschimag-i,	3 L-oschimagá.

180. — *Muslo.*

Tav.	S. 1. Y-octelectá,	2 D-octelectacti-i,	3 L-octelectá.
	Pl. 1. AR-D-octelectá,	2 AR-D-octelecta-cta-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-octelectá,	2 D-octelecta-ri.	3 L-octelectá.
	Pl. 1. AR-D-octelectá,	2 D-octelecta-ri,	3 L octelectá.
Abip.	S. 1. Y-atetá,	2 GR-atech-i,	3 L-ateiá.
	Pl. 1. GR-atet-r-i,	2 GR-atet-r-ii,	3 L-atet-ri.

Bar. *Y-oteltá* muslo, *KAD-oteltá* muslos.

Digitized by Google

181. — *Lengua.*

Tav.	S. 1. Y-olegarnat,	2 D-olegarnacti-i,	3 L-olegarnat.
	Pl. 1. AR-D-olegarnat,	2 R-D-olegarnacti-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-olegarnat,	2 D-olegarnart-i,	3 L-olegarnat.
	Pl. 1. AR-D-olegarnart-e,	2 D-olegarnart-i,	3 L-loegarnat-e.

182. — *Asentadera, Asentaderas, Nalgas.*

Tav.	S. 1. Y-osáp.	2 D-osap-ti,	3 L-osáp.
Tav.	S. 1. Y-osap-i.	2 D-osap-ti,	3 L-osap-i.
Abip.	S. 1. Y-ajap-i,	2 GR-ajap-chi,	3 —

Bar. *KAD-ojap-ι* nalgas.

183. — *Arrugas.*

Tav.	S. 1. Y-oyapiagá,	2 D-oyapiar-di,	3 L-oyapiagá.

184. — *Plancha.*

Tav.	S. 1. Y-ovogongacté,	2 D-ovogongact-i,	3 L-ovogongacté.
	Pl. 1. AR-D-ovogongacté,	2 AR-D-ovogongact-i,	3 —

185. — *Teja.*

Tav.	S. 1. Y-ovih,	2 D-ovig-i,	3 L-ovih.
	Pl. 1. AR-D-ovih,	2 AR-D-ovig-i,	3 —

186. — *Baul, Caja.*

Zeb.	S. 1. Ivaré,	2 D-evar-i,	3 L-evaré.
	Pl. 1. AR-D-evaré,	2 D-evar-i,	3 L-evare-é.
Tav.	S. 1. Y-evaré,	2 D-evar-i,	3 L-evaré.

187. — *Espejo.*

Zeb.	S. 1. Y-eló,	2 D-elo-i,	3 Iló.
	Pl. 1. AR-D eló,	2 D-elo-i,	3 L-elo-ó.
Tav.	S. 1. Y-eló,	2 D-elo-i,	3 L-eló.

188. — *Vida.*

Tav.	S. 1. Y-eleagá,	2 D-eleaga-i,	3 L-eleagá.
	Pl. 1. AR-D-eleagá,	2 AR-D-eleaga-i,	3 —

Digitized by Google

›ip.	S. 1.	Ileigá,	2	GR-eleig-é,	3 L-eleigá.
	Pl. 1.	GR-eleigá,	2	GR-eleige-yi,	3 L-eleigá eroujá.

189. — *Muerte,*

ıv.	S. 1.	Y-elaogá,	2	D-elavar-é,	3 L-elaogá.
›b.	S. 1.	Ilaogá,	2	D-elavag-i,	3 L-elaogá.
	Pl. 1.	AR-D-elaogá,	2	D-elavag-i,	3 L-ela-v-ogá.

Abip. *GR-elougá* n^a^ muerte, *L-elougá* muerte.

190. — *Verruga.*

av.		Y-esó, Isó,	2	D-eso-i,	3 L-esó.

191. — *Pierna.*

'av.	S. 1.	Y-icti,	2	D-icti-i,	3 L-iicti.
	Pl. 1.	AR-D-icti,	2	AR-D-icti-i.	3 —
ıbip.	S. 1.	Y-ichi,	2	GR-ichil-i,	3 L-ichi.
	Pl. 1.	GR-ichi,	2	GR-ichi-l-ii,	3 L-ichi eroujá.

Bar. *Kad-iti-l*. **Lop**. *L-chi-l* piernas.

192. — *Nariz.* Voir 91.

ſav.	S. 1.	Y-imih,	2	D-imig-i,	3 L-iimih.
	Pl. 1.	AR-D-iimik,	2	AR-D-imig-i,	3 —
ʒeb.	S. 1.	Iniih,	2	D-iniig-i,	3 L-inih.
	Pl. 1.	AR D-inih,	2	D-iniig-i,	3 L-inig-é.

193. — *Bigote.*

ſav.	S. 1.	Iimipséh,	2	D-iimisig-i,	3 L-iniipséh.
	Pl. 1.	AR-D-iimipséh.	2	AR-D-iimisig-i,	3 —

194. — *Aguja. Agujas.*

ʒeb.	S. 1.	Y-aná,	2	D-ana-i,	3 L-aná.
	Pl. 1.	AR-D-aná,	2	D-ana-i.	3 L-ana-á.
ʒeb.	S. 1.	Y-ana-l,	2	D-ana-l-i,	3 L-ana-l-é.
	Pl. 1.	AR-D-ana-l.	2	D-ana-l-i,	3 L-ana-á-l.

195. — *Faja.* Voir 284.

ʒeb.	S. 1.	Y-asoarsét,	2	D-asoarsit-i,	3 L-asoarsét.
	Pl. 1.	AR-D-asoarsét,	2	D-asoarsict-i,	3 L-asoarset-e.

Digitized by Google

196. — *Castilla.*

Zeb.	S. 1. Y-emeneh,	2 D-imig-i,	3 N-emeneh.
	Pl. 1. AR D-emeneh,	2 D-imig-i,	3 N-emeg-é.

197. — *Riñones.*

Tav.	S. 1. Y-ecteksé.	2 Dictiks-i,	3 L-ectek sé.
	Pl 1. AR-D-ecteksé,	2 AR D-ictiks-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Y-ectesé,	2 —	3 L-ecteksé.
	Pl. 1. AR-D-ectesé.	2 —	3 L-ecteksé.

Bar. *L-itigisi, l-itigsi.*

198. — *Lunar.*

Tav.	S. 1. ani Yecté,	2 D-icti-i.	3 L-ecté.

199. — *Sobrina.*

Tav.	S. 1. Y-ectesé,	2 D-ictisi-i,	3 L-ectesé.
	Pl. 1. AR D-ectesé.	2 AR-D ictisi i,	3 —

200 *Amiga. Concubina.*

Tav.	S. 1.	Y-edék,	2 D-idig-i,	3 L-edek.
Zeb.	S 1	Y edeh,	2 D-idig i,	3 L-edeh.

201. — *Cara.* Voir 85.

Abip.	S. 1.	Y-agik,	2 GR-agig i,	3 L-agik erajá.
	Pl. 1.	GR-agik.	2 GR-agiy-i,	3 L-agiig-á

202. — *Garganta.*

Abip.	S. 1.	Y akauichigá,	2 GR akauchig é,	3 L-akauchigá.

203 *Hijo vivo, Hijos vivos.*

Abip.	S. 1.	Y-aitat,	2 GR-aitach-i,	3 L-aitat.
	Pl. 1.	GR-aikat.	2 GR-aikach-i,	3 L-aitat-e.

204. — *Hija mujer.*

Abip.	S. 1.	Y-aitkate,	2 GR-aitkach i,	3 L-aitkate.

205 — *Marido.*

Abip.	S. 1.	Y-aoenk,	2 GR-auiny-i,	3 L-aoenk.

Digitized by Google

206. — *Nombre.*

ip. S. 1. Y-aklatoé, 2 GR-aklataui-ch-i, 3 L-aklatoé.

207. — *Ojos.*

ip. S. 1. Y-atoeté, 2 GR atoich-i, 3 L-atoeté.
Pl. 1 GR atoeté, 2 GR-atoichi-rigi, 3 L-atoeté eroujá.

208. — *Natura de la mujer.*

ip. S. 1. Y-apé, 2 GR ap-i, 3 L-apé.

209. — *Pedo.*

ip. S. 1. Y-uichi, 2 GR-uichi, 3 L-uichi.

210. — *Pié, Piés, Zapato.*

ip. S. 1. Y achagek, 2 GR-achagig-i, 3 L-achagek.
ip. S. 1. Y-achajáka, 2 GR achajága-yi 3 L-achajáka.
Pl 1. GR-achajáka, 2 Akamii GR-achajáka, 3 L-achajáka eroujá
ip. S. 1. Y achajagalate, 2 GR achajagalach-i, 3 L-achajagaláté.

211. — *Pueblo.*

bip. S. 1. Y-oetá, 2 GR-oeta-ch-i, 3 L-oetá.
Pl. 1. GR-oetá, 2 — 3 —

212. — *Sangre.*

bip. S. 1. Y-auigá, 2 GR-auiga chi, 3 L-auigá.

213. — *Sarna.*

bip. S. 1. Y-oegegá, 2 GR-oegeg-i, 3 L-oegegá.

214. — *Silla.*

bip. S. 1. Y-añaki, 2 GR-añaki-chi, 3 L-añaki.

215. — *Lagrimas.*

av. S. 1. Icti, 2 D-acti-cti, 3 L-acti.
Pl. 1. AR-D-acti, 2 AR-D acti-ri, 3

Digitized by Google

216. — *Ombligo.*

Tav.	S. 1.	Idamé,	2	D edam-i,	3 L-edamé.
	Pl. 1.	AR-D-edamé,	2	AR-D-edam-i,	3 —

217. — *Sueño.*

	S. 1.	Ilarék,	2	D-elarig-i,	3 L-elarék.

218. — *Espinazo.*

Tav.	S. 1.	Ilah L-piné h,	2	D-elari-i.....	3 L-elah....
	Pl. 1.	AR-D-lah L-piné h,	2	AR-D-elari-i.....	3 —

219. — *Uña.*

Tav.	S. 1.	Inát,	2	D-eenacti-i,	3 L-eenát.
	Pl. 1.	AR-D-eenát,	2	AR-D-eenacti-i,	3 —
Tav.	S. 1.	Inát,	2	D-enact-i,	3 L-enát.
	Pl. 1.	AR-D-enát,	2	D-eenact-i,	3 L-enat-e.

220. — *Hijar.*

Tav.	S. 1.	Isatka,	2	D-esakact-i,	3 L-esatka.
	Pl 1.	AR-D-saá,	2	AR-D-esakact-i,	

221. — *Sangre*

Zeb.	S. 1.	Ivó,	2	D-evors-i,	3 L-evó.
	Pl. 1.	AR-D-evó,	2	D-evors-i,	3 L-evot-é.
Tav	S. 1.	Y-ivó,	2	D-evori-i,	3 L-evó.
	Pl. 1.	AR-D evó,	2	AR-D-evori-i,	3 —

222 — *Muerte.*

Abip.	S. 1.	Igargá,	2	GR-egararg-é,	3 L-egargá.
	Pl. 1.	GR-egargá	2	GR-egararg-é,	3 L-eg-er gá.

223 — *Pelo.*

Abip.	S. 1.	Itaigk,	2	GR-etaigg-i,	3 L-etaigk.

224 — *Sombrero.*

Abip.	S. 1.	Itapegé,	2	GR-etapig-i,	3 L-etapegé.

Digitized by Google

225 — *Cora on.*

S. 1. Ictarnactá, 2 D-ictarnacti-i, 3 L-ictarnactá.
Pl. 1. AR-D-ictarnactá, 2 AR-D-ictarnacti-i, 3 —
S. 1. Itarnatá, 2 D-itarnat-i, 3 L-itarnatá.
Pl. 1. A-D-arnatá, 2 D-itarnat-i, 3 D-itarnata-á.

226 — *Hiel.*

S. 1. Ictimarnactá, 2 D-ictimarnacta-i, 3 L ictimarnactá.
Pl. 1. AR-D-ictimarnactá, 2 AR-D-ictimarnacta-i, 3 —

227 — *Pozo de balde.*

S. 1. Iyá, 2 D-iya-i, 3 L-eyá.
Pl. 1. AR-D-iyá, 2 D-iga-i, 3 —

228 — *Rodilla. Rodillas.*

S. 1. Ikoctá, 2 D-ikocta-i, 3 L-ikoctá.
Pl. 1. AR-D-ikoctá, 2 AR-D-ikocta-i, 3 —
S. 1. Ikoctata-l, 2 D-ikos-l, 3 L-ikoctá.
Pl. 1. AR-D-ikoctata-l, 2 D-ikos-l i, 3 L ikocta-á.

229. — *Compañero.*

S. 1. Iyá, 2 D-iya-i. 3 L-iyá.
Bar. *KAD-iyá.*

230. — *Grano.*

S. 1. Inecté, 2 D-inicti-i, 3 L-inecté.

231. — *Suñeo.*

S. 1. Igemactark, 2 D-igemactarig-i, 3 L-igemactark.
Pl. 1. AR-D-igemactark, 2 AR-D-igemactarik i, 3 —

232. — *Tuetaño.*

S. 1. Ischik, 2 D-ischig-i, 3 L-ischih.
Pl. 1. AR D-ischih, 2 AR-D-ischig-i, 3 —

233. — *Sobaco.*

S. 1. Ichakaki, 2 D-ichakactig-i, 3 L-ichakatki.
Pl. 1. AR-D-ichakaki, 2 AR-D-ichakactig-i, 3 —

Digitized by Google

234. — *Zarcillo.*

Tav.	S. 1.	Ischite,	2	D-ischict-i,	3	L-ischite.

235. — *Casa.*

Abip.	S. 1.	Yiki,	2	GR-iigi.	3	L-iiki.
	Pl. 1.	GR-iiki,	2	GR-iiki-rigi,	3	L-iiki-te.

236. — *Hijo muerto.*

Abip.	S. 1.	Yilet,	2	GR-iilich-i,	3	L-iilet.
	Pl. 1.	GR-iilet,	2	GR-iilichi-rii,	3	L-iilet é.

237. — *Pobreza.*

Abip.	S. 1.	Ichigarik,	2	GR-ichigarig-i,	3	L-ibhigarik.
	Pl. 1.	GR-ichigarik-a,	2	GR-ichigarig-i,	3	L-ichigarik-a.

238. — *Rodillas.*

Abip.	S. 1.	Ilioukete,	2	GR-ilioukich-i,	3	L-ilioukete.
	Pl. 1.	GR-ilioukete,	2	GR-ilioukech-i-ri,	3	L-ilioukete erou

239. — *Ropa.*

Abip.	S. 1.	Igilalka,	2	GR-igilalka-i,	3	L-igilalka.

SEPTIÈME CONJUGAISON

240. — *Pestañas.*

Tav.	S. 1.	D-I-adé,	2	R D-adi-i,	3	D-adé.
	Pl. 1.	R-D-adé,	2	R-D adi i,	3	—
Abip.	S. 1.	GR-I-aré,	2	GR-ar-i,	3	GR-aré.

Mba. *KOD-adé* pestañas.

241. — *Barriga. Vientre.*

Abip.	S. 1.	GR-akan,	2	GR akam-i,	3	—
	Pl. 1.	GR-akan,	2	GR-akam-ii,	3	GR-akan-yi.
Abip.	S. 1.	GR-I-akam,	2	GR-akam-i,	3	—
Zeb.	S. 1.	Y-akom,	2	D-akom-i,	3	D-okom.
	Pl. 1.	AR-D-akom,	2	D-akom-i,	3	D-akom-é.

Bar. *KAD-ahán*, *D ahám*, *T-ahám* barriga, panza.

Digitized by Google

HUITIÈME CONJUGAISON

242. — *Cabeza.*

av.	S. 1. I-kaih,	2 kaig-i,	3 L-kaih.
	Pl. 1. AR-kaih,	2 AR kaig-i,	3 —
eb.	S. 1. I-kaih,	2 kaig i,	3 L-kaih.
	Pl. 1. AR-kaib,	2 kaig-i,	3 L-kaig-é.

ar. *Y-akayé, L-akayé ;* **Lop.** *L-kaik.*

243. — *Abuela*

Tav.	S. 1. I komená,	2 komena-i,	3 L-komená.
	Pl. 1. AR-komená,	2 AR-komená-i,	3 —

244. — *Vela.*

Tav.	S. 1. I-koyarnagat,	2 koyarnagacti i,	3 L-koyarnagat.
	Pl. 1. AR-koyarnagat,	2 AR-koyarnagacti-i,	3 —

245 — *Estribos*

Tav.	S. 1. I-koyaki,	2 Koyaki-di,	3 L-koyaki.
	Pl. 1. AR-koyaki,	2 AR-koyaki-di,	3 —

246. — *Hueso.*

Tav.	S. 1. I-piném,	2 pinik-ii,	3 L-piném.
	Pl. 1. AR-piném,	2 AR-pinik-ii,	3 —

Bar *L-piuéch*; Lop. *L-pinék*; **Abip.** *I-piink, EL-piink.*

247. — *Oreja.*

Tav.	S. 1. I-kelá.	2 Kela-i,	3 L-kelá.
	Pl. 1. AR-kelá,	2 AR kela-i.	3 L kelá
Abip.	S. 1. I kitilá.	2 AR-ketal-i,	3 EL-ketalá.
	Pl. 1. AR-ketalá,	2 AR-ketala akamii.	3 EL-ketalá eroujá

248 — *Alma.*

Abip.	S. 1. I-kigi,	2 AR-kigi,	3 IL-kigi.
	Pl. 1. AR-kigi,	2 AR-kigi-l,	3 —

Digitized by Google

Tav.	S. 1.	I-kii,	2	AR-kii,	3 L-kii.
	Pl. 1.	AR-kii,	2	AR-kii-i,	
Zeb.	S. 1.	I-kii,	2	R-kii,	3 L-kii.
	Pl. 1.	AR-kii,	2	R-kii,	3 L-Kii.

Bar. *Hi-kii.*

249. — *Arado.*

Abip.	S. 1.	I-kiriouganate,	2	AR-kiriouganate,	3 IL-kiriouganaté.

NEUVIÈME CONJUGAISON

250. — *Codo.*

Tav.	S. 1.	I-L-koké,	2	L-kogi-i,	3 L-kogé.
	Pl. 1.	AR-L-kogé,	2	AR-L-kogi-i,	3 —

251. — *Mano, Brazo, Brazos.*

Tav.	S. 1.	I-L-kelagat,	2	L-kelarcti-i,	3 L-kelagat.
	Pl. 1.	AR-kelagat,	2	AR-kelarcti-i,	3 —
Tav.	S. 1.	I-kelagat,	2	kelagart-i	3 kelagat.
	Pl. 1.	AR-kelagat,	2	kelagart-i,	3 I-kelagart-é.
Abip.	S. 1.	I-R-kalat,	2	GR-kaalach-i.	3 kaalat.
	Pl. 1.	E-R-kaalkate,	2	E-L-kaalkach-i,	3 EL-kaalkaté.

252. — *Cuchillo*

Tav.	S. 1.	L-Iikacte,	2	L-eekact-i.	3 L-eekacte.
	Pl. 1.	AR-L-eekacte,	2	—	
Zeb.	S. 1.	L-Ikat,	2	L-ekat-i,	3 L-ekat.
	Pl. 1.	AR-L-ekat.	2	L-ekat-i,	3 L-ekat-e.

Bar. *L-ekath*, **Abip.** *L-ekact*, **Lop.** *L-kat*, **Bian.** *L-egat.*

253. — *Arcabuz.*

Tav.	S. 1.	Y-ogonkaté,	2	L-ogonkati-i,	3 L-ogonkaté
	Pl. 1	AR-L-ogonkaté,	2	AR-L-ogonkati-i,	3 —

254. — *Pescuezo.*

Zeb.	S. 1.	I-kosat,	2	EL-kosocti-i,	3 L-kosat.
	Pl. 1.	AR-kasat,	2	AR-kasocti-i,	3 —

Digitized by Google

eb. { S. 1. I-L-kosot, 2 D-ekosot-i, 3 L-kosot.
Pl. 1. AR-kosot, 2 D-okosot-i, 3 L-kosot-é.

255 — *Dedo.*

'av. { S. 1. I-palakaté, 2 L-palakact-i, 3 L-palakaté.
Pl. 1. AR-palakaté, 2 AR-palact-ii, 3 —

256 — *Hermano.*

'av. S. 1. I-kaya, 2 L-kaya-i, 3 L-kaya.

257 — *Lengua.*

Abip. S. 1. L-I-achigat, 2 G-L-achigach-i, 3 L-achigat.

258 — *Orina.*

Abip. S. 1. L-I-achiat, 2 G-L-oachiach-i, 3 L-oachiat.

259 — *Risa.*

Abip. { S. 1. L-I-ajaganak, 2 L-ajaganag-i, 3 L-ajaganak.
Pl. 1. L-ajaganak akam, 2 L-ajagag-ii, 3 —

260 —

Bar. *Koté* abuela ; S. 2. AL-koté ; Pl. 1. KAL-koté.
Kaik cabeza ; S. 2. KA-L-koik ; Pl. 1. KOL-koik.
Atiagat lengua ; Pl. 1. KA-L-atiagat.
Apigé brazo ; Pl. 1. KAHA-L-apigé.

DIXIÈME CONJUGAISON

261 — *Leña, Ceja, Corral.*

Tav. { S. 1. I-N-koipa, 2 N-koipar-i, 3 N-koipa.
Pl. 1. AR-N-koipa, 2 AR-N-koipar-i, 3 —

Tav. { S. 1. I-N-koipa, 2 N-koipar-i, 3 N-koipá.
Pl. 1. AR-N-koipaka, 2 AR-N-koipar-ii, 3 —

Tav. { S. 1. N-CH-koipad-it, 2 N-koipad-ict-i, 3 N-koipad-it.
Pl. 1. AR-N-koipad-it. 2 AR-N-koipad-ict-i,

262. — *Tinaja.*

Tav. S. 1. I-N-konaé, 2 N-kona-i, 3 N-koané.

Digitized by Google

263. — *Ojos.*

Tav.	S. 1. I-Ñ-kocté,	2	N-koctid-i,	3 N-kocté.
	Pl. 1. N-kocté,	2	AR-N-koctid-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Ñ-ogoté,	2	N-ogotir-i,	3 N-koté.
	Pl. 1. AR-koté,	2	N-kotir-i,	3 N-kote-é.

264. — *Boca.*

Mba.	S. 1. I-Ñ-iolá,	2	KA-N-iolá,	3 N-iolá.
	Pl. 1. KO-N-iolá,	2	KA-N-iolá diguagi,	3 N-iolá diguagi.

265. — *Olla.*

Tav.	S. 1. N-I-avená,	2	N-avini-i,	3 N-avená.
	Pl. 1. AR-N-avená,	2	AR-N-avini-i,	3 —

266. — *Tio*

Tav.	S. 1. N-I-ectesko,	2	N-ectesko-ri,	3 N-ecteskó.
	Pl. 1. AR N-ecteskó,	2	AR-N-ectesko-ri,	3 —

267. — *Sal.*

Tav.	S. 1. N-I-ové,	2	N-ovi-i,	3 N-ové.
	Pl. 1. AR-N-ové,	2	AR-N-ovi-i,	

268. — *Freno.*

Tav.	S. 1. Ñ-I-agaká,	2	N-agari-i,	3 N-agaká.
	Pl. 1. AR-N-agaká,	2	AR-N-agari-i,	3 —

269 — *Costilla.*

Tav.	S. 1. Ñ-I-emenih,	2	N-emenar-i,	3 N-emenih.
	Pl. 1. AR-N-emenih,	2	AR-N-emenar-i,	3 —

270 — *Pañuelo chico.*

Zeb.	S. 1. N-I-koligé,	2	N-kolig-ri,	3 N-koligé.
	Pl. 1. A-N-koligé,	2	N-kolig-ri,	3 N-kolig-ité.

Digitized by Google

271. — *Boca.*

Abip.	S. 1. Ñ-I-agat,	2	N-aagach-i,	3-N-agat.
	Pl. 1. GA-N-aakate,	2	N-aach-i-ri,	3-N-aakate.

272 — *Mano Muñeca.*

Abip.	S. 1. Ñ-I-apekena,	2	N-apeken-e,	3 N-apekena.
	Pl. 1. GE-N-apekena,	2	GE-N-apekeni-i,	3 N-apekena.
Tav.	S. 1. Ñ-apokena,	2	N apokena-i,	3 N-apokena.
	Pl. 1. AR-N-apokena,	2	AR-N-apokena-i,	3 —

273. — *Hermana.*

Abip.	S. 1. Ñ-I-oanerma,	2	N-oanerm-e,	3 N-oanerma.
	Pl. 1. GE-N-oanerma,	2	N-oanerm-e,	3 N-oanerm-e.

274. — *Dedo.*

Abip.	S. 1. Ñ-I-até,	2	G-N-ach-i,	3 N até.
	Pl. 1. G-N-até,	2	G-N-ach-i,	3 —

275 — *Hermano.*

Abip	S. 1. Ñ-I-añalejóa,	2	A-N-añalejóa,	3 N-añalejoa.
	Pl. 1. A-N-añalejoá,	2	A-N-añalejo-rii,	3 —

276 — *Labios.*

Abip.	S. 1. Ñ-I-agipi,	2	N-agip-chi,	3 N-agip-e.

277. — *Tijeras.*

Zeb.	S. 1. Y-akilekaté,	2	N-akilekars-i,	3 N-akilekaté.
	Pl. 1. AR-N-akilekaté,	2	N-akilekars-i,	3 N akilekaté.
Tav.	S. 1. Y-akilelkaté,	2	KA-kilelkat-rii,	3 L-akilelkaté.
	Pl. 1. KO-kilelkaté,	2	R-KA-kilelkat-rii,	3 —

278. — *Mano izquierda.*

Abip.	S. 1. Ñ-Imak,	2	eemag-e,	3 N-emak.

Digitized by Google

279. — *Sien.*

Tav.	S. 1. Ñ-akalarge,	2 N-akalari-i,	3 N-akalargé.
	Pl. 1. AR-N-akalargé,	2 AR-N-akalari-i,	3 —

280. — *Gallillo, Pulso.*

Tav.	S. 1. Ñ-akalapischigom,	2 N-akalapischigom.	3 N-akalapischigom
	Pl. 1. AR-Ñ-akalaschigom,	2 AR-N-akalapischigom.	3 —
Tav.	S. 1. Ñ-akalaschigom,	2 N-akalari-i,	3 N-akalapischigom
	Pl. 1 AR-N-akalaschigom,	2 AR-N-akalari-i,	3 —

281. — *Bola.*

Tav.	S. 1. Ñ-akari,	2 N-akari,	3 N-akari.

282. — *Sombrero,*

Tav.	S. 1. Ñ-adoó,	2 N-ado-i,	3 N-adoó.
	Pl. 1. AR-N-adoó,	2 AR-N-ado-i,	3 —
Zeb.	S. 1. Ñ-adoó,	2 N-ado-i,	3 N-adoó.
	Pl. 1. AR-N-adoó,	2 N-ado-i,	3 N-adoó.

283. — *Pieza.*

Tav.	S. 1. Ñ-amó,	2 N-amo-i,	3 N-amó.
	Pl. 1. AR-N-amó,	2 AR-N-amo-i,	3 —

284. — *Faja, Cincha.* Voir 195.

Tav.	S. 1. Ñ-osoactarki,	2 N-osoaki-ri,	3 N-osoactarki.
Tav.	S. 1. Ñ-asoctarki,	2 N-asoctagi-i,	3 N-asoctarki.
	Pl. 1. AR-N-asoctarki,	2 AR-N-asoctagi.	3 —

285. — *Llanto.*

Tav.	S. 1. Ñ-oyenah,	2 N-oyenag-i,	3 N-oyenah.
	Pl. 1. AR-Ñ-oyenah,	2 AR-N-oyenag-i,	3 —

286. — *Manea.*

Tav.	S. 1. Ñ-ovagalekecté,	2 N-ovagalikict-i,	3 N-ovagalekecté.
	Pl. 1. AR-N-ovagalekecté,	2 AR-N-ovagalikict-i,	3 —

Digitized by Google

287. — *Plato.*

'av. S. 1. Ñ-apekecté, 2 N-apigict-i, 3 —

288. — *Paladar.*

Zeb. S 1. Ñ-okiaka, 2 N-ookiag-i, 3 N-okiaka.
Pl. 1. AR-N-okiaka. 2 N-ookiag-i, 3 N-okiag-é.

Tav. S. 1. N-okiaka. 2 N-okiari-i, 3 N-okiaka.
Pl. 1. AR-N-okiaka, 2 AR-N-okiari-i, 3 —

289. — *Carne. Carnes.*

Abip. S. 1. Ñ-oaik, 2 N-oaig-i, 3 N-oait erajá.
Pl. 1. N-oay-aka, 2 N-oay-aga-i, 3 N-oay-aka eroujá.

290. — *Señor.*

Abip. S. 1. Ñ-oakará, 2 N-oakar-i, 3 N-oakará.
Pl. 1. GA-N-oakará. 2 GA-N-oakar-ii, 3 N oakará eroujá.

291. — *Camisa.*

Tav. S. 1. N-Ilamaki, 2 N-elamaki-i, 3 N-elamaki.
Pl. 1. AR-N-elamaki, 2 AR-N-elamaki-i, 3 —

292. — *Pollera. Vestido de mujer.*

Tav. S. 1. N-Iloki, 2 N-elogi-i, 3 N-eloki.
Pl. 1. AR-N-eloki, 2 AR-N-eloki-i, 3 —

Zeb. S. 1. Iloki, 2 N-elo-i-gi, 3 N-elogi.
Pl. 1. A-N-oloki, 2 N-elo-i-gi, 3 N-elog-é.

293. — *Lanza.*

Tav. S. 1. N-Ictakiaryé, 2 N-ectakiari, 3 N-ectakiaryé.
Pl. 1. AR-N-ectakiaryé, 2 AR-N-ectakiari, 3 —

294. — *Cantaro.*

Tav. S. 1. N-Ivomá, 2 N-evoma-i. 3 N-evo má.

295. — *Trenza.*

Tav. S. 1. N-Ipakatá, 2 N-epakat-i, 3 N-epakatá.

Digitized by Google

296. — *Peine.*

Tav.	S. 1. Ictalgacté,	2 N-ectalgacti-i,	3 N-ectalgacté.
	Pl. 1. AR-N-ectalgacté,	2 AR-N-ectalgacti-i,	3 —

297. — *Memoria.*

Tav.	S. 1. N-ovenkatih,	2 N-ovenkactig-i,	3 N-ovenkatih.
	Pl. 1. AR-N-ovenkatih,	2 AR N-ovenkactig-é,	3 —

298. — *Culo.* Voir 160.

Tav.	S. 1. N-acté,	2 N-actin-i.	3 N-aaté.

299. — *Anillo.*

Tav.	S. 1. N-itischakaté,	2 N-ictischakat-i,	3 N-ictischakaté

300. — *Suegro.*

Tav.	S. 1. N-iyokó,	2 N-iyoko-ri,	3 N-iyokó.

301. — *Pimienta.*

Tav.	S. 1. N-ictimarayé,	2 N-ictimara-i,	3 N-ictimarayé.
	Pl. 1. AR-N-ictimarayé,	2 AR-N-ictimara-i,	3 —

302. — *Escupidera, Vejiga. Orines.*

Zeb.	S. 1. N-koogonarki,	2 N-koogonarki,	3 N-koogonarki.
	Pl. 1. A-N-koogonarki,	2 N-koogonarki,	3 N-koogonargi-é.
Tav.	S. 1. N-kogonaki,	2 N-kogonagi.	3 N-kogonaki.
	Pl. 1. AR-kogonaki,	2 AR-kogonagi,	3 —
Tav.	S. 1. N-okogonagat,	2 N-kogonagact-i,	3 N-kogonagat.
	Pl. 1. AR-N-kogonagat,	2 AR-N-kogonagact-i,	3 —

303. — *Enemigo.*

Tav.	S. 1. N-koaguá,	2 N-koaguą-i,	3 N-koaguá.

Digitized by Google

304. — *Enemigos.*

av.	S. 1. N-pagenavá,	2 N-pagenava-i,	3 N-pagenavá.
bip.	S. 1. Ñ-I-paagnogóu,	2 EL-paagnagóu-chi,	3 EL paagnagóu.
	Pl. 1. A-M-paagnagóu,	2 AL-paagnau-rigi,	3 —

305. — *Hacha.*

av.	S. 1. N-kipé,	2 N-kipi-i,	3 L-kipé.
	Pl. 1. AR-N-kipé,	2 AR-N-kipi-i,	3 —

306. —

ar. *N-apokená* nervios; *N-asiph* labio de arriba, *KA-N-asipisi* labios; *N-adenaha* mi pan, *KA-N-adena* n° pan. *N-etosokó* tio, *N-ukiak* paladar, *N-I koagat* olvido.

lba. *N-atchibi*, *KO-N-atchibi* labios. *KO-N-oelgo-dipi* n°s enemigos. *KO N-apagoti* oreja, *KA-N-alegoa* antebrazo.

Digitized by Google

REMARQUES SUR LA CONJUGAISON POSSESSIVE DES NOMS

307. — Laissant de côté, pour le moment, les conjugaisons caractérisées par l'affixation de *D-*, *L-*, *N-*, je voudrais faire voir que, selon toutes les vraisemblances, dans le parler Guaicurú primitif, tous les noms ont été conjugués possessivement à l'aide des indices personnels *I-*, *KO* ou *KO-d-* (*Ko-ct-*, *Ko-t-*, *Ko-ch*) *KA* ou *KA-d* (*KA-ct-*, *KA-t-*, *Ka-ch-*), et de l'indice de pluralité *AR-* (*A-*, *R-*).

Première personne du singulier.

308. — La 1re pers. sing. est représentée par un indice transcrit tantôt *I-*, tantôt *Y*, sans qu'il soit démontré qu'au contact des thèmes à initiale vocalique, *I* passe à l'état de semivoyelle. L'indice *I* est quelquefois affecté de l'aspirée *H-*, quelquefois aussi d'une voyelle initiale *A-*, *E-*, *I-*.

a) **Bar**. Ex. : *H-I-kihi* mi alma, *H-I-po* mi vestido, etc.
Kin. Ex. : *H-I-akiló* mi cabeza, *H-I-edede* mi madre, *H-I-hia-dé* mis piés.

b) Voir la 2e et la 4e conjugaisons.
Dans le dialecte **Mba**. I a fléchi en E. Voir 99.

309. — La voyelle initiale d'un certain nombre de thèmes fléchit en I, et la 1re pers. se trouve ainsi représentée
Ex. : **Tav**. *L-acti* sus lagrimas, *Icti* mis lagrimas. *L-edamé* su ombligo, *Idame* mi ombligo.
Zeb. *L-endt* su uña, *Indt* mi uña
Abip. *L-egargá* su muerte, *Igargá* mi muerte. Voir de 215 à 224.

310. — Quand le thème commence par la voyelle I-, le plus souvent l'indice *I* n'est point préfixé.

Digitized by Google

Ex. : **Tav.** *L-ikoctá* su rodilla, *Ikoctá* mi rodilla.
Zeb. *L-itarnatá* su corazon, *Itarnatá* mi corazon.
Abip. *L-igilalká* su ropa, *Igilalka* mi ropa.
Voir de 225 à 239.

311. — Si l'indice *I* est issu du pronom de la 1re personne (Voir 68) ce qui est tout au moins probable, les indices *KO* et *KA* étant issus des pronoms *o-KO-m*, *a-KA-m-i*, on pourrait se demander si sa forme primitive n'aurait pas été *AY-*, *AYY.* (**Tav, Zeb, Abip.** *AY-m*; **Pell.** *AYI-m*, **Bar.** *AYI-n*).

Première personne du pluriel et deuxième personne des deux nombres.

312. — Á *OKOM* pronom de la 1re pers. du pluriel, correspondent : l'indice *KO-* qui se préfixe régulièrement à des thèmes commençant par une consonne, et les indices *KO-d-*, *KO-ct-*, *KO-t-*, *KO ch* qui se préfixent à des thèmes commençant par une voyelle.

a) Ex. : **Tav.** *KO-kanék* nº colchon, *KO-sot* nª caja del cuerpo, *KOO-ictá* nº hedor.
Zeb. *KO-ki-l-i* nas lanzas, *KO-ctad* nº padre.
Bar. *KO-tahá;* nº padre, *KOHO-ló* nº perro.
Mba. *KO-baarat* nª mano.

b) Ex. : **Tav.** *KO-d-áp* nª boca, *KO-ct-ialé* nª hija, *KO ch-aacté* nª espinilla.
Zeb. *KO-t-oré* nº libro, *KO-ch-alé* nª hija.
Bar. *KO-d-áp* nª boca, *KO-t edé* nº libro.
Kin. *Ko-d-ohé* nº diente.
Mba. *KO-d-iodi* nº padre, *KO g-aikogo* nes ojos.

313. — Á *AKAM-I* pronom de la 1re pers. du singulier, correspondent : l'indice *KA-* qui se préfixe régulièrement à des thèmes commençant par une consonne, et les indices *KA-d-*, *KA-ct-*, *KA-t*, *KA-ch* qui se préfixent à des thèmes commençant par une voyelle.

a) Ex. : **Tav.** *KA-kani-g-i* tu colchon. *KA-soct-i* tu caja del cuerpo, *KA-icta-i* tu hedor.
Zeb. *KA-kil-i* tus lanzas, *KA-ta-i* tu padre.

b) Ex. : **Tav.** *KA-d-ap-i* tu boca, *KA-ct-ialé* tu hijo, *KA-ch-aact-i* tu espinilla.

Digitized by Google

Zeb. *KA-t-ir-i* tu libro, *KA-ch-al-i* tu hija.

Abip. *KA-ch-igach-i* tu miembro.

Mba. *KA-d-emanig-é* tu voluntad, *KA-d-imigó* tus narices, *KA-d-iodi* tu padre.

314. — Á *AKAM-II* pronom de la 2e pers. du pluriel, correspondent : l'indice *KA-* qui se préfixe régulièrement à des thèmes commençant par une consonne, et les indices *KA-d*, *KA-ct-*, *KA-t-*, *KA-ch-* qui se préfixent à des thèmes commençant par une voyelle, les dits indices parfois affectés de *AR-*. *R-* indice de pluralité.

a) Ex. : **Tav.** *KA-cta-i* tu, v° padre. *AR-KA-kanig-i* v° colchon, *KA-soct-r-i* v^{a} caja del cuerpo. *AR-KA-icta-i* v^{a} hedor.

Zeb. *KA ta-i* tu, v° padre. *KA-kil-i* tus, v^{as} lanzas.

Bar. *KA-ta-i* v° padre, *KA-pia-dé* tus piés.

b) Ex. : **Tav.** *KA-d-ap-i* v^{a} boca. *AR-KA-ct-iat-i* v^{a} hija. *R-KA-ch-aac-ti* v^{a} espinilla.

Zeb *KA-t-ir-i* v° libro. *KA-t-ial-i* v° hijo.

Bar. *KA-d-ogue* v° diente, *KA-d-ete-ii* v^{a} madre, *KA-d-agua-i* v^{a} mujer, *KA-d-iodi* v° padre.

315. — Du seul rapprochement des formes ci-dessus, il se dégage : 1° que la 1re pers. du pluriel est représentée par *KO-* ; 2° que la 2e pers. des deux nombres est représentée par *KA* ; 3° que les finales *-d*, *-ct*, *-t*, *-ch*, *-g* sont purement euphoniques ; 4° que les formes qui suivent sont manifestement analogiques et fautives.

Tav *KA-ct-oviah* n^{as} partes vergonzosas. *AR-KA-pia* n° pié.

Zeb. *KA-schigé* n^{a} cara, *KA-d-ip* n^{a} boca. *KO-pelars-i* tus, v^{as} zapatos *KO-ch-al-i* v^{a} hija.

Bar. *KA-l-ogué* n° diente, *KA-d-ethehé* n^{a} madre, *KA-d-ovi* n^{a} mujer, *KA-d-imik* n^{a} nariz, *Ka-d-itikna* n^{a} flecha, etc.

316. — Dans les dialectes **Tobas**, les indices *KA-*, *KA-D-* ont subi, au singulier, l'aphérèse de la consonne initiale, phénomène d'autant moins explicable, que le thème n'étant affecté de la particule *-i (-é)*, qu'à la seconde personne du pluriel, la confusion entre les deux nombres n'était pas possible. Ex. : *(K)-A-pia* tu pié, *KA-pia-d-é* v° pié. *(K)-A-d-avi* tu mujer, *KA-d-agua-i* v^{a} mujer.

Digitized by Google

Dans les dialectes **Mocovis** où la confusion est quelquefois possible, ainsi qu'on vient de le voir, la distinction entre les deux nombres s'opère tantôt par une modification de la particule suffixée, tantôt par l'emploi de l'indice *AR*.

a) Ex. : *KA-soct-i* tu caja del cuerpo, *ka-soct r i*. *KA vil-i* tu vientre, *ka-vil-d-i* *KA-d enagat* tu nombre, *ka-d-enart-i*. *KA-vor-i* tu casa, *KA-vor-ii*.

b) *KA-kanig-i* tu colchon, *AR-ka-kanig-i* tu colchon. *KA-ct-oviag-i* tu ropa, *AR-ka-ct-oviag-i*. *KA-icta-i* tu hedor, *AR-ka-icta-i*.

Par cela même que ces deux procédés ont été employés, et que le plus souvent les thèmes sont affectés de la même particule finale aux deux nombres, la question surgit de savoir si, dans le parler guaicurú primitif. comme aujourd'hui encore dans le **Toba** et le **Mbaya**, la 2e personne du pluriel n'aurait pas été seule affectée de la particule *-i* ou de la particule *-é* qui sont l'une et l'autre des indices de pluralité (voir 56, 57), de telle sorte qu'on aurait tout d'abord conjugué : *KA-ctaá* tu padre, *ka-cta-i* ve padre.

Ce serait, dans cette hypothèse, par l'action de l'Analogie, force inconsciente et perturbatrice, que la particule *-i*, *-é* ayant *gagné* la 2e pers. du singulier, l'instinct linguistique aurait réagi contre la confusion ainsi produite par les deux procédés qui viennent d'être spécifiés.

317. — Quoi qu'il en ait été, j'ai à préciser le rôle prépondérant qu'a joué l'indice *AR- (R-)*.

Après avoir eu pour fonction très utile de différencier la 2e pers. du pluriel d'avec la 2e pers. du singulier, il a *gagné* l'indice *KO-* qui se suffisait parfaitement à lui-même, et c'est encore à l'action perturbatrice de l'analogie qu'il faut attribuer ce méfait dont on va voir les suites. Ex. : *AR-KA-ki-i* ve lanza, *AR-KO-ki* ne lanza. Voir de 115 à 120.

Tout d'abord, dans la conjugaison d'un certain nombre de noms commençant par une consonne, les indices *KO-*, *KA-* ont été éliminés, tandis que l'indice de pluralité s'est maintenu. Ex. *(KA)-kela i* tu oreja, *AR-(KA)-kela-i* ve, *AR-(KO)-kelá* ne. Voir de 242 à 248.

Digitized by Google

Puis, et ceci a été autrement grave, dans la conjugaison d'un grand nombre de thèmes commençant par une voyelle, les indices *KO-*, *KA-* ont été éliminés, mais la consonne euphonique *D* s'est maintenue en même temps que l'indice de pluralité. D'où ces formes à première vue paradoxales et inexplicables :

Tav. *(KA)-D-akactig-i* tu palabra, *AR-(KA)-D-akactig-i* v^a, *AR-(KO)-D akateh* n^a, Voir de 121 à 233.

Enfin, dans le dialecte **Abip**, où les indices *KO-*, *KA-*, *AR* ne se sont maintenus que dans un très petit nombre de formes (Voir 111, 247, 248, 249, 271, 272, 273, 274, 275, 290, 304), l'indice de pluralité a *gagné* la 2^e pers. du singulier, et les thèmes commençant par une voyelle n'ont conservé, aux trois personnes dont il s'agit, que la consonne euphonique *GR-D*. Ex : *(AR-KA)-GR-aakatig-i* tu palabra, *(AR-KA)-GR-aakatig-i* v^a, *(AR-KO)-GR-aakateh* n^a.

La préfixation de AR à la 2^e pers. du singulier où l'indice de pluralité n'a que faire s'est également produite, dans les dialectes **Mocovis**. Ex. : *RD-adi-i* tus pestañas, *AR-kii* tu alma (240, 248).

Deuxième personne du singulier.

318. — Tantôt la voyelle *-i (-é)* se suffixe directement au thème sans que celui-ci subisse aucune modification, tantôt elle se substitue à la voyelle finale, tantôt elle se présente affectée d'une consonne qui, dans bien des cas, paraît avoir été la consonne finale du thème primitif, ou avoir pris sa place.

a) **Tav**. *I-oldi* mi estomago, *d-oala-i*. *I-asóm* mi puerta, *d-asom-i*, *I-octavá* mi compañero, *d-octava-é*. *Y-acti* mi pulmon, *d-acti-i*.

Zeb. *I-anú* mi aguja, *d-ana i*. *I ai* mi costado, *d-ai-i*.

Abip. *I gilalka* mi ropa, *gr-igilalka-i*. *Y-adl* mi nieto, *gr-aal i*.

b) **Tav**. *Ioctogé* mi pecho, *d-octog-i*. *I-yalé* mi hija, *kact-ial-i*.

Zeb. *Itarnatá* mi corazon, *d-itarnat-i*. *I-amarsó* mi calzoncillo *d-amars-i*.

Abip. *I-apé* mi natura de mujer, *gr-ap-i*. *I-aripá* mi amigo, *gr-arip-é*.

Digitized by Google

c) **Tav.** *I-pia* mi pié, *ka-pia-r-i. Y-apilena* mi viruela, *d-apilena-r-i. Y-osap* mis nalgas, *d-osap-t-i. Icti* mis lagrimas, *d-acti-ct-i.*

Zeb. *I-vó* mi casa, *ka-vo-r-i. I-acti* mi pulmon, *d-acti-r-i. Y-omá* mi cama, *d-oma-t-i. I-vó* mi sangre, *d-evo-rs-i.*

Abip. *Y-ajapi* mis nalgas, *gr-ajap-ch-i. Y-oetá* mi pueblo *gr-oeta-ch-i. Y-añaki* mi silla, *gr-añacki-ch-i. Y-achajaká* mis piés, *gr-achajaga-y-i.*

319. — La suffixation de la voyelle *-i* (*-é*) détermine assez souvent des accidents phonétiques consistant en des flexions de voyelles et des flexions de consonnes.

Flexions vocaliques. — La voyelle thématique *e* fléchit en *i*. Ex. :

Tav. *Y-avoglená* mi carreta, *d-avoglin-i. Y-evel* mi vientre, *ka-vil-i. Eyy-eré* mi libro, *kact-iri-i. Y-ectesé* mi sobrina, *d-ictisi-i.*

Zeb. *Y-ascheleté* mi baston, *d-aschilit-i. Iy-eré* mi libro, *kat-ir-i. Y-asoarset* mi faja, *d-asoarsit-i.*

Abip. *Y-aoel* mis entrañas, *gr-auil-i. Itapegé* mi sombrero, *gr-etapig-i.*

Flexions de consonnes. — *a*) *T* fléchit en *CT, CH.*

Tav. *I-sot* mi caja del cuerpo, *ka-soct-i. Y-avalaté* mi recado, *d-avalacti-i.*

Zeb. *Inat* mi uña, *d-enact-i.*

Abip. *Y-aitat* mi hijo vivo, *gr-aitach-i. Yilet* mi hijo muerto, *gr-iilich-i. Yateta* mi muslo, *gr-atech-i. Y-atoeté* mis ojos, *gr-atoich-i.*

b) *T* fléchit en *CTR, RS.* **Tav.** *Y-epelaté* mis zapatos, *ka-pelactri-i.*

Zeb. *Y-apelaté* mis zapatos, *ka-pelars-i.*

c) *K, H* fléchissent en *G.* **Tav.** *I-kanék* mi colchon, *ka-kanig-i. Y-aak* mi parieente, *d-aag-i Y-aamatéh* mi apelativo, *d-aamac-tig-i. Y-aserarnaki* mi cigarro, *d-aserarnagi-i.*

Zeb. *Iniih* mi nariz, *d-iniig-i. Y-emenéh* mi costilla, *d-imigi-. Y-edéh* mi concubina, *d-idig-i.*

Abip. *Y-aaka* mi pariente, *gr-aagi. Y-aakaték* mi palabra, *gr-aakatig-i. Y-agik* mi cara, *gr-agig-i. Itaigk* mi pelo, *gr-etaigg-i.*

d) *G* fléchit en *R.* **Tav.** *Y-oschimagá* mi cuerpo, *d-oschimara-i. Y-okopagá* mi hambre, *d-okopara-i. Y-ayagá* mi talon, *d-aya-*

Digitized by Google

ri-i. Y anagi mi cogote, *d-anari-i. Y-elaogi* mi muerte, *d-elavar-é.*

Zeb. *D oschimag-i* tu cuerpo, *d-elavag-i* tu muerte.

Deuxième personne du pluriel.

320. — Assez souvent, la deuxième pers. du pluriel ne diffère point de la deuxième pers. du singulier.

Tav. Ex. : *Ka-cta i* tu, v^a^ padre. *KA-sig-i* tu, v^a^ cara

Zeb. Ex. : *Ka-kil-i* tus, v^as^ lanzas· *D asom i* tu, v^a^ puerta.

Abip. Ex. : *Gr aakatig-i* tu, v^a^ palabra.

321. — La distinction entre le pluriel et le singulier s'exprime de diverses manières.

a) Préfixation de l'indice *R, R, A.* Voir 316.

b) Duplication de *-I.* Ex. **Tav.** *A R-D-asor-i* tu tia, *ar-d-asor-ii.* **Abip.** *GR-ich-il-i* tus piernas, *gr-ichi-l ii.*

c) Infixation de *R. D.* : **Tav.** *KA-soct-i* tu caja del cuerpo. *ka-soct-r-i. KA-vil-i* tu vientre, *ka-vil d-i.* **Abip.** *GR-atech-i* tu muslo, *gr-atet-r-ii.*

d) Infixation de *K*, indice de pluralité. Ex. : **Abip.** *GR-aarenatach-i* tu entendimiento, *gr-aarenatan-K-ach-i.*

e) Flexion de *G* en *Y.* Ex. : **Abip.** *GR-agig-i* tu cara, *gr-agiy-i.*

f) Flexion de *P-é* en *K-CH-i.* Ex. : **Abip.** *GR-arip é* tu amigo. *gr-arikch-i.*

g) Suffixation de *-yi, -rigi, -rii.* Ex. : **Abip.** *GR-eleig-é* tu vida. *gr-eleig-e-yi. GR-atoich-i* tus ojos, *gr-atoich i-rigi. GR-iilich-i* tu hijo muerto, *gr iilich-i rii.*

322. — En **Toba** où la deuxième personne du singulier n'est point affectée de la voyelle *-i(-è)*, la pluralité s'exprime, non seulement par la préfixation de *K.I-, KA-D*, l'indice au sing étant *A-, A D-* (Voir 316), mais encore par la suffixation de *-i, -ii.* Ex. : *Ad atahá* tu padre, *ka-ta-i. Ad-ová* tu mujer, *kad-agua-i. Ad-ogué* tu diente, *kad-ov-i. Ad-até* tu madre, *kad-ete-ii.*

Troisième personne du singulier.

323. — La troisième personne du singulier est représentée par *L-*, sauf dans un petit nombre de cas où elle l'est par *AL-, EL-*,

Digitized by Google

IL lesquels correspondent aux indices de la 1re pers. *AY-*, *AYY-*, *EY-*, *EYY*, *IY*. Voir de 101 à 108, et de 110 à 114.

Les indices *AL-*, *EL* apparaissent dans les prétendus pronoms possessifs *AL-ám*, *HAL ám*, *EL-á* suyo. Voir 99.

Troisième personne du pluriel.

324. — Le P. Tavolini a systématiquement omis de donner la troisième pers. plur. des noms, sans doute parce que dans le dialecte dont il a composé la grammaire, cette personne est toujours identique à la troisième personne du singulier.

Il en est quelquefois ainsi dans les autres dialectes :

Ex. : **Zeb.** *L-aschigé* cara de él, de ellos. *L-avé* cabellos de él, de ellos. *L-acti* pulmon de él, de ellos.

Bar. *L-apia* pié de él, de ellos. *L-ogué* diente de él, de ellos. *L-apo* vestido de él, de ellos.

325. — Dans les dialectes **Abip** et **Bar**, la pluralité est quelquefois indiquée par la postposition d'un démonstratif.

Abip. *L-atoeté* ojos de él, *l-atoeté eroujá* ojos de ellos. *L-ichi* pierna de él, *l-ichi eroujá* de ellos. *L-iliouketé* rodillas de él, *l-iliouketé eroujá* de ellos. *L-eleigá* vida de él, *l-eleigá eroujá* de ellos.

Bar. *L-ahaket* ojos de él, *l-aket edavasá* de ellos.

326. — La pluralité s'exprime parfois, dans le dialecte **Zeb**, par la duplication de la voyelle finale. Ex. *L-avoglená* su carreta, *l-avoglena-á*. *L-aschilarová* su marido, *l-aschilarova-á*. *L-ikoctá* sus rodillas, *l-ikocta-á*. *L-aná* su aguja, *l-ana-á*. *L-ana-l-é* sus agujas, *l-ana-á-l*. *L-amarsó* su calzoncillo, *l-amarso-ó*. *L eló* su espejo, *l-elo-ó*. *L-evaré* su baul, *l-evaré-é*,

327. — La pluralité est assez fréquemment exprimée par la suffixation de *-é*, *-té*,

Zeb. *EL-eré* su libro, *el-ere-é*. *L-avel* sus entrañas, *l-avel-é*. *L-olegarnart* su lengua, *l-olegarnart-é*. *L-enat* su uña, *l-enat-é*. *Al-ap* su boca, *al-ap-é*. *L-inih* su nariz, *l-inig-é*. *L-olaméh* su higado, *l-olamg-é*.

L-avó su casa, *l-avo-té*. *L-evó* su sangre, *l-evo-té*. *L-oparlá* su banco, *l-oparla-té*. *L-omá* su cama, *l-oma-té*.

Digitized by Google

Abip. *L-aakatek* su palabra, *l-aakateg-é*. *L-aitat* su hijo vivo, *l-aitat-é*. *L-iiki* su casa, *l-iiki-té*.

328. — J'ai noté quelques formations en *-i*, *-a*. **Zeb**. *L-akil* su lanza, *l-akil-i*. *L-ai* su lado, *l-ai-tá*.

Abip. *L-atetá* su muslo, *l-atet-r-i*. *L-ichigarik* su pobreza, *l-ichigarik-á*. *L-agik* su cara, *l-agiig-á*.

Remarques sur la septième conjugaison.

329. — Les indices *D*, *GR* ont *gagné*, par l'effet de l'Analogie, la 1re pers. du sing. et la 3e personne des deux nombres.

Il est cependant à noter que, dans **Zeb**. *Y-okom*, l'indice *D* n'est point préfixé, tandis que l'indice *GR* apparaît dans **Abip**. *GR-akán*.

L'indice I se trouve infixé entre *D*, *GR* et le thème.

Remarques sur la neuvième conjugaison.

330. — C'est, ici, l'indice *L* qui a *gagné* les deux premières personnes, mais çà et là les formes normales se sont maintenues. Ex. :

Tav. *AR-L-ogonkaté* nuestra arcabuz, *Y-ogonkaté* mi.

Tav. *I-L-kelagat* mi mano, **Zeb**. *I-kelagat*.

Tav. *L-kelarcti-i* tu mano. **Abip**. *GR-kaalach-i*.

Le phénomène constaté plus haut (Voir 309) se retrouve dans les formes *L-Iikacte*, *L-Ikat* mi cuchillo ; *L-eekacte*, *L-ekat* su cuchillo. Voir 252.

L'indice *I* est tantôt infixé, tantôt préfixé.

Remarques sur la dixième conjugaison.

331. — Préfixé aux noms, l'indice *N-* exprime-t-il l'état absolu, ou n'est-il qu'un démonstratif issu de *Enú* indiquant la présence de l'être dont on parle ? Quoi qu'il en soit, je constate que cet indice est usité dans tous les dialectes, et qu'un certain nombre des thèmes qu'il affecte se conjuguent possessivement.

Tav. Ex. : *N-api* abuelo, *l-api* su. *N-aák* pariente, *l-aák* su. *N-aactapé* frente, *l-aactape* su. *Nakateh* palabra, *l-akateh* su. *N-omá* cama, *l-omá* su. *N-evomá* cantaro, *l-evomá* su. *N-epó* poncho, *l-apó* su.

Digitized by Google

N-kii alma, *l-kii* su. *N-kasaúk* partes vergonzosas, *l-kasaúk* sus. *N-koyaki* estribos, *l-koyaki* sus.

Zeb. Ex. : *N-oparlá* banco, *l-oparlá* su. *N-evaré* baul, *l-evaré* su. *N-itil* piernas, *l-itil* sus. *N-epelaté* zapatos, *l-apelaté* sus. *N-ová* conjuge, *l-ová* su.

N-ctap frente, *l-aactapé*. *N-kii* alma, *l-kii*. *N-kosot* pescuezo, *l-kosot*.

Abip. Ex. : *N-agik* cara, *l-agik*. *N-atáp* frente, *l-atáp*. *N-aaká* parentesco, *l-aaká*. *N-aripá* amigo, *l-aripá*. *N-aakatek* palabra, *l-aakatek*. *N-etapegé* sombrero, *l-etapegé*.

N-kaáteh fuego, *el-kaaté*.

Bar. Ex. : *N-akoná* cantaro, *l-akoná*. *N-asich* cara, *l-asik*. *N-etagó* sangre, *l-etagó*. *N-atoina* campana, *l-atoina*.

N-aleget red de pescar. *N-amagazó* calzoncillo. *N-aulena* carreta. *N-edé* libro.

Lop. Ex. : *N-aalá* semilla, *N-alegék* red de pescar. *N-achip* labio de arriba. *N-okoyáh* paladar.

N-ktká palabra, *N-tagó* sangre, *N-magazó* calzoncillo.

Thou. Ex. : *N-edee* livre, papier ; *N-ooli* sœur.

Mba. Ex. ; *N-agike* carrillos, *N-achibi* labio, *N-iti* pierna, *N-ogue* diente. *N-eé* vientre. *N-amodi* cabellos.

Première personne du singulier.

332. — Elle est représenté par *I*, tantôt préfixé à *N*, tantôt suffixé à cet indice, tantôt comme infixé dans celui-ci par mouillement.

a) **Tav**. *I-n-koipá* mi leña, *I-n-kocté* mis ojos. **Mba**. *I-ñ-iolá* mi boca.

b) **Tav**. *N-I-arená* mi olla, *N-I-agaká* mi freno. **Zeb**. *N-I-koligé* mi panuelo chico. **Abip**. *Ñ-I-a-gat* mi boca. **Mba**. *N-I-baagadi* mis brazos.

c) **Tav**. *Ñ-akari* mi-bola. **Zeb**. *Ñ-adoó* mi sombrero. **Abip**. *Ñ-oaik* mi carne. **Thou**. *Ñ-akaiki* ma tête.

L'indice *I* n'est point préfixé à un certain nombre de noms. Voir de 297 à 305.

333. — Le phénomène constaté à deux reprises déjà. (Voir 309, 330) se produit également dans la dixième conjugaison.

Digitized by Google

Tav. *N-Ilamaki* mi camisa, *n-elamaki* su. **Zeb**. *Iloki* mi vestido de mujer, *n-eloki* su. **Abip**. *Ñ-Imak* mi mano izquierda. *n-emak* su.

Première personne du pluriel et deuxième personne des deux nombres.

334. — Dans la conjugaison d'un petit nombre de noms, la 1re pers. du pluriel et la 2e pers. des deux nombres sont représentées par les indices *KO-n*, *GE-n*, *GA-n*, *R'A-n*, *G-n*, *A-n* dans lesquels apparaissent les deux indices primitifs, *KO-*, *KA-*

Mba. *KO-n-ioldi* na boca, *ko-n-apagoti* (nas) orejas, *ko-n-atchibi* (nos) labios, *ko-n-oelgo-dipi* nos enemigos.

KA-n-ioldi tu boca, *R'A-n-atchibi* tu labio, *ka-n-alegoa* (tu) antebrazo.

K-A-n-ioldi diguagi va boca.

Bar. *KA-n-asipisi* nos labios, *ka-n-epe* no frente.

Abip. *GA-n-aahat-e* nas bocas, *ga-n-oakara* no señor. *GE-n-oanerma* na hermana, *ge-n-apekena* na mano. *G-n-até* nos dedos.

G-n-ach-i tu dedo. *A-n-añalejoa* tu hermano.

GA-n-oakari-i vo señor, *GE-n apekeni-i* va mano, *G-n-ach-i* vos dedos. *A-n añalejo-ri-i* vos hermanos.

335. — Dans la conjugaison des autres noms de cette conjugaison, la 2e pers. du singulier est indiquée par la suffixation de la voyelle *-i* (*-é*), tandis que la première et la deuxième personne du pluriel sont régulièrement représentées au moins dans le dialecte **Tav**. par la préfixation de *AR-n-*, *A-n*.

Tav. *N-adoi* tu sombrero, *n-apokena-i* tu muñeca, *n-ovi-i* tu sal, *n-avin-i* tu olla, *n-elamaki-i* tu camisa, *n-akalari-i* tu sien, *n oyenag-i* tu llanto, *n-koeti d-i* tus ojos, *n-ecteskо-r i* tu tio, *n-koipa-r-i* tu leña.

AR-n-ado-i vo sombrero, *ar-n-apokena-i* va muñeca *ar-n-ovi-i* vo sal, *ar-n-avin-i* va olla, *ar-n-elamaki-i* va camisa, *ar-n-koctid-ii*, vos ojos, *ar-n-ectesko-r-i* vo tio.

AR-n-adoó no sombrero, *ar-n-apokena* na muñeca, *ar-n-ové* no sal, *ar-n-avená* na olla, *ar-n-elamaki* na camisa, *ar-n-ecteskó* no tio.

Digitized by Google

Zeb. *N-ado-i* tu, v° sombrero ; *N-akilekars-i* tu, v° peine ; *N-ookiag-i* tu, v° paladar ; *N-kolig-r-i* tu, v° pañuelo chico ; *N-koogonarki* tu, v° escupidera.

AR-n-adoó n° sombrero, *ar-n-akilekalé* n° peine, *ar n-ckiaka* n° paladar, *A-n-koligé* n° panuelo chico, *a-n-koogonarki* n° es cupidera.

Abip. *Noaig-i*, tu carne, *N-oayaga-yi* V^as carnes, *N-oayaka* n^as carnes.

336. — Entre la sixième, la neuvième et la dixième conjugaison, la concordance est parfaite. Soient, par exemple, dans le dialecte **Tav.** les trois noms *Akateh* palabra, *Kogé* codo, *Koipa* leña.

VI S. *Y-ahateh*, 2 *D-akactig-i*. Pl. 1 *AR-D-akateh*, 2 *AR-D-akackig-i*.

IX S. *I-L-kogé*, 2 *L-kogi-i*. Pl. 1 *AR-L-kogé*, 2 *AR-L-kogii*.

X S. *I-N-koipá*, 2 *N-koipa-ri*. Pl. 1 *AR-N-koipa*, 2 *AR-N-koipa-ri*.

M'en référant à ce qui a été exposé plus haut (Voir 317), je tiens pour infiniment vraisemblable que *L-kogé* et *N-koipa* ont été conjugués ainsi qu'il suit.

a)	S. 1.	I-L-kogé,	I-N-koipa ;	2 KA-L-kogi-i,	KA-N-koipa-ri.
	Pl. 1.	KO-L-kogé,	KO-N-koipa ;	2 AR-KA-L-kogi-i,	AR-KA-N-koipa-ri.
c)	S. 1.	I-L-kogé,	I-N-koipa ;	2 KA-L-kogi-i,	KA-N-koipa-ri.
	Pl. 1.	AR-KO-L-kogé,	AR-KO-N-koipa ;	2 AR-KA-L-kogi-i,	AR-KA-N-koipa-ri.
b)	S. 1.	I-L-kogé,	I-N-koipa ;	2 (KA)L-kogi-i,	(KA)-N-koipa-ri.
	Pl. 1.	AR-(KO)-L-kogé,	AR-(KO)-N-koipa ;	2 AR(KA)L-kogi-i,	AR(KA)-N-koipa-ri.

337. — Trois noms sont conjugués tantôt avec *N-*, tantôt sans cet indice : *Akilelkalé* tijeras (Voir 277) ; *Emeneh* costilla (Voir 196, 269) ; *Asoarset*, *asoctarki* faja (Voir 195, 284).

CONJUGAISON DES THÈMES VERBAUX

Les verbes conjugués par les missionnaires ont été groupés, de manière à former treize conjugaisons, dont les sept premières empruntent leurs indices personnels à la conjugaison possessive des noms affectés de *D-*, *L*, *N-*, et dont les six dernières sont caractérisées par la présence d'un indice transcrit *H*, *J*, *DJ*, *S*, *SCH*, *G*, *V*, *HU*, *GU*.

338. — A la conjugaison possessive des noms affectés de l'indice *D* (*GR*) correspondent cinq conjugaisons.

Digitized by Google

PREMIÈRE CONJUGAISON

Les trois personnes sont affectées de l'indice *D-* (*R*).

339. — *Asar*. Voir 344.

Tav.	S. 1.	D-I-actogot,	2	D-actorct-ii,	3 D-actoyot.
	Pl. 1.	D-I-actooct-áka,	2	D-actoct-ii,	3 D-actoct-é.

340. — *Volver* (au futur). Voir 552.

Tav.	S. 1.	D-I-apil-dió,	2	D-apil-i-dió,	3 D-apil-dió.
	Pl. 1.	D-I-apil ar-dió,	2	D-apil-i-dió,	3 D-apil-rsió.

341. — *Apearse*.

Tav.	S. 1.	D-Inok-ni,	2	D-enoct-i-ni,	3 D-eenok-ni.
	Pl. 1.	D-Inoct-ar-ni,	2	D-enoct-i-véh,	3 D-eenoct-i-ni.

342. — *Montar á caballo*.

Tav.	S. 1.	D-Iinor-schigim,	2	D-enoct-i-schigim	3 D-enorh-chigim.
	Pl. 1.	D-Iinoct-ar-schigim	2	D-enoct-i-schigim	3 D-enoct-i-schigim.

343. — *Bailar*.

Abip.	S. 1.	R-I-ahat,	2	R-ahach-i,	3 R-ahat.

DEUXIÈME CONJUGAISON

La première personne est affectée de l'indice *I* (*Y*).

344. — *Cocinar asado*. Voir 339.

Zeb.	S. 1.	Y-actogot,	2	D-actork-i,	3 D-atogat.
	Pl. 1.	Y-atagat-áka,	2	D-atork-i.	3 D-atogat-é.

345. — *Volver*.

Tav. **Zeb.**	S. 1.	Y-apil,	2	D-apil-i,	3 D-apil.
	Pl. 1.	Y-apil-áka,	2	D-apil-i,	3 D-apil-é.

346. — *Bailar*.

Zeb.	S. 1.	I-asot,	2	D-asoct-i,	3 D-asot.
	Pl. 1.	I-asot-áka,	2	D-asoct-i,	3 D-asoct-é.
Tav.	S. 1.	Y-asot,	2	D-asoct-i,	3 L-asot.
	Pl. 1.	Y-asot-áka,	2	D-asoct-i,	3 L-asoct-é.

Digitized by Google

347. — *Estar enfermo.*

Tav.	S. 1.	Y-alolá,	2	D-alola-i,	3 D-alolá.
Zeb.	S. 1.	Y-alolá,	2	D alola-i,	3 D-alolá.
	Pl. 1.	A-D-alolá,	2	D-alola-i,	3 D-alola-á.

Lop. *Y-asot* cocear, *D-asot tapèk*-bailar.

TROISIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *N*.

348. — *Temer.*

Tav.	S. 1.	D-I-octiá,	2	D-octiá,	3 N-octiá.
	Pl. 1.	AR-D-octiá,	2	D-octiá,	3 N-octi-t-á.
Abip.	S. 1.	R-I-etachá,	2	GR-etach-i,	3 N-etachá.

349. — *Aborrecer.* Voir 496.

Tav.	S. 1.	D-I-okiá,	2	D-okia-i-á,	3 N-okiá.
	Pl. 1.	AR-D-okiá.	2	D-okia-i-á,	3 N-okia-nkactá.

350. — *Quedarse saliendo otro.*

Tav.	S. 1.	D-I-oen-ani,	2	D-oini-i-ani,	3 N-oen-ani.
	Pl. 1.	AR D-oen-ani,	2	D-oen-ani,	3 N-oen-er-ani.

351. — *Amar.*

Abip.	S. 1.	R-I-kapit,	2	GR-kapich-i,	3 N-kapit.
	Pl. 1.	GR-kapit-ák.	2	GR kapich-ii,	3 N-kapit-é.

352. — *Provocar.*

Zeb.	S 1.	D-esal,	2	D-esal-i,	3 N-esal.
	Pl. 1.	AR-D-esal,	2	D-esal-i,	3 N-esal-é.

353. — *Sudar.*

Zeb.	S. 1.	D-Inoko-ni,	2	D-enogo-ini,	3 N-enoko-ni.
	Pl. 1.	A-D-enoko-ni,	2	D-enogo-i-ni,	3 N-enok-ni.

354. — *Desear.*

Tav.	S. 1.	D-Isiá,	2	D-isiá,	3 N-isiá.
	Pl. 1.	AR-D-isiá,	2	D-isiá,	3 N-isi-t-é.
Abip.	S. 1.	R-Ihé,	2	GR-ihi,	3 N-ihé.

Digitized by Google

355. — *Ser Perezoso.*

Abip. S. 1. R-I-aal, 2 GR-aal-i, 3 N-aal.

356. — *Vomitar.*

Abip. S. 1. R-I-emal-e-tapek, 2 GR-emal-i-tapek, 3 N-emal-e-tapek.

357. — *Obedecer.*

Abip. S. 1. R-I-ahapet, 2 GR-apich-i, 3 N-ahapet.

358. — *Tener verguenza.*

Abip. S. 1. R-I-pagak, 2 GR-pagar-é, 3 N-pagat.

358. — **Lop.** *D-I-ohi* espantarse temiendo, *N-ahi* temer. **Bar.** *D-I-ohi* espantarse temiendo, *A-D-ohiá* azorarse.
Bar. Lop. *D-Isahá* desear.
Bar. *D-Ipokoch* afrentarse.

QUATRIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice I (*Y*).

360. — *Morir.*

Tav.	S. 1.	D-eleu,	2	D-iliv-ii,	3 Y-eleu.
	Pl. 1.	D-eleu,	2	D-iliv-ii,	3 Y-elev-é.
Zeb.	S. 1.	Y-elev,	2	D-iliv-ii,	3 Y-elev.
	Pl. 1.	AR-D-elev,	2	D-iliv-i-ii,	3 Y-elev-é.

361 — *Desmayarse.*

Tav.	S. 1.	D-elev-ari,	2	D-iliv-i-ari,	3 Y-elev-ari.
	Pl. 1.	AR-D-elev-ari,	2	AR-D-iliv-i-ari,	3 Y-elev-asa-ló.
Zeb.		I-elo-etá,	2	D-ilu-i-tá,	3 I-elo-etá.
	Pl. 1.	A-D-elo-etá,	2	D ilu-i-tá,	3 I-elo-l-etá.

362. — *Quemarse*

Tav.	S. 1.	D-I-avih,	2	D-avig-i,	3 Y-avih.
	Pl. 1.	AR-D-avih.	2	AR-D-avig-i,	3 Y-avig-é.

363. — *Desocuparse.*

Tav. S. 1. D-I-amarnih, 2 D-amarni-n-i, 3 Y-amarni.

Digitized by Google

364. — *Picado estar.*

Tav.	S. 1. D-I-ak-ani,	2	D-ak-i-ani,	3 Y-ak-ani.
	Pl. 1. AR-D-iani,	2	D-ak-i-ani,	3 Y-ak-er-ani
Tav.	S. 1. D-I-aak,	2	D-ag-ii,	3 Y-aak.
	Pl. 1. AR-D-aak,	2	D-ag-ii,	3 Y-ag-é.

365. — *Hallarse.*

Zeb.	S. 1. I-oko-ni,	2	D-ogo-i-ni,	3 Y-oko-ni.
	Pl. 1. A-D-oko-ni,	2	D-ogo-i-ni,	3 Y-ogo-i-ni.

366. — *Gritar.*

Zeb.	S. 1. Y-avalaka,	2	D-avalag-i,	3 Y-avalaka.
	Pl. 1. AR-D-avalaka,	2	D-avalag-i,	3 Y-avalag-é.

367. — *Ahogarse en el agua.*

Zeb.	S. 1. D-Ilanka-ni,	2	D-elanka-i-ani,	3 Ilanka-r-ani.
	Pl. 1. A-D-elanka-ni,	2	D-elanka-i-ani,	3 Iland-er-ani.

368 *Ahogarse de enfermedad, comida, calor.*

Zeb.	S. 1. D-Ikó,	2	D-ekoi,	3 Ikó.
	Pl. 1. A-V-ekó,	2	D-ekoi,	3 Iko-ó.

369. — *Darse prisa.*

Abip.	S. 1. GR-I-ajalat,	2	GR-ajalat-i,	3 Y-ajalat.
	Pl. 1. GR-ajalat,	2	GR-ajalat-ii,	3 Y-ajalat-é.

370. — *Ahogarse.*

Abip.	S. 1. GR-Igar-añi,	2	GR-egach-añi,	3 Igar-añi.
	Pl. 1. GR-egar-añi,	2	GR-egar-i-añi,	3 I-GR-egar-añi.

371, — **Bar.** *D-I-avich* quemarse, *Y-abich* se quemó. **Lop.** *D-I-avik* quemarse, *Y-auik-tapek* arder.

Bar. *D-I-apotá* flaco estar, *Y-apotá* flaco está.

Digitized by Google

CINQUIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *L.*

372. — *Deber.*

Tav.	S. 1.	Y-avalé,	2	D-aval i,	3	L-avalé.
	Pl. 1.	AR-D-avalé,	2	D-aval-i,	3	L-avalé.

373. — *Acostumbrarse.*

Abip.	S. 1.	mach-agirk,	2	mach-GR-agir-ii-t,	3	mach-L-agirk.
	Pl. 1.	mach-GR-agirik,	2	mach-GR-agirik,	3	mach-L-agirik.

374. — *Aborrecer, Sospechar mal.*

Abip.	S. 1.	Y-oeta-t,	2	GR-oetach-i,	3	L-oetat.
	Pl. 1.	GR-Y-oeta-g-t,	2	GR-oeta-g-ch-ii	3	L-oetag-t-é.
Tav.	S. 1.	LL-ovectá,	2	D-ovect-i-á,	3	Y-ovectá.
	Pl. 1.	AR-D-ovectá,	2	D-ovect-i-á,	3	Y-ovectá.

375. — *Compañero estar.* Voir *Acompañar.* Voir 229.

Tav.	S. 1.	-Iyá,	2	D-iya-i,	3	Iya.
	Pl. 1.	AR-D-eyá,	2	D-iya-i,	3	L-eyá

SIXIÈME CONJUGAISON

A la conjugaison des noms affectés de l'indice *L-*, correspond la conjugaison dont s'agit.

376. — *Abstenerse.*

Abip.	S. 1.	L-I-apim,	2	L-apiñ-i,	3	L-apin.
	Pl. 1.	L-apin-k,	2	L-apiñ-i,	3	L-apin-é.

Reirse.

Abip.	S. 1.	L-I-ajagan,	2	L-ajagañ-i,	3	L-ajagan.
	Pl. 1.	L-I-ajagan-k,	2	L-ajagan-y-i,	3	L-ajagan-é.

Digitized by Google

SEPTIÈME CONJUGAISON

A la conjugaison des noms affectés de l'indice *N-*, correspond la septième ıjugaison,

377. — *Besar.*

b.	S. 1.	I-N-gogokó,	2	N-gogogo-i,	3 N-gogoh.
	Pl. 1.	N-gogog-áka,	2	N-gogogo-i,	3 N-gogog-é.

378. — *Beber.*

av.	S. 1.	N-I-eet,	2	N-ict ii,	3 N-eet.
	Pl. 1.	N-I-ect-áka,	2	N-ict-ii,	3 N-eect-é.

379. — *Ablandarse.* Voir 483.

bip.	S. 1.	Ñ-I-aaligat,	2	N aaligach i,	3 N-aaligat.
	Pl. 1.	Ñ-I-aaligat-ka,	2	N-aaligatch ii,	3 N-aaligat-é

380. — *Participar.*

bip.	S. 1.	Ñ-I-aone,	2	N-aoñ-i-é,	3N-aone.
	Pl. 1.	Ñ-I-aoan-i-gé,	2	N-aoñ-i-gé,	3 N-aon-t-á.

381. — *Adquirir.*

bip.	S. 1.	Ñ-I-amatanat,	2	A-N-amatanach-i,	3 N-amatanat.
	Pl. 1.	N-amatan-k-at-e,	2	N-amatan-k-ach i,	3 N-amatan-kate.

382. — *Acordarse.*

bip.	S. 1.	Ñ-I-eteui,	2	N-ichiuiñ-i,	3 N-eteui.
	Pl. 1.	N-eteun-k,	2	N-ichiuiñ-ii,	3 N-eteun-é.

383. — *Taparse.* Voir 482.

bip.	S. 1.	Ñ-I-apag-iñi,	2	N apig-iñi,	3 N-apag-iñi.
	Pl. 1.	Ñ-I-apag-añi,	2	N-apai-iñi,	3 N-api-iñi.

384. — *Sacar.*

Zeb.	S. 1.	Ñ-I-akat-éh,	2	N-akat-i-eveh,	3 N-akat-éh.
	Pl. 1.	Ñ-akat-eveh,	2	N-akat-i-eveh,	3 N-akat-er-éh.

Digitized by Google

385. — *Castigar.* Voir 433.

Abip.	S. 1. Ñ-I-amilk,	2	N-aamilg-i,	3 N-aamilk.
	Pl. 1. Ñ-amilk,	2	N-aamilg-i,	3 N-aamilg-é.

386. — *Afeitar.*

Abip.	S. 1. Ñ-Iate l-anareue,	2	N-aach-i....	3 N-aate....
	Pl. 1. Ñ-aat-ága ..	2	N-aach-i....	3 N-aate....

387. — *Bajar la carne.*

Abip.	S. 1. Ñ-Iak-ñi elpage,	2	N-aachik-i-ñi....	3 N-aak-ñi....
	Pl. 1. Ñ-Iak-t-añi....	2	N-aachig-ii-ñi....	3 N-aach-iñi....

388. — *Desertar.*

Zeb.	S. 1. N-Imotá,	2	N-emot-i-á,	3 N-emotá.
	Pl. 1. N-Imo-k-á,	2	N-emot-i-á,	3 N-emot-er-á.

389. — *Coser.*

Tav.	S. 1. N-Ivá,	2	N-evar-i,	3 N-evá.
	Pl. 1. N-Ivar ka,	2	N-evar-i,	3 N-evat-é.

390. — *Alegrarse.*

Tav.	S. 1. N-Iicton,	2	N-eecton-i,	3 N-eecton.
	Pl 1. N-Iicton-áka,	2	N-eecton-i,	3 N-eecton-é.

391. — *Despertar.*

Zeb.	S. 1. N-Ilo-éh,	2	N-elo-i-eveh,	3 N-elo-éh.
	Pl. 1. N-Ilo-go éh,	2	N-elo-i-eveh,	3 N-elo-l-éh.

392. — *Acostarse.*

Tav.	S. 1. N-Inan-ni,	2	N-enan i-ni,	3 N-enani.
	Pl. 1. N-Inan-ar-ni,	2	N-enan-i-ni,	3 N-enani.
Abip.	S. 1. N-Inan ñi.	2	N-eenan-i-ñi,	3 N-eenan-ñi.
	Pl. 1. N-Iinan-a-ñi,	2	N-eenan-i-ñi,	3 N-eenan-i-ñi.

393. — *Mirarse.* Voir 474.

Tav.	S. 1. N-Ivan-eltá,	2	N-evan-i-altá,	3 N-evan-eltá.
	Pl. 1. N-Ivan-altá,	2	N-evan-i-eltá,	3 N-evan-eltá,

Digitized by Google

394. — *Adorar.*

bip. { S. 1. Ñ-Imamnachit, 2 N-emamnachich-i, 3 N-emamnachit.
Pl. 1. Ñ-Imamnachit, 2 N-emamnach-ii. 3 N-emamnachit-é.

395. — *Arrepentirse.*

av. { S. 1. N-Iictogot, 2 N-ectoct-i, 3 N-eectogot.
Pl. 1. N-Iictoct-áka, 2 N-ectoct-i, 3 N-eectoct-é.

396. — *Arrancar.*

av. { S. 1. Ñ-apok, 2 N-apog-i, 3 N-apok.
Pl. 1. Ñ-apog-áka, 2 N-apog-i, 3 N-apog-é.

397. — *Ba arse.*

'av. { S. 1. Ñ-actil, 2 N-actil-i, 3 N-actil.
Pl. 1. Ñ-actil-áka, 2 N-actil-i, 3 N-actil-é.

398. — *Escuchar, Hacer caso.*

leb. { S. 1. Ñ-agayagan, 2 N-agayarn-i, 3 N-agayagan.
Pl. 1. Ñ-agayarn-áka, 2 N-agayarn-i, 3 N-agayarn-é.

399. — *Gustarse.*

Tav. { S. 1. Ñ-aman, 2 N-aman-i, 3 N-aman.
Pl. 1. Ñ-aman, 2 N-aman-i, 3 N-aman-é.

400. — *Llorar.*

Tav. { S. 1. Ñ-oyén, 2 N-oin-i, 3 N-oyen.
Pl. 1. Ñ-oyen-áka, 2 N-oin-i, 3 N-oyen-é.

401. — *Servir.*

Tav. { S. 1. Ñ-agen, 2 N-agin-i, 3 N-agen.
Pl. 1. Ñ-agen-áka, 2 N-agin-i, 3 N-agen-é.

402. — *Jugar.*

Zeb. { S. 1. Ñ-alit, 2 N-aliçt-i, 3 N-alit.
Pl. 1. Ñ-aliçt-áka, 2 N-aliçt-i, 3 N-aliçt-é.

Digitized by Google

386. — *Castigar.* Voir 433.

Abip.	S. 1. Ñ-l-amilk.	2	N-aam.. g-..	3..
	Pl. 1. Ñ-amilk.	2	N-aam ig-i.	3

386. — *Afeitar.*

Abip.	S. 1. Ñ-late l-anareue.	2	N-aach-i....
	Pl. 1. Ñ-aat-ága ..	2	N-aach-i....

387. — *Bajar la carne.*

Abip.	S. 1. Ñ-lak-ñi elpage.	2	N-aachik-i-ñi....	
	Pl. 1. Ñ-lak-t-añi....	2	N-aachig-ii-ñi....	3.. ....

388. — *Desertar.*

Zeb.	S. 1. N-lmotá.	2	N-emot-i-á.	3 N-emotá.
	Pl. 1. N-lmo-k-á.	2	N-emot-i-á,	3 N-emot-er-á.

389. — *Coser.*

Tav.	S. 1. N-lvá.	2	N-evar-i.	3 N-evá.
	Pl 1. N-lvar ka.	2	N-evar-i.	3 N-evat-é.

390. — *Alegrarse.*

Tav.	S. 1. N-licton.	2	N-eecton-i.	3 N-eecton.
	Pl 1. N-licton-áka.	2	N-eecton-i.	3 N-eecton-é.

391. — *Despertar.*

Zeb.	S. 1. N-llo-éh.	2	N-elo-i-eveh.	3 N-elo-éh.
	Pl. 1. N-llo-go éh.	2	N-elo-i-eveh.	3 N-elo-l-éh.

392. — *Acostarse.*

Tav.	S. 1. N-lnan-ni,	2	N-enan i-ni.	3 N-enani.
	Pl. 1. N-lnan-ar-ni.	2	N-enan-i-ni,	3 N-enani.
Abip.	S. 1. N-lnan ñi.	2	N-eenan-i-ñi.	3 N-eenan-ñi.
	Pl. 1. N-linan-a-ñi.	2	N-eenan-i-ñi,	3 N-eenan-i-ñi.

393. — *Mirarse.* Voir 474.

Tav	S. 1. N-lvan-eltá,	2	N-evan-i-altá.	3 N-evan-eltá.
	Pl. 1. N-lvan-altá,	2	N-evan-i-eltá,	3 N-evan-eltá,

Digitized by Google

2 N-ectoct-i,

Arrancar.

Tav.	S. 1. Ñ-apok,	2 N-apog-i,	
	Pl. 1. Ñ-apog-áka,	2 N-apog-	pog-é.

397. — *Ba ars*

Tav.	S. 1. Ñ-actil,	2 N-a	3 N-actil.
	Pl. 1. Ñ-actil-áka.	2 N-a	3 N-actil-é.

398. — *Escuchar, Hacer caso.*

Zeb.	S. 1. Ñ-agayagan,	2 N-agayarn-i,	3 N-agayagan.
	Pl. 1. Ñ-agayarn-áka.	2 N-agayarn-i,	3 N-agayarn-é.

399. — *Gustarse.*

Tav.	S. 1. Ñ-aman,	2 N-aman-i,	3 N-aman.
	Pl. 1. Ñ-aman.	2 N-aman-i,	3 N-aman-é.

400. — *Llorar.*

Tav.	S. 1. Ñ-oyén,	2 N-oin-i,	3 N-oyen.
	Pl. 1. Ñ-oyen-áka,	2 N-oin-i,	3 N-oyen-é.

401. — *Servir.*

Tav.	S. 1. Ñ-agen,	2 N-agin-i,	3 N-agen.
	Pl. 1. Ñ-agen-áka,	2 N-agin-i,	3 N-agen-é.

402. — *Jugar.*

Zeb.	S. 1. Ñ-alit,	2 N-alict-i,	3 N-alit.
	Pl. 1. Ñ-alict-áka,	2 N-alict-i,	3 N-alict-é.

Digitized by Google

403. — *Legar.*

Tav.	S. 1. Ñ-ovi.	2 N-ovir-ii,	3 N-ovi.
	Pl. 1. Ñ-ovir-áka,	2 N-ovir-ii,	3 N-ovict-é.

404 — *Acuchillar.*

Abip.	S. 1. Ñ-oar-altá,	2 N-oach-altá,	3 N-oar-altá.
	Pl. 1. Ñ-oak-altá,	2 N-oach-i-altá,	3 N-oar-altá.

405. — *Afear.*

Abip.	S. 1. Ñ-aagan,	2 N-aañ-i,	3 N-aagam.
	Pl. 1. Ñ-aagam-k,	2 N-aagam-ii,	3 N-aakn-é.

406. — *Madrugar.*

Abip.	S. 1. Ñ-ait-etagin,	2 N-aich-i-tagin,	3 N-ait-etagin.
	Pl. 1. Ñ-aik-atagin,	2 N-aich-i-tagin,	3 N-ait-et-r-agin.

407. — *Destaparse.* Voir 444.

Tav.	S. 1. Ñ-avas-ni,	2 N-avact-i-ni,	3 N-avas-ni.
	Pl. 1. N-avact-ar-ni,	2 N-avact-i-ni,	3 N-avas-ni.

408. — *Animarse.*

Tav.	S. 1. Ñ-okigó,	2 N-okid-i-vó,	N-oki-vó.
	Pl. 1. Ñ-okig-a-vó,	2 N-okid-i-vó,	N-okir-vó.

409 — *Desnudarse.*

Tav.	S. 1. Ñ-osogn-ini,	2 N-oso-ini,	3 N-osogn-ini.
	Pl. 1. N-osor-ni,	2 N-oso-ini,	3 N-osogn-ini.

410. — *LLenar.*

Tav.	S. 1. Ñ-okactart-igi,	2 N-ogactarct-ii,	3 N-ogactart-igi.
	Pl. 1. Ñ-ogactarct-igi,	2 N-ogactarct-ii,	3 N-ogactarct-r-igi.

411. — *Traer.* Voir 456.

Tav.	S. 1. Ñ-odá,	2 N-odo-i,	3 N-odó.
	Pl. 1. Ñ-od-okó,	2 N-odo-i,	3 N-odó.

Digitized by Google

412. — *Acordarse.*

Zeb.	S. 1.	Ñ-oven-egé,	2 N-ovin-i-gé,	3 N-oven-egé.
	Pl. 1.	Ñ-oven-ar-gé.	2 N-ovin-i-gé,	3 N-ovenct-egé.

413. — *Encontrar alguna cosa perdida.*

Zeb.	S. 1.	Ñ-alat-éh,	2 N-alat-ig-i,	3 N-alat-eh.
	Pl. 1.	A-N-alat-éh.	2 N-alat-ig-i,	3 N-alat-eg-é.

414. — *Adornar.*

Abip.	S. 1.	Ñ-oamat,	2 N-oamach-i,	3 N-oamat.
	Pl. 1.	Ñ-oamat,	2 N-oamach-i,	3 N-oamat.

415. — *Mentir.*

Tav.	S. 1.	Ñ-amactan,	2 N-aman-i,	3 N-amactan.
	Pl. 1.	Ñ-amatn-áka,	2 N-aman-ii,	3 N-amatn-é.
Zeb.	S. 1.	Ñ-amactan,	2 N-amasn-i,	3 N-amactan.
	Pl. 1.	Ñamasn-áka,	2 N-amasn-i,	3 N-amasn-é.

416. — *Taparse.*

Tav.	S. 1.	Ñ-apok-iña,	2 N-apo-iña,	3 N-apok-iña.
	Pl. 1.	N-apog-o-ña.	2 N-apo-iña,	3 N-apo-iña.

417. — *Estar sentado.*

Abip.	S. 1.	Ñ-achikatañi,	2 N-achig-ii-tañi,	3 N-achikatañi.
	Pl. 1.	Ñ-achig-i-katañi,	2 N-achig-ii-tani,	3 N-achikat-r-añi,

418. — *Galopear, Correr.*

Zeb.	S. 1.	N-igen-atá,	2 N-igin-i-tá,	3 N-igen-etá.
	Pl. 1.	N-igen-ga-ctá,	2 N-igin-i-tá,	3 N-igen-esá.
Tav.	S. 1.	N-igen,	2 N-igin-ii,	3 N-igen.
	Pl. 1.	N-igen-áka,	2 N-igin-ii,	3 N-igen.

419. — *Sufrir.*

Tav.	S. 1.	N-kodoaren,	2 N-kodoarn-i,	3 N-kodoadén.
	Pl. 1,	N-kodoarn-áka,	2 N-kodoarn-i,	3 N-kodoarn-é.

Digitized by Google

420. — *Hacer aguas. Mear.*

Tav.	S. 1. N-kogon-ék,	2 N-kogon-i-vék,	3 N-kogon-ék.
	Pl. 1. N-kogon-áka,	2 N-kogon-i-vék,	3 N-koogon-é.
Zeb.	S. 1. N-gogon,	2 N-googon-i,	3 N-googon.
	Pl. 1. N-gogon-áka,	2 N-gogon-i,	3 N-googon-é.

421. — *Oler.*

Zeb.	Pl. 1. N-goyagarnà,	2 N-goyagarn-i-á,	3 N-goyagan.
	S. 1. N-goyagarn-ag-á,	2 N-goyagarn-i-á,	3 N-goyagan-t-á.

422. — *Despertar.*

Zeb.	S. 1. N-koogon,	2 N-koogon-i,	3 N-koogon.
	Pl. 1. N-koogon-áka,	2 N-koogon-i,	3 N-koogon-é.

423. — *Pelear.*

Zeb.	S. 1. N-koá,	2 N-koa-i,	3 N-koá.
	Pl. 1. N-koa-ka,	2 N-koa-i,	3 N-koá.

424. — *Adorar.*

Abip.	S. 1. N-kaoñ-apek,	2	kaoñ-apek,	3	kaoñ-apek.
	Pl. 1. kaogan-k-apek,	2	kaoñ-i-apek,	3	kaogñ-apele.

425. — Dans les dialectes **Tobas**, un très grand nombre de thèmes verbaux sont affectés de l'indice *N*.

a) **Bar**. *N-inan-ini* echarse, 392; *N-ison* alegrarse, 390. *N-ati*, bañarse, 397; *N-apok-ina* cobijar, 416; *N-olat-igi* llenar, 410; *N-alat-èch* lograr, 413; *N-oyén* llorar, 400; *N-akat-e l-och* mondar, 384.

N-iteth coser ropa, **Abip**. *n-iich-i* cose.

N-iyóm beber, **Abip**. *ñ-añam* bebo.

N-athén acertar tirando, **Abip**. *ñ-aten* yo apunto con flecha.

b) **Bar**. *N-itách* peinarse, *n-itag-ini* peinar, *n-itan i* chorrear. *n-itapeké* buscar, *n-itilitiaga* hacer calor, *n-itohenek* considerar, *n-iton* calentar algo, *n-itonech* recordorse, *n-ivanahath* batallar, *n-ivich* rascar, *n-agath* nacer sembrado, *n-ahamen* untarse, *n-enogo-sigén* nacer el sol, *n-ayatèn* estudiar, *n-ati* traer á cuestas, *n-atadém* curar, etc.

Digitized by Google

Lop. *N-igni* asentarse, *n-itani* chorrear, *n-alakatá* está bueno, *n-alaaté* pelear, *n-alawot* hincharse, *n-egené* sentarse, *n-auik* rascar, *n-okovién* enlazar, *n-aponat* recoger, etc.

426. — Dans ces mêmes dialectes, la seconde personne est représentée par l'indice *A*.

Bar. *A-N-akalegoth* corre! *A-N-okovin* enlaza! *A-n-aknete* apresurarse, *a-n-aaligeté* luchar, *a-n-apuch* deserbar, *a-n-asil-gedém* errar hablando, *a-n-atiatini* pararse. *a n elóm* exprimir, *a-n enotini* abajar. *a-n-ɛton* ordeñar, *a-n-ode sigén* levantar, *a-n-odoki* engarzar, *a-n oet* vestirse, *a-n-oetet-apek* secreto decir, *a-n-olagdm* estirarse. *a-n-opoch* arrancar, *a-n-osi* escarbar, *a-n-osini* golpear. *a-n-otech* desplumar.

Lop. *A-N-alón* encender, *a-n-elóm* exprimir, *a-n-otek* desplumar

HUITIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *S-*, *SCH-*.

427. — *Parir.* **Voir** 563.

Leb.	S. 1. S-koó,	2 S-ko-i,	3 S-koó.
	Pl. 1. S-ko-y-áka,	2 S-koo-i,	3 S-ko-iy-é.

428. — *Olvidarse.*

Leb.	S. 1. S-koovat,	2 S-kovat-i,	3 S-kovat-el.
	Pl. 1. S-kovat-áh,	2 O-S-kovat-i,	3 S-kovat-el-é.

Le thème *koovat* existe dans les dialectes Tobas. **Bar.** *N-I-koagat* olvido, *D-I-kové* olvidarse. **Lop.** *Koai* olvido

429. — *Quemar.*

Leb.	S. 1. S-kopatáka,	2 S-kopat-i-á,	3 I-S-kopataá.
	Pl. 1. I-S-kopat-ar-ová,	2 S-kopat-i á,	3 I-S-kopat-raá.

Au Gérondif des Missionnaires ; N-kopaat-éh.

430. — *Comer.* **Voir** 570.

Leb.	S. 1. S-kee,	2 S-ki-i,	3 N-keé.
	Pl. 1. S-k-i-áka,	2 S-ki-i,	3 S-k-iy-é.

Digitized by Google

431. — *Afilar.* Voir 511.

Zeb.	S. 1. SCH-evogon,	2 SCH-evogon-i,	3 SCH-evogon.
	Pl. 1. SCH-evogon-áka,	2 SCH-evogon-i,	3 SCH-evogon-é.

Au thème *evogon* correspondent les thèmes *ovogogon* planchar, *ovó* pa sear, *ovovorók* viaje Il y a, dans les actions de repasser, de se prome ner, de faire un voyage, d'aiguiser, le même mouvement de va et vien

NEUVIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *Y-*, *I-*.

432. — *Ensenar.* Voir 503.

Abip.	S. 1. H-apagranatran,	2 H-apagranatrañ-i,	3 Y-apagranatran.

433. — *Azotar.* Voir 385.

Abip.	S. 1. H-amelk,	2 H-amelgi,	3 Y-amelk.

434. — *Recordar.*

Abip.	S. 1. H-akaleent,	2 H-akaleench-i,	3 Y-akaleent.

435. — *Atar*

Zeb.	S. 1. S-konir-ari,	2 S-konir-i-ari,	3 I-konir-ari.
	Pl. 1. S-konich-ari,	2 S-konir-i-ari,	3 I-konir-er-ari.

436. — *Apuntar al blanco, Tirar con fusil.* Voir 518.

Abip.	S. 1. H-aten-etalgé,	2 H-achin-i-talgé,	3 Y-aten-etalgé.
Tav.	S. 1. S-ain,	2 ain-i,	3 Y-ain.
	Pl. 1. S-asin-áka,	2 ain-i,	3 Y-ain-é.

437. — *Hacer. Empezar.*

Abip.	S. 1. H-aet,	2 eich-i,	3 Y-aet.
Zeb.	S. 1. S-oet,	2 oict-ii,	3 I-oet.
	Pl. 1. S-oet-áka,	2 oictii,	3 I-oect-é.
Tav.	S. 1. S-oete,	2 oict-i,	3 Y-oeet.
	Pl. 1. S-oect-oy-áka,	2 oict-i,	3 Y-oect-é.
Thou.	S. 1. S-oiti,	2 A-GU-oiti,	3 O-GU-oiti.

Digitized by Google

438. — *Afligirse.* Voir 532.

Tav.	S. 1. S-actictactá,	2	actictact-i,	3 Y-actictactan.
	Pl. 1. S-acticta-rn-áka,	2	actictact-i,	3 Y-actict-ar-ct-i-é.

439. — *Arrastrar.*

Tav.	S. 1. S-avoglén.	2	avoglin-i,	3 Y-avoglén.
	Pl. 1. S-avoglen-áka.	2	avoglin-i,	3 Y-avoglen-é.

440. — *Aflojar.*

Tav.	S. 1. S-okoyart-ogué.	2	okoyart-i-ogué,	3 Y-okoyart ogué.
	Pl. 1. S-okoyart-av-ogué.	2	okoyart-i-ogué,	3 Y-okoyart-i-ogué.

441. — *Ayudar*

Tav.	S. 1. S-octoan.	2	octoan-i,	3 Y-octoan.
	Pl. 1. S-octoan-áka.	2	octoan-i,	3 Y-octoan-é.

442. — *Dejar de trabajar.* Voir 573.

Tav.	S. 1. S-poan,	2	poan-i,	3 I-poan.
	Pl. 1. S-poan-áka,	2	poan-i,	3 I-poan-é.

443. — *Desnudar.* Voir 409.

Tav.	S. 1. S-osogn-ini,	2	oso-ini,	3 Y-osogn-ini.
	Pl. 1. S-osor-ni,	2	oso-ini.	3 Y-osoctr-ini.

444. — *Destapar. Abrir.* Voir 407

Tav.	S. 1. S-avas-lek,	2	avact-i-lek,	3 Ivas-lek.
	Pl. 1. S-avact-ar-legot,	2	avact-i-lek,	3 Ivas-legot.
Zeb	S. 1. S-avat-igi,	2	avat-igi,	3 Y-avat-i.
	Pl. 1. S-avat-ar-gi,	2	avat-igi,	3 Y-avat-igi.

445. — *Desterrar, abandonar.*

Tav.	S. 1. S-alat,	2	alact-ii,	3 Y-alat.
	Pl. 1. S alat-áka,	2	alact-ii,	3 Y-alact-é.

Digitized by Google

385. — *Castigar.* Voir 433.

Abip.	S. 1. Ñ-I-amilk,	2	N-aamilg-i,	3 N-aamilk.
	Pl. 1. Ñ-amilk,	2	N-aamilg-i,	3 N-aamilg-é.

386. — *Afeitar.*

Abip.	S. 1. Ñ-Iate l-anareue,	2	N-aach-i....	3 N-aate....
	Pl. 1. Ñ-aat-ága ..	2	N-aach-i....	3 N-aate....

387. — *Bajar la carne.*

Abip.	S. 1. Ñ-Iak-ñi elpage,	2	N-aachik-i-ñi....	3 N-aak-ñi....
	Pl. 1. Ñ-Iak-t-añi....	2	N-aachig-ii-ñi....	3 N-aach-iñi....

388. — *Desertar.*

Zeb.	S. 1. N-Imotá,	2	N-emot-i-á,	3 N-emotá.
	Pl. 1. N-Imo-k-á,	2	N-emot-i-á,	3 N-emot-er-á.

389. — *Coser.*

Tav.	S. 1. N-Ivá,	2	N-evar-i,	3 N-evá.
	Pl. 1. N-Ivar ka,	2	N-evar-i,	3 N-evat-é.

390. — *Alegrarse.*

Tav.	S. 1. N-Iicton,	2	N-eecton-i,	3 N-eecton.
	Pl 1. N-Iicton-áka,	2	N-eecton-i,	3 N-eecton-é.

391. — *Despertar.*

Zeb.	S. 1. N-Ilo-éh,	2	N-elo-i-eveh,	3 N-elo-éh.
	Pl. 1. N-Ilo-go éh,	2	N-elo-i-eveh,	3 N-elo-l-éh.

392. — *Acostarse.*

Tav.	S. 1. N-Inan-ni,	2	N-enan i-ni,	3 N-enani.
	Pl. 1. N-Inan-ar-ni,	2	N-enan-i-ni,	3 N-enani.
Abip.	S. 1. N-Inan ñi,	2	N-eenan-i-ñi,	3 N-eenan-ñi.
	Pl. 1. N-Iinan-a-ñi,	2	N-eenan-i-ñi,	3 N-eenan-i-ñi.

393. — *Mirarse.* Voir 474.

Tav	S. 1. N-Ivan-eltá,	2	N-evan-i-altá,	3 N-evan-eltá.
	Pl. 1. N-Ivan-altá,	2	N-evan-i-eltá,	3 N-evan-eltá,

Digitized by Google

394. — *Adorar.*

bip. { S. 1. Ñ-Imamnachit, 2 N-emamnachich-i, 3 N-emamnachit.
Pl. 1. Ñ-Imamnachit, 2 N-emamnach-ii, 3 N-emamnachit-é.

395. — *Arrepentirse.*

av. { S. 1. N-Iictogot, 2 N-ectoct-i, 3 N-eectogot.
Pl. 1. N-Iictoct-áka, 2 N-ectoct-i, 3 N-eectoct-é.

396. — *Arrancar.*

av. { S. 1. Ñ-apok, 2 N-apog-i, 3 N-apok.
Pl. 1. Ñ-apog-áka, 2 N-apog-i, 3 N-apog-é.

397. — *Ba arse.*

av. { S. 1. Ñ-actil, 2 N-actil-i, 3 N-actil.
Pl. 1. Ñ-actil-áka, 2 N-actil-i, 3 N-actil-é.

398. — *Escuchar, Hacer caso.*

eb. { S. 1. Ñ-agayagan, 2 N-agayarn-i, 3 N-agayagan.
Pl. 1. Ñ-agayarn-áka, 2 N-agayarn-i, 3 N-agayarn-é.

399. — *Gustarse.*

'av. { S. 1. Ñ-aman, 2 N-aman-i, 3 N-aman.
Pl. 1. Ñ-aman, 2 N-aman-i, 3 N-aman-é.

400. — *Llorar.*

'av. { S. 1. Ñ-oyén, 2 N-oin-i, 3 N-oyen.
Pl. 1. Ñ-oyen-áka, 2 N-oin-i, 3 N-oyen-é.

401. — *Servir.*

'av. { S. 1. Ñ-agen, 2 N-agin-i, 3 N-agen.
Pl. 1. Ñ-agen-áka, 2 N-agin-i, 3 N-agen-é.

402. — *Jugar.*

leb. { S. 1. Ñ-alit, 2 N-alict-i, 3 N-alit.
Pl. 1. Ñ-alict-áka, 2 N-alict-i, 3 N-alict-é.

Digitized by Google

403. — *Legar.*

Tav.	S. 1. Ñ-ovi.	2 N-ovir-ii,	3 N-ovi.
	Pl. 1. Ñ-ovir-áka,	2 N-ovir-ii,	3 N-ovict-é.

404 — *Acuchillar.*

Abip.	S. 1. Ñ-oar-altá,	2 N-oach-altá,	3 N-oar-altá.
	Pl. 1. Ñ-oak-altá,	2 N-oach-i-altá,	3 N-oar-altá.

405. — *Afear.*

Abip.	S. 1. Ñ-aagan,	2 N-aañ-i,	3 N-aagam.
	Pl. 1. Ñ-aagam-k,	2 N-aagam-ii,	3 N-aakn-é.

406. — *Madrugar.*

Abip.	S. 1. Ñ-ait-etagin,	2 N-aich-i-tagin,	3 N-ait-etagin.
	Pl. 1. Ñ-aik-atagin,	2 N-aich-i-tagin,	3 N-ait-et-r-agin.

407. — *Destaparse.* Voir 444.

Tav.	S. 1. Ñ-avas-ni,	2 N-avact-i-ni,	3 N-avas-ni.
	Pl. 1. N-avact-ar-ni,	2 N-avact-i-ni,	3 N-avas-ni.

408. — *Animarse.*

Tav.	S. 1. Ñ-okigó,	2 N-okid-i-vó,	N-oki-vó.
	Pl. 1. Ñ-okig-a-vó,	2 N-okid-i-vó,	N-okir-vó.

409 — *Desnudarse.*

Tav.	S. 1. Ñ-osogn-ini,	2 N-oso-ini,	3 N-osogn-ini.
	Pl. 1. N-osor-ni,	2 N-oso-ini,	3 N-osogn-ini.

410. — *LLenar.*

Tav.	S. 1. Ñ-okactart-igi,	2 N-ogactarct-ii,	3 N-ogactart-igi.
	Pl. 1. Ñ-ogactarct-igi,	2 N-ogactarct-ii,	3 N-ogactarct-r-igi.

411. — *Traer.* Voir 456.

Tav.	S. 1. Ñ-odá,	2 N-odo-i,	3 N-odó.
	Pl. 1. Ñ-od-okó.	2 N-odo-i,	3 N-odó.

Digitized by Google

412. — *Acordarse.*

eb	S. 1.	Ñ-oven-egé,	2 N-ovin-i-gé,	3 N-oven-egé.
	Pl. 1.	Ñ-oven-ar-gé.	2 N-ovin-i-gé,	3 N-ovenct-egé.

413. — *Encontrar alguna cosa perdida.*

eb.	S. 1.	Ñ-alat-éh,	2 N-alat-ig-i,	3 N-alat-eh.
	Pl. 1.	A-N-alat-éh,	2 N-alat-ig-i,	3 N-alat-eg-é.

414. — *Adornar.*

Abip.	S. 1.	Ñ-oamat,	2 N-oamach-i,	3 N-oamat.
	Pl. 1.	Ñ-oamat,	2 N-oamach-i,	3 N-oamat.

415. — *Mentir.*

Tav.	S. 1.	Ñ-amactan,	2 N-aman-i,	3 N-amactan.
	Pl. 1.	Ñ-amatn-áka,	2 N-aman-ii,	3 N-amatn-é.
Zeb.	S. 1.	Ñ-amactan,	2 N-amasn-i,	3 N-amactan.
	Pl. 1.	Ñamasn-áka,	2 N-amasn-i,	3 N-amasn-é.

416. — *Taparse.*

Tav.	S. 1.	Ñ-apok-iña,	2 N-apo-iña,	3 N-apok-iña.
	Pl. 1.	N-apog-o-ña.	2 N-apo-iña,	3 N-apo-iña.

417. — *Estar sentado.*

Abip.	S. 1.	Ñ-achikatañi,	2 N-achig-ii-tañi,	3 N-achikatañi.
	Pl. 1.	Ñ-achig-i-katañi,	2 N-achig-ii-tani,	3 N-achikat-r-añi,

418. — *Galopear. Correr.*

Zeb.	S. 1.	N-igen-atá,	2 N-igin-i-tá,	3 N-igen-etá.
	Pl. 1.	N-igen-ga-ctá,	2 N-igin-i-tá,	3 N-igen-esá.
Tav.	S. 1.	N-igen,	2 N-igin-ii,	3 N-igen.
	Pl. 1.	N-igen-áka,	2 N-igin-ii,	3 N-igen.

419. — *Sufrir.*

Tav.	S. 1.	N-kodoaren,	2 N-kodoarn-i,	3 N-kodoadén.
	Pl. 1,	N-kodoarn-áka,	2 N-kodoarn-i,	3 N-kodoarn-é.

Digitized by Google

420. — *Hacer aguas. Mear.*

Tav.	S. 1. N-kogon-ék,	2 N-kogon-i-vék,	3 N-kogon-ék.
	Pl. 1. N-kogon-áka.	2 N-kogon-i-vék,	3 N-koogon-é.
Zeb.	S. 1. N-gogon,	2 N-googon-i.	3 N-googon.
	Pl. 1. N-gogon-áka,	2 N-gogon-i,	3 N-googon-é.

421. — *Oler.*

Zeb.	Pl. 1. N-goyagarnà,	2 N-goyagarn-i-á,	3 N-goyagan.
	S. 1. N-goyagarn-ag-à.	2 N-goyagarn-i-á,	3 N-goyagan-t-à.

422. — *Despertar.*

Zeb.	S. 1. N-koogon,	2 N-koogon-i,	3 N-koogon.
	Pl. 1. N-koogon-áka,	2 N-koogon-i,	3 N-koogon-é.

423. — *Pelear.*

Zeb.	S. 1. N-koá,	2 N-koa-i,	3 N-koá.
	Pl. 1. N-koa-ka,	2 N-koa-i,	3 N-koá.

424. — *Adorar.*

Abip.	S. 1. N-kaoñ-apek,	2	kaoñ-apek,	3	kaoñ-apek.
	Pl. 1. kaogan-k-apek,	2	kaoñ-i-apek,	3	kaogñ-apele.

425. — Dans les dialectes **Tobas**, un très grand nombre de thèmes verbaux sont affectés de l'indice *N*.

a) **Bar**. *N-inan-ini* echarse, 392; *N-ison* alegrarse, 390. *N-ati*, bañarse, 397; *N-apok-ina* cobijar, 416; *N-olat-igi* llenar, 410; *N-alat-èch* lograr, 413; *N-oyén* llorar, 400; *N-akat-e l-och* mondar, 384.

N-iteth coser ropa, **Abip**. *n-iich-i* cose.

N-iyóm beber, **Abip**. *ñ-añam* bebo.

N-athén acertar tirando, **Abip**. *ñ-aten* yo apunto con flecha.

b) **Bar**. *N-itách* peinarse, *n-itag-ini* peinar, *n-itan i* chorrear. *n-itapeké* buscar, *n-itilitiaga* hacer calor, *n-itohenek* considerar, *n-iton* calentar algo, *n-itonech* recordorse, *n-ivanahath* batallar, *n-ivich* rascar, *n-agath* nacer sembrado, *n-ahamen* untarse, *n-enogo-sigèn* nacer el sol, *n-ayatèn* estudiar, *n-ati* traer á cuestas, *n-atadém* curar, etc.

Digitized by Google

Lop. *N-igni* asentarse, *n-itani* chorrear. *n-alakatá* está bueno, *n-alaaté* pelear, *n-alawot* hincharse, *n-egené* sentarse, *n-auik* rascar, *n-okovién* enlazar, *n-aponat* recoger, etc.

426. — Dans ces mêmes dialectes, la seconde personne est représentée par l'indice *A*.

Bar. *A-N-akalegoth* corre! *A-N-okovin* enlaza! *A-n-aknete* apresurarse, *a-n-aaligeté* luchar, *a-n-apuch* deserbar, *a-n-asilgedém* errar hablando, *a-n-atiatini* pararse. *a n elóm* exprimir, *a-n enotini* abajar. *a-n-eton* ordeñar, *a-n-ode sigén* levantar, *a-n-odoki* engarzar, *a-n oet* vestirse, *a-n-oetet-apek* secreto decir, *a-n-olagdm* estirarse. *a-n-opoch* arrancar, *a-n-osi* escarbar, *a-n-osini* golpear, *a-n-otech* desplumar.

Lop. *A-N-alón* encender, *a-n-elóm* exprimir, *a-n-otek* desplumar

HUITIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *S-*, *SCH-*.

427. — *Parir.* **Voir 563.**

éb. { S. 1. S-koó, 2 S-ko-i. 3 S-koó.
Pl. 1. S-ko-y-áka, 2 S-koo-i. 3 S-ko-iy-é.

428. — *Olvidarse.*

éb. { S. 1. S-koovat, 2 S-kovat-i, 3 S-kovat-el.
Pl. 1. S-kovat-áh, 2 O-S-kovat-i, 3 S-kovat-el-é.

Le thème *koovat* existe dans les dialectes Tobas. **Bar.** *N-I-koagat* olvido, *D-I-kové* olvidarse. **Lop.** *Koai* olvido

429. — *Quemar.*

éb. { S. 1. S-kopatáka, 2 S-kopat-i-á, 3 I-S-kopataá.
Pl. 1. I-S-kopat-ar-ová, 2 S-kopat-i á, 3 I-S-kopat-raá.

Au Gérondif des Missionnaires ; N-kopaat-éh.

430. — *Comer.* **Voir 570.**

éb. { S. 1. S-kee, 2 S-ki-i, 3 N-keé.
Pl. 1. S-k-i-áka, 2 S-ki-i, 3 S-k-iy-é.

Digitized by Google

431. — *Afilar.* Voir 511.

Zeb. S. 1. SCH-evogon, 2 SCH-evogon-i, 3 SCH-evogon.
Pl. 1. SCH-evogon-áka, 2 SCH-evogon-i, 3 SCH-evogon-é.

Au thème *evogon* correspondent les thèmes *ovogogon* planchar, *ovó* pa sear, *ovovovók* viaje Il y a, dans les actions de repasser, de se prome ner, de faire un voyage, d'aiguiser, le même mouvement de va et vien

NEUVIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *Y-*, *I-*.

432. — *Ensenar.* Voir 503.

Abip. S. 1. H-apagranatran, 2 H-apagranatrañ-i, 3 Y-apagranatran.

433. — *Azotar.* Voir 385.

Abip. S. 1. H-amelk, 2 H-amelgi, 3 Y-amelk.

434. — *Recordar.*

Abip. S. 1. H-akaleent, 2 H-akaleench-i, 3 Y-akaleent.

435. — *Atar*

Zeb. S. 1. S-konir-ari, 2 S-konir-i-ari, 3 I-konir-ari.
Pl. 1. S-konich-ari, 2 S-konir-i-ari, 3 I-konir-er-ari.

436. — *Apuntar al blanco, Tirar con fusil.* Voir 518.

Abip. S. 1. H-aten-etalgé, 2 H-achin-i-talgé, 3 Y-aten-etalgé.
Tav. S. 1. S-ain, 2 ain-i, 3 Y-ain.
Pl. 1. S-asin-áka, 2 ain-i, 3 Y-ain-é.

437. — *Hacer, Empezar.*

Abip. S. 1. H-aet, 2 eich-i, 3 Y-aet.
Zeb. S. 1. S-oet, 2 oict-ii, 3 I-oet.
Pl. 1. S-oet-áka, 2 oictii, 3 I-oect-é.
Tav. S. 1. S-oete, 2 oict-i, 3 Y-oeet.
Pl. 1. S-oect-oy-áka, 2 oict-i, 3 Y-oect-é.
Thou. S. 1. S-oiti, 2 A-GU-oiti, 3 O-GU-oiti.

Digitized by Google

438. — *Afligirse.* Voir 532.

Tav.	S. 1. S-actictactá,	2	actictact-i,	3 Y-actictactan.
	Pl. 1. S-acticta-rn-áka,	2	actictact-i,	3 Y-actict-ar-ct-i-é.

439. — *Arrastrar.*

Tav.	S. 1. S-avoglén.	2	avoglin-i,	3 Y-avoglén.
	Pl. 1. S-avoglen-áka.	2	avoglin-i,	3 Y-avoglen-é.

440. — *Aflojar.*

Tav.	S. 1. S-okoyart-ogué.	2	okoyart-i-ogué,	3 Y-okoyart ogué.
	Pl. 1. S-okoyart-av-ogué.	2	okoyart-i-ogué,	3 Y-okoyart-i-ogué.

441. — *Ayudar*

Tav.	S. 1. S-octoan.	2	octoan-i,	3 Y-octoan.
	Pl. 1. S-octoan-áka.	2	octoan-i,	3 Y-octoan-é.

442. — *Dejar de trabajar.* Voir 573.

Tav.	S. 1. S-poan,	2	poan-i,	3 I-poan.
	Pl. 1. S-poan-áka,	2	poan-i,	3 I-poan-é.

443. — *Desnudar.* Voir 409.

Tav.	S. 1. S-osogn-ini,	2	oso-ini,	3 Y-osogn-ini.
	Pl. 1. S-osor-ni,	2	oso-ini,	3 Y-osoctr-ini.

444. — *Destapar. Abrir.* Voir 407

Tav.	S. 1. S-avas-lek,	2	avact-i-lek,	3 Ivas-lek.
	Pl. 1. S-avact-ar-legot,	2	avact-i-lek,	3 Ivas-legot.
Zeb	S. 1. S-avat-igi,	2	avat-igi,	3 Y-avat-i.
	Pl. 1. S-avat-ar-gi,	2	avat-igi,	3 Y-avat-igi.

445. — *Desterrar, abandonar.*

Tav.	S. 1. S-alat,	2	alact-ii,	3 Y-alat.
	Pl. 1. S alat-áka,	2	alact-ii,	3 Y-alact-é.

Digitized by Google

446. — *Doler.*

Zeb.	S. 1. S avet,	2	ivict-ii,	3 Y-evet.
	Pl. 1. S-evect-áka,	2	ivict-ii,	3 Yevect-é.
Tav.	S. 1. S-evet,	2	ivict-i,	3 Y-evet.

447. — *Engañar.*

Zeb.	S. 1. S-actenactit,	2	actenact-i,	3 Y-actenactit.
	Pl. 1. S-acten act-áka,	2	actenact-i,	3 Y-actenact-é.
Tav.	S. 1. S-actenactite,	2	actenact-i,	3 Y-actenactite.
	Pl. 1. S-actenact-arn-áka,	2	actenact-i,	3 Y-actenact-arn-é.

448. *Espantar.*

Tav.	S. 1. S-oó,	2	od-i,	3 Y-oó.
	Pl. 1. S od-áka,	2	od-i,	3 Y-oct-é.

449. — *Entender, Saber, Adivinar, Pensar.*

Tav.	S. 1. S-adén,	2	adin-i,	3 Y-adén.
	Pl. 1. S-aden-áka,	2	adin-i,	3 Y-adén-e.
Abip.	S. 1. aaren-apeké,	2	aaren-apé,	3 Y-aren-apé.
	Pl. 1. aaren-k-apé,	2	aarin-i-apék,	3 Y-aaren-at-apek.
Tav.	S. 1. S-adenactarn,	2	adenactarn-i,	3 Y-adenactarn.
	Pl. 1. S-adenactarn áka,	2	adenactarn-i,	3 Y-adenectra-é.

450. — *Esperar.*

Tav.	S. 1. S-ali-aó,	2	ali-aó,	3 Y-ali-aó.
	Pl. 1. S-ali-k-aó,	2	ali-aó,	3 Y-ali-r-aó.

451.. — *Fijar.*

Tav.	S. 1. S-ainagan,	2	ainarn-i,	3 Y-ainagan.
	Pl. 1. S-ainagan-áka,	2	ainarn-i,	3 Y-ainagan-é.

452. — *Hallar.*

Tav.	S. 1. S-anatá,	2	anat-i-á,	3 Y-anatá.
	Pl. 1. S-anat-r-á,	2	anat-i-á,	3 Y-an-ar-tá.

Digitized by Google

453. — *Lancear.*

Zeb.	S. 1. S-ad-ah,	2	ad-i-ah,	3 Y-ad-ah.
	Pl. 1. S-ad-arn-áka,	2	ad i-ah,	3 Y-ad-er-ah.
Tav.	S. 1. S-ad-apék,	2	ad-i-apek,	3 Y-ad-apek.
	Pl. 1. S-ad-ak-apék.	2	ad-i-apek,	3 Y-ad-er-apek.

454. — *Lastimar.*

Zeb.	S. 1. S-asetagat,	2	asetart-i,	3 Y-asetagat.
	Pl. 1. S-asectagat-áka,	2	asetart-i,	3 Y-ase-tart-é.
Tav.	S. 1. S asegectagat,	2	asegectagat-i,	3 Y-asegectagat

455. — *Lavarse.* Voir 564.

Tav.	S. 1. S-kiyó,	2	kiyo-y-é,	3 I-kiyó.
	Pl. 1. S-kiyo-r-i,	2	kiyo y-é,	3 I-kiyó.

456. — *LLevar.* Voir 411.

Tav.	S. 1. S-odó,	2	odo-i,	3 Y-odó.
	Pl. 1. S-od-okó,	2	odo-i,	3 Y-odó.

457. — *Maliciar.*

Tav.	S. 1. S-epect-aé,	2	ipict i-aé,	3 Y-epect aé.
	Pl. 1. S epet-k-aé,	2	ipict-i-aé,	3 Y-epect er-aé

458. — *Manifestar.* Voir 516.

Tav.	S. 1. S-agat,	2	agact-ii,	3 Y-agat.
	Pl. 1. S-aagact-áka,	2	agact-ii,	3 Y-aagact-é.

459. — *Perder.*

Tav.	S. 1. S-asogat,	2	asovact-i,	3 Y-asovat.
	Pl. 1. S-asovact-áka,	2	asovact-i,	3 Y-asovat-é.

460. — *Rempujar.*

Tav.	S. 1. S-ama-vó,	2	amar-i-vó,	3 Y-ama-vó.
	Pl. 1. S-ama-r-s-o-vó,	2	amar-i-vó,	3 Y-amar-d-ó.

Digitized by Google

461. — *Tirar. Tirar atrayendo. Estar en agonia.*

Tav.	S. 1. S-avek,	2	avig-i,	3 Y-avék.
	Pl. 1. S-aveg-áka,	2	avig-i,	3 Y-aveg-é.
Tav.	S. 1. S-avek-ectak,	2	avik-i-ctak,	3 Y-avek-ectak.
	Pl. 1. S-avek-a-ctak,	2	avik-i-ctak,	3 Y-avekect-r-ák.
Zeb.	S. 1. S-avekectaictá,	2	avik-i-ctaictá,	3 Y-avekectaictá.
	Pl. 1. S-avek-a ctaictá,	2	avik-i-ctaictá,	3 Y-avek-esaictá.

462. — *Tirar al suelo.*

Tav.	S. 1. S-alact-evek,	2	alact-i-vék,	3 Y-alact-evék.
	Pl. 1. S-alact-ara-vek,	2	alact-i-vék,	3 Y-alact-etr-éh.

463. — *Tocar.*

Tav.	S. 1. S-aschilaá,	2	aschil-i-á,	3 Y-aschil-i-á.
	Pl. 1. S-aschil-ag-aá,	2	aschil-i á,	3 Y-aschil-ir-aá.

464. — *Tomar.*

Tav.	S. 1. S-akoná,	2	akon-i-á,	3 Y-akon-á.
	Pl. 1. S-akon-g-á,	2	akon-i-á,	3 Y-akon-t-á.

465. — *Tocar.*

Tav.	S. 1. S-ooctaá,	2	ooct-i-á,	3 Y-ooctá.
	Pl. 1. S-oot-ka-á,	2	ooct-i-á,	3 Y-ooct-ed-á.

466. — *Castigar.* Voir 501.

Tav.	S. 1. S-ovagan,	2	ovagan-i,	3 Y-ovagan.
	Pl. 1. S-ovagan-áka,	2	ovagan-i,	3 Y-ovagan-ket.

467. — *Convidar.*

Zeb.	S. 1. S-anal,	2	anal-i,	3 Y-anal.
	Pl. 1. S-anal-ah,	2	anal-i,	3 Y-anal-é.

468. — *Encender.*

Zeb.	S. 1. S-alon,	2	alon-i,	3 Y-alon.
	Pl. 1. S-alon-áka,	2	alon-i,	3 Y-alon-é

Digitized by Google

469. — *Pasear.*

Zeb.	S. 1. S-ovó,	2	ovo-i,	3 Y-ovo.
	Pl. 1. S-ovo-ko,	2	ovo-i,	3 Y-ovo-y-é.

470. — *Pedir.*

Zeb.	S. 1. S-aschilá,	2	aschila-i,	3 Y-aschilá.
	Pl. 1. S-aschila-ka,	2	aschila-i,	3 Y-aschilá.

471. — *Prender (vela).*

Zeb.	S. 1. S-kopactigit,	2	kopactigit,	3 I-kopactigit.
	Pl. 1 S-kopact-ar-git,	2	kopactigit,	3 I-kopactigit.

472. - *Tener voluntad.*

Zeb.	S. 1. S-amaren.	2	amarn-i,	3 Y-amaren.
	Pl. 1. S-amaren-áka,	2	amarn-i,	3 Y-amaren-é.

473. — *Querer.*

Zeb.	S. 1. S-iogoren,	2	igorn-i,	3 Iogoren.
	Pl. 1. S-iogorn-áka.	2	igorn-i,	3 Iogorn-é.

474. — *Mirar, Ver. Buscar.* Voir 393.

Tav.	S. 1. S-Iran á,	2	eran-i-á,	3 Irana-á.
	Pl. 1. S-Iran-g-á,	2	eran-i-á,	3 Iran-er-á.
Zeb.	S. 1. S-Ivan-á,	2	evan-i-á,	3 Y-avan-á.
	Pl. 1 S-Ivan-ag-á,	2	evan-i á,	3 Y-avan-t-á.
Tav.	S 1. S-Idan-aké,	2	edan-i-aké,	3 Idan-ect-aké.
	Pl. 1. S-Idan-kat-aké,	2	edan-i-aké,	3 Idan-ect-ar-aké.

475. — *Mandar.* Voir 530.

Tav.	S. 1. S-Ilá,	2	elar-i,	3 Ilá.
	Pl. 1. S-Ilar-áka,	2	elar-i,	3 Ila-t-é.

476. — *Tirar cascote.* Voir 479.

Tav.	S. 1. S-Inak-á,	2	enar-i,	3 Inak á.
	Pl. 1. S-Inars-oko,	2	enar-i,	3 Inar-é.

Digitized by Google

477. *Tocar.*

Tav.	S. 1 S Ipoct-á	2	epoct-i-á,	3 Ipocta-á.
	Pl 1. S-Ipot-rka á,	2	epoct-i-á,	3 Y-ipoct ra-á

478 — *Entrar, Salir.*

Tav.	S. 1. S-Inorn-ó,	2	enorn-i-vó,	3 Inorn-ó.
	Pl. 1. S-Inorn-o-vó,	2	enorn-i-vó,	3 I-norn-d-ó.
Tav.	S 1 S Inorn-evék,	2	enorn-i-vek,	3 Inorn-ek.
	Pl 1. S-Inorn-a-vék,	2	enorn-i-vek,	3 Inord-èk.

479. — *Tirar al aire, Tirar con las manos.* Voir 476.

Tav.	S. 1. S-Inar-èk,	2	enar-i-vék,	3 Inar-vèk.
	Pl. 1. S-Inar-so-vèk,	2	enar-i-vék,	3 Inar-d-èk.
Zeb.	S. 1. SCH-Inara èh,	2	enara-i-véh,	3 Inara-éh.
	Pl. 1. SCH-Inara-véh,	2	enara-i-véh,	3 Inara-d-èh.

480. — *Acabar.*

Tav.	S. 1. S-omacté,	2	omacti-i,	3 Y-omact-é.
	Pl. 1. S-omact-áka,	2	omacti-i,	3 Y-omacté.
Zeb.	S. 1. S-omat,	2	omat-i,	3 Y-omat.
	Pl. 1. S-omat-áka,	2	omat-i,	3 Y-omaté.
Abip.	S. 1. aant,	2	aanch-i,	3 Y-aant.
	Pl. 1. aant,	2	aanch-i-i,	3 Y-aant-é.

481. - *Dar patadas. Cocear, Pisar.* Voir 194.

Zeb.	S. 1. S-achaka,	2	achara-i,	3 Y-achaka.
	Pl. 1. S-achars-oko,	2	achara-i,	3 Y-achara-é.
Abip.	S. 1. achak,	2	achag-e,	3 Y-achak.
	Pl. 1. acha-ga-k,	2	achag-i,	3 Y-achag-a.
Abip.	S. 1. achaga-ñi,	2	achag-igi-ñi,	3 Y-achaga-ñi.
	Pl. 1. achaga-ga-ñi.	2	achaga-i-ñi,	3 Y-achak-i-ñi.

482. — *Cerrar, Tapar.* Voir 383.

Zeb.	S. 1. S-apogi,	2	apo-i-gi,	3 Y-apogi.
	Pl. 1. S-apo-r-gi,	2	apo-i-gi,	3 I-poo-r-gi.

Digitized by Google

Abip.	S. 1.	apag-iñi,	2	ap-i-g-iñi,	3 Y-apag-iñi.
	Pl. 1.	apag-a-ñi,	2	apai-iñi,	3 Y-api-iñi.

483. — *Ablandar.* Voir 379.

Abip.	S. 1.	aaligat,	2	aaligach-i,	3 Y-aaligat.
	Pl. 1.	aaligat-ka,	2	aaligach-i,	3 Y-aaligat-é.

484. — *Acusar.*

Abip	S. 1.	aachi,	2	aach-i,	3 Y-aat-é.
	Pl. 1.	aat-é,	2	aach-i,	3 Y-aat-é.

485. — *Aflojar.*

Abip.	S. 1.	ajalalgé,	2	ajalal-i-gé,	3 Y-ajalalgé.
	Pl. 1.	ajalachit-ka,	2	ajalalach-i,	3 Y-ajalalachit.

486. — *Agradar.*

Abip.	S. 1.	aoaman,	2	aoamañ-i,	3 Y-oamam.
	Pl. 1.	aoaman-k,	2	aoamañ-i,	3 Y-oamañ-i.

487. — *Aguijonear.*

Abip.	S. 1.	aoaá,	2	oaachi,	3 Y-oa.
	Pl. 1.	aoaá,	2	oar-ii,	3 Y-oa-t.

488. — *Alejar.*

Abip	S. 1.	ayat-ogé,	2	ayach-i-ugé,	3 Y-ayat-ogé.
	Pl. 1.	ayat-ogé,	2	ayach-i-ugé,	3 Y-ayat-r-ogé.

489. — *Dar.*

Abip.	S. 1.	aat,	2	aach-i,	3 Y-aat.
	Pl. 1.	aat-ka,	2	aach-ii,	3 Y-aat-é.

490. — *Cortar.* Voir 541.

Abip.	S. 1.	ichak,	2	ichag-e,	3 Y-ichak.
	Pl. 1.	ichag-ak,	2	ichag-i,	3 Y-ichag-á.

491. — *Ahorcar.*

Abip.	S. 1.	avichil kajate,	2	ichiil,	3 Ivichiil.
	Pl. 1.	avichiil....	2	ichiil,	3 Ichiil.

Digitized by Google

492. — *Confesar.*

Abip.	S. 1. ichat,	2	ichach-i,	3 Y-ichat.
	Pl. 1. ichat-k,	2	ichach-ii,	3 Y-ichat-é.

493. — **Bar.** *HU-apagam* amansar, *S-apagagem* yo enseño, *Y-apagagém* él enseña, 432; *Y-akona* tomar, 464; *Y-avagan* pegar, 466.

DIXIÈME CONJUGAISON

La troisième personne est affectée de l'indice *D-*, *R-*, *GR-*.

494. — *Dar coces.* Voir 481.

Abip.	S. 1. H-achák,	2	H-achar-é,	3 R-achák.

495. *Soñar.*

Zeb.	S. 1. (SCH)-igematáh,	2SCH	igematá,	3 D-igematá.
	Pl. 1. SCH-igematch-áka,	2SCH	igematá,	3 D-igematch-é.
Tav.	S. 1. S-igemact-á,	2	igemact-i,	3 D-igemactá.
	Pl. 1. S-igemact-i-áka,	2	igemact-i,	3 D-igemact-i é.

496. — *Aborrecer.* Voir 349.

Tav	S. 1. S-okiankatá,	2	okiankata-i,	3 D-okiankatá.
	Pl. 1. S-okiankat-áka,	2	okiankata-i,	3 D-okiankatá.

497. — *Arrancar.*

Tav.	S. 1. S-apogon,	2	apogon-i,	3 D-apogon.
	Pl. 1. S-apogon-áka,	2	apogon-i,	3 D-apogon-é.

498. — *Bautizar.*

Tav.	S. 1. S-okorargan,	2	okorarn-i,	3 D-okoragan.
	Pl. 1. S-okoran-áka,	2	okorarn-i,	3 D-okorarn-é.

499. — *Cagar, Exonerar el vientre.*

Tav.	S. 1. S-atarn-éh,	2	atarn-i-véh,	3 D-actarn-éh.
	Pl. 1. S-actarn-a-vék,	2	actarn-i-véh,	3 D-actarn-é.
Zeb.	S. 1. S-actagan,	2	actarn-i,	3 D-actagan,
	Pl. 1. S-actarn-áka,	2	actarn-i,	3 D-actarn-é,

Digitized by Google

500. — *Carpir.*

iv.	S. 1. S-octeyagan,	2	octegarn-i,	3 D-octeyagan.
	Pl. 1. S-octegarn-áka,	2	octegar-i,	3 D-octegarn-é.

501. — *Castigar.* Voir 466.

iv.	S. 1. S-avagan,	2	ovarnarn-ii,	3 D-ovarnagan.
	Pl. 1. S-ovarn arn-áka,	2	ovararn-ii,	3 D-ovarnarn-é.

502. — *Comprar.* Voir 551.

ib.	S. 1. S-iskoenarná.	2	iskoen arn-i-á,	3 D-iskoen arn-á.
	Pl. 1. S iskoen arn-áka,	2	iskoen arn-i-á,	3 D-iskoen arn-é.
av.	S. 1. Sc-ischecternar,	2	ischectekn arn-i,	3 D-ischoecten agan
	Pl. 1. Sc-ischoecten agan.	2	ischectekn arn-i,	3 D-ischoecten arn-é.

503. — *Enseñar. Aconsejar.* Voir 432.

'av.	S 1. S-aparinactagan,	2	apari nactarn-i,	3 D-aparinactagan.
	Pl. 1. S-apari nactarn-áka,	2	apari nactarn i,	3 D-aparinactarn-é.
ieb.	S. 1. S-apagi nactagan,	2	apagi nactarn-i,	3 D apagi nactagan.
	Pl 1. S-apagi nactarn-áka,	2	apagi nactarn-i,	3 D-apagi nactarn-é.

504. — *Hurtar.*

ſav.	S. 1. S-okacti,	2	okacti-i,	3 D-okacti.
	Pl. 1. S-okacti-áka,	2	okacti-i,	3 D-okacti-é.

505. — *LLamar.*

ſav.	S. 1. S-oyagan,	2	oyarn-ii,	3 D-oyagan.
	Pl. 1. S-oyarn-áka,	2	oyarn-ii,	3 D-oyarn-é.

506. — *Leer y rezar. Trabajar.*

ſav.	S. 1. S-oenagan,	2	oenarn-i,	3 D-oenagan.
	Pl. 1. S-oenarn-áka,	2	oenarn-i,	3 D-oenarn-é.
Tav.	S. 1. S-oenactagan,	2	oenactarn-i,	3 D-oenactagan.
	Pl. 1. S-oenactarn-áka,	2	oenactarn-i,	3 D-oenactarn-é.
Zeb.	S. 1. S-oenactagan,	2	oenactagarn-i,	3 D-oenactagan.
	Pl. 1. S-oenactagarn-áka,	2	oenactagarn-i,	3 D-oenactagarn-é.

Digitized by Google

507. — *Maldecir.*

Tav.	S. 1. S-ischoenagan,	2	ischoina-ii,	3 D-ischoenagan.
	Pl. 1. S-ischoenarn-áka,	2	ischoina-ii,	3 D-iséhoenarn-é.

508. — *Matar.*

Tav.	S. 1. S-aloat,	2	aloact-i,	3 D-aloactarn.
	Pl. 1. S-aloactarn-áka,	2	aloactarn-i,	3 D-aloactarn-é.
Zeb.	S. 1. S-aloactagan,	2	aloactagarn-i,	3 D-aloactagan.
	Pl. 1. S-aloactagarn-áka,	2	aloactagarn-i,	3 D-aloactagarn-é.

509. — *Pedir.*

Tav.	S. 1 S-aschilagan,	2	asilarn-ii,	3 D-asilagan.
	Pl. 1. S-asilarn-áka,	2	asilarn-ii,	3 D-asilarn-é.

510. — *Pitar,*

Tav.	S. 1. S-aserarn,	2	aserarn-i,	3 D-aserarn.
	Pl. 1. S-aserarn-áka,	2	aserarn-i,	3 D-aserarn-é.

511. — *Planchar.* Voir 431.

Tav.	S. 1. S ovogogon,	2	ovogogorn i,	3 D-ovogogon.
	Pl 1. S-ovogogon-áka,	2	ovogogorn-i,	3 D-ovogogon-é.
Zeb	S. 1. S-ovogogon,	2	ovogogon i,	3 D ovogogon.
	Pl 1. S-ovogogorn-áka,	2	ovogogon-i,	3 D-ovogogorn é

512. — *Reir.* Voir 585

Tav.	S. 1. S-ayelegré,	2	ayiligr-i.	3 D-ayelegré.
	Pl. 1. S-ailigri áka,	2	ayilig-i,	3 D ayelegré.

513. — *Reparar.*

Tav.	S. 1. S enarn-ectak,	2	enarn-i-ctak.	3 D enarn-ectak.
	Pl. 1. S-en-ar ka-tak,	2	enarn-i-ctak.	3 D-enarn-ectap-é.

514. — *Santificar.*

Tav.	S. 1. S-agi-á,	2	aki-i-á,	3 D-agi á.
	Pl. 1. S-aki-ag-á,	2	aki-i-á,	3 D-aki-a-t-an.

Digitized by Google

515. — *Tropezar*

v. { S. 1. S-aakasó, 2 akaso-i, 3 D-aakasó.
{ Pl. 1. S-aakaso ko, 2 akaso-i, 3 D-aakasó.

516. — *Avisar*. Voir 458, 538.

b. { S 1. S akatagan, 2 akatarn-i, 3 D-akatagan.
{ Pl. 1. S-akatarn-áka, 2 akatarn-i, 3 D-akatarn é

517. — *Arar*.

b. { S. 1. S-asaugan, 2 asaugarin-i, 3 D asaugan.
{ Pl. 1. S asaugarn áka, 2 asaugarn-i, 3 D-asaugarn-é.

518. — *Cazar con armas*. Voir 436.

b. { S. 1. S-ainarn, 2 ainarn-i. 3 D-ainarn.
{ Pl. 1. S-ainarn-áka, 2 ainarn-i, 3 D-ainarn-é.

519. — *Cantar*.

b. { S. 1. S-alakó, 2 alago-i, 3 D-alakó.
{ Pl. 1. S alag-i-áka, 2 alago i, 3 D-alag-i-é.

520. — *Encontrar*.

b. { S. 1. S-avar a git, 2 avar-i-git, 3 D-avar-agit.
{ Pl. 1. S-avak a git, 2 avar i-git, 3 avar-er-agit.

521. — *Enlazar ó pescar*.

b. { S. 1. S-okoinarn-é, 2 okoinarn i. 3 D-okoinarn-é.
{ Pl. 1. S-okoinarn áka, 2 okoinarn-i, 3 D-okoinarn-é.

522. — *Ganar*

b. { S. 1. S-avegararn, 2 avegararn-i, 3 D-avegararn.
{ Pl 1. S-avegararn-áka, 2 avegararn-i, 3 D-avegararn-é.

523. — *Hablar*

b. { S. 1. S-Ictaka, 2 ectag-ii, 3 D-etakó.
{ Pl. 1. SCH-Itaia-lkó, 2 ectag-ii, 3 D-etara-i-ó.
av. { S. 1. S-eectaka, 2 ectar-i, 3 D-eectaka.
{ Pl. 1. S-eectar-y-áka, 2 ectar-i, 3 D-eectar-y-é.

Digitized by Google

524. — *Jugar.*

Tav.	S. 1. S-Ivarlavé,	2	evalarv-i,	3 D-evalarvé.
	Pl. 1. S-Ivalarv-i-áka.	2	evalarv-i,	3 D-evalarv-i-é

525 — *Preguntar.*

Tav.	S. 1. S-Inactagan.	2	enactarn-i,	3 D-enactagan.
	Pl. 1. S-Inactagarn-áka,	2	enactarn-i,	3 D-enatagarn-é
Zeb.	S. 1. Sc-Inatagan.	2	inatagan-i.	3 inatagan.
	Pl. 1. SCH-Inactagan-ah,	2	inatagagan-i,	3 D-enactarn-é.

526. — *Tropezar.*

Tav.	S. 1. S-Iporlagan,	2	eporlan-i,	3 D-eporlagan.
	Pl. 1. S-Iporlarin-áka.	2	eporlan-i,	3 D-eporlarn-é.

527. — *Barrer.*

Zeb.	S. 1. SCH-Ilegarn,	2	elegarni,	3 D-elegarn.
	Pl. 1 SCH-Ilegarn-áka,	2	elegarn-i,	3 D-elegarn-é.

528. — *Correr el campo para cazar.*

Zeb.	S. 1. SCH-Ipararn,	2	epararn-i,	3 D-epararn.
	Pl. 1. SCH-Ipararn-áka,	2	epararn-i,	3 D-epararn-é.

529 — *Hacer puchero. Cocinar.*

Zeb.	S. 1. S-Ivosè,	2	evosch-i,	3 D-evosé.
	Pl. 1. S-Ivosch-áka,	2	evosch-i,	3 D-evoschi-i-é.

530. — *Mandar. Ordenar.* Voir 475.

Zeb.	S. 1. S-Ilactagan,	2	ilactarn i,	3 D-elatagan.
	Pl. 1. S-Ilatarn-áka,	2	ilactarn-i,	3 D-elatarn-é.

531. — *Confesarse.*

Zeb.	S. 1. S-ichokotagan,	2	ichokoctarn-i,	3 D-ichokotagan.
	Pl. 1. S-ichokotagarn-áka,	2	ichokoctarn-i,	3 D-ichokotarn-é
Abip.	S. 1. ichakatan,	2	ichakatan ii,	3 GR-ichakatan
	Pl. 1. ichakatan k,	2	ichakatan-ii,	3 GR-ichakatan-é.

Digitized by Google

532. — *Padecer, Aflijir.* Voir 438.

iv.	S. 1. S-actictactá,	2	actictact-i,	3	D actictactá.
	Pl. 1. S-actictact-i-á,	2	acticta-i,	3	D-actictact-i-é.
›ip.	S. 1. aitatá,	2	aitatañ-i,	3	aitatá.
	Pl. 1. aitatá,	2	aitat-ii,	3	GR-aitat-ii.

533. — *Saludar.*

›b.	S. 1. SCH-ikirn,	2	ikinarn-i,	3	D-ikinarn.
	Pl. 1. SCH-ikinarn-áka,	2	ikinarn-i,	3	D-ikinarn-é.
bip.	S. 1. iginan,	2	iginan-i,	3	GR-iginan.
	Pl. 1. iginan,	2	iigina-y-i,	3	GR-iginan-é.

534. — *Dormir.*

bip	S. 1. H-aoaté, aaté,	2	aach-i,	3	R-oaté.

535. — *Comer, Alimentarse.*

bip.	S. 1. H-akeñe,	2	kinig-i,	3	R-kene.
bip.	S. 1. akene,	2	kiny-i,	3	ER-kené.
	Pl. 1. akiñik,	2	ikiny-i,	3	ikiñi.

536. — *LLorar.*

bip.	S. 1. eoka,	2	eoga-i,	3	GR-eogá.
	Pl. 1. eoga-ik,	2	eoga-ii,	3	GR-eoaga-i.

537. — *Alabar.*

›bip.	S. 1. aeñam,	2	aenañ-i,	3	aenan-é.
	Pl. 1. aenan-k,	2	aenañ-i,	3	GR-aenan-é.

538. — *Manifestar.* Voir 516.

›eb.	S. 1. S-akactagan,	2	D-actarn-i,	3	D-akactagarn.
	Pl. 1. S-akactarn-áka,	2	D-akactarn-i,	3	D-akactarn-é.

Digitized by Google

ONZIÈME CONJUGAISON

La troisième personne n'est affectée d'aucun indice.

539. — *Abrir.*

Abip.	S. 1.	G-ijout-ougé,	2	G-ijouch-i-ugé,	3	ijout-ougé.
	Pl. 1.	G-ijout-ag-ugé.	2	G-ijouch-ii-ugé,	3	ijout-r-ougé.
Abip.	S. 1.	ijot ougé,	2	ijoch-i-ugé,	3	ijot-ougé.
	Pl. 1.	ijot-r-ougé,	2	ijoch-i-ugé,	3	ijot-r-ougé.

540. — *Amar, Poner, Dar.*

Tav.	S. 1.	S-ava-é,	2	avo-i-é,	3	avo-é.
	Pl. 1.	S-avo-k-é,	2	avo-i-é,	3	avo-t-é.
Tav.	S. 1.	S-avó,	2	avo-i-ó,	3	avó.
	Pl. 1.	S-avo k-é,	2	avo-i-é,	3	avo-t-é.
Zeb.	S. 1.	S-avé,	2	av-i é,	3	avé.
	Pl. 1.	S-avo-k-é,	2	av-i é,	3	avo-t-é.

541. — *Cortar.* Voir 490.

Tav.	S. 1.	S-ichaka,	2	ichara-ri,	3	ichaka.
	Pl. 1.	S-ichars-okó,	2	ichara-ri,	3	ichar-é.
Zeb.	S. 1.	S-ichaká,	2	ichag-i,	3	ichaka.
	Pl. 1.	S-ichars-okó,	2	ichag-i,	3	ichag-é.

542. — *LLevar.*

Tav.	S. 1.	S-igat,	2	igact-i,	3	igat.
	Pl. 1.	S-igat-áka,	2	igact-ii,	3	igacté.

543. — *Caer.*

Tav.	S. 1.	S-anank-ni,	2	anact-i-ni,	3	anank-ni.
	Pl. 1.	S anact-ar-ni,	2	anac-t-i-ni,	3	anact-i ni.
Zeb.	S. 1.	S ana-ni,	2	anat-i ni,	3	ana-ni.
	Pl. 1.	S-anat-ag-ar-ni,	2	anat i-ni,	3	anat-i nii.

544. — *Nadar.*

Tav.	S. 1.	S ogon,	2	ogon-i,	3	ogon.
	Pl. 1.	S-ogon-áka.	2	ogon-i,	3	ogon-é.

Digitized by Google

eb.	S. 1. S-ogon-éh,	2	ogon-i-véh,	3	oogon-éh.
	Pl. 1. S-ogon-a-véh,	2	ogon-i-véh.	3	oogon-d-éh.

545. — *Oir.*

av.	S- 1. S-aka,	2	aga-i,	3	aká.
	Pl. 1. S-aga-y-áka,	2	aga-i,	3	aga-y-é.

446. — *Ordenar.*

av.	S. 1. S-akactá,	2	akact-i á,	3	akactá.
	Pl. 1. S-akact-ar á,	2	akact-i-á,	3	aka rtá.

547. — *Poder.*

av.	S. 1. S-ischit,	2	ischict-ii,	3	ischit.
	Pl. 1. S-ischict-áka,	2	ischict-ii,	3	ischit-é,

548. — *Poner.*

av.	S. 1. S-ili-avó,	2	ili-aó,	3	il-avó.
	Pl. 1. S-il-kak-avó,	2	ili-aó,	3	ili-r-avó.

549. — *Probar.*

av.	S. 1. S-igen,	2	igin-i,	3	igen.
	Pl. 1. S-igen-áka,	2	igin-i,	3	igen-é.

550. — *Responder*

av.	S. 1. S-asat,	2	asact-i,	3	asat.
	Pl. 1. S-asact-áka,	2	asact-i,	3	asact-é.

551. — *Restituir, Pagar.* Voir 502.

av.	S. 1. S-inchoeten,	2	ischoictin-i,	3	ischoeten.
	Pl. 1. S-inchoeten-áka,	2	ischoictin-i,	3	ischoeten-é.

552. — *Volver allá ó devolver.* Voir 340.

Zeb.	S. 1. S-opil,	2	opil-i,	3	opil.
	Pl. 1. S-opil-áka,	2	opil-i,	3	opil-é.

553. — *De acá volver al norte.*

Zeb.	S. 1. S-opil-éh,	2	opil-i-evéh,	3	opil-éh.
	Pl. 1. S-opil ar-véh,	2	opil-i-evéh,	3	opil-d-éh.

Digitized by Google

Tav.	S. 1. S-opil-ék,	2	opil-evék,	3	opil-ék.
	Pl. 1. S-opil-u-ar-ék,	2	opil-evék,	3	opil-om-d-é

554. — *De acá volver al sur.*

Zeb.	S. 1. S-opili,	2	opil-i-ni,	3	opil-ni.
	Pl. 1. S-opil-ar-ni,	2	opil-i-ni,	3	opil-n-é.

555. — *De acá volver al oeste.*

Zeb.	S. 1. S-opil-schiom,	2	opil-i-schom,	3	opil-schiom
	Pl. 1. S-opil ar-schiom,	2	opil-i-schiom,	3	opil-schiom
Tav.	S. 1. S-opil-schim,	2	opil-i-schim,	3	opil-schim.
	Pl. 1. Ś opil-ar-schim,	2	opil-i-schim,	3	opil-schim.

556. — *De acá volver al este.*

Zeb.	S. 1. S-opil arsóm,	2	opil-i-arsom,	3	opil-arsom.
	Pl. 1. S-opil-k-asom,	2	opil-i-arsom,	3	opil-arsom.
Tav.	S. 1. S-opil-arsom,	2	opil-i-arsom,	3	opil-arsom.
	Pl. 1. S-opil-g-arsom,	2	opil-i-arsom,	3	opil-d-arsom

557. — *Volver á juntarse.*

Zeb.	S. 1. S opil-igit,	2	opil-igit,	3	opil-igit.
	Pl. 1. opil-ar-ict-á,	2	opil-igit,	3	opil-igict-á.

558. — *Saludar.*

Tav.	S. 1. S-ikin,	2	ikin-i,	3	ikin.
	Pl. 1. S-ikin-ák,	2	ikin-i,	3	ikin-é.

559. — *Seguir en el camino.*

Tav.	S. 1. S-koact-egué,	2	koact-i-gué,	3	koact-egué.
	Pl. 1. S-koact-ar-gué,	2	koact-i-gué,	3	koarct-egué.

560. — *Acompañar.*

Tav.	S. 1. S-koya,	2	koyar-i,	3	koyá.
	Pl. 1. S-koyar-áka,	2	koyar-i,	3	koyact-é.

561. — *Animarse.*

Tav.	S. 1. S-kone-vó,	2	kon-i-vó,	3	kone-vó.
	Pl. 1. S-kon-o-vó,	2	kon-i-vó,	3	kone-vó.

Digitized by Google

562. — *Fornicar.*

Tav.	S. 1. S-kavat,	2	kavat-i,	3 kavat.
	Pl. 1. S-kavat-ák,	2	kavat-i,	3 kavat-é.

563. — *Desobligarse.* Voir 427.

Tav.	S. 1. S-koó,	2	ko-ii,	3 koó.
	Pl. 1. S-ko-y-áka,	2	ko-ii,	3 koy-y-é.

564. — *Lavar.* Voir 455.

Tav.	S. 1. S-kiyogon,	2	kiyorn-i,	3 kiyogon,
	Pl. 1. S-kiyogon-áka,	2	kiyorn-i,	3 kiyogon-é.

565. — *Poner.*

Tav.	S. 1. SCH-iligini,	2	iliini,	3 iligini.
	Pl. 1. SCH-il-o-ni,	2	iliini,	3 iliini.

566. — *Mamar, Dar á mamar.*

Tav.	S. 1. Yar-S-eilipe,	2	Yak-ilip-i,	3 Yak-eilipe.
	Pl. 1. Yar-S-eilip-áka,	2	Yak-ilip-ip-i,	3 Yak-eilipe.
Zeb.	S. 1. SCH-ilip-agam,	2	ilip-agan-i,	3 ilip-agan.
	Pl. 1. SCH-ilip agan-áka,	2	ilip-agan-i,	3 ilip-agan-é.

567. — *Andar allá. Ir alli cerca.* Voir 616.

Tav.	S. 1. llya S-aa-ugé,	2	llyak-aa-i-evegé,	3 llyak-actan-gé.
	Pl. 1. sya-S-agaa-ugé,	2	llyak-aa-i-evegé,	3 llyak-act-ar-egé.
Tav.	S. 1. lya-S-asa-yé,	2	lyak-aa-yé,	3 lyak-acta-yé.
	Pl. 1 lya-S-aa-gé,	2	lyak-aa-yé,	3 lyak-acta-té.

568. — *Ofender.*

Tav.	S. 1. S-aso-alék,	2	aso-i-alék,	3 aso-alék.
	Pl. 1. S-aso-ak-alék,	2	aso-i alék,	3 aso-er-alék.
Zeb.	S. 1. S-asov-iléh,	2	asov-i-aléh,	3 aso-alék.
	Pl. 1. S-asov-il-áka,	2	asov-i-aléh,	3 aso-la-é.

569. — *Casarse.*

Tav.	S. 1. S-oon,	2	on-ii,	3 oon.
	Pl. 1. S-oon-áka,	2	on-ii,	3 on-é.

Digitized by Google

570. — *Comer.* Voir 430.

Tav.	S. 1. S-kee,	2	ki-i,	3 keé.
	Pl. 1. S-ki-áka,	2	ki-i,	3 ke-y-é,

571. — *Apretar.*

Tav.	S. 1. S-pactar-ni,	2	pactar-i-ni,	3 pactar-ni.
	Pl. 1. S-pactars-o-né,	2	pactar-i-ni.	3 pactar-k-ini.

572. — *Hachar leña.*

Zeb.	S. 1. S-keetoogoson,	2	ketogoson-i,	3 keetogoson.
	Pl. 1. S-keetoogoson-áka,	2	ketogoson-i,	3 ketogoson-é.

573. — *Dejar para volver á tomar.* Voir 442.

Zeb.	S. 1. S-poan,	2	poan-i,	3 poan.
	Pl. 1. S poan-áka,	2	poan-i,	3 poan-é.

574. — *Gemir.*

Zeb.	S. 1. S-achiot,	2	achiot-i,	3 achiot.
	Pl. 1. S-achiot-áka.	2	achiot i,	3 achiot-é.

575. — *Pedir.*

Zeb.	S. 1. S-av-aké,	2	av-i-aké,	3 av-aké.
	Pl. 1. S-av-ok-aké,	2	av-i-aké,	3 av-or-aké.

576. — *Venir.*

Zeb.	S. 1. S-anah,	2	anag-i,	3 anah.
	Pl. 1. S-an-in-áka,	2	anag-i,	3 anag-é.
Abip.	S. 1. H-anek,	2	aneg-e,	3 H-anek.

577. — *Estar sentado.*

Tav.	S. 1. S-In-ectá,	2	in-i-ctá,	3 en-ectá.
	Pl. 1. S-In-a-ctá,	2	in-i-ctá,	3 en-ect-é.

578. — *Dormir*

Tav.	S. 1. S-Iilaká,	2	elar-i,	3 eelaká.
	Pl. 1. S-Ilaka-t-áka,	2	elar-ii,	3 elak-é.
Zeb.	S. 1. SCH-Ilah,	2	elara-i,	3 elah.
	Pl. 1. SCH-Ilaga-s-óko,	2	elara-i,	3 elag-é.

Digitized by Google

579. — *Abortar.*

Abip. S. 1. Igaraoá, 2 igarañ-i, 3 igaroá.

580. — *Acepillar.*

Abip. S. 1. egelokatan, 2 egelokatañ-i, 3 egelokatan.
Pl. 1. egelokatan-k, 2 egelokatañ-i, 3 egelokatan.

581. — *Aconsejar.*

Abip. S. 1. kachakatan, 2 kachakatañ-i, 3 kachakatan.
Pl. 1. a-kachakatan-k, 2 kachakañ-i, 3 kachakatan-é.

582. — *Advertir.*

Abip. S. 1. oakat-apek, 2 oakach-apilkan, 3 oakat-apelkan.
Pl. 1. oakat-apilkan, 2 oakach-apialkan, 3 oakat apialkan.

583. — *Aguardar ó esperar.*

Abip. S. 1. kaoate, 2 kaoate, 3 kaoate.
Pl. 1. kao-y-ate, 2 koao-y-ate, 3 koao-y-ate.

584. — *Aguzar.*

Abip. S. 1. apiloat, 2 apiloach-i, 3 apiloat.
Pl. 1. apiloat, 2 apiloach-i, 3 apiloat-i.

585. — *Alegrarse.* Voir 512.

Abip. S. 1. ayelgre-tapek, 2 ayelgr-i-tapek, 3 ayelgre-tapek.
Pl. 1. ayelgr-ita-tapek, 2 ayelgr-ii-tapek, 3 ayelgre-tapek.

586 — *Hacer asi.*

Abip. S. 1. amel-iginge, 2 amel-iñ-i-ge, 3 amel-eengé.
Pl. 1. amal-iginge, 2 amal-iiñ-i-ge, 3 amal-en-t-egé.

Thèmes appartenant à l'une ou à l'autre des quatre conjugaisons précédentes.

587. — **Abip.** *H-anayaagé* yo acostumbro ; *h-aoaté* yo duermo, *h-aoacheran* yo hago dormir ; *h-aoahem* yo no puedo; *h-aoachin* estoy enfermo; *h-apaer'at* yo caliento; *h-aten* yo desprecio;

Digitized by Google

h-akiriogr'an yo aro ; *h-eèt* yo vuelo ; *h-eët* yo hablo, 523 ; *h-eët-oalá* yo rezo ; *h-ehot-ougé* yo abro haciá afuera, *h-ehot-etelgé* yo abro ambas hojas, *h-ehot-ad* yo abro haciá ventana, 539 ; *h-emokachin* yo estimo ; *h-eonaíge* sigo con los ojos : *h-auiraá* sigo al que se va, *h-auir-eta-igil* sigo al que viene, *h-auir-igemèege* sigo con la mano lo que tengo encima.

G-atén yo di en el blanco, 436 ; *G-auir-añi* sigo con la mano lo que está debajo de mi ; *g-ichata-am* he de confesar, 531.

588. — **Bar**. *H-oyodagaich* hender : *h-okisop* al rededor poner ; *h-umelech* sobar animal.

S-alat arrojar, 455 ; *s-atenatil* engañar, 447 ; *s-i-akani* tropezar ; *s-i-akó* pescar ; *s-akoneget* yo cojo pan ; *s-ahakó* escuchar ; *s ahamen* untar ; *s-aigasomá* yo cojo agua ; *s-alako* aullar perro, 519 ; *s-alamat* apegar ; *s-alauath* matar, 508 *s-alogon* nadar, 544 ; *s-olóm* encender, 468 ; *s-anak* vengo, 576 ; *s-anagúm* sembrar ; *s-anat-á* hallar, 452 ; *s-anat-ini* cayme, 543 ; *s-aném* dar ; *s-anol* vomitar ; *s-apeta-ni* date priesa, 571 ; *s-asah* tirar piedra ; 453 ; *s-asat* responder, 550 ; *s-asihagam* arar, 517 ; *s-asilagan* pedir, 470 ; *s-asilatá* afligirse, 438 ; *s avalach* vocear, gritar, *s-auan* yo veo, 474 ; *s-avateko* amar ; *s-avok* poner, 540 ; *s-ayalgedén* yo gozo ; *s-ayatén* saber, 449 ; *s-kagalgoni* tragar ; *s-itaka* yo hablo, 523 ; *s-onatagan* trabajar, 506 ; *s-ooti-ó* dormiré, 534 ; *s-umath* acabar, 480, etc.

HU-apagém amansar (*s-apayem* aconsejar) ; *hu-apeta* cargo hacer ; *hu-alamat, s-alamat* apegar ; *hu-asot* bailar ; *hu-aanot* apuñetear.

GU-aleneteneget mezclar ; *gu-anagagék* ladear ; *gu-atoin-igi* soñar campaña.

V-adon casarse ; *V-alamath* apagadlo.

589. — Dans les formes qui suivent, la voyelle *A* est préfixée aux indices *H-*, *HU-*,*GU-*, *V.*

A-H-oonagan cantar, 506 ;

A-HU-adon deshonrar con obra, *v-adom* casarse.

m-A-GU-aïgoth estás enfermo ? *s-aïgoth* estar enfermo.

A-V-akd oye ! *m a-v-akd* oyes tú ? 545. *A-v alon* enciende ! *s-olóm* encender, 468. *A-v asah* apedrear, *s-asach* tirar piedra, 453. *A-v-asath* responder, *s-asat* id., 550. *A-v-elá, o-v-elá,* mandar 475. *A-v-elip* mamar, 566. *Me-A-v-okiayaté* lo aborreces, 496

Digitized by Google

A-v oyagan, *s-oyagan* llama ! 505. *Am-A-v-elolek n-edé*, lees tú? *s-ilolek n-edé* yo leo. *A-v edanapép* menearse, *s idá* menear. *A-v-eladini* sepultar, *s iladini* sepultar. *A-v-ekehe* tú comes, *s-ikehe* yo como. *A-v-etaka*, *o-v-etaka* habla ! *s-itaka* yo hablo. *A-v-eton* tostar, *s-iton* derretir. *A v-itiodém* agradar, *s-itiodem* apiadarse. *A-v osi* hablar, *s osi* rezar. *A v-odo-vó* meter, 456.

590. — Dans le dialecte **Mba** les indices préfixés sont *DJ-*, *J-*.

Dj-oté duermo, 534. *D-jeelo* mato, 508.

Dj-inion comer, *dj-akati* estornudar, *dj-itikonere* coser *dj-inipágato* bostezar, *dj-oolokai* toser.

J-oonisiokna cocer. *J-akipa* beber (tengo sed).

DOUZIÈME CONJUGAISON

Les indices *S-*, *SCH-*, *G-*, *I-*, *Y-* sont affectés d'une voyelle.

591. — *Manear* Voir 601.

Zeb.	S. 1. A-S-agat,	2	agat-i,	3 A-Y-agat,
	Pl. 1 A-S-agat-áka,	2	agat-i,	3 A-Y-agat-é,

592. — *Sentarse.*

Abip.	S. 1. A-J-añi,	2	añign-i,	3 Iñigni,
	Pl. 1. A-J an a ñi,	2	aan-yi-ñi,	3 añiñi.

593. — *Levantarse.*

Abip.	S. 1. A-J-añi-gigan,	2	añig-ii,	3 Iñig-ii,
	Pl. 1. A-J-an-a-gigan,	2	añyi-gigan,	3 Iñi-ri-gigan.

594. — *Acostarse.*

Abip	S. 1. A-J-aui,	2	aui-i-ñi,	3 Iui-gi.
	Pl. 1. A-J-au-a ñi,	2	aui-ñi,	3 aui-ny-an.

595. — *Poner arriba, Alcanzar.*

Abip.	S. 1. A-J-añigigam,	2	añigigam,	3 A-Y-añigigam.
	Pl. 1. A-J-an-a-gigam,	2	an-yi-gigam,	3 A-Y-an-ri-gi-gam.
Abip.	S. 1. E-J-añigigam,	2	E-añigigam,	3 E-Y-añigigam.
	Pl. 1. E-J-anigigam,	2	E-an-yi-gigam.	3 E-Y-an-ri-gi-gam.

Digitized by Google

596. — *Dar.*

Tav.	S. 1. E-S-an,	2	E-an-i,	3 E-Y-an.
	Pl. 1. E-S-an-áka,	2	E-an-i,	3 E-Y-an-é.

597. — *Nombrar.*

Tav.	S. 1. E-S-ek-apega,	2	ik-i-apeg-é,	3 E-Y-ek-apega.
	Pl. 1. E-S-ek-apegua.	2	ik-i-apegua,	3 E-Y-ek-er-apegua.

598. — *Largar.*

Tav.	S. 1. E-S-arn-ék,	2	E-G-an-i-rék,	3 I-Y-arn-ék.
	Pl. 1. E-S-arn-a-vék,	2	E-G-an-i-rék,	3 I-Y-ar-d-ék.

599. — *Huir.*

Tav.	S. 1. E-S-et,	2	iich-i,	3 eet.
	Pl. 1. E-S-eect-áka,	2	iict-ii,	3 eect-é.
Zeb.	S. 1. E-S-et,	2	iit-i,	3 eet.
	Pl. 1. E-Set-áka.	2	iit-i,	3 eet-é.

600. — *Decir.*

Tav.	S. 1. I-S-in-apek,	2	in-i-apék,	3 en-apek.
	Pl. 1. I-S-in-k-apek,	2	in-i-apék,	3 en-apé.
Zeb.	S. 1. I-SCH-in-apek,	2	in-i-apék,	3 en-apéh.
	Pl. 1. I-SCH-in-k-apek,	2	in-i-apék.	3 en-er-apéh.

601. — *Criar.* Voir 591.

Tav.	S. 1. I-SCH-agat,	2	I-Y-art-i,	3 I-Y-agat.
	Pl. 1. I-SCH-agat-áka,	2	I-Y-art-i,	3 I-Y-agact-é.

602. — *Ordenar.*

Tav.	S. 1. I-SCH-ilen,	2	ilin-i,	3 I-Y-ilén.
	Pl. 1. I-SCH-iln-áka,	2	ilin-i,	3 Y-iln-é.

603. — *Mandar.*

Tav.	S. 1. I-SCH-ilnactarn.	2	ilnactarn-i,	3 ilnactarn-á.
	Pl. S. I-SCH-ilnactarn-aka.	2	ilnactarn-i,	3 ilnactarn-é.

Digitized by Google

604. — *Salir.*

Zeb.	S. 1. E-Inorn-éh,	2	enorn-i-véh,	3 Inorn-éh.
	Pl. 1. E-Inorn-a-véh,	2	enorn-i-véh.	3 Inon-d-éh.

605 — *Ahuyentar.*

Abip.	S. 1. A-paan-apek,	2	paañ-apek,	3 I-paan-apek.
	Pl. 1. A-paan-k-apek,	2	paaiñ-i-apek,	3 I-paan-apek.

606. — *Volver.*

Abip.	S. 1. A-vigilat,	2	vigilach-i,	3 I-vigilat.
	Pl. 1. A-vigilat-k,	2	vigilach-ii,	3 I-vigilat-é.

607. — *Accompañar.*

Abip.	S. 1. A-keyá,	2	keyach-i,	3 keyá.
	Pl. 1. A-keya-rk,	2	keyar-i,	3 I-keyat-é.

608. — *Abrazar.*

Abip.	S. 1. A-kaalge,	2	kaal-i-gé,	3 kaalge.
	Pl. 1. A-kaal-e-ge,	2	kaal-i-gé,	3 kaal-t-egé.

609. — *Acercarse.*

Aibp.	S. 1. A-kainoá,	2	kain-y-oá.	3 kainoá.
	Pl. 1. Akainoá,	2	kain-y-oá,	3 kainoá.

610. — **Bar.** *A-S-aïkedá* volver, *a-s-onlech* subir, *a-s uvayan-ó* aporrear.
Ayem n-edé a-s-opoletahe, yo estoy junto al libro.
I-S-it huir, 599. *I S-omapèch* andar desviado, **Lop.** *s-omopek*.
I-Y-agan largaronle, 598.

TREIZIÈME CONJUGAISON

Cette conjugaison est caractérisée par la flexion en *o* de la voyelle initiale du thème.

611. — *Ir.*

Tav.	S. 1. A-S-ik (yo voy),	2	ok ii,	3 eke.
	Pl. 1. oko-l-áka,	2	ok-ii,	3 eke.
Tav.	S. 1. A-S-ik-ó (yo iré),	2	ok-i-ó, ak-i-ó,	3 ek-ó.
	Pl. 1. oko-l-ko,	2	ok-i ó,	3 eke-ó.

Digitized by Google

Zeb.	S. 1. A-SCH-ik-ó yo iré),	2	ok-ii, ak-ii,	3 eke, ek.
	Pl. 1. oko-l-áka (vamos),	2	—	3 —
Abip.	S. 1. A-H-ik,	2	—	3 ek.
	Pl. 1. A-J-agalka,	2	—	3 —
Bar.	S. 1. S-A-ik (pour *as-ik*),	2	ok-i,	3 —
Bar.	S. 1. S-ig-ó (iré),	2	—	3 —
	Pl. 1. S-oko-l-oko,	2	—	3 —
Mba.	S. 1. E-DJ-ika (voy),		E-DJ-ik-ó (iré).	

612. — *Andar.*

Tav.	S. 1. A-S-i-ectá (audo),	2	ok ii-ctá,	3 eke-ectá.
	Pl. 1. Oko-l-ka-ta,	2	ok-ii-ctá,	3 eke-ect-r-á.
Tav.	S. 1. S-ectoan-ó (andaré)	2	octaon-i-ó,	3 Y octoan-ó.
	Pl. 1. S-octoan-k-ó,	2	octaon-i-ó,	3 Y-octoan-ó.

613. — *Atropellar.*

Tav.	S. 1. A-SCH-igi-lék,	2	ok-ii-lék,	3 eke lék.
	Pl. 1. S oko-l ar-lék,	2	ok-ii-lék,	3 ek-er-lék.

614. — *Subir.*

Tav.	S. 1. A-S-isium,	2	ok-isium,	3 ik-isigum.
	Pl. 1. A-S-isigom,	2	ok-isium,	3 ik-isium.
Zeb.	S. 1. A-SCH-igiischiom,	2	ok-ischiom,	3 ik-ischiom.
	Pl. 1. Oko-l-a-schiom,	2	ok-ischiom,	3 ik-ischiom.

615. — *Bajar.*

Zeb.	S. 1. A-SC-ig-ini,	2	ok-ii-ni,	3 ik-ini.
	Pl. 1. Oko-l-agarn-é,	2	ok-ini,	3 ik-ig-l-ini.

616. — *Ir.* Voir 567.

Tav.	S. 1. S-avegé,	2	ok-ii,	3 act-avegé.
	Pl. 1. S-aav-av-egé,	2	ok ii,	3 act-ar-evegé.

617. — *Quedarse siguiendo otro.*

Tav.	S. 1. Yak-A-S-avé,	2	Yak-ov-i-é,	3 Yak-eva-é.
	Pl. 1. Yak-A-S-an-k-aé,	2	Yak-ov-i-é,	3 Yak-ev-er-aé.

Digitized by Google

618. — *Quedarse.*

Tav.	S. 1. Yak-A-S-ua-ugé,	2	Yak ov-i-augé,	3	Yak-ev-augé.
	Pl. 1. Yak-A-S-au-k-a-ugé	2	Yak-ov-i-augé,	3	Yak-ev ar-agé.

619. — *Creer.*

Tav.	S. 1. A-S-ev-elek,	2	ov-i-lek,	3	ov-elek.
	Pl. 1. A-S-u-ar-lék,	2	ov-i-lek,	3	ev-er-lék.
Zeb.	S. 1. A-S-ev-eleh,	2	ov-i-leh,	3	ev-eleh.
	Pl. 1. A-S-v-ar-léh,	2	ov-i-leh,	3	ev-er-leh.
Abip.	S. 1. A-J-ovetelgé,	2	—	3	ev-elet-e.

620. — *Levantarse.*

Tav.	S. 1. A-SCH-iv-ini,	2	ov-ini,	3	iv-ini.
	Pl. 1. A-S-av-ar-ni,	2	ov-ini,	3	iv-ini.

621. — *Estar aqui.*

Tav.	S. 1. A-S-en-ecta-é,	2	on-i-cta-é,	3	en-ecta-é.
	Pl. 1. A-S-en-ka-cta-é,	2	on-i-cta-é,	3	en-ect-r-a-é.

622. — *Estar, Estar ó vivir en alguna parte.* Voir 77.

Tav.	S. 1. A-SCH-in-ecta-ni,	2	an-i-rsa-ni,	3	en-ecta-ni.
	Pl. 1. A-SCH-in-ka-cta-ni,	2	on-i-cta-ni,	3	en-ers-ka-ni.
Zeb.	S. 1. A-SCH-in-agé,	2	on-i r-agé,	3	en-agé.
	Pl. 1. A-SCH-in-k-agé,	2	on-i-t agé,	3	on-er-agé.
Zeb.	S. 1. A-SCH-in-etagé,	2	on-i-tagé,	3	en-etagé.
	Pl. 1. A-SCH-in-ga tagé,	2	on-i-tagé,	3	en-esagé.

623 — *Levantarse.*

Tav.	S. 1 A-SCH-in-chim,	2	on-i-schigim,	3	in-i-schigim.
	Pl. 1. A-S-en-ar-schigim.	2	on-i-schigim,	3	in-i-schigim.
Tav.	S. 1. A-S-in-sigom,	2	on-i-sium,	3	in-i-sigom.
	Pl. 1. A-S-in-ar-sigom,	2	on-i-sigom,	3	in-sigom.
Zeb.	S. 1. A-SCH-in-chom,	2	on-i-schom,	3	in-i-schom
	Pl. 1 A-SCH-in-ar-schom,	2	on-i-schom,	3	in-i-schom.

Digitized by Google

REMARQUES SUR LES DEUX SYSTÈMES DE CONJUGAISON

624. — Il serait oiseux de s'attarder à démontrer que les sept premières conjugaisons sont calquées sur la conjugaison possessive des noms, que les indices primitifs des deux premières personnes *y* ont été originellement *I, KO, KA, KO-d, KA-d, KO-l, KA-l, KO-n, KA-n* combinés avec *AR*, et qu'en réalité les thèmes ainsi conjugués ont la valeur de noms. Ex : *D-I-actogot* le griller de moi, *D-alola-i* l'être malade de moi, *AR-D-avih* l'être brûlé de nous, *I-N-gogoko* le baiser de moi, etc.

625. — De même, il saute aux yeux que ces indices sont étrangers aux six dernières conjugaisons, et la question se pose de savoir quelle est la véritable valeur de *H-, G-, J-, DJ-, S-, SCH-, HU-, GU-, V-* ?

Actuellement, dans la très grande majorité des cas, cet indice indique la première personne du singulier, mais la représente-t-il réellement ?

Tout d'abord, ainsi qu'on a pu le voir, il se préfixe quelquefois à la deuxième et à la troisième personne dans le dialecte **Zeb**, fréquemment à la deuxième personne dans les dialectes **Abip.** et **Bar.**

D'autre part, dans les exemples qui suivent *H-, S-* apparaissent comme étant « un signe de verbalité ».

Bar. *Auech* afuera, *S-auech* salir.

Avit tarde, *la H-avit-a-ni* ya es tarde.

Aloné helada, *H-aloni* helar,

Enú aqui, *H-enú* he aqui.

Vaguek desnudo, *S-ovauéch* desnudarse.

Anéch ovillo, *S-ahanege* hacer ovillo.

Nataki olla, *S-ahanataki* hacer ollas.

Abip. *Ekú* eso, *Il-ekú* hay.

Enfin, dans plusieurs cas, la première personne est représentée par *I* phénomène de flexion vocalique observé précédemment pour certains noms (309, 330, 333). Voir de 474 à 479, de 523 à 531, de 577 à 578. Voir aussi 341, 342, 353, 355, 370, de 380 à 395.

Digitized by Google

A mon sens, hors ces cas exceptionnels, la première personne n'est représentée que par le pronom personnel *Aim*.

Ex. : *Aim H-amelk* yo azoto. « Antes de proceder más allá, dit « le P. Brigniel, debe establecerse que los Abipones, por lo general, prefijan sus pronombres personales ».

De même, la seconde personne indiquée par la présence de la particule *-i* (*-é*, n'est représentée que par le pronom personnel *Akami*. Ex. : *Akami H-amelg-i* tu azotas.

Devant les thèmes verbaux à la 3e personne, le P Brigniel appose les démonstratifs *erajá*, *erouja*, encore bien que ces thèmes soient le plus souvent affectés de *D-* (*R-*, *GR-*) ou de *Y-* (*I-*), indices sur la valeur desquels il est d'autant plus difficile de se prononcer qu'ils font défaut dans la onzième conjugaison.

On sait, qu'à côté de leurs pseudo-verbes intransitifs, les Tupis ont créé une conjugaison pour les verbes transitifs. Les Guaicurus ont cherché eux aussi à créer une conjugaison « verbale », mais ils n'y ont réussi qu'imparfaitement.

REMARQUES SUR LA NEUVIÈME, LA DIXIÈME ET LA ONZIÈME CONJUGAISON

Première personne du singulier.

626. — Sans doute à cause de sa légèreté intrinsèque, l'indice *H* a été le plus souvent éliminé en **Abip.**, tandis que les indices *S-*, *SCH-* se sont maintenus dans les dialectes **Tav.**, **Zeb.** et **Bar.**

a). Ex. : **Abip.** *Aim H-akaleent*, *akalenetan* yo me recuerdo. *Aim H-ae-t*, *aoé* yo hago. *Aim H-aoaté* yo duermo. *Aim H-akene*, *akene*, yo como, me alimento.

b). Ex. : **Tav.** *S-achaka* doy patadas, **Abip.** *aim achak* yo coceo.

Tav. *S-ichokotagan* yo confiesome, **Abip.** *aim ichakatan*.

Tav. *S-actictactá* yo padezco, **Abip.** *aim aititata*.

Zeb. *SCH-ikirn* yo saludo, **Abip.** *aim iginan*.

Première personne du pluriel.

627. — La pluralité est exprimée par la suffixation de : 1° *-áka*, *-ák*, *-áh*, *-ág*, *-ka*, *-ga*, *-a*, *-k*, *-g* ; 2° *-okó*, *-kó*, *-ó* ; 3e *-ar*, *-r*.

Tav. Ex. : *S-avoglén* yo arranco, *s-avoglen-áka*. *S-kavat* yo fornico, *s-kavat-ák*. *S-agi-á* yo santifico, *s-akia-g-á*. *S-enarn-ecták*

Digitized by Google

yo reparo, *s-eenar-ka-tak*. *S-aschila-á* yo toco, *s-aschil-ga-á*. *S-actarn-eh* yó cago, *s-actarn-a-véh*. *S-ali aó* yo espero, *s-ali-k-aó*. *S-akon-á* yo tomo, *s-akon-g á*.

S-odó yo llevo, *s-od-oko*. *S inorn-ó* yo entro, *s-inorn o-vó*.

S anank-ni yo caygo, *s-anact-ar-ni*. *S-kiyo* yo lavo, *s-kiyo r-é*.

Zeb. Ex. : *S-adén* yo entiendo, *s-aden áka*. *S-anal* yo convido. *s-anal áh*. *S-akon-á* yo tomo, *s-akon-ag á S oocta-á* yo toco. *s-oot-ka-á*.

S-ichak-á yo corto, *s-ichars-oko*.

S-avat-igi yo abro, *s-avat-ar-gi*.

Abip. Ex. : *Ichak* yo corto, *ichag-ak*. *G-ijout ougé* yo abro, *g-ijout-ag-ugé*. *Aaligat* yo ablando *aaligat-ka*. *Aenam* yo alabo, *aenan-k*.

Apag-iñi yo tapo, *apag a-ñi*.

Deuxième personne du singulier.

628. — Tandis que, dans le dialecte **Tav** (1) les indices *S-*, *SCH-* ont été éliminés, ces mêmes indices, ainsi que les indices *H-*, *G-*, *HU-*, *GU-*, *V* se sont maintenus çà et là dans les dialectes **Zeb, Abip, Bar**.

Zeb. *S-ko-i* pares. **Tav**. *ko-ii* desobligaste. *S-ki i* comes. **Tav**. *ki-i*. *SCH-evogon-i* afilas. **Tav**. *ovogogorn-i* planchas. *SCH-igematé* sueñas. **Tav**. *igemact-i*.

S-kovat-i olvidaste, *S-konir-ari* atas, *S-kopat-i-á* quemas.

Abip. *H-achin-i-talgé* apuntas al blanco. **Tav**. *ain-i* tiras confusil.

H-akaleen-ch-i recuerdas-te, *H-achar-é* das coces, *G-ijouch-i-ugé* abres.

Au témoignage des PP. Dobrizhoffer et Brigniel, l'indice *H-* a a été régulièrement préfixé à la seconde personne des thèmes de la conjugaison verbale proprement dite.

Bar. Sous le n° 589, on a vu que les indices *V-*, *H-*, *HU-*, *GU-*, sont souvent préfixés au thème à la deuxième personne, étant eux-mêmes affectés d'une voyelle *A-*, laquelle est issue de l'indice personnel *KA*. Voir 316.

(1) L'indice *S-* apparaît à la deuxième pers. de l'Impératif du verbe *kavat* « fornicat » : *S-kavat-i akami* fornica tú !

Digitized by Google

Aux exemples donnés plus haut, il faut ajouter **Thou** : *S-oiti* hago, *A-GU-oiti* haces.

629. — Dans les dialectes **Tav, Zeb** et **Abip**, le thème est affecté de la particule *-i (-é)* qui s'y suffixe ainsi qu'il a été dit plus haut. Voir 318 et suivants.

Deuxième personne du pluriel.

630. — Dans les dialectes **Tav** et **Zeb**, la deuxième pers. du pluriel est régulièrement identique à la deuxième pers. du singulier. Il en est souvent de même en **Abip** ; cependant la distinction entre le nombre pluriel et le nombre singulier s'y exprime par la duplication de *-i*. Ex. : *Aanch-i* acabas, *aanch-ii* acabais. *Aach-i* das, *aachii* dais. *Ichach-i* confiesas, *ichach-ii* confesais. *Eoga-i* lloras, *eoga ii* llorais. *G-ijouch-i-ugé* abres, *g-ijouch-ii-ugé* abris.

Quelquefois, la deuxième pers. du singulier reçoit la particule *-e* tandis que celle de l'autre nombre reçoit la particule *-i*. Ex. *Achag-e* coceas, *achag-i* coceais. *Ichag-e* cortas, *ichag-i* cortais.

Enfin, dans les exemples qui suivent, la formation est plus ou moins irrégulière. Ex. ; *Apig-iñi* tapas, *apai-iñi*. *Oaach-i* aguijoneas, *oar-ii*. *Aitata-ñ-i* afliges, *aitat ii*. *Iginan-i* saludas, *iigina-y-i*.

Troisième personne du singulier.

631. — L'indice verbal apparaît çà et là, dans les dialectes **Zeb, Abip, Bar**.

Zeb *S-koó* pare, **Tav** *koó* desobligase. *SCH-evogon* afila, **Tav** *D-ovogogon* plancha.

S-kovat olvidase, *I-S-kopatad* quema.

Abip. *H-anek* viene, **Tav** *anak*.

Bar. *Pedro S-anek-vó* Pedro viene. *S-otkaykí* acabóse.

Thou. *O-GU-oiti* hace,

632. — Les indices *Y- D-* se substituent parfois l'un à l'autre.

Ex. : **Zeb**. *Y-ovagan* castiga, *Y-aschild* pide ; **Tav**. *D-ovarnagan*, *D-asilagan*.

Tav. *Y-ain* tira con fusil ; **Zeb**. *D-ain arn* caza con armas.

Digitized by Google

Tav. *Y-actictactan* afligese, *D-actictactá* padece.

Abip. *Y-apagranatran* enseña. **Tav.** *D-aparinactagan.*

Certains verbes prennent ou ne prennent pas d'indice. **Ex.** : **Tav.** *Y-actictactan* afligese, **Abip.** *aitata* padece.

Tav. *I-poan* deja de trabajar ; **Zeb.** *poan.*

Zeb. *I-koyá* acompaña, **Tav.** *koyá*, **Abip.** *keyá.*

Zeb. *D-apil* vuelve acá, *opil-éh* de acá vuelve al norte.

633. — Les indices *Y-*, *D* sont employés dans le dialecte **Bar**.

a) Ex. : *Y-agualaká* grita, **Zeb.** *Y-avalaká* grita. *Y-akoná* recibe, **Tav.**, **Zeb.** *Y-akoná* toma. *Y-avagan* le pegaron, **Zeb.** *Y-ovagan* castiga. *Y-apagagém* enseña, **Abip.** *Y-apagranatram.*

Y-anemó entregar, *s-anem* dar. *Y-agan-auéth* largar la mano, *Y-akamagath* salvar.

b) Ex. : *D actran* avisa, **Zeb.** *d-akatagan.*

D-isaha desear, *s-isá* quiero. *D-inach* picar, *s-inach* morder. *D-usi* decir, *s-osi* rezar. *D-inogon* manco está, *s-inohon* quebrar. *D-ekoho* parir.

Troisième personne du pluriel.

634. — Régulièrement, les verbes non composés forment la 3e pers. du pluriel par la suffixation de *-é.*

Tav. Ex. : *Y-avoglén* arrastra, *y-avoglen-é* arrastran. *Y-alat* destierra, *y-alact-é. Y-avék* tira, *y-aveg-é. D-oyagan* llama, *d-oyarn-é. Ichaka* corta, *ichar-é. Y-oo* espanta, *y-oct-é. Koyá* acompaña, *koyact-é.*

Zeb. Ex. : *I-aden* entiendo, *y-aden-é Y-evet* duele, *y-evect-é. Y-asetagat* lastima, *y-asetart-é. D-igematé* sueña, *d-igematch-é Anak* viene, *anag-é. Ichaka* corta, *ichar-é.*

Abip. Ex. : *Y-aant* acaba, *yaant-é. GR-iginan* saluda, *gr-iginan-é. Y-aaligat* ablanda, *y-aaligat-é. Kachakatan* aconseja, *kachakatan-é.*

635. — Régulièrement, les verbes composés forment la 3e pers. du pluriel par l'infixation de *-AR-*, *OR-*, *-ER-*, *-ED-*, *-R-*, *-D-*, *-T-*

Tav. Ex. : *Idan-ect-aké* busca, *idan-ect-ar-aké* buscan. *Y-ad-apek* lancea, *y-ad-er-apek. Aso-alek* ofende, *aso-er-alek. Y-ooct-á* toca, *y-ooct-ed-á. Y-ali-aó* espera, *y-ali-r-aó. Y-anat-á* halla, *y-ana-r-tá. Y-avek-ecták* tira atrayendo, *Y-avek-ect-r-ák.*

Digitized by Google

Inorn-ó entra, *inorn-d-ó*. *Avo-é* ama, *avo-t-é*. *D-agi-á* santifica, *d-akia-t-an*.

Zeb. Ex. : *I-konir-ari* ata, *i-konir-er-ari*. *Av-aké* pide, *av-or-aké*. *Inorn-éh* sale, *inon-d-éh*, *Opil-éh* de acá vuelve al norte, *opil-d-éh*. *Y-akon-á* toma, *y-akon-t-a*.

Abip. Ex. : *Y-ayat-ogé* aleja, *Y ayat-r-ogé*. *Ijout-ougé* abre, *ijout-r-ougé*. *Kaal-gé* abraza, *kaal-t-egé*.

Bar. Ex : *Ilot-alek n-edé* lee, *ilot-ed-alek n-edé*.

636. — La 3e personne du pluriel paraît quelquefois avoir été formée de la deuxième pers. du sing. ou du plur., par la suffixation de *-é*. Ex. :

Tav. *D-actictá* padece, *actictact-i* padeces, *d-actictact-i-é* padecen

Zeb. *Y-ovó* pasea, *ovo-i* paseas, *y-ovo-y é* pasean.

REMARQUES SUR LA DOUZIÈME CONJUGAISON

637. — De même que. dans la deuxième et la quatrième conjugaisons possessives des noms, les indices *Y-*, *L-* sont affectés d'une voyelle initiale, de même ici, les indices *S-*, *SCH-*, *G-*, *J-* et *Y-* sont affectés de l'une des voyelles *A-*, *E-*, *I-*

Ex. *A-Y-ap* mi boca, *KA-d-ap-i* tu, *A-L-ap* su.

A-S-agat yo maneo, *agat-i*, maneas, *A-Y-agat* manea.

638. - Dans l'exemple qui suit, la seconde personne est affectée de l'indice *E-G*, cas d'autant plus curieux qu'il se présente dans le dialecte **Tav** où l'indice verbal n'a été conservé qu'à la première personne.

Tav. 598. S. I. *E-S-ar-nék* largo, *E-G-an-i-rék* largas, *I-Y-arn-ék* larga.

Dans **Tav**, 601. *I-Y-art-i* crias, *G* a fléchi en *Y*.

639. — Les indices *-G-*, *J* ont été éliminés dans **Tav** *E-an-i* dans Tav *E-an-i* das, et dans **Abip** *E-añigigam* alcanzas. Voir 596, 595.

Enfin, les indices *-S-*, J ont été éliminés dans **Zeb**. 604 *E-inorn-èh* yo salgo ; **Abip** *A-paan-apek* yo ahuyento, *A-rigilat* vuelvo, *A-keyd* acompaño, *A-kaalgé* abrazo, *Akainoá* acercome.

Voir 604 et suivants.

Digitized by Google

REMARQUES SUR LA TREIZIÈME CONJUGAISON

640. — Le tableau que voici rendra sensibles les mutations de la voyelle thématique initiale.

Première personne : *Ik. In. En. In. Er. Er. Ir. A-r.*

Deuxième personne : *Ok. On. On. On. Or. O-r. Or. Or.*

Troisième personne : *Ek. En. En. In. Er, Or. Ir. Er.*

J'incline à penser que la voyelle initiale des thèmes verbaux de cette conjugaison est *E*. Quant à la flexion de *E* en *O*, phonétiquement elle n'est point anormale : mais, au point de vue morphologique, elle constitue un phénomène sans explication possible, au moins dans l'état actuel de notre connaissance des dialectes Guaicurus.

TEMPS ET MODES

641. — Le temps que les Missionnaires ont dénommé *Présent de l'Indicatif* est en réalité une sorte d'aoriste.

Tav. Ex. : *S-ava-é* yo amo, yo amé. *S-pactarni* aprieto, apreté. *N-ivá* coso, cosi. *S-anat-á* hallo, hallé. *D-isia* deseo, deseaba. *Ñ-aman* me gusto, me gustaba. *Di-eleu* muero, moria, mori. *As-ik* voy, fui, he ido.

Zeb. Ex. : *Isch-inapek* yo digo, yo dije. *M-ischiokoctarn-i*, te confiesaste? te has confesado?

Abip. Ex. : *H-atén* yo doy, yo di en el blanco *Igaraoá* aborto, aborté. *Oaoá* muere, murió.

Bar. Ex. : *Y-avich* se quema, se quemó. *S-anatini* caygo, cai.

Imparfait du P. Tavolini.

642. — Il est formé par la suffixation de la particule *ectáik (etáh, ectá, etá, ctáik, táik, tá)*.

Tav. Ex. : *Ñ-actil* me baño, *ñ-actil-ectáik* me bañaba. *S-ogon* nado, *s-ogon-ectáh* nadaba. *S-oenagan el-eré* leo, *s-oenagan-ectá el-eré* leia. *S-atenactite* engaño. *s-atenacti-ctáik* engañaba. *S-kee* como, *s-kee-táik* comia.

Dans les exemples qui suivent, la suffixation de la particule *ectáik* exprime le renforcement de l'action, la prolongation de

Digitized by Google

sa durée, et aussi l'état que les Missionnaires dénomment le Gérondif présent.

Tav. *Ñ-apok, ñ-apok-ectdk* yo arranco. **Tav**. *N-iicton* yo me alegro. **Zeb**. *n-itoon-etá* yo me alegro. **Tav**. *Oki-i* vas, *oki-i-ctá* andas. **Tav**. *N-igen* corre. **Zeb**. *n-igen-ctá* galopea.

Zeb. *Y-elév*. murio, *y-elo-etá* desmayome. *S-adén* yo sé; *s-aden-ectah* estoy, estaba, habia estado sabiendo. *Ñ-alit* yo jugo, *ñ-alict-ectdh* yo estoy jugando.

643. — L'imparfait du P. Tavolini se forme aussi quelquefois par la suffixation de la particule *ectapék* (*etapék, ectapéh, ectapé, ectap, tapék, tapéh, apék, apé*).

Tav. Ex. : *Ñ-agayarn-dka* escuchamos, *ñ-agayarn-ka-ctapék* escuchabamos. *Y-oó* espanta, *y-od-ectapék* espantaba. *Y-avih* se quema. *y-avik-ectapeh* se quemaba. *S-octoan* ayudo, *s-octoan-apék* ayudaba.

Comme la précédente, cette particule exprime le Gérondif présent.

Tav. Ex. : *S-ayelegré* rio, *s-ayalegr-ectdp* riendo yo.

Zeb. Ex. : *S-aloactagan* mato, *s-aloactagan-ectapék* matando yo.

Abip. Ex : *H-akiriogran* aro la tierra, *h-akiriogran-etapék* estoy arando la tierra. *Anek-etapék n-eté* está lloviendo (la tormenta está viniendo).

Bar. Ex. : *S-ilolék n-edé* leo, *s-ilolék-n-edé-tapék* leyendo yo.

Lop. Ex. : *D-ayal-ectapék* rie, *D-asot-tapék* baila.

Passé.

644. — Il est formé par la préfixation de l'adverbe *La* (*Le, Li, L, eL*) « ya ».

Abip. Ex. : *La-Ri elk* ya estoy asustado. *La-Ñ-añam* ya bebo, *La-oaod* ya se murió.

G-ijout-ougé abro, *La-G-ijout-ougé* he abierto. *Aaligat* ablando. *La-J-aaligat* he ablandado. *Y-oetat* aborrezco, *La-Y-oetat*.

Bar. Ex. : *Le-koitéch* ya se cansó. *Le-S-aik* ya me voy. *S-umdth*. *Le-S-umdth* he acabado.

Lop. Ex. : *Li-S-umath* he acabado.

Tav. Ex. : *E-S-an* doy, *L-eS-an* he dado. *S-oon* me caso, *eL-S-oon* me casé. *S-keé* como, *eL-S-keé* comi.

Zeb. Ex. : *S-adén* conozco, *L-S-adén* conoci. *S-actenactit* engaño, *L-S-actenactit*.

Digitized by Google

645. — L'adverbe « ya » se préfixe au thème verbal affecté de la particule *-ectapék*.

Tav. Ex. : *L-oon-ectapé* casandose.

Abip. Ex. : *La-r-eoka-tapék* está llorando.

Co-prelérito du dialecte Zeb.

646. — **Zeb.** « *Ken* se le añade cuando le precede el verbo saber. Ej. *S-okati* yo robo ; *S-okati-ken* yo sé, sabia, habia sabido robar ».

Y-elév murio, *y-elev-ken* moria. *S-apaginactagan* enseño, *s-apaginactagan-ken* enseñaba.

Abip. « *Ken* hace que el tema verbal sea frecuentativo, y significa costumbre ó habito. Ex. : *It-oelaki-ken* tiene costumbre de pelear, es peleador ».

Prelérito en Abipon et en Toba.

647. — **Abip.** Il est formé par la postposition de *Kan* ou *Kanigrá* « antes ». Ex. : *Ri-kapit kan ó kanigrá* yo amé. *Oaoá kanigrá* murió.

Bar. Il est formé par la postposition de *Kekallagá* « tiempo, muchas veces, antes, antiguamente. » Ex. : *S-apagagén kekallagá* yo enseñé yo enseño antes. *S-kopitá (ke)-kallagá* yo quise, yo quiero antes.

Futur.

648. — Il est formé par la suffixation de l'adverbe *om-a* « despues » qui a fléchi en *am* dans le dialecte Abipon, et a subi l'apocope de *-m* dans les autres dialectes. Voir 652.

Abip.	S. 1. *G-ijout-ouk-ám* abriré,	2 *G-ijouch-i-uk-ám*,	3 *ijout-ouk ám*.
	Pl 1. *G-ijout-ag-uk-ám*,	2 *G-ijouch-ii-uk-ám*,	3 *ijout-r-ouk-àm*.
Tav.	S. 1. *S-avoglen-ó* arrastraré	2 *avoglin-i-ó*,	3 *y-avoglen-ó*.
	Pl. 1. *S-avoglen-k-ó*,	2 *avoglin-i-ó*,	3 *y-avoglen-ó*.
Zeb.	S. 1. *S-alat-ó* desterraré,	2 *alat-i-ó*,	3 *y-alat-o*.
	Pl. 1. *S-alat-k-ó*,	2 *alat-i-ó*,	3 *y-alat-ó*.

Bar. Ex. : *An-elev-ó* morirás, *A-v-avik-ó* te quemarás, *S-ootó-* dormiré, *Ak-ó* vendrás.

Dans ce dialecte, le futur est aussi formé par la postposition de *K-ome-lé* « despues, luego. » Ex. : *S-apagagém komelé* yo

Digitized by Google

enseñaré, yo enseño despues. *S-kopitá komelé* yo querré, yo quiero despues.

649. — L'indice du futur se suffixe au thème verbal affecté de la particule-*ectapek*. **Ex** : **Abip**. *GR-oamket-apek-am* estarás tranquillo.

Conditionnel.

650. — Il est formé par la suffixation de *Ket* « si ».

Tav. Ex. : *S-ava-é* yo amo, *s-avaé-ket* yo amaria. *D-isiá* yo deseo, *d-isia-ket* yo desearia. *S-eeclaká* yo hablo, *s-eecla-ket* yo hablaria.

Zeb. Ex. : *Y-elev-ket* yo mueriera, muriese, habria ó hubiese muerto. *S-actenactit-ket* yo engañaria, engañase, habria ó hubiera engañado. *Mes-ichi-i-ket m-oni-i*, no podriais casaros.

Abip. Ex : *Dios gr-kapich-i-ket* amarias á Dios. *La-R-i-kapit-lo ket* yo los querria.

Dans ce dialecte « *Ket* puede ser inicial ó final ». Ex. : *Ket gr-eenr'ani* si fueses bueno, *Ket mat n-kapich-irioá* si me amasen.

651. — Dans les deux dialectes Mocovis, *Keect-ar*, *kect-ar*, *ket-ar*, *keectomr* se préposent au thème verbal.

Tav. Ex. ; *Kectar s-anat-á*, si yo hallaria, hubiera hablado, que yo hable. *Keectar s-eeclaká*, si yo hubiera hablado, que yo hable. *Keectomr d-isiá*, si yo hubiera deseado.

Zeb. Ex. : *Ketar d-ilivi-i m-ichiokoctarn-i enegé ovisan-i-ket anorek lodigat*, si hubieras muerto sin confesarte estarias ahora ardiendo en el fuego grande.

Temps et modes divers.

652. — L'adverbe *oma* « despues » affecté de *T-*, *La-T-*, *N-*, *Dl- K*, *-L*, *-Lé*, *-La* se prépose au thème verbal pour former, tant bien que mal, divers temps des modes indicatif, conditionnel, subjonctif, infinitif, gérondif.

Tav. : *Oma*, *om*, *t-om*, *n-oma-l* despues ; *di-Oma-l* despues que ; *la-ctom*, *la-t-am* casi.

Abip : *Ama* despues ; *am-lá* despues que ; *la-t-am* á punto, casi.

Zeb, : *t-Oma*, *t-om* hasta ; *t-oma yemé* hasta despues de ; *ma-lé* despues.

Bar : *k-Ome-lé* despues.

Digitized by Google

653. — Ces adverbes sont susceptibles de se composer avec diverses particules, ainsi qu'on le verra dans les exemples qui suivent.

Tav. *Tom skee*, yo iba á comer. *Tom s-avaé*, yo hube amado, yo habré amado. *Tom d-ısiá* yo hube deseado, yo habia deseado, yo habré deseado. *Tom di-eleu* yo hube muerto.

N-iicton-agé yo me alegraba, *tom-ke n-iicton-agé* yo me hube alegrado, yo me habia alegrado. *Tom-k-s-avaé* yo habia amado. *Tom-ke as-ih*, yo habia ido, yo habré ido.

Lactom s-avaé, que yo haya amado. *Di-actoct-ó* yo coceré, *lactom di-ackoct-ó*, yo habiendo de cocer. *Lactom s-oon*, habiendo de casarme, *Lactom s-eectaká*, haber de hablar. *Lactom n-isiá*, él hube deseado, habrá deseado, habria deseado.

Lactom-ke n-eecton-agé, él se hube alegrado, se habrá alegrado. *L-actom-k-oon*, habiendo de casarse, *L-actom-k-avoyé* tú hubes amado. *Lactom-ke is-inapék*, yo habria dicho.

Diom es-an-ó, haber de dar. *Diom s-oyarn-ó*, habiendo de llamar. *Dioma n-eecton-i-agé* tú te habrás alegrado. *Dioma s-anat-á*, yo habria hallado.

Diomal esan-ó, habiendo dado. *Diomal s-avoglén*, haber de arrastrar, haber arrastrado. *Diomal s-anat-á*, yo habré hallado, yo habria hallado. *Diomal s-kee*, haber comido.

Nom s-kee, si yo como. *Nom asch-ik*, si yo voy.

Nomocti s-aloat, yo habré muerto. *Nomal-octi s-ivaná*, cuando yo vea. *N-omal as-insigom*, yo habia subido. *Nomal-octiá d-eevaniem as-uarlèk*, habiendo de creer. *Nomatia s-avé*, cuando yo hubiere jurado.

Abip. : *Amlá gr-apich-i g'Dios*, despues que hayas amado á Dios. *Latám ri-igerañi*, estuvo á punto de ahogarme. *Latám ri-ahamat yuijak*, el buey casi me mató.

Zeb. : *Noma adin-i*, si conoces ; *nont adin-i-é*, si sabeis. *Nom ichiokoctarn-i*, si te confiesas. *Nom akami n-aako*, si sois parientes.

Bar. : *Tima d-ileu*, desmayarse.

Lop. : *Tem-eleu*, desmayarse.

Impératif.

654. — **Abip** « La segunda persona de presente ó de futuro sirve de imperativo. Aveces se prefija la particula *Tach* para segunda. y *Tak* para tercera persona. »

Digitized by Google

Ex. : *Eich-i* haz ! *GR-kapich-i-am*, amaras !

Tach GR-akapich-i, obedece ! *Tak h-anek*, que venga !

Tav. Ex. : *N-eecton-i akami*, alegrate tú ! *N-eecton-ó ekâ* alegrase él ! *Avoy-ó akami*, ama tú ! *D-isiâ akami*, desea tú !

Zeb. Ex. ; *Oenarn-i*, reza ! *Agat-i-ó*, manifiesta ! *Aki-i*, venid !

Bar. Ex. : *A-v-aka*, oye ! *A-v-alon*, enciende !

Infinitif des langues romanes.

655. — Quand un verbe est régi par un autre verbe, on lui préfixe la particule *M*. Voir 78.

Abip. Ex. : *La r-ihete m-h-akene*, ya quiero comer (je veux je mange). *H-aoahen m-ah-ik*, no puedo ir. *M-ich gr-ehech m-ame*, acaso quieres ir.

Tav. Ex. : *N-oen-u-ó m-ischokoctarn-i*, es preciso (es muy bueno) confesarte. *N-ectoct-i m-avo-y-é d-asoagé k-ini Dios*, no te pesa de haber hecho pecado á Dios ?

Zeb. Ex. : *Mes-ichiti-i-ket m-on-ii*, no podriais casaros. *Ischit m-oon*, quiere casarse.

Bar. L'indice *M* n'est pas employé. Ex : *S-isâ s-kopita* yo quiero comer (je veux je mange).

TRANSICIONES DES MISSIONNAIRES

656. — L'action exercée par une personne sur une autre s'exprime : 1° Sans qu'un indice spécial soit suffixé ; 2° par la suffixation de *-i-vâ*, *-i-â*, *-r-or-vâ*, *-or-vâ*, *-o-vâ*, *-r-ar-vâ*, *-ar-vâ*, *-a-vâ* ; 3° par la suffixation de *-i-leh*, *-or-léh*, *-o-leh*, *-e-leh*, *-leh* ; 4° par la suffixation de *-i-igé*, *-yegar-igé*, *-yegar-ik*, *-egé* ; 5° par celle de *-i-go*, *-i-yo*.

I

657. — Relation 2-1. — **Tav.** Ex. : *Akami D-I-ovarn-ii*, tú me castigas. *Akami D-I-adin-i*, tú me conoces ; *Akami AR-D-adin-i*, tú nos conoces.

Zeb. Ex. : *Akami Y-ovarn-ii*, tú me castigas. *Akami Y-ad-i-âh*, tú me lanceas : *Akami AR-D-ad-i-âh*, tú nos lanceas.

Abip. Ex. : *Akami R-I-amelg-i*, tu me castigas.

Relation 3-1. — **Tav.** Ex. : *Ekâ D-I-ovagan*, aquel me castiga. *Ekâ D-I-adén*, aquel me conoce. *Ekâ AR-D-ovagan*, aquel nos

Digitized by Google

castiga. *Ekud D-I-ovarn-é*, aquellos me pegan. *Ekud D-I-aden-é*, aquellos me conocen.

Zeb. Ex. : *Ekd Y-ovagan*, él me castiga. *Ekd Y-aloat*, él me mata. *Ekd AR-D-ovagan*, él nos castiga. *Ekud AR-D-ovarn-é*, fulanos nos pegan. *Ekud AR-D-ad-er-dh*, fulanos nos lancean.

Abip. Ex. : *Ekd R-I-amelk*, él me castiga. *Ekd R-I-apagran*, él me enseña.

La première personne objet de l'action est représentée, dans ces deux transiciones, par l'indice *I*, *Y*.

Quant à la seconde et à la troisième personne auteurs de l'action, elles sont « indiquées » par la désinence du thème *(adin-i, adén)* et « représentées », non point par *D*, *R*, mais bien l'une par *Akami*, l'autre par *Ekd*.

658. — Relation 1-2. — **Tav**. Ex. : *Aim S-avoglin-i*, yo te arrastro. *Aim S-adin-i*, yo te conozco. *Okom S-ischienaga-i*, nosotros te maldecimos. *Okom S-ischoenar-i*, nosotros os maldecimos.

Zeb. Ex. : *Aim S-ovarn-ii*, yo te castigo. *Aim S-ad-i-dh*, yo te lanceo. *Aim S-aloact-ii* yo te mato.

Abip. Ex. : *Aim H-amelg-i*, yo te castigo. *Aim H-apagrañ-i*, yo te enseño.

Relation 3-2. — **Tav**. Ex. : *Ekd D-ovarn-ii*, él te castiga. *Ekd D-adin-i*, él te conoce. *Ekd D-ischiin-i-apéh*, él te maldice. *Ekud AR-D-ischiin-i-apéh*, aquellos te maldicen. *Ekud AR-D-ischoen-er-apeh*, aquellos os maldicen.

Zeb. Ex. : *Ekd D-ovarn-ii*, fulano te castiga. *Ekd D-ad-i-dh*, fulano te lancea.

Abip. Ex. : *Ekd GR-amelg-i*, él te castiga.

La seconde personne n'est ici qu'indiquée par la désinence du thème.

Quant à la première et à la troisième personne auteurs de l'action, elles sont représentées, non point par *S*, *H*, *D*, *GR*, mais bien par *Aim*, *Okom*, *Ekd*, *Ekud*.

Digitized by Google

II

659. — Relation 2-1. — **Tav.** Ex. : *Akami ichokoict-i-vá*, tú me quieres. *Akami D-okia-i-vá*, tú me aborreces. *Akami in-i-ap-i-i-vá*, tú me dices. *Akamii in-i-i-vá*, vosotros me decis.

Akami AR-D-okia-r-vá, tú nos aborreces. *Akamii in-i-ape-r-guá*, vosotros nos decis.

Zeb Ex. : *Akami akactarn-i-vá*, tú me avisas. *Akami in-i-r-ap-i-vá*, tú me dices.

Akami AR-kactar-i-r-or-vá, tú nos avisas. *Akami in-i-r-apeg-o-vá*, tú nos dices.

Abip. Ex. : *Akami GR-kapich-i-oá*, tú me amas.

Relation 3-1. — **Tav.** Ex. : *Eká N-koict-i-vá*, él me quiere. *Eká N-okia-i-vá*, él me aborrece. *Eká Y-alia-i-vá*, él me espera. *Eká N-agayarn i-vá*, él me oye.

Eká N-koicta-r-vá, él nos quiere. *Eká en-ape-r guá*, él nos dice. *Eká Y-ali-o-vá*, él nos espera. *Eká N-agayarn-or vá*, él nos oye. *Eká Y-avan-or-guá*, él nos vé.

Ekuá en-er ape-r-guá, aquellos nos dicen. *Ekuá AR-D-ischoener-apeh*, aquellos nos maldicen.

Zeb. Ex. : *Eká ivan-i-vá*, fulano me vió. *Eká D-akactarn-i-á*, fulano me avisó. *Eká en-ap-i-á*, fulano me dijó.

Eká ivan-or-guá, fulano nos vió. *Eká D-akactarn-o-guá*, él nos avisó. *Eká en-ap é-guá*, fulano nos dijó.

Ekuá ivan-d-o-vá, fulanos nos vieron. *Ekuá en-er-apeg-o-vá*, fulanos nos dijeron.

Abip. Ex. : *Eká N-kapich-i-oá*, él me ama.

Relation 1-2 — **Tav.** *Aim ichokoict-ar-vá*, yo te quiero. *Aim S-akact-i-ar-vá*, yo te manifiesto. *Aim S-asil-i-ar-vá*, yo te toco. *Aim IS-ina-i-pe-ar-guá*, *Is-in-ar-guá*, yo te digo. *Aim S-ali-aguá*, yo te espero.

Aim IS-in-ape-ar-guá, *IS-in-ar-vá*, yo os digo. *Aim Ñ-agayarn-ová*, yo os oygo.

Okom AR-D okia-z-vá, nosotros te aborrecemos. *Okom Ñ-agayarn-k-a-vá*, nosotros te oimos. *Okom IS-in-k-a-guá*, nosotros te decimos.

Okom Is-in-h-ar-guá, nosotros os decimos.

Digitized by Google

Zeb. Ex. : *Aim S-akactarn-i-a-vá*, yo te avisé. *Aim S-ivan-i-ar-vá*, yo te vi. *Aim ISCH-in-i-apeg-ar-vá*, yo te dije.

Abip. Ex. : *Aim R-I-kapich-i-er'-oá*, yo te quiero. *Aim Ñ-ikiñi-oag-oá*, yo te saludo.

Relation 3-2. — **Tav.** *Ekú N-koict ar-vá*, él te quiere. *Ekú in-i-apeg-ar-vá*, él te dice. *Ekú Y-ali-ar-vá*, él te espera. *Ekú D-eectaka-r-vá*, él te habla. *Ekú N-agayan-ar-vá*, él te oye.

Ekú Y-avan-i-ar-vá, él os vé. *Ekú en-ar-vá*, él os dice. *Ekú N-agayagan-ar-vá*, él os oye. *Ekú D-eectaka-r-vá*, él os habla.

Ekuá N-okia-ar-vá, aquellos te aborrecen. *Ekuá in-i-ape-r-guá*, aquellos te dicen, aquellos os dicen.

Zeb. Ex. : *Ekú ivan-i-ar-vá*, fulano te vió. *Ekú D-akactarn-i-a-vá*, fulano te avisó. *Ekú en-apeg-ar-vá*, fulano te dijó.

Abip. Ex. *Ekú N-apich-i-er'-oá*, él te quiere.

660. — Remarques *a*). Dans la relation 3-1 la première personne, objet de l'action, est manifestement représentée par *-i-vá*, *-i-á*, *-i-oá*. Mais est-elle représentée par ces mêmes indices, dans la relation 2-1, et pour prendre un exemple, *-I-* de *D-okia-I-vá* « tú me aborreces », ne serait-il pas la particule caractéristique de la seconde personne ? Etant donné d'une part, que dans la relation 3-1 aucun doute n'est possible, d'autre part que la particule *i* et *i* voyelle initiale de l'indice *i-vá* coexistent dans *Akami m-i-ap-i-i-vá* « tú me dices », il est permis de penser que *D-okia-i-vá* est une forme contracte de *D-okia-i-i-vá*.

b) La première personne, objet de l'action, est représentée par *-r-or-vá*, *-or-vá* ou *or-guá*, *-o-vá*, *r-vá* ou *r-guá*.

La deuxième personne du singulier, objet de l'action, est représentée par *-r-ar-vá*, *-ar-vá* ou *ar-guá*, *-er'-oá*, *oag-oá*, *-a-vá* ou *a-guá*, *-r-vá* ou *-r-guá*.

La deuxième personne du pluriel, objet de l'action, est représentée par *-ar-vá* ou *-arguá*, *-r-vá*.

Digitized by Google

III

661. — Relation 2-1. — **Tav**. *Akami N-oyin-i-i-léh,* tú me lloras; *Akami-i N-oyin-i-i-léh*, vosotros me llorais. *Akami N-oyin-i-ar-léh*, tú nos lloras; *Akami-i N-oyin-i-ar-léh* vosotros nos llorais.

Relation 3-1. — **Tav**. *Ekd N-oyin-i-i-léh* (au lieu de *n-oyen-i-léh*), él me llora; *Ekuá N-oyin-d-i-i-léh* (au lieu de *n-oyen-d-i-léh*) aquellos me lloran.

Ekd N-oyen-o-léh, él nos llora; *Ekuá N-oyen-d-or-léh*, aquellos nos lloran.

Relation 1-2. — **Tav**. *Aim Ñ-oyen-ar-léh,* yo te lloro, yo os lloro. *Okom Ñ-oyen-k-ar-léh*, nosotros te lloramos, nosotros os lloramos.

Relation 3-2. — **Tav**. *Ekd N-oyen-ar-léh*, él te llora, él os llora. *Ekuá N-oyin-i-ar-léh* (au lieu de *n-oyen-ar-léh*), aquellos te lloran. *Ekuá N-oyen-d-ar-léh,* aquellos os lloran.

Remarques. — Ici, aucun doute n'est possible, bien que trois formes soient manifestement incorrectes : Première pers. sing. *-i-léh*. Première pers. plur. *-or-léh, o-léh*. Deuxième pers. sing. *-ar-léh*. Deuxième pers. plur. *-ar-léh*.

IV

662. — Relation 2-1. — **Abip**. *Akami GR-kauag-y-igé*, tu me compadeces. *Akami GR-kauay-yegar-ik*, tú nos compadeces.

Relation 3-1. — **Abip**. *Ekd N-kauag-y-igé,* él me compadece.

Relation 1-2. — **Abip**. *Aim R-I-kauag-yegar-igé*, yo te compadezco.

Relation 3-2. — **Abip**. *Ekd N-kauag-yegar-igé,* él te compadece.

V

663. — Relation 2-1. — **Abip**. *Akami m-oagipach-i-gó*, me entiendes?

Relation 1-2. — **Abip**. *Aim la R-I-kapich-i-go*, yo te quiero. *Aim chiga oagipate-i-go,* no te entiendo.

Digitized by Google

TRANSICIONES

DANS LESQUELLES L'ACTION EST EXERCÉE SUR LA TROISIÈME PERSONNE

I

664. — Relation 1-3. — **Tav.** Ex. : *D-I-okia*, yo lo aborrezco. *S-adén*, yo lo conozco. *S-ave l-iné*, yo lo lastimo. *S-ischion-apéh*, yo lo maldigo.

D-I-okia-ló, yo los aborrezco. *IS-in-ló*, yo los digo. *S-ave l-ine-cté* yo los lastimo.

IS-in-k-ape-r-ló, nosotros le decimos. *S-ischoana-ri*, nosotros le maldecimos.

IS-in-k-ape-r-ló, nosotros les decimos. *S-ischoena-ga-é*, nosotros les maldecimos.

Abip. Ex. : *Gr-kapit-a-é*, nosotros lo queremos. *Gr-kapit-lá* nosotros los queremos.

Relation 2-3. — **Tav.** *Adin-i*, tú lo conoces. *Ischin i*, tú lo maldices. *D-ovarn-arg-i*, tú lo castigas.

Adin-i-é tu los conoces. *D-okia-ló* tú los aborreces.

In-i-apega-ló, vosotros les decis.

Relation 3 3. — *Ekd Y-adén*, aquel lo conoce. *Ekd Y-ovagan* aquel lo castiga. *Ekd N-okiá*, aquel lo aborrece. *Ekd Y-alat*, aquel le destierra. *Ekd avé-l-iné*, aquel lo lastima. *Ekd ischoen-apéh*, aquel lo maldice. *Ekd N-agayagan*, aquel lo oye.

Ekud Ischoen-er-apéh, aquellos le dicen.

Ekd Y-aden é, aquel los conoce. *Ekd Y-ovarn-é*, aquel los castiga. *Ekd N-okia-ló*, aquel los aborrece. *Ekd Y-alact-é*, aquel los destierra. *Ekd avé l-ine-cté*, aquel los lastima.

II

L'indice *-á* est suffixé au thème.

665. — Relation 1-3. — **Tav.** *Ñ-agayarn-á*, yo lo oygo. *S-akon-á*, yo lo toco. *S-ivan-á*, yo lo veo. *S-akat-á*, yo lo ordeno.

Ñ-agarn-k á, nosotros le oimos. *Ñ-agen-g-á*, nosotros le servimos.

Relation 2-3. — **Tav.** *In-i-apeg-á*, tú le dices, vosotros le decis.

In-i-peg-a-ló, tú los dices.

Digitized by Google

Relation 3-3. — **Tav**. *Ekd D-oyarn-á*, aquel lo llama. *En-er-apeg-á*, aquel le dice.

En-er-apeg-á, aquellos le dicen.

E-kua en-a-ló, aquellos les dicen.

III

666. — L'indice *ová*, *a-vá* est suffixé au thème.

Relation 1-3. — **Tav**. *Ñ-agayarn-ová*, yo los oygo.

Relation 3-3. — **Tav**. *D-oyarn-a-vá*, aquel los llama. *Ekd N-agarn-ová*, aquel los oye.

IV

L'indice *-léh* est suffixé au thème.

667. — Relation 1-3. — **Tav**. *Ñ-oyen-leh*, yo lo lloro. *Ñ-oyen-leg-ot*, yo los lloro.

Relation 2-3. — **Tav**. *N-oyin-i-i-leh*, tú lo lloras, tú los lloras. *N-oyin-i-atké*, vosotros le llorais. *N-oyin-i-ape-lg-ot*, vosotros les llorais.

Relation 3-3. — **Tav**. *Pedro N-oyen-leh*, Pedro lo llora. *Ekud N-oyen-de-eleh*, aquellos los lloran. *Pedro N-oyen-log-ot*, Pedro los llora. *Ekud N-oyen-log-ot*, aquellos los lloran.

V

Les indices *-a-é*, *-e-gé*, sont suffixés au thème.

668. — Relation 1-3. — **Abip**. *GR-kapit-a-é*, nosotros lo amamos. *GR-kapit-l-a*, nosotros los amamos.

Relation 3 3. — **Abip**. *N-kaudg-egé*, él le compadece.

Les transiciones dans le dialecte **Bar**.

669. — Ex. *Mer-kpich-i-vá*, él me quiere ? *Atian-i-vá*, mostrar. *Sa-ra-gpit-a-vá*, yo no te quiero. *I-uki-a-vá*, él te aborrece.

Digitized by Google

VERBES RÉFLÉCHIS ET VERBES RÉCIPROQUES

Ces verbes sont formés par la suffixation de *-eltá*, *-altá*, *-ltá*, *-etá*, *-atá*.

670. — **Tav.** Ex. : *S-ivan-á*, yo veo, yo miro. Sing. 1. *N-ivan-elta*, yo mirome ; 2. *N-evan-i-altá* ; 3. *N-evan-i-eltá*. Plur. 1. *N-ivan-altá* ; 2. *N-evan-i-eltá*.

S-ischoen-agan, yo maldigo. Sing. 1. *N-ischioen-eltá*, yo me maldigo ; 2. *N-ischiin-i-ltá*. Plur. 1. *N-ischoen-altá*.

Abip. Ex. : *R-I-kapit*, yo quiero. Sing. 1. *N-I-kapit-altá*, yo quierome ; 2 *N-ikapich-i-altá*. Plur. 1 *GR-kapit-a-atá*, nos queremos unos á otros.

R-I-kauag-é, yo compadezco. Sing. 1 *Ñ-I-kauak-altad*, yo me compadezco á mi mismo, Plur. 1 *GR-kauage-k-apeg-etad*, nos compadecemos unos á otros.

Ñ-oen-alta-am, me he de hacer burla á mi mismo.

VERBES INTERROGATIFS

671. — Ces verbes sont formés par la préfixation de *M-*. Voir 80 *bis*.

Tav. Ex. : *M-oicti eda-só*, has hecho eso ? *M-aloact-i e Pedro*, has matado á Pedro? *M-aga-i*, oyes ? *M-ave*, tiene ?

Zeb. Ex. : *M-adin-i*, sabes ? *M-omaht-iki ekú ilactarnak*, has cumplido la penitencia ? *M-ischiti-i m-ichiokoctarn-i*, quieres confesarte.

Abip. Ex. : *M-oagipach-i*, entendeis ? *M-aarin-i*, sabes? *M-oachiñ-i*, estás enfermo ?

Bar. Ex. : *M-auaka*, oyes.

Mba. Ex. : *Egá m-opil-i*, adonde vas? *Egá m-okoghe* de donde vienes ?

672. — Ces verbes sont également formés par la préfixation de *M-al-*, *M-ar-*.

Tav. Ex. : *Mal-enactarn-i-agué*, lo has preguntado ? *Mal-ischitin-i*, has restituido ? *Mal-ichokoctarn-i*, te has confesado !

Zeb. Ex. : *Mal-n-ectoctig-i l-ka-vil-i*, te arrepientes ?

Bar. Ex. : *Mal-kopita*, quieres ? *Makal-kopita*, quereis ?

Abip. *Mar-igich-i*, quieres ?

Digitized by Google

VERBES NÉGATIFS

673. — Il existe, dans tous les dialectes, une particule négative laquelle est issue de *saka*, *sika*, *asika*, *isika*, ainsi qu'en témoignent les formes du Toba et de l'Abipon.

Cette particule se préfixe au démonstratif *ekâ*, à certains noms, et quelquefois aux thèmes verbaux.

a) **Tav.** *Ska-eka*, ninguno, nadie, nada, no hay. *Ska-eka ñ-apogiña*, no tengo con que taparme.

Zeb. : *Ska-eka n-aactét*, no tengo que comer.

Bar. : *Ska-ika*, *ka-ika*, nada, no hay. *Kaika l-ahue* calva (no hay cabellos). *Kaika l-ia* solo (no hay compañero).

Lop. : *Ska* nada. *Ska-ika* nunca. *Ska l-ia* solo.

Thou. : *Ka-ĭga*, il n'y a pas.

Mba. : *A-ika* no. *Elio-di* grande, *aika-elio* pequeño.

Abip. : *Chitka-eka*, *chige-eka*, *chi-eka*, no hay, no, ninguno. *Chitka-eka l-pabé*, no hay carne. *Chige-eka l-oaik*, no hay dificultad. *Chi-eka pachik*, no hay novedad.

b) **Tav.** : *Avit*, tarde ; *Sk-avit*, ayer ; *Sk-avit l-eyá* anteayer (ayer otro). *Epe*, noche ; *Sk-epe l-eyá* ante noche.

Zeb. : *Sk-avit* ayer ; *Sk-avit l-iyá* anteayer ; *Sk-epe l-eyá*, ante anoche.

Bar. : *Sik-avit*, *isk-ahit*, *ysik-abith*, ayer. *Sik-ayti-l-iá*, *ysik-abith l-iá*, anteayer.

Lop. : *Isk-ahit* ayer. *Sk-ai-l-iá* anteayer.

c) **Tav.** : *Ska-evan-i-ct-á*, no lo vés ?

674. — Il y a une seconde particule négative, issue comme la précédente des thèmes *saka*, *sika*, etc., laquelle se préfixe ou se prépose aux adjectifs et aux thèmes verbaux.

Tav. Ex. : *Se n-oen* no bueno, malo. *Se-s-adén* yo no sé. *Se-s-amaré* yo no amo.

Zeb. Ex. : *Se-s-adén* yo no sé. *Akami se-n-agayarn-i-vá* no has me escuchado.

Bar. Ex. : *Sah-ileu* inmortal. *Sa-s-ayatén* yo no sé, *sa-s-auan* yo no veo, *sa-s-ahaya* yo no oygo, *sa-s-aik-ó* yo no iré, *sa-d-ató* no está cocido.

Digitized by Google

Préfixée au démonstratif *Ida,* la particule *sas* forme le pronom indéfini *Sas-idá* ninguno.

Thou. Ex. : *Sa s-oguotak* je ne marche pas.

Abip. Ex. : *Chiga arém* yo no sé, *chiga arin-i* tú no sabes.

Chig-ii n-ichajaganat no corta el cuchillo (*l-ii n-échajaganat* corta el cuchillo).

Chik y-oamk no es justo. *Chik n-aa, chi n-aa* no malo.

675. — Le verbe négatif est aussi formé par la préposition de *Me-ska, Me-s, Me.*

Tav. Ex. : *Meska as-evelek* yo no obedezco (*as-evelek* yo obedezco). *Mes-ki-i l-oat,* no comais carne. *Mes y-elev,* no muere. *Mes s-aden* yo no sé. *Mes y-asapet* yo no quiero, *mes d-asapt-i* tú no quieres. *Mes isit* no puede. *Me-ska-ekd* nunca.

Zeb. Ex. : *Mesk-i-elev* no muere, *Mes ich-ivanú* no he visto. *Mes ischit-ii-ket* no podriais.

Mes-n-oen, me-n-oen cosa no buena.

676. — La prohibition s'exprime par la préposition de *Toctar, Tar, Chit.*

Tav. Ex. : *Toctar n-actenact-i-ó l-actisenarnacté* no jurarás. *Toctar alvactarn-i-ó* no matarás, *toctar n-kavat-i-ó* no fornicarás, *toctar n-okact-i-ó* no robarás.

Toctar préfixé au démonstratif *ekú* a formé *Toctra-ekú* nada.

Zeb. Ex. : *Toctar y-aloact-i* no me mates. *Tar n-ovictir-ó* no vayas mas. *Tar n-agayan-ict-ó* no le hagas caso.

Abip. Ex. : *Chit n-oaharegran-i-am* no mentirás. *Chit gr-ajapchakam* no desearás carnalmente. *Chit etpañam* no robarás.

676. — Dans trois dialectes, il existe une même locution pour traduire l'espagnol « no sé. »

Zeb. *N-etagé* no sé. **Abip.** *Taage, n-Ta* no sé. **Bar.** *Také* no sé

Digitized by Google

PARTICULES SUFFIXÉES AUX THÈMES VERBAUX

I

677. — *Agám, ahám, agan, agarn, aran, arn, anr, ran, an; ogon, orn.*

Tav. *Eilipe* mamar. **Zeb.** *ilip-agám* dar de mamar. **Bar.** *elip* mamar, *lip-ahám* dar de mamar. **Lop.** *lip-arám* mamar, *lip-arán* dar de mamar. **Abip.** *ilip-an-ata* ama de cria.

Tav. *Agat* manifestar. **Zeb.** *akact-agan* manifestar; *akat-agan* avisar, admonestar. **Lop.** *act-rán* avisar. **Abip.** *aakat-an-ka* avisador. acusador.

Zeb. *Adén* saber, *aden-act-agán* pensar. **Tav.** *aden-act arn* pensar. **Abip.** *aaren-at-an-at* pensamiento.

Tav. *Kiyo* lavarse, *kiy-ogon* lavar, *kiy-orn-agat* jabon. **Zeb.** *kiy-ogon* lavar. **Abip.** *key-an-at* jabon.

Bar. *Adon* casarse, *ad-ogon-ek* yerno. **Zeb.** *adon-agarn-ek* yerno. **Tav.** *adon-arn-ék* yerno. **Abip.** *oaran-an-ék* yerno.

Zeb. *Gog-oko* besar, *goy-agarn-á* oler. **Bar.** *koy-agan-á* besar, *kuy-agan-á* oler. **Lop.** *kuyu-ran* oler.

Zeb. *Ilat* mandar (en sentido de enviar), *ilact-agan* mandar (en sentido de ordenar). **Tav.** *ilnact-arn* mandar. **Abip.** *elat-an-kate* mandamiento.

Tav. *Aka, agay-a* oir, *agay-agan* escuchar, **Zeb.** *agay-agan* escuchar, hacer caso. **Lop.** *aya-argan* escuchar. **Abip** *oaiogan* escuchar.

Bar. *An-agám* sembrar. **Lop.** *an-aran-ka* sembrado. **Abip.** *an-an-ka* sembrado. **Tav.** *an-en-anr-ka* chacra.

Tav., Zeb. *Oenact-agan*, trabajar, **Bar.** *onat-agan*, **Lop.** *anat-agan*, **Abip.** *oenat-an.*

Tav. *Ichokoct arn*, confesarse, **Zeb.** *ichokot-agan*, **Abip.** *ichakat-an.*

Zeb. *Acté* culo, *act-agan* exonerar el vientre. **Bar.** *atech* estiercol, *at-agan* cagar. **Tav.** *act-arn-éh* cagar.

On voit que *Agam* est bien, suivant l'expression de M. Lafone Quevedo, une particule « de hacer ».

Digitized by Google

II

678. — *Evó, ewó, vó, oá (vá.* Voir 11), *ó.*

Tav. *En-orn-i-vó* entras, *in-orn-ó* entra. **Lop.** *nagrgan-eu* entrar. **Bar.** *nogn-ebú.*

Tav. *Amar-i-vó* rempujas, *y-ama-vó* rempuja.

Bar. *Anek-vó* venir, *odo-vó* meter (**Tav.** *odo* llegar), *alo-vó* dentro.

Abip. *Alimi-oá* entra, *akainy-oá* acercarse. *En-eta-oá* está dentro. *Erpeia-oá* adentro *(erpeia-ñi* abajo).

Cette particule qui est probablement issue de *avó* « casa » exprime que l'action s'exerce du dehors vers le dedans.

III

679. — *Evék, evéh, vék, véh, ék, éh.*

Tav. *In-orn-evék* salir, **Zeb.** *in-orn-éh.* **Bar.** *ignon-ohuech.*

Zeb. *Opil-i-evéh*, de acá vuelves al norte, *opil-eh* vuelve. **Tav.** *opil-e-vek*, vuelves á San Pedro del Pueblo, *opil-ék* vuelve.

Zeb. *Akat-i-eveh* sacas, *n-akat-éh* saca. **Bar.** *akat-aguech* saca.

Tav. *Alact-evék* arrojar (**Bar**, **Zeb.**, *alat* arrojar, abandonar).

Tav. *Actarn-i-véh* cagas, *actarn-èh* caga.

Tav. *Kogon-i-vék* haces aguas, *n-kogon-éh* hace aguas.

Tav. *Egan-i-vék* largas, *iyarn-ék* larga. **Bar.**, *s-an-ahuéch* yo largo.

Bar. *Anan-euéch* alargarse, *s-ahat-euéch* dar porrazo. *ivos-uéch* soltarse.

Dans ce dialecte « afuera » se dit *Auéch, ayvéch.* **Lop.**, *auék, aywék.*

Cette particule exprime que l'action est exercée du dedans vers le dehors.

IV

680. — *Egué, ogué, ougé, ugé, gué.*

Zeb. *Oven-egué* acordarse, **Bar.**, *ouen-ék* recordarse.

Tav. *Koact-egué* seguir en el camino, *okoyar-ogué* aflojar.

Bar. *Amen-egué* ensuciar, **Abip.**, *aamin-i-l-gué* untale.

Abip. *En-eta-ogué, en eta-ugué* adelantarse. *Ijout-ougué* abrir, *atat-ou-gué* resucitar, *ahal-gué* abrazar, *ay-ugué* salir afuera.

Digitized by Google

V

681. — *Elék, lék.*

Tav. *Avas-lek* destapar, *y-avact-ectag-elék* destapaba.

Tav. *Ev-elék*, creer: **Abip.**, *ovet-elgé.*

Tav. *Eke-lék, igen-ecta-lék* atropellar.

Tav. *Asoa-lék* ofender (*asoak* pecado).

Bar. *Akav-a-lech* pisar, *adev-o-léch* guisar.

VI

682. — *Asigén, Ischigém, Ischigom, Isigum, Ischiom, Isium, Ischom, Igigam, Hegem, Sigom, Schigim Sium, Schom, Schim, chim.*

Bar. *gu-Asigén* arriba; *a-n-ode-sigén* levantar, parar; *n-on-sigén* levantarse.

Lop. *n-Ischigém* alzarlo; *n-ischigom* levantar, parar.

Zeb. *Ik-isigum, ik-isium, ik-ischiom* subir; *in-ischom, in-schom* levantarse; *opil-schiom* volver al oeste.

Tav. *In-sigom, in-schigim, in-chim* levantarse; *opil-schim* volver á Canton Paez.

Abip. *Hegem* arriba; *auiri-hegem-éege* seguir con la mano lo que está arriba; *añ-igigam* poner arriba, alcanzar, levantarse.

Cette particule exprime que l'action est exercée de bas en haut.

VII

683. — *Ini, ni.*

Zeb. *Ig-ini, ik-ini* bajar; *anat-ni* caer; *opil-ni* de acá volver al sur; *elanka-ni* ahogarse en el agua. *Ag-ini* el sur.

Bar. *Ik-ni* asentarse; *ig-ni* arrodillarse, echarse, nacer hombre; *alol-eg-ini* despeñarse; *ekotit-ig-ni* menguar la luna; *anat-ini* caer; *añogt-ini* esconderse; *atiat-ini* estar en pié; *elad-ini* sepultar; *apu-g-ni* cubrir; *ita-ni* chorrear (*ita-huéch* gotear); *amag-ni* derribar.

Lop. *Ig-ni* asentarse; *apo-g-ini* cobijar.

Abip. *Ig-iñi* abajar, bajar, sepultado estar; *apa-g-iñi* tapar *aak-ñi* bajar la carne; *achikat-a-ñi* estar sentado; *achag-a-ñi* pisar. *Erpeia-ñi* debajo, abajo.

Tav. *Apo-i-g-ni l-asóm* cerrad la puerta; *avas-ni* destaparse; *en-a-ni* acostarse. Cette particule exprime que l'action s'exerce du haut vers le bas.

Digitized by Google

VIII

684. — *Iki, Igi, Gi.*

Tav. *Ogact-arct-igi* llenar. **Bar.** *olak-at-igi* llenar : **Lop.** *larach-igi* llenar; **Abip.** *oapk-ach-igi* lleno.

Zeb. *Avat-igi* abrir (**Tav.** *avas-lék* destapar). **Bar.** *abas-igi, ugat-igi* abrir. **Lop.** *auach-iki l-asóm* abrir la puerta.

Zeb. *Actoin-iki ini misa*, llamar á misa. **Bar.** *gu-atoin-igi* sonar campana (**Bar** *atoina* campana; **Tav. Zeb.** *actoina* campana).

Tav. *Okor-igi* (*okor-agan*) bautizar. **Zeb.** *okor-igi* bautizar. **Abip.** *Akar-ig* bautizado.

Zeb. *Apo-gi* cerrar. **Bar** *apo-gi* cerrar, *apu-gi* tapar. **Lop.** *opogi l-asóm* cerrar la puerta. **Abip.** *apa-gi* abrigarse.

Tav. *Kiyo-gi* lavarse la cara, la cabeza ; *kiyó* lavarse las manos. piés, cuerpo entero.

NOMS FORMÉS PAR LA SUFFIXATION DE PARTICULES SOIT AUX THÈMES VERBAUX SOIT A DES NOMS

I

685. — *Arki, Aki, R'eki, Rki, Gki, Ki, GI.*

Tav. Ex. : *Kogon-ek* hacer aguas, *kogon-aki* vejiga. *Ichokoctagan* confesarse, *n-ichokoctarn-aki* confesional. *Eet* beber, *ect-aki* jarra. *Asot* caja del cuerpo, *asoct-arki* cincha. *Ener-arn-aki* tintero. *Año-rki* basin. *Elam-aki* camisa. *Actamn-arki, actamnaki* iglesia.

Zeb. Ex. : *Evosé* cocinar, *evoch-aki* caldera. *Koogon-arki* escupidera. *Elam-arki* camisa. *Atamn-arki* iglesia. *Aseréh* tabaco, *n-aser-arn-aki* cigarro. *Elo-ki* vestido de mujer.

Abip. Ex. : *Eet* beber, *eet-aki* vaso, *ee-gi* jarro. *Añam* beber, *añam-r'eki* copa. *Oachi-gki* vejiga (*oachi-at* orina). *Aat-aki* faja; *aat-a-rkié* faja, cinturon. *Elam r'kié* camisa. *Kaateh* fuego, *kaat-an-akié* horno. *Achagek* pié, *achaj-aki* estribo. *Keyan-at* jabon, *keyeer'an-r'eki* vasija en que se lava ropa con jabon.

Bar. Ex. : *Oti-aki* vejiga. *Kat-aki* caja, atambor. *Api-gki* estribo. *Adan-aki* mortero. *Okogoso-ki* matriz.

Lop. Ex. : *Char-aki* vejiga. *Kact-aki* atambor. *Okoro-ki* matriz

Cette particule exprime le contenant du résultat de l'action ou de l'être.

Digitized by Google

II

686. — *Agat, Ogat, R'at, At, Art, Agart.*

Tav. Ex. : *Kogon-ék* hacer aguas, *kogon-agat* orines. *Kiyogon* lavar. *kiyorn-agat* jabon. *Ener-arn-ogat* tinta. *Olegarn-agat* lengua *Kel-agat* mano.

Zeb. Ex. : *Kel-agart* mano, *Olegarn-art* lengua, *Etaili-at* peine, *N-avegarn-at* cuarta de carreta.

Abip. Ex. : *Eet* beber, *g-eet-at* bebida. *Oetaren* curar, *oetaren-atar'an-r'at* medicina con que se cura. *Oachi-at* orina. *Keyan-at* jabon. *Kachilan-at* tinta. *Akaloeten-an at* huso. *Kaal-at* brazo. *Epelgan-at* escoba. *Aaren-atan-at* pensamiento.

Bar. Ex. : *Aygot* estar enfermo, *aygot-agath* llaga. *Eyo* lavar, *iogn-at* jabon. *Akote-l-en-agath* medida.

Cette particule exprime le résultat de l'action.

III

687. — *Katé, Gkaté, Gacté, Gaté, Acté, Arté, Até.*

Tav. Ex. : *Ovogogon* planchar ; *ovogon-gacté* plancha, mordaza. *Ener-arn-katé* pluma de escribir. *Ectal-gacté* peine. *Ogon-katé*, arcabuz. *Achilel-katé* tijeras.

Zeb. Ex. : *Evar-an-gaté* hilo. *Ougon-gaté* fusil. *Titscha-katé* anillo. *Elegan-arté* escoba. *Achil-katé* tijeras.

Abip. Ex. : *Kiriogran* arar, *kiriogran-katé* arado. *Apagranatran*, enseñar. *n-apagranatran-katé* la casa escuela, sitio, materia que se enseña. *Ete-haté* peine. *Ichion-katé* aguja. *Akate-gkaté* tijeras.

Bar. Ex. : *Ohogon-katé* fusil. *Asegan-katé* arado. *Pelalagana-katé* escoba. *Pelgan-até* lima.

Cette particule exprime l'instrument à l'aide duquel l'action s'exerce.

Digitized by Google

NOMS FORMÉS PAR LA SUFFIXATION DE PARTICULES A D'AUTRES NOMS

I

688. — *Dit, Lit, Rit, It.*

Tav. Ex. : *Koipa* leña, palo ; *koipa-dit* corral. *Alava* tierra, *aliv-it* pared de tierra.

Zeb. Ex. : *Kopa-rit* corral.

Bar. Ex. : *Koipa-dit* corral. *Ali-it* pared de tierra.

Lop. Ex. : *Kuaipa-lit* corral.

Abip. *Kaepé-rit* corral. *Ichigehe* nutria, *ichigehe-rit* vestido hecho de pieles de nutria.

Cette particule exprime que l'objet représenté par le nom auquel elle est suffixée entre dans la composition du nouvel objet

II

689 — *Ik, Ih, Ich.*

Abip. Ex. : *Apeke* fruta del Chanar, *apek-ik* Chanar, arbol. *Oaik* algarroba blanca, *oaik-ik* algarrobo blanco. *Roak* algarroba colorada, *roaik-ik* algarrobo colorado.

Tav. Ex. : *Amape*, algarroba, *amap-ih* algarrobo. *Apikin-ik* ñandubay, *N-Akalma-ih* ombú, *Dudasn-ik* durazno.

Zeb. Ex. : *Madangé* oranja, *madang-ih*, oranjo.

Bar. Ex. : *Amap* algarroba, *amap-ich* algarrobo. *Etagnat-ich.* Tala, arbol.

Lop. Ex. : *Map* algarroba, *map-ih* algarrobo.

Cette particule exprime l'arbre qui porte le fruit représenté par le nom auquel elle est suffixée.

Digitized by Google

VOCABULAIRE COMPARÉ

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULAIRE COMPARÉ

Au dernier moment, j'ai reçu de M. Lafone Quevedo, le manuscrit d'un vocabulaire de la langue **Toba**, qu'il se propose de publier dans la *Biblioteca linguistica del Museo de La Plata.*

Abréviations **Car** Dr Angel J. Carranza.
Cés César Oliveira.
Fon Fontana.
Pel Pelleschi.

1. — **Jour**. Tav., Zeb. *Aagaá*; Bar. *ahág, ahá*; Car. *ahá*; Lop. *aág*; Abip. *eogá.*

2. — **Parent**. Tav., Zeb. *Aák*; Abip. *aáka.*
Famille. Car. *Aká*; Lop. *le-alká.*

3. — **Captif**. Tav. *Aák*; Abip. *oák*; Car. *atak*; Bar. *ahách.*
Captive. Tav. *Aá*; Abip. *oaá.*

4. — **Femelle Femme**. Tav., Zeb. *Aaló*; Pell. *ahló, ahlú*; Bar., Car. *aló*; Fon. *aluke.*

5. — **Menton**. Tav., Zeb., Bar., Mba. *Aká*; Lop. *ká.*
Lèvre inférieure. Bar. *Aká*; Lop. *ká.*
Barbe. Bar. *Aka-l-aué*; Car. *ka-l-ahué.*

6. — **Entendre**. Tav., Zeb. *Aká*; Bar. *aká, ahayá, agayá.*
Écouter. Tav., Zeb. *Agayagán*; Abip. *oayogán*; Lop. *aiaargán.*

7. — **Brebis**. Tav. *Akageretá*; Zeb. *akagretá*; Abip. *akairetá*; Lop *kaiketág*; Car. *kaietá, taiketá.*

8. — **Oignon**. Tav. *Akalacti*; Zeb. *akalaté*; Abip. *akalachi, akalach* Car. *lajchi*; Lop. *lachi.*

9. — **Peloton**. Tav. *Akalectená*; Car. *akalenanrdt.*
Fuseau. Abip. *Akaloeten-an-at*; Bar. *akalepneta-gaté*; Lop. *kalejnan oté.*
Filer. Bar. *Kaleteganám*; Car. *kalejnarán, okaleirán*; Lop. *kaleten.*
Fil. Lop. *Kalehená*; Car. *kalité.*

Digitized by Google

10. — **Ventre**. Abip. *Akám*, *akán* ; Zeb. *akóm* : Bar. *ahám*, *ahán* ; Lop. *ahám*.

11. — **Frère, Sœur** Bar. *Akayá*, *kayá* ; Fon. *akayá* ; Car. *ekeiá* ; Lop., Tav., Zeb. *kayá*.

12. — **Tête** Fon. *Akaike* ; Thou. *akaiki* ; Car. *akaik* ; Bar. *akayé*, *koik* ; Lop. *kaik* ; Tav,, Zeb. *kaih*.

13. — **Gorge, Œsophage**. Bar. *Akoikiti* ; Car., Lop. *koichiki* ; Abip. *akauichigá*.

14. — **Prendre, Recevoir**. Tav., Zeb., Bar. *Akoná* ; Car. *akoná*.
Cruche. Bar., Lop. *Akoná*.

15. — **Vert**. Tav., Zeb., Pell., Bar., Car. *Adalá*.
Nouveau. Zeb. *Adala-yéh* ; Abip. *arala-ik* ; Bar. *dalaga-ik* ; Car. *dalrá-ik*.

16. — **Cils**. Tav,, Mba. *Adé* ; Abip. *aré*.

17. — **Connaître, Savoir**. Tav., Zeb. *Adén* ; Abip. *arém* ; Bar.,Lop. *ayatén*.
Penser. Zeb. *Aden-act-agán* ; Tav. *aden-act-árn*.
Pensée. Abip. *Aaren-at-an-at*.

18. — **Chapeau**. Bar. *Adohó ;* Lop., Tav , Zeb. *adoó :* Car. *adró :* Abip *oará*.

19. — **Long**. Tav. *Adók ;* Bar. *alók ;* Lop. *loók ;* Abip. *arék*.

20. — **Gendre**. Zeb. *Adon-agarn-ék* ; Tav. *adon-arn-ék ;* Bar. *adogon-ék ;* Abip. *oaran-an-k*.
Marié, Mariée. Abip. *Oarank*, *oaran-agá*.
Fancé, Fiancée. Tav., Zeb *On-aká*, *on-agá*.
Se marier. Bar. *v-adóm ;* Car ; *hu-adón ;* Lop. *u-addám* ; Tav., Zeb. *oon ;* Abip. *oaran*.

21. — **Frein**. Tav. *Agaká ;* Abip. *aaká*.

22. — **Pouce**. Bar. *Aganta-koté ;* Lop. *aratá-l-até*.
Index. Bar. *Ahanta-l-até*.
Doigt. Bar. *Oganta*, *ohanta ;* Car., Lop. *erata*.
Orteil. Pell. *Epi-arneta*, *pi-areta ;* Zeb. *api-arnata ;* Tav. *api-arnacta* ; Mba. *iba-agate-di*.

23. — **Visage**. Abip. *Agik*, *ahek ;* Zeb. *aschigé*. *schigé* ; Car. *aschik ;* Tav. *aschih*, *schih ;* Lop. *asik*, *aschik ;* Bar. *sich*.
Joues. Mba. *Agiké*, *agigé ;* Pell. *asilghé*.

Digitized by Google

24. — **Cheval.** *Agipek, ahepeg-ák ;* Tav. *aschipig-áka ;* Pell. *sipek-ák, zipeg-áj.*

25. — **Lèvre.** *Agipi ;* Mba. *achibi, atchibi ;* Car. *aschip ;* Bar. *asiph ;* Lop. *achip.*

26. — **Semence.** Bar. *Ahalá, halá, alá ;* Lop. *aalá ;* Car., Tav., Zeb. *alá.*
Mistol. Bar., Lop. *Ahalá ;* Abip. *aalá ;* Car. *alá.*

27. — **Salive.** Bar., Lop. *Ahali ;* Car. *ali ;* Abip. *aalé.*

28. — **Oindre.** Bar. *Ahamén ;* Abip. *aamén.*
Peinture. Abip. *Amen-ká ;* Car. *am-katé.*
Le jour des Cendres. Tav. *Amen-arn-ák n-aagaá.*

29. — **Côte, Côté.** Bar. *Ahi, oyi ;* Lop. *ayi ;* Tav., Zeb. *ai.*

30. — **Poisson.** Tav. *Ai ;* Abip. *oai.*

31. — **Odeur.** Abip., Zeb., Bar., Lop., Car. *Aitá ;* Tav. *aictá.*

32. — **Jeter, Chasser.** Tav., Zeb., Bar. *Alat ;* Abip. *oalat.*

33. — **Mouche.** Tav. *Alactarni ;* Zeb. *alatarni ;* Abip. *oalatañi ;* Bar. *alotagani, alotagni ;* Lop. *lojtarni.* Car. *lotrani.*

34. — **Terre.** Tav. *Alavá ;* Abip. *aalobá, aaloá, aloá ;* Lop. *aloá ;* Car. *aluhá, aluá ;* Bar. *aloá.*
Mur de terre. Abip. *Aliv-it ;* Bar. *ali-it.*

35. — **Dessus, Sur.** Abip. *Alge, elge ;* Bar. *v-alech ;* Lop. *u-alech.*

36. — **Épaules.** Tav. *Aliakó ;* Bar., Lop. *allacó.*

37. — **Cendre.** Tav., Zeb., Car. *Aló ;* Lop. *alló ;* Bar *v-aló.*

38. — **Tuer.** Zeb. *Aloact-agán ;* Tav. *aloact-arn ;* Car. *alat-rán ; alahuat ;* Ces. *alaut ;* Lop. *lawát.*
Champ de bataille. Abip. *Aloat-ra-l-até.*
Combattre, Guerre. Car. *Alat-rá, alat-al, lat-r-ák.*

39. — **Nager.** Bar. *Alogon ;* Car. *aloro-tapék ;* Lop. *loron ;* Tav. *ogon ;* Zeb. *ogon-éh.*
Nageur. Abip. *Alaran-kachat ;* Car. *aloi-arn-óu ;* Bar. *lon-aga-y.*

40. — **Main droite.** Lop. *Aloik ;* Abip. *alaik ;* Bar. *oyohik.*
Droit. Car. *Aloi-ni.*

41. — **Malade.** Tav., Zeb , Lop., Car. *Alolá ;* Ces. *g-ololá.*
Maladie. Lop. *Alol-raschit ;* Car. *lol-raik.*

42. — **Allumer.** Zeb., Lop., Car. *Alón ;* Bar. *alón, olóm.*

Digitized by Google

77. — **Maigre, Sec.** Zeb. *Apoogó* ; Tav. *apoó* ; Abip. *apó* ; Bar. *apotá*. Car. *opotó* ; Lop. *epotó*.

78 — **Soif.** Tav. *Akipe* ; Lop, *akip* ; Car. *agip* ; Abip. *ikip* ; Bar. *kipf*.

79. — **Humide, Humidité.** Abip. *Akit* ; Zeb. *akit-agá*.

80. — **Paisible.** Abip. *Araiaik* ; Lop, *oreiraik* ; Car. *oeraik*.

81. — **Broche.** Zeb. *Asagé* ; Bar. *asig* ; Lop. *asi*.
Rôti Zeb *Asegéh* ; Tav. *asegeke*.

82. — **Roue.** Bar. *Asaglená* ; Lop *asaglená* ; Abip. *aojagalina* ; Car. *aigolná*.

83. — **Répondre.** Tav., Car. *Asat* ; Bar. *asat, asath* ; Abip. *ajat*.

84. — **Tabac.** Tav. *Aseréh* ; Zeb. *asaréh* ; Pell. *eserike* ; Ces. *eschierék* ; Bar. *asiedéh* ; Lop. *aschiedék*.
Cigare. Tav. *Aser-arn-aki* ; Zeb. *aser-an-arki*.

85. — **Trompette.** Bar. *Asiede* ; Abip. *ajeuré*.
Flûte. Bar. *Aside* ; Lop. *aschiidé* ; Car. *aschiré* ; Abip. *ajeurá*.

86. — **Salaire.** Bar. *Asigé* ; Abip. *ajeu*.

87. — **Porte.** Tav., Lop. *Asóm* ; Car., Bar. *asón* ; Pell. *asúme* ; Abip. *ajám*.

88. — **Tonnerre, Éclair.** Bar. *Asonagá* ; Tav. *asongá, asoangá* ; Abip. *ajayangá, ajaangá* ; Lop. *asognrá, soonagrá* ; Car. *sonrá* ; Pell. *sonú*.

89. — **Oncle.** Tav., Zeb. *Asoró* ; Bar. *asoló* ; Lop, *asodó*.

90. — **Cage thoracique. Côte** Tav. *Asot, sot* ; Bar. *sot*.
Ceinture, Écharpe. Tav. *Asoct-arki* ; Lop. *sot-arki* ; Bar. *sot-aké* ; Car. *sat-raki* ; ; Abip. *aat-arki-é*.
Bande. Tav. *Osoat-arki* ; Lop. *saat-arki* ; Abip. *aat-aki*.

91. — **Danser.** Tav., Zeb., Bar., Lop. Car. *Asot* ; Abip. *ahat*.
Ruer. Bar. *Asot-agám* ; Lop., Car. *asót*.

92. — **Donner des coups de pied.** Zeb, *Achaka*.
Ruer, Fouler. Abip. *Achak, achaga-ñi*.

93. — **Toucher.** Tav. *Aschila-á* ; Lop *aschilá*.

94. — **Demander.** Tav. *Aschilagán* ; Bar. *asilagán* ; Car. *achilá* ; Lop. *schila-á*.

Digitized by Google

95. — **Bâton.** Zeb. *Aschileté* ; Bar. *asileté.*
Poteau, Lance, Verge de justice. Abip. *Agilaté, oagileté, oagilalaté.*

96. — **Sec.** Zeb. *Aschivitá* ; Abip. *oagiueta.*

97. — **Église.** Tav., Zeb. *Actamnarki* ; Car. *atamnarki* ; Abip. *atamnaki* ; Lop. *tamnarki.*

98. — **Front.** Tav. *Actápe, ctápe* ; Zeb. *atúpe, ctúp* ; Abip., Car., Bar., *atúp* ; Lop. *otúp.*

99. — **Bru.** Tav. *Acté* ; Bar. *athé* ; Abip. *até.*

100. — **Fesses, Anus.** Car., Ces. *Acté* ; Tav., Zeb. *acté.*
Excrément. Tav. *Atéh* ; Bar. *atéch* : Car. *atéh.*
Aller à la selle. Zeb. *Act-agán* ; Tav. *act-arn-éh* ; Bar. *at-agán.*
Latrines. Car. *At-ran-ká* ; Bar. *l-uthe-aká.*

101. — **Rivière.** Tav. *Acheugé* ; Abip. *achaugé* ; Ces. *achué.*
Ruisseau. Tav. *Actien-k-olé* ; Abip. *achaugé* ; Car. *achuegé* ; Bar. *otieyé.*
Lagune. Tav. *Actengé* ; Zeb. *atagot.*
Puits. Tav. *Actema* ; Bar. *atogoté.*

102. — **Tromper.** Tav. *Actenatite* ; Zeb. *actenactit* ; Bar. *atenatit* ; Car., *atenachit* ; Lop. *tenatsit.*

103. — **Larmes.** Tav. *Acti, cti* ; Car., Bar. *achi* ; Abip. *achi-é.*

104. — **Poumons.** Tav., Zeb. *Acti* ; Bar. *athi* ; Lop. *aschi, achi* ; Abip. *oachi.*

105. — **Se baigner.** Tav. *Actil* ; Zeb. *atil* ; Car., Lop. *achil* ; Abip. *achit-áh* bain.

106. — **Être affligé.** Tav. *Actictacta* ; Bar. *asitatá* ; Abip. *aitatá.*

107. — **Rôtir, Cuire.** Tav., Zeb. *Actogot* ; Bar. *ahuot* ; Lop. *au-auot* ; Abip. *auat.*
Rôti, Cuit. Zeb. *Atoo-ta* ; Bar. *ato-ta, athó* ; Car., Lop. *ató.*

108. — **Son.** Tav. *Actoi.*
Cloche. Tav., Zeb. *Actoina* ; Bar., Lop. *atoina.*
Sonner la cloche. Zeb. *Actoin-iki* ; Bar. *atoin-igi* ; Car. *d-atoitapék l-atoina.*

109. — **Mère.** Bar. *Athehé, ethehé, athé* : Lop. *a'té* ; Tav. *actée* ; Zeb., Pell. *ateé* ; Abip., Car. *até.*

Digitized by Google

110. — **Tirer, Toucher le but.** Abip. *Atén.*; Bar. *athén.*; Tav. *asin.*, *ain.* Car. *ain.*

111. — **Langue.** Bar. *Atiagat*; Abip. *achigat*; Bar. *achagat*; Car. *acharat.*

112. — **Montrer.** Bar. *Atiagna*; Abip. *achiñag*; Lop. *acharnat*; Car. *acharan.*

113. — **Bras.** Tav., Zeb. *Ava*; Pell. *abá, va*; Car. *ohák*; Bar. *ivách.*
Aile. Plume. Tav., Bar. *Avá*; Lop. *auá*; Abip. *avá, aoá.*
Main. Bar. *Ohuak, uvat.*

114. — **Trou.** Tav,, Car. *Avák*; Bar. *avách*; Lop. *auák.*
Caverne. Bar. Car. *Avák*; Lop. *auak-ó.*
Sépulture. Bar. *Avák*; Lop. *auatch-ki.*
Gouttière. Bar. *Ahuách.*

115. — **Lumière.** Tav. *Avaka*; Zeb. *akovaka.*
Étoiles. Tav. *Avaka-ni*; Bar. *avaka-tini*; Lop. *uaka-ni*; Car. *huaka-j-ni.*

116 — **Paille.** Tav., Zeb., Bar. *Avakapi*; Lop. *auakpi*; Car. *avakpi.*

117. — **Petit-fils.** Tav., Zeb. *Avál*; Bar. *avá*; Abip. *aál.*

118. — **Linge** Tav. *Avala, valóko*; Zeb. *valéko*; Bar. *valóch*; Lop. *ualók*; Car. *hualók.*
Coton. Bar. *Valóch*; Lop *ualók*; Car. *hualók.*

119. — **Crier.** Zeb. *Avalaká*; Bar. *agualaka, avalák*; Car. *avalák*; Abip. *ajalák*; Lop. *alák.*

120. — **Voir.** Bar. *Avan, auan*; Tav., Zeb *avan-á, evan-á.*

121. — **Ouvrir.** Tav. *Avact-igi*; Zeb. *avat-igi*; Bar. *avagat-igi, abas-igi*; Lop. *auasch-igi*; Car. *ab-abach-igi, ahu-ahuach-igi.*

122. — **Cheveux.** Tav. *Avé, evé*; Zeb. *avé, ové*; Car. *ahué*; Bar. *gué, ué*; Lop. *aué.*
Poils. Tav. *Evé*; Zeb. *avé*; Pell. *ebé, abi, vi*; Bar. *avé, auè*; Lop. *aué*; Abip. *eué.*
Feuille. Bar. *Avé*; Lop. *auè*; Car. *ahué.*
Laine. Bar., Lop *Auè*; Car. *ahué, kaieta-l-ahué.*

123. — **Noir.** Tav. *Avé, ave-rayék*; Zeb. *ave-raik*; Abip. *aué, abo-raik*; Bar. *agué, auè.*

124. — **Gagner.** Zeb. *Avegarárn*; Lop. *avigrán*; Car. *ahuirán.*

Digitized by Google

125. — **Venir, Aller,** Tav. *Avegé* ; Abip. *aué* ; Zeb. *ovicti-i* tu es venu.

126. — **Compagnon**. Tav. *Avegravá* ; Bar. *avegavá* ; Lop. *auegroá* ; Car. *ahuegrohó* ; Abip. *aoegrajavé*.

127. — **Ventre**. Tav. *Avel, evel*.
Tripes. Zeb. *Avel, evel* ; Tav. *avel-esé* ; Bar. *ail isik, ail-isi* ; Lop. *ael-schik* ; Car. *ail-ischi*.
Entrailles. Bar. *Ahuel* ; Abip. *aoel-grate* ; Lop. *ail-isi*
Cœur. Bar. *Auel* ; Abip. *aoel*
Plante du pied. Bar. *Pia l-ahuel* ; Lop *pia l-asel*.
Paume de la main. Abip. *Apaken-l-avel*.
Minuit. Bar. *Epe-l-ahuel* ; Car. *-pé-l-ahuel*.
Milieu. Tav. *Avil-ni* ; Lop. *ail-ni* ; Abip. *aoil-in, auil-in*.

128. — **Marmite**. Lav. *Avená* ; Bar. *aguená, aená* ; Abip. *aoená*.

129. — **Figue**. Tav. *Avera-y-olé* ; Abip. *aoeregye*.
Raisin séché au soleil. Zeb. *Averagay-olé*.

130. — **Brûler**. Tav. *Avih* ; Bar. *abich* ; Car. *avik* ; Lop. *avik, auik*.

131. — **Soir**. Tav., Zeb., Bar. *Avit* ; Lop. *auit, auit* ; Car. *habit, huit, avit*.

132. — **Maison**. Tav., Zeb. *Avó, vó* ; Bar. *avó, bó* ; Pell. *abú*.

133. — **Poser**. Bar. *Avó* ; Tav. *avó, avé*
Il y a, Avoir. Tav. *Avó, avé* ; Zeb. *avé* ; Abip. *aoé*
Faire. Bar. *Avó* ; Car. *ahuó, ahuót* ; Abip. *aoé*.
Donner. Zeb. *Avé* ; Abip. *aoé*.

134. — **Charrette**. Tav. *Avoglena* ; Zeb. *aoglena* ; Abip. *aoalina* ; Bar. *aulena* ; Car. *aigolna, aiglona* ; Lop. *aigna*.

135. — **Tout**. Tav., Zeb. *Augué* ; Abip. *aogué*.

136. — **Talon**. Tav., Bar. *Ayagá, aiyagá*.

137. — **Rire**. Bar. *Ayaligdi* ; Car. *ayaligri* ; Lop. *ayalék* ; Tav. *ayeleyré, ayiligri*.
Se réjouir. Lop. *Ayalgeden* ; Abip. *ayelgre-tapék*.

138. — **Mauvais**. Tav., Zeb. *Ayapéh* ; Abip. *aayapék*.

139. — **Amie, Ami**. Tav. *Edék* ; Zeb. *edéh* ; Ces. *idik* ; Lop. *hidik* ; Bar. *hidich*.

140. — **Boire**. Tav., Zeb., Abip. *Eét*.

141. — **Flamme**. Bar. *Ehadagá, chedagá, idagá* ; Abip. *iriagá, iriega*.

Digitized by Google

142. — **Toux**. Abip. *Ejatemetá, ejatmatá*; Bar. *asotomatá* ; Lop. *sopnatá*.

143. — **Métal, Fer**. Car. *Ekát* ; Bar. *ekáth* ; Abip. *ekáct* ; Lop. *kát*.
Couteau. Zeb. *Ekat* ; Bian. *egat* ; Tav. *eekacte*.

144. — **Enfanter**. Bar., Lop. *Ekohó* ; Tav., Zeb. *koó* ; Car. *ekó*.

145. — **Nombril**. Car. *Ekóm* ; Bar. *ekón* ; Abip. *ekám* ; Lop. *kúm*.

146. — **Coquille**. Bar. *Ekonéh* ; Lop. *konék* ; Abip. *enenk*.
Cuiller, Fourchette. Bar. *Ekonéh* ; Car *konék* ; Zeb. *ekon-arn-át* ; Abip. *enenk*.

147. — **Commander, Envoyer**. Tav., Zeb., Car., *Elá* ; Lop. *lá*.
Commandement. Abip. *Ela-t-an-katé*.

148. — **Bosse**. *Elách* ; Lop. *elák* ; Tav. *elák*.
Épine dorsale. Bar. *Elách* ; Tav. *eláh-l-pineh* ; Zeb. *elaka-pinéh*.
Lombes, Dos. Zeb. *Elaká* ; Lop. *elák*.
Croupe d'un animal. Car. *Elák*.
Empeigne. Bar. *Pia-l-elách*.
Montagne. Abip. *Elách*.

149. — **Chemise**. Tav. *Elamaki* ; Abip. *elamrki-é* ; Car. *lomarki*. Lop. *lomrgki*.

150. — **Épine**. Tav., Zeb. *Elé* ; Bar. *helé* ; Car. *lé*.

151. — **Vie**. Tav. *Eleagá* ; Abip. *eleigá*.

152. — **Mourir**. Zeb , Bar., *Elév.* ; Tav. *eleu* ; Car., Bar., Lop. *ileu*.
Mort. Zeb. *Elaga* ; Tav. *elaogá* ; Abip. *elouga* ; Bar., Lop. *leuvá*.

153. — **Téter**. Bar. *Elip* ; Tav. *eilipe* ; Lop. *lip-arám*.
Allaiter. Bar. *Lip-ahám* ; Lop. *lip-arán* ; Zeb. *ilip-agám*.
Nourrice. Car. *Ilip-rán* ; Abip. *ilip-an-atá*.

154. — **Main gauche**. Abip., Lop. *Emák* ; Bar. *emách* ; Car. *k-emák*.

155. — **Dire**. Tav. *En-apék*, *in-apék* ; Zeb. *en-apék* ; Car. *on-apegá*. Lop. *n-apegá*.
Nom. Tav., Zeb. *En-agat*, *en-at*, *en-ot* ; Car. *en-rát* ; Mba *oan-agard-e*.
Surnom. Car. *En-actod*.

156. — **Loup**. Tav. *Enalkiagayék* ; Zeb. *enalkiarék* ; Abip. *onelkigeik*.

157. — **Vipère**. Tav. *Enanaike* ; Abip. *enanaik*, *nenaik* ; Car. *narganák*

158. — **Demander**. Tav., Zeb. *Enact-agán* ; Bar. *inat-agán*, *ignat* ; Car. *au-nat*.

Digitized by Google

159. — **Ongle.** Tav. *Eenat;* Zeb., Car. *enat ;* Bar. *enath.*
Ancre. Abip. *Enach-i-l-ekachi* ongle-fer.

160 — **Petit garçon, Enfant, Jeune homme.** Tav. *Enogoté ;* Zeb. *enogot;* Bar. *negot-olech ;* Lop. *negot-oih ;* Abip. *oenéh ;* Tav. *aineke ;* Car. *negoct-olék, nesok-olék ;* Bar. *nesoch ;* Lop. *n'sok.*
Petite-fille. Tav. *Enoct-olé ;* Zeb. *enot-olé ;* Bar. *nigot-olé.*

161. — **Tresse.** Tav. *Epakat-ék.*
Tresser. Bar. *Epagat :* Lop. *pagat.*
Toit. Tav. *Pakat-ék ;* Abip. *epakat-an-ai* couvreur (tresseur de paille).

162. — **Hirondelle.** Zeb. *Epatigit ;* Abip. *epalit.*

163. — **Nuit.** Tav., Zeb., Bar. *Epé ;* Car., Lop. *pé.*

164. — **Papier, Livre.** Tav., Zeb , Car. *Eré ;* Abip. *er-ka ;* Bar *edé ;* Thou. *edeé.*

165. — **Fumée.** Tav *Esalgá ;* Abip. *ejalgá, ejalá.*

166. — **Pesant.** Bar *Esali ;* Abip. *ejali ;* Car. *esai-ou.*
Léger. Zeb. *Se-r-Esali.*

167. — **Lion.** Tav. *Esavagaéh ;* Zeb. *esavagayéh ;* Bar. *asavagaik, savagaik ;* Lop. *sauagrgaik ;* Car. *sahoraik ;* Pell. *tsorait.*

168. — **Cacique.** Tav. *Esayarnéh ;* Car. *salarnék.*
Caballero. Bar. *Esallany.*

169. — **Animal.** Tav. *Esegiáh ;* Bar. *sigiách ;* Lop. *sigiák ;* Car. *schigiáh.*

170. — **Lapin.** Zeb. *Esorná ;* Car. *sorná ;* Lop. *sogoná ;* Bar. *sooná ;* Fon. *suná.*

171. — **Peigne.** Tav. *Ectalgacté ;* Abip. *etekaté ;* Bar. *tagakaté ;* Car. *tagarté.*

172. — **Lance.** Tav. *Ectakiarjé ;* Zeb. *etakiaraé ;* Bar. *takiagay ;* Lop. *takiray ;* Abip. *etergé.*

173. — **Matin.** Tav. *Ecteé ;* Zeb. *eecteé ;* Bar. *eté ;* Lop. *enté ;* Car. *n-ète-t-ou.*

174. — **Reins.** Tav. *Ecteksé ;* Zeb. *ecteseé ;* Bar. *itigisi, itigsi ;* Lop. *chikisi, chigisi ;* Car. *chigisi.*

175. — **Oncle.** Tav. *Ecteskó ;* Zeb *eteskó ;* Bar *etosokó ;* Car., Lop *teskó.*

176. — **Rouge.** Tav. *Ectoch ;* Bar. *etoch, tocht ;* Lop., Car., Pell. *tok.*

Digitized by Google

177. — **Fuir**. Tav., Zeb. *Et* ; Abip. *eet* ; Bar. *it*.

178. — **Père**. Bar. *Ethahá, atahá, tahá* ; Zeb. *etaá, taá* ; Tav. *ectaá, ctaá* ; Abip. *e-tá* ; Car. *tá, taga-ré* ; Pell. *taga-déj*.

179. — **Froid, Vent**. Bar. *Eté* ; Abip. *eeté* ; Car. *at, ate-to* faire du vent.

180. — **Se réjouir**. Zeb. *Eton, iton* ; Tav. *eecton, iicton* ; Car. *iton* ; Abip *etan* ; Bar. *ison*.

181. — **Melon, Pastèque**. Tav., Zeb. *Evagé* ; Bar. *avaké* ; Lop. *auaké* ; Car. *ohagé*.

182. — **Croire**. Tav., Zeb. *Eveléh* ; Abip. *evelete* creen, *evelge* credulo.

183. — **Bouillir, Cuisiner**. Zeb. *Evosé* ; Bar. *evosi* ; Lop. *euosi* ; Car. *ahuoschi*.
Cuisinier. Car. *Ehuosch-ák*.
Puchero. Tav., Zeb. *Evo-lék*.
Chaudière. Zeb. *Evoch-aki* ; Tav. *evasch-arki*.

184. — **Herbe**. Zeb. *Idoá* ; Bar. *iduá* ; Tav. *yedoá*.

185. — **Essayer, Éprouver**. Tav , Car., Bar. *Igén*.

186. — **Se baisser**. Zeb. *Igini, ikini* ; Abip. *igiñi*.
Saluer. Zeb. *Ikin-arn* ; Abip. *igin-an* ; Tav. *ikin*.
S'agenouiller. Bar. *Ikini, ikni*.
S'asseoir. Car. *Igini* ; Lop. *igni* ; Bar *ikni*.

187. — **Bouillon**. Bar., Lop. *Ihi* ; Zeb. *ii* ; Car. *t-ii*.

188. — **Aller**. Tav., Bar., Lop., Car., Abip., Mba. *Ik*.

189. — **Bleu, Vert**. Tav. *Ikoláka* ; Abip. *ikalk*.

190. — **Canot**. Zeb., Bar *Ilikotá* ; Lop. *likotá, lictá* ; Fon. *lictake* ; Ces. *ligtag*.
Aviron. Abip. *Ilikat-an-at* ; Lop. *licta-ló* ; Car. *licta-ló-l*.

191. **Genoux**. Abip. *Iliouketé* ; Bar. *iliketé, ilicté* ; Lop. *likté* ; Car. *ligti*.

192. — **Nez**, Tav. *Imik, iimik* ; Bar. *imich* ; Mba. *Imig-o* ; Kin. *himig-o* ; Zeb. *inih* ; Car., Ces. *omi*.

193. — **Poussière, Poudre**. Tav. *Inaga, ogonga-l-inaga*.
Farine. Zeb. *E-tanta-l-inaga* : Abip. *iinga*.

194. — **Année, Printemps**. Abip. *Iñiga* ; Tav., Zeb. *iñaga, iñiaga*.

Digitized by Google

195. — **Ciel**. Tav. *Ipigóm* ; Bar. *ipigém, pigém* ; Lop., Car. *pigém* ; Zeb. *ipigim* ; Mba. *ipigime* ; Abip. *ipiám*.

196. — **Chien**. Zeb. *Ipiokó* ; Tav. *ipiokó, ipiogó* , Car. *piok* ; Bar., Lop. *pioch*.

197. — **Désirer**. Tav. *Isi-á* ; Abip. *ihé* ; Car. *ischi-tapegá* ; Bar. *isahá* ; Lop. *isahá, isoó*.

198. — **Sale, saleté**. Zeb. *Ischile* ; Abip. *igil*.

199. — **Pouvoir, Vouloir**. Tav., Zeb., Lop. *Ischit* ; Abip. *iyit*.

200. — **Boucles d'oreille**. Tav. *Ischité* ; Abip. *igité*.

201. — **Couper**. Tav., Zeb. *Ichaka* · Abip. *ichak*.

202. — **Se confesser**. Abip. *Ichakat-án* ; Zeb. *ichokot-agán* ; Tav. *ichokt-árn*.

203 **Résine, Gomme**. Abip. *Ichiga* ; Lop. *icheaj* ; Bar. *isi*.

204. — **Loutre**. Abip. *Ichigehé* ; Bar. *itikisi* ; Zeb. *itiisé* ; Tav. *ictiisé* ; Car. *chikisi*.

205. — **Jambes**. Zeb. *Icti, icti-l* ; Tav. *iicti, iicti-l* ; Bar *iti-l* ; Car. *ichi* ; Abip. *iichi* ; Lop. *chi-l*.

206. — **Anneau** Tav. *Ictischakaté* ; Zeb. *tischakaté* ; Lop. *chigisacté* ; Car. *chigisecté*.

207. — **Cœur**. Tav. *Itarnactá* ; Zeb. *itarnatá* ; Abip. *iitanatá*.

208. — **Guitare**. Zeb., Car. *Ivigé* ; Abip. *iniga* ; Car. *uviché*.
Violon. Zeb. *Ivik-olé*.
Harpe. Abip. *Ivigi*.

209. — **Compagnon**. Tav., Bar. *Iyá*.
Autre. Bar. *Iá, eyá* ; Lop. *iyá* ; Car. *iá*.

210. — **Estomac, Poitrine**. Tav., Abip. *Oalá* ; Zeb. *alá*.

211. — **Urine**. Abip. *Oachiát* ; Bar. *utiagáth* ; Car. *ojch-arát*.
Vessie. Abip. *Oachi-gki* ; Bar. *oti-aki* ; Car. *ojch-arki*.
Uriner. Lop. *oté* ; Car *ote-vék*.

212. — **Cerf**. Abip. *Oachigraniga, oachiganya* ; Car. *chigranigo* ; Lop. *chigranigot* ; Bar. *tiganigo* ; Pell. *tziernigo*.

213. — **Bon**. Tav., Zeb., Lop. *Oén* ; Bar. *ohén* ; Car. *ohón*.

Digitized by Google

214. — **Travailler.** Tav., Zeb. *Oenact-agán* ; Bar. *onat-agán* ; Lop. *anat-agrán* ; Abip. *aenat-án.*
Travailleur. Car. *Onat-an-araik.*

215. — **Guérir.** Abip. *Oetarén* ; Bar. *atadén.*
Médecine. Abip. *Oetaren-at-ar'-anr-at* ; Car. *ataren-arn-ák.*
Médecin. Tav. *Actarin-act-arn-aka* ; Pell. *etaré, etanakjke.*

216. - **Mamelle.** Tav. *Oecté* ; Zeb. *oeté* ; Bar. *ote-te, oti* ; Lop. *te-te.*

217. — **Faire.** Tav., Zeb. *Oet* ; Thou. *oit* ; Bar. *uet* ; Abip. *aet* ; Mba. *aket.*

218. - **Venado.** Tav., Zeb *Ogoné* ; Lop. *oroné* ; Car. *di-orné.*

219. — **Maison.** Bar. *Ohik, ohich* ; Lop. *oyik* ; Car. *ollik* ; Abip. *iik*
Ville. Lop. *Ohig-etá, aig etá* ; Car. *oig-eltá.*
Hameau. Bar. *Ohik-olé* ; Tav. *iik-oléh.*

220. — **Fusil.** Bar. *Ohogon-katé* ; Tav. *ogon-katé* ; Zeb. *ougon-katé* ; Car. *ogron-acté* ; Lop. *uun-ucté.*

221. — **Dérober**, Tav. *Okacti* ; Bar. *ukati* ; Lop., Car. *kachi.*

222. - **Hameçon.** Tav., Zeb.; Car. *koina.*
Pêcher. Zeb. *Okoin-arn* : Bar. *okohin, okovin* ; Lop. *okovi-én* : Car. *kain-arán.*

223. — **Faim.** Tav. *Okopagá* ; Abip. *kapaaga* ; Lop. *ekowot* ; Thou. *okoguate.* Car. *korá.*
Avoir faim. Car. *Okohat, okoat* ; Pell. *kohuat.*

224. — **Chrétien.** Tav. *Okor-igi-l-kaih* ; Zeb. *okor-ig-ó l-kaig-ó* ; Abip. *akar-ig l-emag.*
Laver. Abip. *Akar-igi.*
Baptiser. Tav. *Okor-argán* ; Car. *or-ihui l-hay.*

225. — **Testicules.** Tav., Zeb., Bar., Lop *Olá.*

226. — **Foie.** Tav., Zeb. *Olaméh* ; Bar., Lop., Car. *olamék.*

227. — **Froid, Hiver.** Bar. *Omá, omagá* ; Ces. *omará* ; Lop *omrá* : Car. *omrá, t-óm, t-om-tá* ; Tav. *oomgá* ; Zeb. *oonagá.*

228. — **Lit.** Tav., Zeb., Lop., Car. *Omá* ; Bar. *umá.*

229 — **Achever.** Zeb. *Omat* ; Bar., Lop., Car. *umath, umat* ; Abip. *amat, aant.*

230. — **Flèche.** Zeb. *Oogosó* ; Pell. *ogosú* ; Abip. *aagsá.*

Digitized by Google

231. — **Veine, Nerf.** Tav. *Ooctá*; Bar. *ohotá*; Bar., Lop., Car. *otá*; Abip. *etatá.*

232. — **Dormir.** Bar. *Ooti, oti*; Lop., Car. *ochi*; Thou *ooché*; Abip. *aoaté.*

233. — **Abhorrer.** Tav , Car *Okiá*; Bar. *ukia, akaya*; Abip. *akaya.*

234. — **Palais de la bouche.** Tav., Zeb. *Okiaka*; Bar. *ukihak*; Lop. *okoyak.*

235. — **Fesses.** Tav., Bar. *Osap-i*; Abip. *ajap-i.*

236. — **Cuisse.** Tav., Zeb. *Octelectá*; Bar. *oteltá*; Car. *etelta-ri*; Abip. *atèta*; Lop. *telectá.*

237. — **Aider.** Tav., Zeb. *Octoán*; Car. *otaván*; Lop. *a-utaván*; Abip. *atoñam.*

238. — **Poitrine.** Tav. *Octogué*; Zeb., Bar. *otogué*; Car. *otohué*; Lop. *toqué.*

239 — **Époux.** Tav , Zeb. *Ová*; Bar. *ová, oguá, uvá*; Lop. *owá*; Car. *ohuá, oá.*

240. — **Frapper.** Zeb. *Ovagan*; Tav. *avagán*; Bar. *uegán, vahárma*; Car. *ohuarán*; Lop. *ugrgán, uarán, auran.*
Châtier. Zeb. *Ovagán*; Tav. *ovarnagán*; Bar. *uvagám*; Lop. *uagám*; Car. *ahuarán.*

241. — **Dent.** Tav., Zeb. *Ové*; Bar. *ové, ogué, uué*; Car. *ohué, ué*; Mba. *gué, oé*; Kin. *ohé*; Abip. *avé, aoé.*

242. — **Sel.** Tav. *Ové*; Zeb. *ouvé*; Lop. *owé*; Car. *t-oé.*

243. - **Abhorrer.** Tav. *Ovectá*; Abip. *oetat.*

244. — **Se souvenir.** Zeb. *Ovenegé*; Lop. *ouenek*; Tav. *oven-kat-ih* mémoire.

245. — **Diable.** Tav. *Oveeté*; Zeb. *ouvét*; Lop. *auèt*; Car. *ohuét*; Bar. *ovat.*

246. - **Se promener.** Zeb. *Ovó, avók*; Abip. *aoák.*
Voyage Zeb. *Evoki*; Tav. *ovovovok.*

247. - **Repasser.** Tav., Zeb. *Ovog-ogón.*
Afiler. Zeb. *Evog-óm.*

248. - **Appeler.** Tav., Bar. *Oyagán*; Lop. *iyarán.*

249. — **Pleurer.** Tav., Zeb. *Oyén*; Lop. *oyin*; Car. *ollin*; Bar. *ohin, ohim.*

Digitized by Google

250. — **Corbeau**. Zeb. *Datesan* ; Abip. *rategham*, *grartegjain* ; Bar. *tatogesan* ; Lop., Car. *tegesan*.

251. — **Carancho** (oiseau de proie). Tav., Zeb *Kakaré* ; Bar. *kakadé*.

252. — **Lagune**. Abip. *Kagim* ; Bar. *kahim* ; Tav , Car. *kaim*.

253. — **Chauve** Abip. *Kaitaik* ; Lop. *kuitaik*.

254. — **Feu, Amadou**. Abip. *Kaaték*, *kaate-l-ai*.
Four. Abip. *Kaat-an-aki-é* ; Tav. *kacte-l-arn-aki*, *koctelarnaki* ; Zeb. *gatlarnaki* ; Bar. *kotegnagati*.
Chandelier. Abip. *Kaate lañaki*.

255. — **Manger**. Tav., Zeb. *Kee* ; Bar., Lop. *ekehe*.

256. — **Chèvre**. Tav. *Keectaha* ; Zeb. *ketaka* ; Car. *ketak* ; Lop. *ctak* ; Bar. *eketak*.

257. — **Hache**. Abip. *Keipé*, *kiipé* ; Tav. *kipé* ; Bar. *katipé* ; Car. *kachipé*.

258. — **Queue**. Abip. *Keit* ; Tav. *kiicté*.

259. — **Main**. Tav., Zeb. *Kelagat* ; Abip. *kaalat*.

260. — **Oreille**. Abip. *Ketal*, *ketelá* ; Bar. *ketelá* ; Tav., Zeb. *kelá* ; Lop. *telá* ; Car. *telá*, *l-etá l-avak*.

261. — **Accompagner**. Abip. *Keyá* ; Tav., Zeb. *koyá*.

262. — **Ame**. Abip. *Kigi*, *kihi* ; Bar. *kihi* ; Tav., Zeb. *kii*.

263. — **Se laver**. Tav. *Kiyó* ; Zeb. *kiió* , Bar. *eyó*.
Laver. Tav., Zeb. *Kiyogon*.
Savon. Tav. *Kiy-orn-agat* ; Abip. *ekey-an-at*, *hey-an-rat* ; Bar. *iyo-gn-at* ; Car. *io-rn-at*.

264. — **Perruche**. Tav. *Kilik* ; Abip. *kilk*.

265. **Chouette**. Zeb. *Kitigigit* ; Abip. *kikig*.

266. **Coude**. Tav. *Koge* ; Abip. *kaage*.

267. — **Bois**. Bar. *Koipách* ; Lop. *koypák* ; Tav. *koipa* ; Abip. *kaipeka*, *kaypa*.
Bâton. Car., Bar. *Koypák*.
Cour, Enclos. Tav. *Koipa-dit* ; Car. *koipa-rit* ; Zeb. *kopa-rit* ; Lop. *kuaipa-lit* ; Abip. *kaepe-rit*.

268. - **Grain**. Tav. *Kolá* ; Abip. *ekala-yé*.
Collier. Tav. *Kolák* ; Lop. *kolá*.
Rosaire. Tav. *Kolá*.

Digitized by Google

269. - **Grand'mère**. Lav., Zeb. *Komená*; Car., Lop. *komé*; Bar. *kamê*

270. — **Nourriture**. Bar *Konoch*; Abip. *kanak*.

271. — **Vieux**. Tav. *Koogoyék*; Abip. *kachergaik*.
Vieille. Tav. *Koogoyé*; Abip. *kachergayé*.

272. — **Se fatiguer**. Tav. *Koicteréh*; Bar. *koytéh*; Lop. *kuitook*; Thou. *okoitigi*.

273. — **Oublier**. Zeb. *Koovat*; Bar. *koué*; Lop. *koay*.
Oubli. Bar. *Koagat*; Abip. *koa-n-kat ak*.

274. — **Chat**. Bar. *Kopaik, kopaich*; Lop. *kopaik*; Abip. *kapaik*; Car. *kopay*.

275. — **Aimer**. Bar. *Kopitá, okopitá*; Abip. *kapit*; Tav. *koictá, okoitá*; Zeb. *kotá, okotá*; Car. *okpitá*.

276. — **Cou**. Zeb. *Kosót, okosót, ekosót*; Bar. *kosót, okosót*; Car. *okosót, oksót*; Lop. *kosót*; Abip. *kajate*.

277. — **Pigeon**. Tav. *Kovikinik*; Zeb. *kuviginik*; Bar. *kohigeneh*; Lop. *koigeneh*.

278. — **Flairer**. Bar. *Kuyaganá*; Car. *kiaraná*; Lop. *kuyurán*; Zeb. *goyagarná*.
Baiser. Bar. *Koyaganá*.

279. — **Carona**. Tav. *Paganatá*; Lop. *pagraata*; Bar. *epaganta*.

280. — **Ennemi**. Tav. *Pagenavá*; Abip. *paagnag-o*.

281. — **Chaleur**. Zeb. *Paiagá*; Abip. *paigá*; Lop. *apakata*.
Chaud. Bar. *Apayá*; Abip. *payé*.
Fièvre. Zeb. *Paiagá*; Abip. *paiijé*; Bar. *apagyada*; Lop. *apakeni*; Car. *apakani*.
Chauffer. Lop. *Paygrat*; Car *aparerat*.

282. — **Doigt**. Tav. *Palakaté*; Zeb. *palkaté, pakaté* Pell. *palakaté, epelakjaté*; Mba. *baagaté*; Abip. *até*.

283. — **Rat**. Zeb. *Patonigo*; Abip *pategink*.

284. — **Veuf**. Tav. *Payeke*; Zeb. *payéh*; Bar. *pesoik*: Lop. *pusoik*; Abip. *apagaik*; Car. *pay*.
Veuve. Tav., Zeb. *payé*; Bar *pesoi*; Abip. *apagai*; Lop., Car. *pay*.

Digitized by Google

285 — **Os.** Tav. *Pinéh*; Bar. *Pihinéch, pinéch*; Lop., Car. ***pinék***; Abip. *piink*.

286. — **Sorcier.** Tav. *Pioganaka*; Lop *pioronak*; Bar. *pioognach*.
Médecin. Lop. *Pironak*; Car. *piornák*.

287. — **Avoir honte.** Bar. *Pokok*; Abip. *pagak*.
Honteux. Tav. *Pokon-cta-ya-ék*.

288. — **Homme.** Tav., Zeb., Lop., Car., Pell. *Yalé*; Bar. ***yahalé***; Abip. *yoalé*.

289. — **Fils.** Tav., Lop., Car. *Yalék*; Zeb. *yaléh*; Bar. *yahalèk*, Ces. ***yalik***.
Fille. Tav., Lop., Zeb., Bar., Gar. *Yalè*

290. — **Boire.** Bar. *Iyóm*; Lop. *iyóm, yóm*; Car. *ihõm, yóm*: **Abip.** *añam*.
Vase à boire. Car. *Yomo-arki*; Abip. *añam-reki*.
Sucer. Car· *Yom-tapèk*.

291. — **Gras.** Bar. *Yotiák, yutiách*; Tav. *yochaka*; Car. ***yuchák***: Abip. *yuiák*.
Oraisse. Bar. *Tiagadaich*; Lop. *charadaik*.

FIN

Vannes. — Imprimerie Lafolye, 2, place des Lices.

Digitized by Google

OUVRAGES PUBLIÉS

Tome I. — **Uricoechea** (E). Grammatica, Vocabulario, Catecismio Confessonario de la lengua Chibcha, segum antiguos mss. anonimos y ineditos, aumentados y correjidos. *Paris*, 1871, in-8, br. LX et 252 pp. 15 fr.

Tome II. — **Castillo i Orozco** (Eujenio, cura de Talaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones grammaticales i dos Platicas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Paez, par E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8 br., XXIV et 123 pages. 10 fr.

Tome III. — **Breton** (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée conformément à l'original, par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8, br., XXXII-80 et 56 pages. 10 fr.

Tome IV. — **Ollantai**, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet-phonétique spécial pour la langue quechua, précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue, suivi d'un appendice en deux parties et d'un vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8, CLXXIV et 272 pp. 20 fr.

Tome V. — **Celedon** (R.). Grammatica, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion i un appendice por E. URICOECHEA. *Paris*, 1878, in-8, br., LII et 179 pages, carte de la province de Goajira. 15 fr.

Tome VI. — **Arte y Vocabulario** de la lengua chiquita Sacados de manuscritos ineditos del siglo XVIII, por L ADAM y V. HENRY. *Paris*, 1880, in-8 br., XVI et 316 pages. 10 fr.

Tome VII. — **Magio** (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del P. ANTONIO MAGIO, de la Compania de Jesùs, por L. ADAM y C. LECLERC. *Paris*, 1880, in-8, br., de III et 118 pages. 10 fr.

Tome VIII. — **Grammaires** et **Vocabulaires** roucouyenne, arrouague, piacopo et d'autres langues de la région des Guyanes, par J. CREVAUX, P. SAGOT et L. ADAM. *Paris*, 1882, in-8, br , III et 288 pp. 20 fr.

Tome IX. — **Grammaire** et **Vocabulaire** de la langue taensa, avec textes traduits et commentés par J. D. HAUMONTÉ, PARISOT, L. ADAM. *Paris*, 1882, in-8, br , XIX et 113 pages. 10 fr.

Tome X. — **Celedon** (Rafael). Gramatica de la lengua Koggaba, con Vocabularies y Catecismos (y un vocabulario Espagnol, Guamaka, Chimila y Bintukua). *Paris*. 1886, in-8, br., XXXIV et 129 pages 10 fr.

Tome XI. — **Pareja** (P. Francisco). Arte de la lengua Timuquana compuesto en 1614 y publicato conforme al ejemplar original unico par LUCIEN ADAM Y J. VINSON. *Paris*, 1886, in-8, br., XXXI et 132 pages. 10 fr.

Digitized by Google

Tome XII. — **Siméon** (Rémi). Annales de Domingo Francisco de San Anton Munon CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN. Sixième et septième Relations 1258-1612, publiées et traduites sur le manuscrit original. *Paris*, 1889, in-8, br., XLIV et 355 pages à 2 colonnes. 24 fr.

Tome XIII. — **Adam** (Lucien). Arte de la lengua de los Indios Antis o Campas ; varias preguntas, advertencias i doctrina cristiana conforme al manuscrito original hallado en la ciudad de Toled por CH. LECLERC, con un Vocabulario metodico i una Introduccion comparativa. *Paris*, 1890, in-8, br., de 118 pages. 10 fr.

Tome XIV. — **Adam** (Lucien). Langue Mosquito. Grammaire, vocabulaire, textes. *Paris*. 1891, in-8, br. de 134 pages. 10 fr.

Tome XV. — **Coudreau** (Henri). Vocabulaires méthodiques des langues ouayana, aparaï, oyampi, émérillon. Précédés d'une introduction par LUCIEN ADAM. *Paris*. 1892. in-8, br., de 145 pages. 10 fr.

Tome XVI. — **La Cueva** (G R. P). Principes et dictionnaire de la langue Yuracare ou Yurujure publiés conformément au manuscrit de A. D'ORBIGNY, par LUCIEN ADAM. *Paris*, 1893, in-8, br., de 122 pages. 10 fr.

Tome XVII. — **Lucien Adam.** Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Caribe. *Paris*, in-8, br., 139 pp. 10 fr.

Tome XVIII. — **Lucien Adam**. Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Tupi. *Paris*, 1896, in-8, br., de 136 pp. 15 fr.

Tome XIX. — **Raoul de la Grasserie** et **Nicolas Léon**. Langue Tarasque, grammaire, dictionnaire, textes traduits et analysés. *Paris*, 1896, in-8, br., de 293 pages 20 fr.

Tome XX. — **Lucien Adam.** Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Kariri. *Paris*, 1897, in-8. br., de 10 et 123 pp. 12 fr.

Tome XXI. — **Raoul de la Grasserie.** Langue Auca (ou langue indigène du Chili). Grammaire, dictionnaire. Textes traduits et analysés. *Paris*, 1898, in-8, br., de 372 pp. 25 fr.

Ouvrage couronné par l'Institut.

Tome XXII. — **Raoul de la Grasserie.** Langue Zoque et langue Mixe. Grammaire, dictionnaire. Textes traduits et analysés. *Paris*, 1898, in-8. br., de 384 pp. 25 fr.

Vannes. — Imprimerie LAFOLYE, 2, place des Lices.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

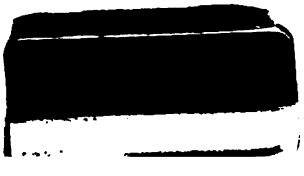
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN - UNIV LIBS

3025329576

0 5917 3025329576

Digitized by Google